

حوارات حول المدينة
dialogues sur la ville



آيت إكتل Aït Iktel

كنوز الفقراء

La richesse
des pauvres

أعمال اليومين الدراسيين
12-11 ماي 2001

Actes des journées d'étude
11-12 mai 2001



www.marocpluriel.com

Ministère de l'Aménagement du Territoire,
de l'Urbanisme, de l'Habitat et de l'Environnement

Direction de l'Architecture
Association Aït Iktel de Développement

وزارة إعداد التراب الوطني
والتعمير والإسكان والبيئة
مديرية الهندسة المعمارية
جمعية آيت إكتل للتنمية

سلسلة
حوارات حول المدينة
Collection
Dialogues sur la ville

أيت إكتل كنوز الفقراء

Aït Iktel
La richesse des pauvres

أعمال اليومين الدراسيين
11 و 12 ماي 2001

Actes des journées d'étude
11 et 12 mai 2001

سلسلة من تأميس وإشراف سعيد ملين
Collection fondée et dirigée par Saïd Mouline

سلسلة
حوارات حول المدينة
Collection
Dialogues sur la ville

أيت إكتل كنوز الفقراء

Aït Iktel
La richesse des pauvres

أعمال اليومين الدراسيين
11 و 12 ماي 2001

Actes des journées d'étude
11 et 12 mai 2001

سلسلة من تأميس وإشراف سعيد ملين
Collection fondée et dirigée par Saïd Mouline



Sommaire

الفهرس

Editorial	4-5	تقديم
Aït Iktel, développement communautaire	8	أيت إكتل، تنمية جماعية
"Initiatives de développement d'une communauté rurale" Pr. Ali Amahan "Cadre de vie et participation citoyenne" M. Saïd Mouline "La richesse des pauvres : au gré des hommes" Mme Salima El Mandjra "Vision d'Aït Iktel à partir d'Abadou" M. Bada Mansour		«مبادرات للتنمية الجماعية القروية» الأستاذ علي أمهان «إمكانيات الكون» السيد سعيد ملين «كنوز الفقراء : مشروع جماعي» السيدة سليمة المنجرة «رؤية لتجربة أيت إكتل من أبادو» السيد بذا منصور
Aït Iktel, moyens et citoyens	30	أيت إكتل، موارد ومواظنين
"Mise en place et gestion des projets" M. Mohamed Amahane "Droit légal et droit coutumier" Pr. Rachid Filali Meknassi "Quelle technologie pour le développement ?" M. Abdessalam Abouddrar		إرماء وتعديس المشاريع السيد محمد أمهان القانون والعرف : فقر المفاهيم غنى الأفعال الأستاذ رشيد فيلالي مكناسي «أي تقنية للتقدم؟» السيد عبد السلام أبودرار
Témoignages et échange d'expériences	47	شهادات وتبادل الخبرات
"Intervention de l'Association Rif Al Andalous" "Témoignage d'amitié de l'Association Bou Regreg" M. Mohamed Fawzi Zniber "La richesse des pauvres en Haut Atlas" Pr. M'hamed Benaboud M. Vassilis Sgoutas Pr. Serge Santelli "Une cité dans le Haut Atlas" M. Amine Kabbaj "Témoignage à Aït Iktel" M. Saïd Kamil M. Michel Nachef M. Herwig Bartels M. Richard Johnson		«مداخلة جمعية ريف الأندلس» «شهادة صداقة من جمعية أبي رقرق» السيد محمد فوزي زنيبر «كنوز الفقراء بالأطلس الكبير» الأستاذ محمد بن عبود السيد فاسيليس زكوتاس الأستاذ سيرج سانتيلي «تجمع بالأطلس الكبير» السيد أمين القباج «شهادة بأيت إكتل» السيد سعيد كامل السيد ميشال ناشف السيد هرفينغ بارتيلز السيد ريشان جونسون
Synthèse et perspectives	61	«كنوز الفقراء : حصيلة وآفاق»
Pr. Abdelhay El Mouden		الأستاذ عبد الحى المودن
Table des illustrations photographiques	64	فهرس الصور الفوتوغرافية

Editorial

C'est à l'occasion d'une nouvelle lecture du Discours Royal adressé par Feu Sa Majesté Le Roi Hassan II, le 14 janvier 1986 à Marrakech, au corps des architectes, qu'est née cette Collection ou, pour être plus précis, qu'ont été initiés les "Dialogues sur la ville" dont cette Collection est à la fois le miroir et la mémoire.

En effet, mise en place dans le cadre du gouvernement instauré en mars 1998, la direction de l'architecture, en fonction des spécificités mêmes annoncées de ce gouvernement, ne pouvait s'édifier qu'en assurant fortement la primauté de la dimension humaine dans la définition de ses attributions et de ses missions. Or, c'est justement la primauté de la dimension humaine et celle de l'identité qui forment la colonne vertébrale du Discours Royal du 14 janvier 1986. Tout au long de ce discours, le leitmotiv ne cesse d'être celui de la philosophie de la vie, qu'elle soit individuelle ou collective et celui des valeurs identitaires inscrites dans l'espace de la cité. C'est principalement pour cette raison qu'à l'occasion de la première commémoration de ce discours au sein du nouveau gouvernement, le 14 janvier 1999, qu'ont été lancés les "Dialogues sur la ville" par Monsieur Mohamed Elyazghi, Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Environnement, de l'Urbanisme et de l'Habitat.

Quoi de plus naturel que le dialogue pour l'enrichissement mutuel des interlocuteurs ? Quoi de plus naturel que le dialogue pour exposer et confronter des points de vue différents, sans être pour autant irréductibles ? Quoi de plus nécessaire que le dialogue pour tracer des orientations communes fondées sur des valeurs partagées ? Quoi de plus nécessaire que le dialogue pour fixer des objectifs prioritaires et les modalités destinées à les satisfaire pour tenter de mieux vivre ensemble dans une cité où l'on partage des sentiments analogues d'appartenance ? Doit-on imaginer pour autant que le dialogue, que les dialogues constitue(ent) le ou les remèdes à tous les maux de l'architecture et de l'urbanité ?

Certes non, mais il n'empêche que le dialogue, en tant que reconnaissance de l'autre, est au fondement même de toute démocratie et que les dialogues sur la ville, sur la cité et les citoyens, sont indispensables à toute tentative de recomposition d'urbanités adaptées à des problématiques et à des situations contemporaines. C'est d'ailleurs à des conclusions analogues qu'avait conduit la Deuxième Conférence des Nations Unies sur les Etablissements Humains - "Habitat II, Sommet des Villes" - tenue à Istanbul en juin 1996. Sommet au cours duquel a été examiné le thème fondamental du partenariat qui peut à la fois fournir une solution aux problèmes du processus mondial d'urbanisation et permettre un enrichissement de la vie urbaine. Ce sont également des conclusions similaires qui ont émané des XIXème et XXème Congrès Mondiaux de l'Union Internationale des Architectes, tenus respectivement à Barcelone en 1996 et à Pékin en 1999 et c'est une des préoccupations majeures du XXIème Congrès, programmé en 2002 à Berlin, sur le thème, justement, de "l'Architecture en tant que ressource".

La crise de la cité – crise de sens, crise d'essence, crise d'identité, crise de solidarité – est partout présente. Cette crise de la cité est explicitement exprimée dans le Discours Royal du 14 janvier. En témoigne particulièrement la référence faite à la médina d'Azemmour ainsi qu'aux qsour et qasbas du sud du Royaume. Référence qui montre bien, dans l'esprit du discours, la nature de cette crise au Maroc, sa gravité et la rareté des contre-exemples présentés par le Souverain comme source d'inspiration pour une conception et une pratique architecturale et urbaine contemporaine.

La médina d'Azemmour – l'un des référentiels de ce discours – est, malgré son abandon, toujours là, agrippée à la falaise de la rive gauche de l'Oum er-Rabi' qu'elle surplombe. Elle offre, de loin, son magnifique paysage urbain.

تقديم

انطلاقاً من قراءة جديدة للخطاب الملكي الموجه من طرف الملك الراحل الحسن الثاني، يوم 14 يناير 1986 بمراكش لهيئة المهندسين المعماريين، انبثقت فكرة تنظيم لقاءات حول موضوع «حوارات حول المدينة» بغية تشكيل مرآة وذاكرة لخصوصيات وأمس التمدن مع إنجاز سلسلة تدوين مجمل أشغال هذه اللقاءات من مداخلات ومقترحات.

وبصيغة العال، وبعد إحداث مديرية الهندسة المعمارية في إطار الحكومة المشكّلة في مارس 1998، وتحديد مهامها وصلاحياتها المبنية على أساس ضمان إعطاء الأولوية للبعد الإنساني تبعاً للتوجهات الجديدة للحكومة وتماشياً مع مضمون الخطاب الملكي ليوم 14 يناير 1986، الذي ميزه التركيز على فلسفة الحياة وأولوية البعد الإنساني والهوية، سواء كانت فردية أو جماعية، ومن جهة أخرى، على القيم الذاتية المحددة لجلالات المدينة.

كل هذا شكل المرجعية الرئيسية في تبني السيد وزير إعداد التراب الوطني والتعمير والإسكان والبيئة، خلال تخليد الذكرى الأولى لهذا الخطاب في ظل الحكومة الجديدة، يوم 14 يناير 1999، هذا النهج بإعطاء الانطلاقة لسلسلة «الحوارات حول المدينة».

هل من وسيلة تلقائية أنجم من الحوار للإغناء المتبادل بين مختلف الغايبين؟ هل بإمكاننا إيجاد صيغة جديدة لتعويض الحوار في عرض وانتقاء وجهات نظر مختلفة، بدون اختزال أو إحساس بالنقص؟

هل هناك ما هو في حكم الضرورة أجس من الحوار لضبط التوجيهات الجماعية المؤسسة على القيم المتبادلة؟

هل هناك ما هو في حكم الضرورة أجس من الحوار في تحديد الأهداف الأساسية والتصرف الكفيلة لتحقيقها قصد محاولة إيجاد مجال عيش جماعي لا ينفق داخل المدينة، نقسم فيه نفس أحاسيس الانتماء؟

هل هناك من سبيل أفضل من الحوار قصد معالجة الأزمات التي تلم بهيذان الهندسة المعمارية والتمدن؟
كبعاً هذا من المستبعد، لكن هذا لا يمنع من كون الحوار هو اعتراف بالصرف الآخر لكونه تجسداً لكل ديمقراطية حقيقية، وأن «الحوارات حول المدينة» التي يعترس جوهرها المدينة وماكنتها، ضرورة في كل محاولة لإعادة تركيبية للتمدن ملائمة للإشكاليات والمواقف المعاصرة.

ولقد شكلت نفس الأهداف أهم النتائج التي أسفر عنها المؤتمر الثاني للأمم المتحدة حول التجمعات البشرية «السكن 2، قمة المدن» المنعقد بإسطنبول في يونيو 1996، حيث تم خلال هذه القمة التصديق لموضوع الشراكة، شراكة بإمكانها، من جهة، إيجاد حلول لمشاكل التصور العمراني على الصعيد العالمي، ومن جهة أخرى، إغناء الحياة المدنية.

وفي نفس الاتجاه والنتائج المماثلة التي أصبحت أعمال المؤتمر العالمي للإتحاد الدولي للمهندسين المعماريين في دورته التاسعة عشر والعشرون المنعقد على التوالي بكل من برشلونة في سنة 1996 و بكين سنة 1999، حيث شكل موضوع الشراكة أهم الإهتمامات للقمة العادية والعشرون المبرمجة ببرلين سنة 2002 تحت موضوع «العمران كمصدر ثروة».

إن أزمة المدينة - أزمة المعنى، أزمة الجوهر، أزمة الهوية، أزمة التضامن - هي أزمة شمولية وتهم مختلف الجالات المكونة للمدينة. لقد تم التصديق بجلالاً لأزمة المدينة في الخطاب الملكي لربيع عشر من يناير 1986. وخير شاهد على ذلك المرجعية التي أعطيت لمدينة أزموور وكذا قصور قصبات جنوب المملكة. مرجعية توضح بشكل صريح في روح الخطاب، نوعية هذه الأزمة بالمغرب، خصوصتها ونزرة الأمثلة النموذجية التي تم تقديمها من طرف العاهل الراحل، أمثلة يقتضى بها، كمصدر للإلهام والابتكار في التصور والممارسة العمرانية والمعمارية المعاصرة ..

Cependant, de près et lorsque l'on prend le temps de l'écouter, c'est un combat et une résistance à tout ce qui, aujourd'hui encore, risque de conduire progressivement à l'affaissement de la médina. Par contre, les qsour et les qasbas ont payé un lourd tribut à une certaine conception de la modernité. En effet, ce qui domine dans les vallées pré-sahariennes du Dadès, du Dra, du Tafilalt, du Mgoun, etc., et depuis près de deux générations, c'est avant tout les ruines. Des centaines de chefs-d'œuvre, de formes multiples d'architectures de terre, se sont décomposés, sont retournés en poussière, sans même une prière pour leur retour à la terre.

Pourtant, le discours du 14 janvier 1986 était là, offrant, à tous ceux qui voulaient l'entendre, une conduite éclairée pour revitaliser et actualiser le patrimoine architectural national. Mais l'entendement ne fut point au rendez-vous et l'on vida bien vite le discours de son véritable contenu, c'est-à-dire des enjeux identitaires sur lesquels il mettait l'accent, pour se contenter d'en encenser la forme, une fois par an, en commémorant la date du discours.

Les "Dialogues sur la ville" concernent, on l'aura compris, des problèmes de patrimoine architectural et d'urbanité. Ces dialogues ne sont ni machine à remonter le temps pour en réparer les outrages ni exposé de recettes pour des cuisines au goût du jour. Ils reposent sur le constat de crises identitaires des établissements humains dans l'ensemble de notre pays. Constat également d'une croissance urbaine inéluctable et de l'incapacité de l'état à faire face, seul, à des problèmes d'une telle ampleur. Constat, enfin, de l'importance d'enjeux nationaux, en matière d'urbanité; enjeux qui nécessitent, pour remédier à la situation actuelle et contribuer à sauvegarder l'identité des générations futures, une meilleure qualité de relation et une véritable complémentarité d'action entre l'état, les élus, les citoyens et les autorités locales.

C'est, notamment, sur la base de tels constats et des réflexions qu'ils engendrent, que l'on est passé de la commémoration, un jour l'an, de la date du discours, aux "Dialogues sur la ville". Dialogues qui supposent un travail de longue haleine, mené tout au long de chaque année, pour tenter, dans l'esprit du même discours, de préserver vivant un patrimoine architectural et de réconcilier les citoyens avec leur cité. Le 14 janvier restant l'occasion à la fois de commémorer le discours et également de faire l'état des lieux et des bilans d'étape des actions menées pour contribuer à la recomposition d'urbanités dans des espaces sociaux en mutation rapide et en perte d'identité.

C'est dans cette perspective que des journées d'étude et de réflexion, dont les Actes sont en cours d'impression dans cette Collection, ont été conjointement organisées depuis par la direction de l'architecture dans des lieux et avec des partenaires différenciés. A Tamesloht, avec l'Association "Tamesloht 2010", à Tétouan, avec l'Association "Tétouan Asmir", à Chefchaouen, avec l'Association "Rif Al Andalous" à Tanger avec la Fondation "Tanger Al Madina".

Une première livraison, de la Collection "Dialogues sur la ville", intitulée "Urbanités en recomposition", présentait la genèse et l'évolution d'une telle initiative à travers les textes fondateurs et ceux de deux premiers bilans d'étape effectués les 14 janvier 2000 et 2001. Ce faisant, cette livraison inaugurale introduisait de manière bien plus approfondie à la vision, à la philosophie et aux concepts qui sous-tendent les nouvelles formes de partenariat expérimentées au service du patrimoine architectural et urbain et de son évolution.

Nous apprenons, au moment de l'impression de cette livraison, que l'Association "Aït Iktel pour le Développement" venait d'obtenir le Prix Aga Khan d'Architecture, cycle 2001. Cette récompense internationale prestigieuse - la plus importante en matière d'architecture dans le monde islamique - est à la fois source de fierté pour notre pays et consécration d'un processus de développement communautaire mis en œuvre dans le village d'Aït Iktel. Cette haute distinction met en exergue l'exemplarité d'une démarche citoyenne de maîtrise, de conception, de production et de gestion de l'espace social. De même, elle conforte un des axes majeurs de la politique de la direction de l'architecture, celui du soutien, de l'assistance et de l'accompagnement des groupements associatifs crédibles pour l'amélioration de l'espace social, du cadre de vie dans la cité.

Saïd Mouline
Directeur de l'architecture
Rabat, le 6 octobre 2001

فمدينة أزموون التي شكلت إحدى مرآجيم الخطاب الملكي، رغم النسيان والإهمال الذي لحق بها، لا زالت تجسد مشهداً عمرانياً خلاباً بفضل تمسكها بالصفة اليسرى لوادى أم الربيع المشرفة عليه. إلا أنه وللأسف الشديد، توجد المدينة اليوم في موقف تحد ومقاومة ضد كل ما من شأنه أن يؤدي تدريجياً إلى انهيارها.

أما بالنسبة لقصور وقصبات المضارب الشبه الصحراوية بكل من داحس ودرعة، وتافيلالت ومكون... إلخ، فهي تعاني حالياً، نوعاً من النسيان بفعل المفهوم الغاصر للعصرية، حيث توجد أغلبها، منذ أقرب من جيلين، في حالة خراب. كل هذا، أخصى إلى اندثار واختفاء مئات التحف المعمارية، المتنوعة الأحجام الهندسية المصنوعة من الصين، ويحوي كلمة وداع للرجوع إلى أصلها «التراب».

وأمام كل هذا، قدم الخطاب الملكي للربيع عشر من يناير 1986، لكل معنى بالأمن، التوجيهات النيرة لأجل إحياء وتحديث التراث المعماري الوطني.

إلا أنه وللأسف، فاستيعاب مفهوم الخطاب لم يكن في الموعد، حيث تم إفراغه من محتواه ومغزاه العميق، ومن كل ما من شأنه إثبات الهوية الذاتية التي أكد عليها الخطاب، والاقتصاد فقط على الشكل، وذلك بالاحتفاء مرة في السنة بتاريخ إلقاء الخطاب.

وهكذا، سوف تتصرق «الحوارات حول المدينة» لختلف المشاكل التي تهم التراث المعماري وكذا لمفهوم التمدن فهذه الحوارات، لا تعتبر وسيلة للرجوع إلى الماضي من أجل إصلاح ما تم إفساده، ولا عرضاً لجلول ووصفات ناجحة حسب الأذواق الآنية، لكن ترتكز على المعاينة الميدانية لأزمة هوية التجمعات البشرية بمجموع التراب الوطني وكذا معاينة التطورات العمرانية العتمية، وعدم قدرة الدولة وحدها على مواجهة إشكاليات مماثلة. معاينة لأهم الرهانات الوطنية في مجال التمدن رهانات تتكلم بتحسين نوعية العلاقة، وتكامل جدي ونوعي لختلف المتدخلين من قطاع عام ومتخمين وموالمهنيين ومسلطات محلية، قصد العمل على حل المعضلة العالية والمساهمة في المحافظة على هوية أجيال المستقبل.

وهكذا، وانطلاقاً من قراءة موضوعية للخطاب الملكي المرتكز على تحليل تشخيصي ونوعي لواقع مدننا وعمراننا، تم الانتقال من تاريخ إلقاء الكلمة إلى موضوع «حوارات حول المدينة»، ذلك الحوار الذي يذكر بمجهودات بذلت على طول السنة من أجل العفاهة على التراث المعماري ومصالحة الموالمهنيين مع مجال عيشهم «المدينة» (1). ويقتري تاريخ 14 يناير، موعداً للتذكير بالخطاب الملكي من جهة، ولتعداد الأعمال المنجزة مرحلياً، قصد الإسهام في تكوين الفضاءات الاجتماعية التي تشهد تغيرات مستمرة، من جهة أخرى.

وفي هذا الاتجاه، يتم تنظيم أيام دراسية بتعاون مع فعاليات مختصة ومتنوعة، حيث توجد نتائجها حالياً تحت الصبح بمديرية الهندسة المعمارية. وهكذا تأسست شركة متبادلة في كل من لصحة مع «مؤسسة لصحة المدينة»، وفي تصلوحات مع جمعية «تصلوحت 2010»، وفي تصول مع جمعية «تصول أسير» وفي شفاون مع جمعية «ريف الأندلس».

وهكذا شكل العدد الأول من السلسلة، مخلاً لموضوعنا الأساسي «حوارات حول المدينة» تحت عنوان «استمدان»، حيث تم من خلاله تقديم مسان وتصور المبادرة المتواضعة من خلال النصوص المؤسسة وكذا خلاصة اللقاءات الأولى المنظمة خلال يومي 14 يناير 2000 و 2001.

وهكذا، يمكن أن نلاحظ، أن هذه النصوص المؤسسة تقدم بصفة معمقة التوجهات العامة لمديرية الهندسة المعمارية بغبة بلورة رؤية فلسفية وتصور جاد يؤدي بدور إلى شركة تجريبية في خدمة التراث العمراني والمعماري كما تجدر الإشارة إلى أننا قد توصلنا، أثناء إصدار هذا العدد، بخبر إحران جمعية «أيت إكتل للتنمية» على جائزة الأغاخان للهندسة المعمارية، خورة 2001. يعتبر هذا الاعتراف العولي - الأكثر أهمية في مجال الهندسة المعمارية على صعيد العالم الإسلامي - إفتخاراً ومهناً ومن جهة أخرى مناسبة لتدعيم التجربة التنموية الجماعية الفاعلة بأيت إكتل. إن هذا الاعتراف العولي يغير دليل على نجاح هذه التجربة المثالية سواء تعلق الأمر بالمنهجية المولمصة المضبوكة أو بالتصور أو بالإنتاج أو بالتدبير الجال الاجتماعي. كما يدعم كل هذا إحدى التوجهات العامة الخاصة بسياسة مديرية الهندسة المعمارية خاصة فيما يخص الدعم والمساعدة والتتبع للتكتلات الجموعية ذات المصادقية لأجل تحسين الجال الاجتماعي والمصار العيش بالعاضة.

ترجمة محمد لصحة

Initiatives de développement d'une communauté rurale

Ali Amahane

Professeur, Président Fondateur de l'Association Aït Iktel de Développement



On assiste, depuis une dizaine d'années, un peu partout au Maroc, notamment, dans le monde rural, au lancement des projets de développement social. Les actions les plus réussies sont celles initiées par des associations communautaires en partenariat avec des ONG nationales ou internationales ou avec certains départements ministériels. Ces actions sont souvent entreprises avec succès dans les zones les plus enclavées (vallées de l'Atlas, Oasis de Figuig, etc.)

Dès l'abord, il faut s'interroger sur les raisons qui ont incité les communautés concernées à passer d'un état de statut quo millénaire à une situation dynamique parfois déroutante. De même, il faut examiner les facteurs qui ont contribué à la réussite des projets entrepris.

En premier lieu, Les communautés rurales bénéficient depuis une dizaine d'années d'une réelle liberté d'action au niveau de l'organisation et de la mobilisation. En effet, avant les années 1990, il était pratiquement impossible de créer une association dans un village. Les rares associations de parents d'élèves créées dans certains centres ruraux étaient contrôlées et/ou neutralisées par les autorités. L'ouverture politique opérée depuis la fin des années 1980 a engendré une prolifération d'associations, notamment dans le monde rural. Les villages ont vite compris l'utilité de l'institution en tant qu'instrument de développement, même si sa création n'était pas encore chose facile à réaliser dans un village enclavé, dépourvu de personnes scolarisées. En effet, l'existence d'une association permet aux communautés villageoises de rendre légale leur principale institution traditionnelle, à savoir l'assemblée villageoise "jemaâ", uniquement tolérée. L'association apporte des méthodes de gestion modernes : l'obligation de la tenue d'une comptabilité, de l'établissement des rapports annuels et la possibilité de constituer un fond communautaire. Ainsi, l'implication des jeunes alphabétisés maîtrisant l'écriture et le calcul nécessaires à la bonne marche de la nouvelle institution, est devenue inévitable. L'école est introduite dans le monde rural depuis plusieurs décennies. Même si la scolarisation n'a touché que très peu de villageois, on rencontre aujourd'hui de nombreux cadres d'origine rurale dans tous les secteurs : l'administration, l'enseignement, la santé, les entreprises, etc...

C'est dans le cadre de la solidarité entre les membres d'une même communauté et grâce à l'ouverture politique que ces cadres s'impliquent dans les actions de développement de leur village ou de leur région. Ces derniers apportent leur expérience, leur savoir-faire et leurs contacts. Ces "émigrés" des villages sont souvent à l'origine du déclenchement de la dynamique de développement. Toutes les expériences réussies ont été initiées par un cadre originaire du village ou de la région concernée par cette dynamique. S'il est vrai que l'expérience du village d'Aït Iktel n'est pas un cas isolé, elle en demeure néanmoins exceptionnelle. Elle se distingue par la démarche entreprise et la maîtrise des projets aussi bien au niveau de la réalisation qu'à celui de la gestion. En tant que membre fondateur de l'Association Aït Iktel de Développement "AID" et initiateur de l'approche suivie, je suis constamment sollicité par des cadres originaires de différentes régions du pays, désirant entreprendre des actions similaires dans leur villages ou dans leur région.

Il m'est bien souvent difficile de leur expliquer mon approche et les méthodes de travail mises en place avec l'équipe, même si celles-ci paraissent simples et quelque peu archaïques au regard de certains technocrates

L'approche

Notre approche consiste à investir les valeurs culturelles de la communauté concernée, telle que la solidarité, les "savoir-faire" (notamment la gouvernance des affaires publiques) et à utiliser, le plus possible, les institutions ancestrales telle Jemaâ. Ce capital culturel constitue les fondements de toute action de développement communautaire. En effet, la solidarité facilite l'implication de tous les membres dans le projet. Le savoir-faire dans la gouvernance des affaires publiques de la communauté engendre la transparence aussi bien au niveau du choix des projets que celui de leur gestion. Le cadre idéal pour un espace de débat et d'expression libre pour l'ensemble des membres de la communauté, et un lieu de prise de décisions avec consensus.

Ce "mariage heureux" de l'équipe dirigeante de l'Association (regroupant en majorité des jeunes et cadres "émigrés") et de l'assemblée traditionnelle (composée d'hommes plutôt âgés) permet :

- en premier lieu de gérer, d'une façon moderne, les projets et de mobiliser la population autour de ces derniers,
- en second lieu d'impliquer les jeunes et les femmes dans la gestion des affaires publiques communautaires,
- en troisième lieu, d'initier d'autres projets impliquant toutes les composantes de la population.

La méthode

Le choix des actions prioritaires à entreprendre est arrêté par l'assemblée générale lors d'une réunion à laquelle assistent tous les membres de la communauté ayant la possibilité de le faire. Ces réunions sont souvent organisées en marge des événements communautaires (mariages, fêtes). Ces festivités permettent la présence d'un maximum de participants : l'ambiance conviviale et gaie apaise les débats, facilite la prise de décisions et constitue l'occasion propice la collecte des fonds. La présence au moins d'une personne par famille est requise. La proposition d'un projet peut être faite par n'importe quel habitant. A titre d'exemple, les projets de l'eau potable et de création des ateliers d'initiation à la formation professionnelle ont été proposés par les femmes du village. Si la proposition ne reçoit pas l'aval de l'assemblée, elle est écartée, sinon mise sur la liste d'attente, même si la proposition émane d'un des membres les plus écoutés : ainsi, ma proposition de créer un musée communautaire au village attend depuis quatre ans; de même, le projet d'aménagement du tronçon de route qui relie le village au souk Larbâ (2Km), proposé par le Président de l'AID, n'a pas encore reçu l'adhésion totale de l'assemblée.

Lorsque le projet réunit l'unanimité, l'équipe technique de l'Association examine sa faisabilité. En effet, pour qu'un projet soit réalisable, trois conditions au moins, doivent être remplies :

- La participation financière des bénéficiaires (une participation d'un minimum de 20% du côté du projet)
- L'adaptation du projet aux besoins de la communauté, à ses capacités de gestion (aussi bien au niveau technique qu'au plan financier) et à son mode de vie.
- La possibilité de mise en place d'un mécanisme de gestion qui soit de nature à assurer la pérennité du projet.

Cadre de vie et participation citoyenne

Saïd Mouline

Architecte sociologue, Directeur de l'Architecture



Introduction

Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs, je voudrais tout d'abord, au nom de Monsieur Mohamed Elyazghi, Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme, de l'Habitat et de l'Environnement, vous souhaiter la bienvenue, vous remercier de votre participation à cette rencontre et vous transmettre ses vœux de succès et de réussite à ces journées d'étude et de réflexion.

Comme vous le savez, c'est à la suite d'une demande d'assistance technique qui lui a été adressée au nom de l'Association Aït Iktel pour le Développement, par son Président fondateur, Monsieur Ali Amahan, que Monsieur Mohamed Elyazghi a immédiatement donné une réponse favorable et qu'il a chargé la Direction de l'Architecture d'assurer cette assistance technique. Moins d'une semaine plus tard, une équipe de cette direction était ici pour identifier avec les membres de l'Association la nature de cette demande et préciser les modalités de travail en commun.

Autour d'un premier noyau et au terme de plusieurs missions sur place, les premières études et les documents souhaités ont été progressivement élaborés. D'autres sont en cours. Permettez-moi de rendre un hommage particulier à toutes celles et à tous ceux qui se sont investis dans ce travail qui a bénéficié d'un accueil et d'un soutien tout à fait exceptionnel à Aït Iktel. Hommage à Mesdames Mounia Lahlou et Myriam Belhoussein, à Messieurs Tawfik Hennane et Saïd Kamil, pour ne citer que le noyau dur. Hommage également à tous ceux grâce auxquels le Cahier d'Architecture et d'Urbanité consacré à Aït Iktel a vu le jour avec une certaine qualité de lumière. Lumière des illustrations de mon ami Michel Nachef qui offrent au lecteur une autre lecture. Une lecture visuelle d'un site, d'un paysage, d'une texture, de couleurs, d'activités, de visages, de sourires, etc..., qui restituent l'ambiance du village et les caractéristiques des travaux communautaires. Tout cela est fixé dans un document qui ne rend compte, aujourd'hui, que d'une simple étape du processus de développement d'Aït Iktel.

Je voudrais, par ailleurs, exprimer mes plus vifs remerciements, à tous ceux qui, universitaires, juristes, anthropologues, ingénieurs, architectes, géographes, gestionnaires, instituteurs, agriculteurs, artisans, villageois, etc..., ont bien voulu consacrer du temps et de l'énergie pour présenter des communications et des témoignages destinés à faire vivre cette rencontre, à initier et à enrichir les débats de ces journées. Remerciements particuliers à mon ami Serge Santelli, Directeur Scientifique du DESS "Villes, Architecture et Patrimoine. Maghreb et Proche-Orient" dispensé à Paris, qui a fait le déplacement pour soutenir avec nous les activités engagées à Aït Iktel.

Dialogues sur la ville

Ces journées d'étude et de réflexion sont, par ailleurs comme vous le savez, organisées conjointement par la Direction de l'Architecture et l'Association Aït Iktel dans le cadre des "Dialogues sur la ville". Dialogues qui ont été initiés par Monsieur Mohamed Elyazghi en janvier 1999. Il ne me semble pas utile, ici, de m'attarder sur les fondements et l'évolution de ces dialogues. En effet, vous pourrez trouver toutes les précisions à ce sujet dans le premier numéro de la Collection "Dialogues sur la ville"; premier numéro intitulé "Urbanités en recomposition", qui vient de paraître.

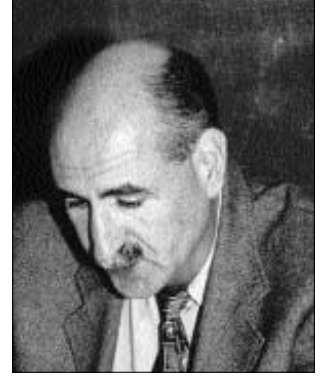
استكناز الكنوز، ظروف العيش ومساهمة المواهبين

سعيد ملين

مهندس معماري، مختص في علم الاجتماع، مدير المندسة المعمارية

تقديم

سيدي الرئيس، سيداتي سادتي، أود في بداية مداخلتي هاته وباسم السيد محمد اليانغي وزير إعداد التراب الوطني والتعمير والإسكان والبيئة، أن أرحب بكم وأتقدم لكم بتشكراته الخاصة لمساهمتم في هذا اللقاء، وكذا متمنياته لكم بالتوفيق والنجاح في هذه الأيام الدراسية.



وكما تعلمون جميعا، فالتعاون المشترك القائم اليوم، بين مديرية المندسة المعمارية وجمعية آيت إكتل للتنمية، جاء نتيجة تقدم هاته الأخيرة بطلب مساعدة تقنية للوزارة، حيث لقي هذا الطلب آذانا صاغية لدى السيد محمد اليانغي الذي أعصى تعليماته لمديرية المندسة المعمارية قصد الإجابة على هذا الطلب وضمان هذه المساعدة للجمعية.

وهكذا وبعد مرور أقل من أسبوع، تم تكوين فريق عمل قام بعدة زيارات ميدانية أدت تدريجيا إلى إعداد الدراسات الأولى والوثائق المتوخاة أو التي هي في طور الإعداد للتعريف بالقرية وما أنجز بها بفضل العمل الجماعي. اسمحوا لي أن أعتنم هاته الفرصة لأنوه بالجهودات التي بذلها فريق مديرية المندسة المعمارية، والذي عرف الترحيب والمساعدة بآيت إكتل خاصة النواة الأساسية المتكونة من السيدات منية لعلو ومرهم بلحسين والسادة توفيق هنان وسعيد كامل، دون ذكر باقي أعضاء المجموعة. تحياتي أيضا لكل من ساهم في إعداد دفتر القرية، بفضل الوثائق الفوتوغرافية التي أنجزها صديقي ميشال ناشف.

وثائق تعصي للمتفحص، قرابة مغايرة ومختلفة عن القراءة العادية. تلك النظرة المغايرة لكل من الموقع والمشهد الطبيعي والألوان والحركية وابتسامات الساكنة... التي تلخص الأجواء السائدة بالقرية. كل هذه العناصر الأساسية، حاولنا إبرازها في وثيقة تعبر اليوم عن مرحلة من مراحل مسار تنمية آيت إكتل. تشكراتي إلى السادة محمد هيضة ورضا كنون اللذان سهرا على ترجمة هذه الكلمة المكتوبة أصليا باللغة الفرنسية. أتقدم بتشكراتي الخاصة أيضا إلى كل المساهمين معنا في هذا اللقاء، من أساتذة جامعيين وقانونيين وأنتربولوجيين، ومهندسين ومهندسين معماريين وجغرافيين ومدرسين وفلاحيين وحرفيين وجميع الحاضرين، حيث خصصوا وقتهم وطاقاتهم لتقديم تدخلات وشهادات من شأنها أن تغني أشغال هذا الملتقى مع إثناء النقاش والحوار البناء، الذي أرجو أن تتسم به هذه الأيام الدراسية.

تشكراتي الخاصة لصديقي سيرج سانطلي، المدير العلمي لديبلوم الدراسات العليا المتخصصة «المدرن والمندسة المعمارية والتراث». المغرب العربي والشرق الأدنى» والتي مقرها بباريس، الذي تحمل أتعاب السفر قصد الحضور معنا ومساندة الجهودات والأعمال التي تقوم بها جمعية آيت إكتل.

حوارات حول المدينة

هذه الأيام الدراسية، وكما تعلمون، يتم تنظيمها بتعاون بين مديرية المندسة المعمارية وجمعية آيت إكتل في إطار سلسلة «حوارات حول المدينة». حوارات أعصى انطلاقتها السيد محمد اليانغي في يناير 1999.

Il me semble important de préciser également, qu'au terme des journées d'étude et de réflexion précédemment organisées à Tanger, Tétouan, Tamesloht, Chefchaouen et des activités engagées par la Direction de l'Architecture en médina d'Essaouira et en médina de Salé, un réseau de groupements associatifs – auquel participait déjà l'Association Aït Iktel – a progressivement commencé à se tisser. Il est à la fois informel et solidaire. Informel car il repose avant tout sur des bonnes volontés et des relations personnalisées, sur des échanges d'expériences et de pratiques et non sur un système ou un cadre administratif ou législatif. Solidaire parce qu'il repose sur une identité d'intentions et des objectifs sociaux analogues. Je tiens à remercier ceux qui représentent ces groupements associatifs pour leur soutien et leur contribution, par des communications ou des témoignages, aux travaux de ces journées. Au nom des organisateurs, je remercie Messieurs M'hammad Benaboud, de "Tétouan Asmir", Hicham Chiadmi, de "Rif al Andalous", Mohamed Amine Kabbaj, de "Tamesloht 2010" et Mohamed Fawzi Zniber de l'Association "Bou Regreg".

Quand je fais mention d'identité d'intentions sur lesquelles repose ce réseau en constitution, cela ne veut nullement dire que nos relations s'arrêtent aux seules intentions. Qu'il s'agisse de Tanger, de Tétouan, de Tamesloht, de Chefchaouen, d'Essaouira ou de Salé, de nombreux travaux et activités divers ont été expérimentés, réalisés, étendus, d'autres sont en cours ou en projet. Ce sont donc des pratiques attestées, réalisées, mises à l'épreuve et évaluées au terme de plusieurs années qui sont les référents du réseau à la constitution duquel œuvre depuis plus de deux ans la Direction de l'Architecture. Cependant, comme c'est le cas ici à Aït Iktel, le point commun de toutes ces activités multiples et diversifiées, de toutes les composantes du réseau, c'est qu'elles mettent en relation, cadre de vie et participation citoyenne.

Comme lors des rencontres précédentes de cette nature, la Direction de l'Architecture vient à Aït Iktel le cœur plein de compréhension et d'espoir. Le cœur plein de compréhension et d'espoir parce que, depuis des mois, le dialogue est établi. Il est établi dans la confiance que l'Association a placée dans un Département ministériel. Il est établi dans la confiance dont vous avez investi la Direction de l'Architecture. Il est établi dans l'adhésion à des valeurs communes, le respect de la citoyenneté sous toutes ses formes. C'est là où le cœur est plein d'espoir, car le dialogue est établi et que sans dialogue, bien des projets, mêmes les mieux intentionnés, ne peuvent que très rarement atteindre les objectifs escomptés. Notamment, le plus important d'entre eux, celui d'une dignité retrouvée qui s'exprime dans le cadre de vie, dans l'espace de la vie quotidienne.

C'est justement cette prise en charge par les citoyens de leur destin et de leur cadre de vie qui nous a conduit à organiser, en partenariat, dans différentes régions et avec divers groupements associatifs, des journées d'étude dont les thèmes, à eux-seuls, sont suffisamment éloquents:

"Tanger ville de dialogue / Tanger, ville de discorde", "Tétouan entre spécificité et patrimoine mondial", "Tamesloht, pour un projet d'éco-développement", "Chefchaouen, entre l'ordre urbain et le chaos".

La nature des rencontres, les choix consensuels des thèmes et des intervenants, le déroulement même des journées d'étude qui repose, en grande partie sur l'implication et le militantisme des participants, tout cela a fait que nous avons la chance jusqu'à présent, d'avoir su et d'avoir pu éviter les "Colloques-minute", et les prétentions sans lendemain de médiatisations aussi tapageuses qu'inutiles. Pour éviter la redondance de banalités et capitaliser les résultats de ces rencontres, les Actes de chacune d'entre elles sont publiés, dans une tradition proprement universitaire. Il s'agit pour nous de faire de la diffusion de ces Actes, la caisse de résonance d'interrogations et de réflexions partagées au sujet du patrimoine architectural, de son passé, de son présent et de son devenir. Au sujet de la participation citoyenne, à la prise charge et à l'amélioration du cadre de vie.

Les défis de l'urbanité

Le thème des journées d'étude organisées ici, conjointement avec l'Association Aït Iktel, s'inscrit naturellement dans la même perspective. Il s'agit de "La richesse des pauvres".

سوف لن أتصرف هنا للقواعد المؤسسية والمراحل التي مرتّ منها هذه الحوارات.. ذلك لأنه يمكنكم إيجاد التوضيحات الخاصة بهذا الموضوع في العدد الأول لسلسلة «حوارات حول المدينة» تحت عنوان «استمدان» الذي صدر البارحة.

هكذا يأتي تنظيم هاته الأيام الدراسية بآيت إكتل في مسار الأيام الدراسية السابقة، التي احتضنتها كل من لصحة وتصلون وتصلوحت وشفشاون إضافة إلى مجموعة من الأنشطة التي قامت بها مديرية الهندسة المعمارية بكل من مدينتي الصويرة وملا، كل هذه اللقاءات مكنت من نسج شبكة جمعيات من ضمنها بصيغة العال، جمعية آيت إكتل. هذه الشبكة يصعبها مبدأ التضامن وترتكز أولاً وقبل كل شيء على الإرادة والنية العسنة وعلى العلاقات الشخصية المبنية على الثقة وتبادل التجارب والخبرات لا على إلهام إداري أو تشريعي صرف. أغتنم هذه الفرصة لأتقدم بتشكراتي لممثلي هاته الجمعيات لمساندتهم ومساهماتهم فباسم المنظمين أشكر كل من السادة امحمد بن عبود عن جمعية تصولن أسمين وهشام الشياخمي عن جمعية ريف الأندلس ومحمد أمين القباج عن جمعية تصلوحت 2010 ومحمد فوزي زبيد عن جمعية أبي رقرق. عندما أكدت على تصابق النيات التي ترتكز عليها هاته الشبكة الجمعية، هذا لا يعني إلهاماً أن العلاقة تنحصر فقط في النيات وإنما على العمل الجاد حيث تم إعداد مجموعة من الأشغال والأبحاث الميدانية المنجزة أو التي هي في طور الإنجاز

سواء تعلق الأمر بصحة أو تصولن أو تصلوحت أو شفشاون أو الصويرة أو ملا. فالمشاريع المنجزة يتم معايتها وتقومها في الزمان والمكان مكونة بذلك المرجعية الثابتة للشبكة.

تلك الشبكة التي ما فتئت مديرية الهندسة المعمارية تبذل كامل مجهوداتها لتكوينها وتنشيطها.

والآن وكما هو الحال في آيت إكتل الهدف هو خلق تعاون وتفاعل ما بين المكونات الأساسية، لإلهام العيش واندماج الفرد في المجتمع بالمساهمة المواطنة الفاعلة.

وكما حصل في اللقاءات المماثلة السابقة، جاءت مديرية الهندسة المعمارية إلى آيت إكتل بقلب يفره التناؤل والآمل نتيجة لروح الحوار السائد بينها والجمعية منذ عدة شهور، علاقة مبنية على الثقة المتبادلة بين الطرفين. علاقة أسست على مبدأ تقاسم القيم الاجتماعية والأخذ بعين الاعتبار المبادئ المدنية في مختلف أشكالها.

ذلك أن الأمل المعقود على إنجاز المشاريع، لا بد له أن يتحقق إذا صلحت النيات، وبدون ذلك لا يمكن أن يحقق أي مشروع أهدافه خصوصاً إذا كان الأمر يتعلق بمنجزات ذات لمابع إنساني محض من شأنه أن يسمو بالأشخاص إلى مراتب أحسن وغد مشرق

إنه إذا لعب ثقل يتحملة المواطن، وتتحكم فيه الإقدار أينا إلا أن نشارك فيه، بكل إمكانياتنا مع جمعيات وتجمعات نصمت أيما درامية بمائلة لهاته، حول مواضيع مختلفة تحت عناوين معبرة عن الاتجاه :

«صحة مدينة الحوار والخلاف»، «تصلون بين الخصوصيات والتراث العالمي»، «تصلوحت مشروع التنمية الحلية»، «شفشاون بين التنظيم العمراني والهاوية».

إن حسن اختيار مواضيع المناقشة والدراسة وانتقاء المساهمين والمتدخلين جعل هذه المنتقيات تجري في جو تسوده الإبداعات الفردية والمساهمة التلقائية الناتجة عن حب دفين وتفهم واف للقضايا المصروحة. وهكذا ابتعدت حلقاتنا عن السلفية غير الجدية والفوغافية.

وحتى نضمن استمرارية المناقشة واستمراليها مستقبلاً، جعلنا من نشر نتائج كل الأيام الدراسية تقليداً نصمم من ورائه إعطاء صدى واقعي يمثل أجوبة لتساؤلات تخص ميادين التمدن والعمران، ماضيه وحاضره ومستقبله.

Richesse d'une solidarité, d'un mode d'organisation et de développement communautaire qui s'exprime, se manifeste, se matérialise dans des améliorations considérables des conditions de vie et du cadre de vie. Qu'il s'agisse d'un milieu urbain ou d'un milieu rural, du point de vue qui nous intéresse, celui de l'urbanité, la participation et la solidarité aboutissent aux mêmes résultats. Ceux justement de l'amélioration du cadre de vie.

Bien entendu les problèmes diffèrent selon les particularités du lieu. Au Maroc, la population actuelle est répartie environ de 50 % d'habitants en milieu urbain et de 50 % d'habitants en milieu rural. En milieu urbain, selon des estimations récentes, l'on s'accorde pour considérer qu'il est nécessaire de créer, de concevoir et de réaliser, en moins d'une quinzaine d'années, un cadre urbain équivalent à 50 % de toutes les villes marocaines d'aujourd'hui. En milieu rural, la situation n'est guère plus enviable, notamment en raison du retard pris dans un secteur négligé depuis plusieurs décennies. Cette marginalisation se traduit principalement par l'enclavement de nombreuses régions et villages, l'absence d'infrastructures de base (écoles, dispensaires, réseaux d'eau ou d'électricité, etc...) et la déstructuration des systèmes anciens de solidarité et de production qui permettaient une gestion communautaire de l'espace social. Quelques chiffres pour donner une idée de l'ampleur des défis à relever dans le monde rural.

- Plus de la moitié des localités rurales sont enclavées ou d'accès difficiles.
- Plus des deux-tiers de la population rurale n'ont pas accès à l'eau potable.
- Moins de 10 % des chefs-lieux de communes disposent d'un réseau d'assainissement.
- A peine 15 % des ménages ruraux sont branchés sur le réseau électrique.
- L'analphabétisme touche 67 % de la population rurale et moins de 20 % des localités rurales disposent d'écoles.

Ainsi, tant dans le milieu urbain que dans le milieu rural, le droit au logement et à la vie dans un cadre spatial approprié, tel que défini dans les recommandations du Sommet Mondial sur les Etablissements Humains, tenu en 1996 à Istanbul, constitue, en fait, des défis colossaux que l'Etat, même en y consacrant toutes ses ressources, ne saurait relever.

Parallèlement à la multitude des efforts à déployer pour produire des établissements humains viables, dans un pays de plus en plus urbanisé, et où le milieu rural est de plus en plus délaissé, il devenait impératif d'imaginer et de concevoir d'autres façons de formuler, d'appréhender et de tenter de résoudre une problématique complexe. Problématique qui est, en fait, d'ordre social, et concerne la répartition des biens et des richesses, problème dont les causes ne sont pas spécifiquement urbaines ou rurales mais dont les effets se manifestent dans le cadre de vie, dans l'espace social de la vie quotidienne, en ville comme dans la campagne.

Cadre de vie et participation citoyenne

En tant qu'opération expérimentale, en marge du système dit "formel" ou étatique centralisé, le projet d'Aït Iktel, en montagne, dans le Haut Atlas marocain, apporte non seulement quelques éléments de réponse aux problèmes cruciaux mentionnés précédemment, mais également un espoir dans de nouvelles formes de développement communautaire, à l'échelle locale. Ces nouvelles formes de développement communautaire reposent essentiellement sur la primauté de l'homme dans son milieu, sur la solidarité agissante et sur de nouveaux modes d'organisation. Modes d'organisation pensés, expérimentés et vécus comme la revitalisation des institutions traditionnelles anciennes auxquelles se substituent des modes d'organisation communautaire actualisés et adaptés pour répondre à des situations contemporaines en évolution.

Nous sommes à près de 1200 mètres d'altitude, dans le Haut Atlas, et le village d'Aït Iktel est accroché à l'un des monts de Ghoudjama, à une centaine de kilomètres de Marrakech. C'est là où a été créée, en 1994, l'Association "Aït Iktel de Développement" (AID) fondée par un natif du village, Ali Amahan, anthropologue. Il avait, dans des circonstances particulières, eu le temps d'étudier les structures sociales dans le Haut-Atlas et d'y consacrer sa thèse de Doctorat d'Etat présentée à la Sorbonne, à Paris.

تحديات التمخّن

إن موضوعنا اليوم لا يخرج عن نطاق ما أشرت إليه من قبل، إنه موضوع «كنوز الفقراء» تتمثل هذه الكنوز في التعاون الوثيق والتنظيم المبني على مساهمة الأفراد والجماعات، حتى تكسر نتائج واضحة في التغيير الجذري الذي يصرّ على الحياة اليومية.

سواء تعلق الأمر بوسك حضري أو قروي. فإن النتائج تأتي متوازنة، موحدة الأهداف، أساسها تحسين إعمار عيش الساكنة بالمحافظة على الهوية. ومن المؤكد، أن المشاكل تتنوع بتنوع الخصائص العددية للمجال، حيث نجد بالمغرب أن أكثر من نصف الساكنة العالية تقطن بالوسك الحضري، وتلبية للخصائص المتوقعة في مجال السكن والخدمات أصبح من الضروري إنجان خلال الخمسة عشر سنة المقبلة ما يعادل نصف الإعمار المبني الموجود الآن بالمخّن المغربي.

أما الوسك القروي فهو ليس أحسن حلّا نظراً للتأخر الذي عرفه هذا المجال المهمش منذ عشرات السنين، ويكسر هذا التهميش وأيضاً في العزلة التي تعرفها مجموعة من الجهات والقرى، مع غياب التجهيزات الأساسية من مدارس ومستشفيات وماء صالح للشرب وكهرباء وكذا تدهور النكاح الأصيل الخاص بالتضامن والإنتاج الذي كان سائداً في التعديس الجماعي للمجال والعلاقات الاجتماعية.

وهكذا إسمحو لي أن أعرض عليكم بعض الأرقام التي سوف تعطيكم فكرة عن أهمية التحدي الذي يجب رفعه في الوسك القروي قصد النهوض به وإخراجه من عزله :

- أكثر من نصف القرى والمداشر توجد في حالة عزلة تامة أو صعوبة الوصول.
- أكثر من ثلثي الساكنة القروية لا تتوفر على الماء الشروب.
- أكثر من 90% من الجماعات المحلية لا تتوفر على تجهيزات الواد العار.
- مجموع المنازل المتوفرة على الكهرباء لا تتعدى 15% في الوسك القروي.
- وأخيراً 67% من السكان القرويين أميين حيث لا يفوق 20% عدد الجماعات القروية المتوفرة على مدرسة.

وهكذا نلاحظ أنه سواء تعلق الأمر بالوسك القروي أو الحضري، فالحق في المسكن والعيش في إعمار يليق بالإنسان، كما تنص عليه التوصيات الصادرة عن القمة العالمية للمستوطنات البشرية المنعقدة بإسكسبول سنة 1996، ما زال بعيد المنال، حيث يشكل هذا المشكل تحدياً كبيراً ليس بإمكان الدول وحدها رفعه ولو خصصت له مجموع إمكانياتها.

فبالموازاة مع الجهود الكبيرة التي يجب بذلها أمام الانفجار الحضري، أصبح من الضروري التفكير في كيفية كسر المشاكل وكذا اقتراح حلول بديلة أكثر نجاعة حيث تلخص الإشكالية في البعد الاجتماعي وتهم كذلك التوزيع العادل للثروات التي تتوفر عليها بلادنا.

إعمار العيش والمساهمة المواقنة

إن تجربة قرية آيت إكتل رغم كونها مشروعاً جانبياً خارجاً عن الإعمار الرسمي، قد أتت بحلول للمشاكل المشار إليها سابقاً، حيث تمثل بذلك نموذجاً عملياً وأملاً يمكن بواسطته الوصول إلى تصور وتقدم جماعي ومحلي وهو تقدم أساسه الإنسان داخل وسكته الاجتماعي التعاوني ما بين الأشخاص والجماعات.

نحن نتواجد اليوم في قلب الأهلوس الكبير على ارتفاع يبلغ 200م في قرية آيت إكتل التي ترتكز بمنطقة عجدامة.

في هذا المكان بالضبط تم إحداث جمعية «آيت إكتل للتنمية» سهر على إحداثها أحد أبناء هذه القرية الأستاذ «علي أمهان»، هو مثقف سمحت له ظروف ووضعية خاصة بدراسة الأوسك الاجتماعية بالأهلوس الكبير واتخاذها موضوعاً لأبحاثه التي قدمها بجامعة السربون بباريس حيث حصل على دكتوراه في الأنثروبولوجيا.

L'idée initiale est née de ce travail qui allait servir de référence aux objectifs de l'Association. En effet, l'Association regroupe toutes les familles de la communauté du village des Aït Iktel, soit un millier de personnes. Elle se donne pour vocation et objectifs, la conception, la réalisation, le financement et le suivi de projets de développement à caractère social. C'est ainsi que, dans un premier temps, furent réalisés l'aménagement de pistes et de voies de communication pour désenclaver les villages, l'électrification des foyers, le traitement et la distribution d'eau potable, la construction et la gestion d'écoles et de centres de formation et d'information, la construction de dispensaires pour l'amélioration des soins de santé de base, etc...

Cette dynamique communautaire a procuré des avantages considérables aux habitants du village et amélioré, sur bien des plans, la vie quotidienne des hommes, des femmes et des enfants. Elle a également conduit les membres de l'Association à prendre en considération les spécificités du village dans bien des domaines et, notamment, dans les domaines urbanistique, architectural, artistique et environnemental.

Les nombreux objectifs, menés à bien jusqu'ici, l'ont été grâce à une coopération maîtrisée, consensuellement adoptée, et aux apports de partenaires nationaux et internationaux.

Une simple liste des réalisations effectives construites depuis la création de l'AID, bien qu'indispensable, n'est cependant pas suffisante pour rendre compte de la dynamique mise en œuvre et de son évolution dans une démarche collective.

La première réalisation est une route qui a permis de désenclaver le village et de l'intégrer de fait dans une région où il était marginalisé. Puis ce furent l'électrification, selon des procédés moins coûteux que l'éclairage antérieur à la bougie; l'alimentation en eau potable et la restauration du système ancien de séguias vieux de deux siècles, y compris la construction d'un pont portant la séguia; la création et la mise en activité d'un centre de formation et d'information; la construction d'écoles; la construction d'un château d'eau (de grande capacité) intégré au paysage; etc...

Ces projets ont renforcé le sentiment d'appartenance à une communauté car ils ont dès le départ privilégié des besoins communautaires fondamentaux et procuré une amélioration notable et en évolution constante des conditions de vie. Ils ont également concouru à la promotion d'un "esprit des lieux", promotion d'une identité locale qui permet, parce qu'elle est affirmée et harmonieusement vécue, une plus grande ouverture sur la région.

Tous ces projets ont été réalisés avec des matériaux et des procédés techniques locaux, maîtrisés par les maâlems du village qui ont mis leur savoir et leur savoir-faire au service de nouveaux besoins. Il en découle une remarquable intégration technique et esthétique de toutes les nouvelles réalisations à l'ambiance du village.

L'expérience de Aït Iktel est aujourd'hui en train de se reproduire dans les villages avoisinants. Des résultats aussi exceptionnels que l'alphabétisation et la scolarisation de toute la population féminine, jusqu'à 25 ans, n'existent nulle part ailleurs au Maroc, pas même dans le monde urbain. L'intégration, au sein même des écoles d'éléments architecturaux (piliers, colonnes, chapiteaux, etc...) des XVII^{ème} et XVIII^{ème} siècles, renforce le sentiment d'identité qu'avaient annihilé les écoles standardisées et surtout les mêmes en éléments industriels préfabriqués.

Partout, à Aït Iktel, prédomine une forme d'urbanité remarquable, autour des fontaines, dans le centre de formation et d'information, lors des marchés hebdomadaires, dans la propreté des rues et ruelles du village. Village qui célèbre progressivement, à travers ses réalisations et la reprise de ses fêtes communautaires telles "ahwach" – fêtes conviviales où se renouent et se renforcent des liens sociaux une véritable renaissance. C'est dans ce sens justement que Aït Iktel est une manifestation tangible et reproductible d'une dynamique de développement qui puise sa force dans la "richesse des pauvres".

عرفت هذه الفكرة النور، وأصبحت مرجعا لأهداف اجتماعية كثيرة علما بأن الجمعية تضم كل عائلات آيت إكتل التي يقدر عدد أفرادها بألف نسمة. أخذت على عاتقها إنجاز وتكوير وتفخمية المصاريف المتعلقة بغايات ذات لمصالح اجتماعي مع تتبع هذه الإنجازات عن كثب، وهكذا تم الشروع أولا في إحداث لُحرق ومسالك الهدف منها إخراج القرية من عزلتها، إدخال الكهرباء للمنازل، تنقية وتوزيع الماء الشروب، بناء وتسيير بعض المدارس ومراكز للتكوين والإعلام، تشييد مستوصفات الغرض منها العناية بالصحة.

ولقد كان للدينامية الاجتماعية أحسن الآثار في نفوس سكان القرية، وكانت ميلا في تغييرات جذرية، على أصدمة متعددة، استفاد منها الرجال والنساء والأطفال حتى أصبحت خيرات القرية في متناولهم بعد أن كانت بعيدة المنال.

هذا ولا بد من الاعتراف بأن الأهداف التي تم تحقيقها، لا تعتبر كافية لإعلاء نظرة عميقة عن الدينامية الجماعية، التي أحدثت تغييرات جذرية، بفضل التعاون الكامل بين الأفراد والجماعات.

إن أول المنجزات تتمثل في بناء لُحريق كان لها أكبر الأثر في إخراج القرية من عزلتها وربطها بحياتها، ثم يأتي بعد ذلك ثاني المنجزات وهو إدخال التيار الكهربائي للمنازل بأثمان أرخص بكثير من الوسائل التي كانت مستعملة من قبل، ثم نذكر بعد ذلك مد قنوات الماء الشروب، وإدخال إصلاحات على السواقي التي لم تعرف أي عناية منذ ما يزيد على قرنين من الزمن، وبناء قنطرة تجري فوقها مياه الساقية، وبناء وتجهيز مركز للتكوين والإعلام، وتشييد أقسام دراسية، وبناء خزان كبير للماء، يندمج في بيئته الطبيعية.

هناك ملاحظة أخرى لا بد من الوقوف عندها، وهو ما أحدثه إنجاز هذه المشاريع من تعميق لشعور الانتماء عند عامة السكان حيث أصبحوا متعلقين بمجتمعهم وجمعتهم أكثر من أي وقت مضى، كما كان ذلك عاملا في بزوغ مشاريع أخرى جديدة ذات لمصالح محلي إقليمي أدنى إلى بلورة مفهوم جديدة للتنمية، تنمية في خدمة المواطن تعزيزا لكرامته.

لقد تم إنجاز هذه المشاريع بوسائل وأدوات محلية، شارك فيها عمال ينتمون لنفس القرية حاولوا جمدهم استعمال تقنيات محلية بارعة أدت إلى نتائج مذهلة مع احترام البيئة والحياة.

إن هذه التجربة التي أنجزتها قرية آيت إكتل أصبحت اليوم مثال يحتذى به بالنسبة للقرى المجاورة، كما أن النتائج الهامة التي وصلت إليها القرية مثل محاربة الجهل وتهدرس جميع الفتيات إلى حدود 25 سنة عمل لا مثيل له في المغرب حتى في الأوساط الحضرية.

وما استعمال تقنيات خاصة عند إنجاز البناءات المدرسية مثل أعمدة وسواري تنتمي للقرنين السابع والثامن عشر، إلا دليل على العس الثقافي وإرادة إنبات الخاصة لدى الساكنة المحلية.

العالم المقلوب

إننا كلنا اليوم فرحين لتواجدنا هنا، سواء جننا من مراكش من الدار البيضاء، من الرباط، من فاس من شفشاون من تمولون أو حتى من باريس. إننا نقدر أحسن تقدير خاصة وجمالية الموقع، وحفاوة وتلقائية الاستقبال وسوف نقدر أكثر غدا جودة المشاريع المنجزة ومحس استجابتها لحاجيات محددة، مشاريع أنجزت في إطار التدبير الذاتي وتمك إنتاج لإصدار عيش يتسم بالمواكبة.

فكل فرحتنا وتفاؤلنا المشترك في أن نرى تجارب كهاته تتكرر هنا وهناك، يجب أن لا تعمي أعيننا عن الحقيقة. وتجربنا نحو نظرة خيالية لا ترى آيت إكتل إلا خلاصة حكمة شعبية أو جبلية أو حتى «تقدم بالرجوع إلى الطبيعة». هذه النظرة ستكون لا محالة، قراءة خاطئة لهذه التجربة. لماذا؟

لأسباب مختلفة سأفحصها في خاتمة مدخلتي علما أنكم ستجدونها مفصلة قريبا في النصوص المرجعية لهذا المنتقى.

Le monde à l'envers

Je crois exprimer un sentiment généralisé en avançant que nous sommes tous heureux d'être là aujourd'hui. Que nous venions de Marrakech, Casablanca, Rabat, Fès, Chefchaouen, Tétouan ou Paris, nous apprécions à leurs justes valeurs, les particularités et la beauté d'un site, l'amabilité et la chaleur d'un accueil naturel, de même que nous apprécierons, plus longuement demain, la qualité des projets réalisés et leur adéquation à des besoins définis dans le cadre d'une production citoyenne du cadre de vie. Mais ni la joie de voir une telle expérience ni l'espoir partagé de l'imaginer partout renouvelée ne doivent obstruer notre entendement ou nous faire glisser vers un rousseauisme désuet. C'est-à-dire vers une vision idyllique qui ne verrait en fin de compte, dans le développement d'Aït Iktel que le résultat de la sagesse populaire, du bon sens montagnard ou celle du "progrès du retour à la nature". Ce serait la lecture la plus erronée d'une telle expérience. Pourquoi ? Pour de multiples raisons de nature et d'essence différentes; raisons que je ne peux que résumer ici, sachant que vous trouverez ces raisons bien plus détaillées, prochainement, dans la publication des Actes de cette rencontre.

Peut-être avez-vous remarqué que je n'ai jamais utilisé le binôme de "développement durable" dans cette communication ? Cela tient à deux raisons. La première est que j'ai été éduqué dans un contexte familial et social où seul Dieu pouvait être considéré comme durable. Je reste fidèle en cela à cette éducation et confirme aujourd'hui, en tant qu'adulte vacciné, que seul Dieu est durable. La seconde raison est d'ordre conceptuel. Ce soi-disant "développement durable", vous ne manquerez pas de le trouver à toutes les sauces. De la chronique matinale et sympathique de mon ami Monsieur M'Hammad Bhiri, à la radio, aux discours les plus doctes des politiques et économistes les plus écoutés. Il est vrai que la nature a horreur du vide et qu'en cette période d'indigence intellectuelle, un tel binôme, relayé par les media et les discours branchés, ne pouvait manquer d'avoir la fortune qu'on lui connaît aujourd'hui. Mais s'il est là, partout, sans justification aucune - ce qui est le propre de toute idéologie - c'est que ce binôme est la marque tangible, dans le langage, de la pensée unique et de la colonisation des imaginaires; la marque tangible des mirages de l'occidentalisation et de la mondialisation. Il est le dernier avatar, en date, d'une longue série de binômes concoctés avec le terme développement.

Pour ne citer que quelques uns de ces binômes aux fortunes diverses, rappelez-vous le "développement auto-centré", le "développement endogène", le "développement participatif", le "développement communautaire", le "développement authentique", le "développement autonome et populaire", le "développement équitable", le "développement local", les "micro ou macro-développement", l'"endo-développement", l'"éco-développement" et même l'"ethno-développement". Le "développement durable" est la plus belle réussite dans cet art du rajeunissement des vieilles lunes. Il constitue un bricolage conceptuel visant à changer les mots à défaut de changer les choses, une monstruosité verbale par son antinomie mystificatrice.

L'on peut se demander ce que cette réflexion - à peine esquissée - vient faire ici, eu égard au thème qui nous réunit aujourd'hui ? En vérité, je vous le dis, tout. En fait, nous sommes au cœur du problème. Ne pas le comprendre, c'est ne pas comprendre où l'on est et ce que l'on voit.

Rien n'était durable à Aït Iktel, rien n'est durable à Aït Iktel et rien ne sera durable à Aït Iktel. Le présent d'Aït Iktel, tout comme son passé et son devenir, est l'œuvre des citoyens d'Aït Iktel. C'est une vérité qu'il me semble utile de rappeler. Comme aucune promesse des Pouvoirs publics et notamment des élus n'a été tenue pour l'amélioration du cadre de vie, une participation citoyenne, remarquablement organisée et gérée, s'est substituée aux Pouvoirs publics et aux élus. Sans disposer des budgets de ces derniers, elle s'est attelée à la réalisation des tâches les plus urgentes pour l'amélioration du cadre de vie. La différence de hiérarchie des besoins, entre la "vision" des Pouvoirs publics et celle des usagers, est en elle-même significative des écarts qui ne cessent de se creuser entre une vision techniciste et bureaucrate, centralisée et uniformisée et une vision pragmatique fondée sur des besoins vécus au niveau local et l'utilisation de ressources, d'un savoir-faire, de matériaux définitoires de l'art du lieu et du génie du lieu.

أضن أنكم لا تحضتم أنني في مداخلتني هاته لم أستعمل كلم «التنمية المستدامة». وهذا راجع لسببين : أولهما أنني نشأت في وسط عائلي وحيث اجتماعي يؤمن بأن كل شيء زائل سوى وجه الله، الذي هو دائم، فوفاء لتربيته واقتناعاتي، أؤكد اليوم، وأنا راشد، أنه لا دائم إلا الله. السبب الثاني هو ذو كصابع فكري ومفهومين، فما يسمى بالتنمية المستدامة هو مصطلح يستعمل في كل المناسبات.

خير دليل على ذلك أننا نجد في برامج إذاعية ترفيحية كما نجد في الخطابات الأكثر جدية سواء السياسة منها أو الاقتصادية.

فالمبالغة في استعمال المصطلح ويخون مبررو هي صفة من الصفات الأساسية لكل إيديولوجية. يستعمل كخطاب يجسد الفكر الأحادي في عملية استعمال تخيلات الناس وهو من أشباه التبعية المبالغ فيها للغرب والعولمة.

وحتى لا أسردها كلها فلا بأس إن أذكر البعض منها :

- . التنمية العنصرية المركزة
- . التنمية الداخلية
- . التنمية الجماعية
- . التنمية الأصيلة
- . التنمية المستقلة الشعبية
- . التنمية المنصفة
- . التنمية الحلية
- . التنمية البيئية
- . التنمية العرقية

فيمكننا القول، أن ثنائية «التنمية المستدامة»، هي أكبر تألق لمن تشييب المتقدمات.

فهي تشكل «ترقيعا فكريا» يهدف إلى تغيير الكلمات حين لا يمكن تغيير حقائق الأشياء. فما علاقة تحليلي هذا مع موضوع لقاءنا اليوم ؟

في الحقيقة، نحن في صلب الموضوع، وإذا لم يتضح لنا ذلك فنحن إذن لا نفهم أين نحن وما الذي نراه. لا شيء كان دائما من قبل بأيت إكتل، لا شيء هو دائما الآن بأيت إكتل ولا شيء سيكون دائما مستقبلا بأيت إكتل.

هناك حقيقة يجب التأكيد عليها، أنه في مناخ لم تف فيه السلطات العمومية والمتخبة بوعودها بل بواجباتها المتعلقة بتحسين ظروف إحصار عيش السكان بزغت تكتلات مواهنة محكمة التنظيم والتدبير، أخذت على عاتقها إنجاز ما تخلص عنه المسؤولون، وذلك بدون ميزانية ولا تمويل مخصص صنفت المشاريع حسب الأولويات، وشرع في إنجاز تدريجي لما سيكون له انعكاس إيجابي وعلى المدى القصير في تحسين إحصار العيش.

فما اختلاف تقسيم وترتيب الأولويات بين منسق السلطات العمومية والسكان المعنيين، الأخير دليل على القطيعة الموجودة والتي ما فتئت تتسع بين النضرة التقنية البيروقراطية المركزية والموحدة وأخرى واقعية أساسها الحاجيات الحقيقية للسكان تلك التي يفرضها الواقع المعاش واستعمال الإمكانيات والمهارات والموارد المحددة لمن وعبقرية المكان.

في مناسبات عدة، أتحت لنا فرصة ملاحظة ما تم تخريبه من مقومات إحصار العيش في مناطق مختلفة تحت غطاء التقنية والتقدم ومن أجل تحقيق ما سميناه سابقا «التنمية المستدامة».

اللائحة صويلة، سأكتفي بذكر مثالين اثنين، هناك من جهة الهدم غير القانوني لرياض الورزازي والأخطار المحدقة بساحة جامع الفنا بمرآكش ومن جهة أخرى ما عرفته أرضية المدينة العتيقة لشفشاون من تخريب حيث شوهدت معظم اللوحات الأرضية الرائعة.

Il nous a été donné, à maintes reprises, d'indiquer des massacres irrémédiables que des visions technicistes du progrès, soucieuses de "développement durable" pouvaient provoquer sur le cadre de vie. La liste serait trop longue et je ne retiendrai que deux exemples. D'une part, celui de la destruction illégale du Riad El Ouarzazi et des dangers qui planent sur la Place Jama' el Fna à Marrakech. D'autre part, celui des ravages causés dans le magnifique tapis de compositions minérales du revêtement de sol de la médina de Chefchaouen.

Ces visions technicistes se sont également manifestées à Aït Iktel parce que les solutions locales ne rentraient pas dans le moule bureaucratique. Ainsi, il ne faut pas oublier que l'Association Aït Iktel pour le Développement a dû faire appel à des experts de l'Electricité de France pour lever les obstacles et réticences que l'Office National d'Electricité opposait au système d'électrification du village. Il en est de même en ce qui concerne l'Office National d'Eau Potable dont le château d'eau domine, telle une verrue hideuse, tout le paysage. Alors que le nouveau château d'eau, conçu et réalisé par l'Association, est creusé dans la roche pour respecter l'harmonie du paysage. On pourrait multiplier les exemples, non pour désigner des coupables – nous le sommes tous d'une certaine manière – mais pour bien montrer les conséquences de conceptions uniformisées émanant d'autorités centrales qui visent justement leur "développement durable" ou celles d'attitudes inadéquates de représentants de ministères techniques; représentants très souvent absents ou apathiques. Les acquis à Aït Iktel en matière de cadre de vie, d'éducation, d'électrification, de desserte en eau ont été des acquis emportés de haute lutte contre des résistances multiples à l'innovation et plus particulièrement à la prise en charge communautaire de la destinée du village.

Rares sont les instances qui ont contribué, encouragé ou soutenu la production citoyenne du cadre de vie. L'on peut citer les femmes, celles du village et celles, de divers horizons qui soutiennent les choix des villageois. Il y a également la coopération internationale des institutions qui font confiance aux groupements associatifs et à leur crédibilité auprès des citoyens qu'ils représentent. De même que l'on peut citer le rôle positif des autorités locales, à divers échelons, et plus particulièrement encore depuis les instructions et les précisions données par le Souverain sur le nouveau concept de l'autorité. S'il est un contre-exemple éloquent du "développement durable" c'est bien le cas de Aït Iktel. Là, en effet, les villageois jouent, à leurs frais, le rôle des Pouvoirs publics et des élus. C'est le monde à l'envers. Justement, c'est la "richesse des pauvres".



عرفت قرية آيت إكتل انعكاسات سلبية للتقنية المفرحة، حيث أن القالب البيروقراطي لا يتسع دائماً للحلول المبتكرة محلياً، هنا لا بد من الإشارة، أن جمعية آيت إكتل للتنمية، اضضرت مرة للإستعانة بخبراء فرنسيين في الكهرباء، لإزالة بعض العراقيل التي كان يفتعلها المكتب الوصني للكهرباء، لعدم قبول الحلول المقترحة لكهربة القرية.

نفس الشيء يمكن قوله بالنسبة لخزان الماء الذي أنجزه المكتب الوصني للماء الصالح للشرب، ذلك الخزان الدخيل على الصيغة، لم يندمج قط في الحيز بينما نجد أن الحل البديل الذي جاءت به الجمعية كان أكثر ملاءمة حيث أنه احترماً لتناسق الصيغة تم حفره في الصخر. يمكنني ذكر عدة أمثلة، لا تحميل المسؤوليات، لأننا كلنا مسؤولون بشكل أو بآخر، لكن لإظهار انعكاسات الحلول الموحدة، التي تصممها الإدارات المركزية، بغية تحقيق «تنميتها المستدامة» أو تنمية ممارسات غير ملائمة لمثلين لوزارات تقنية ممثلون هم في غالبية الوقت غائبون أو عدوهم الجرمي.

كل مكتسبات آيت إكتل المتعلقة بإصدار العيش من تربية وتعليم وكهربة ومد لقنوات الماء الشروب، هي مكتسبات انتزعت بعد بذل جهود كثيرة للتغلب على مقاومات متعددة كانت قائمة ضد الابتكار وخصوصاً ضد تحمل مسؤولية مستقبل القرية الجديد.

قليلة هي الهيئات التي ساهمت أو شجعت هذا المشروع. هنا لا بد من الإشارة بدور النساء، سواء كن من بنات القرية، أو أخريات جنس من آفاق متعددة، لدعم اختيارات أبناء آيت إكتل. تجب كذلك الإشارة بالدور الذي لعبه التعاون الدولي لبعض المؤسسات التي تؤمن بدور التكتلات الجمعية، التي لها مصداقية تجاه مواهنيها.

وفي الأخير لا بد من التنويه بالدور الإيجابي للسلكات الحلية على جميع مستوياتها خصوصاً بعد التعليمات والخصائص التي أعطتها عاهل البلاد للمفهوم الجديد للسلكة.

إذا كان هناك مثال يلغي مفهوم التنمية المستدامة فإنه حقا مثال قرية آيت إكتل فهنا السكان يقومون بدور المؤسسات العمومية وتلك المنتخبة على نفقتهم الخاصة. هذا هو العالم المقلوب فعلاً، هذه هي كنوز الفقراء.

ترجمة السيد محمد صبيحة ورضى كنون





La richesse des pauvres: au gré des hommes

Salima Elmandjra

Architecte



La pauvreté affecte de plus en plus de Marocains et il ne semble pas qu'elle soit appelée à régresser dans un proche avenir.

Depuis les années quatre-vingt, en réaction à cette évolution, des associations dites de développement émergent et visent à pourvoir aux besoins que les pouvoirs publics ont de plus en plus de mal à satisfaire. Les plus dynamiques d'entre elles, manifestent un rejet de toute attitude privilégiant l'assistanat et le caritatif. Non seulement elles préconisent un développement du type participatif mais elles s'inscrivent dans une perspective de *"promotion du développement intégral, équitable, participatif et durable, par la participation libre, organisée et complémentaire de populations aspirant à la pleine citoyenneté"*⁽¹⁾. La

démarche cherche, en s'appuyant sur la participation des populations, à promouvoir un développement autocentré qui doterait les femmes et les hommes des moyens de se prendre en charge et d'éviter ainsi toute dépendance à l'égard de l'association. L'intérêt de cette option se révèle d'autant plus, que certaines approches soulignent justement l'importance de la relation de dépendance dans le processus de pauvreté. La dépendance des populations à l'égard d'autrui et de leur milieu paraît ainsi déterminante dans l'appréciation de leur condition. Mais elle est aussi au cœur de la stratégie des associations de développement et semble expliquer la réussite et les limites des approches participatives.

Pauvreté et dépendance.

La pauvreté peut s'appréhender quantitativement mais également sociologiquement. Elle peut d'abord signifier une situation de carence qui est mesurable. En effet, un seuil indicateur du niveau de vie, permet de définir une limite en deçà de laquelle il est considéré que les ménages ne vivent pas dans des conditions décentes, et de ce fait sont répertoriés comme pauvres. Au Maroc, le seuil de pauvreté⁽²⁾ retenu, estimé conjointement par la direction de la statistique et la banque mondiale, est de 2348 DH dans le rural par personne et par an et de 2674 DH dans l'urbain⁽³⁾.

Mais au-delà des outils de mesures qui rendent compte d'une façon objective d'une réalité, la pauvreté peut également être perçue comme *"une notion faiblement conceptualisée qui recouvre à la fois des réalités sociales vécues, pour certaines mesurables, un regard posé sur ces réalités et surtout une relation sociale et un positionnement relatif dans cette position"*⁽⁴⁾.

En ce sens Serge Paugam⁽⁵⁾, estime que les liens sociaux permettent aux pauvres de se maintenir dans des logiques sociales, familiales et de voisinage et d'entretenir ainsi *une pauvreté intégrée*. Tant qu'elles existent ces relations sociales forment un filet de sécurité. En revanche dans un contexte marqué par des mutations socioculturelles profondes, l'aggravation de la pauvreté a pour effet de contribuer à défaire les anciennes sociabilités dans un environnement qui ne leur substitue aucune nouvelle voie d'intégration.

(1) F. Abdelmoumni, "Stratégies de développement des associations marocaines" L'action associative au Maroc 2-Eléments de stratégies, Espace Associatif, 2000

(2) CERED, Population vulnérables : Profil socio-démographique et répartition spatiale, 1997

(3) Idem

L'incidence de la pauvreté qui se mesure par la proportion des pauvres dans l'ensemble de la population est de 13,1% à l'échelon national correspondant à 4,8% dans les grandes villes, de 11,3% dans les villes moyennes et centres urbains et de 17,9% dans les douars ruraux.

(4) B. Destremeau, "Pauvres et pauvreté en Afrique du Nord et moyen orient", les cahiers d'urbama, n° 13, 1997

L'affaiblissement des liens sociaux et/ou leurs dislocations exposent les plus défavorisés au processus d'exclusion sociale. En effet la marginalisation entraîne souvent un repli sur soi et accentue la distanciation sociale. La désolidarisation sociale couplée à une précarité matérielle absolue risque alors d'effacer tout espoir de réintégration. Près d'un million et demi⁽⁶⁾ de personnes constitue des ménages démunis virtuellement affectés par la marginalisation.

La pauvreté pourrait ainsi être appréhendée à travers un degré d'intégration : A mesure que les individus se trouveraient dans l'incapacité de développer des activités diverses qui leur procureraient un revenu et de maintenir les relations sociales qu'elles induisent, ils s'enfonceraient dans un état de "pauvreté non intégrée" ou d'exclusion sociale progressive.

Mais sociologiquement, comme le souligne B.Destremeau la pauvreté se traduit également par une relation de dépendance que le démuné entretient avec le reste de la communauté du fait de son *manque d'autonomie*⁽⁷⁾. Cette dépendance qui n'est pas, poursuit-elle, perçue comme *une infériorité par rapport aux riches* mais bien comme *une subordination aux puissants*. Autrement dit : *le pauvre est celui qui reçoit face à celui qui donne*⁽⁸⁾.

Mais dans cette perspective, toute action visant à extraire les populations de leur pauvreté risque de s'inscrire dans cette même relation et de conforter ainsi la subordination et la dépendance. En particulier, celles du mouvement associatif de développement alors même qu'il se défend de vouloir faire de l'assistance sociale.

Associations de développement et dépendance.

Les interrogations que soulève cette question sont de deux ordres. Il s'agit en effet de voir non seulement dans quelle mesure la méthode participative parvient à la non-instaurer d'une relation de dépendance des populations concernées à l'égard de l'intervenant, mais surtout de s'attacher aux moyens dont disposent les associations pour réaliser cet objectif. Pour ce faire, il est important d'appréhender ces actions dans leur contexte car il reste fortement déterminé par des éléments extérieurs et intérieurs. Il n'est pas question ici de décrire le système dans son intégralité mais plutôt de retenir quelques points qui en montrent les limites.

Sur le plan externe l'un des éléments à retenir est l'impact des sources de financements sur les actions projetées, tant leurs implications tendent à restreindre la marge dont disposent effectivement les acteurs locaux pour définir leurs projets. Il apparaît en effet qu'à travers leurs offres de financement, les bailleurs de fonds dictent les orientations à privilégier dans des domaines régulièrement ciblés. En illustration de cela, nous retiendrons l'engouement pour les actions qui privilégiaient il y a quelques années la promotion de la femme, ou plus tard celles qui s'inscrivaient dans le développement durable ou encore plus près de nous celles qui concernent les enfants de la rue. De fait les thématiques se trouvent prédéfinies et les associations auront alors tendance à investir ces champs privilégiés plutôt que d'énoncer des projets plus proches des préoccupations des gens. Outre la formulation des champs à investir, ces programmes de financement tendent également à définir les objectifs à atteindre.

Ceux-ci se basent sur des normes pré-établies par les experts d'organismes financiers qui ne considèrent pas les bénéficiaires à travers ce qu'ils sont en mesure de maîtriser économiquement, culturellement et socialement, mais plutôt à travers ce qu'ils devraient être. Sur la base de ces deux points un constat s'impose: avant même d'associer les bénéficiaires à la moindre action, les associations disposent de très peu de latitude pour définir les actions à mener. Elles s'inscrivent elles-mêmes dans une relation de dépendance avec les bailleurs de fonds.

(5)Idem

(6)5,4% en moyenne nationale des ménages démunis (cered, population vulnérables : profil sociodémographique et répartition spatiale, 1997

(7)B.Destremeau, "Pauvres et pauvreté en Afrique du Nord et moyen orient", les cahiers D'URBAMA, n° 13, 1997

(8)Idem

Dépendance qui apparaît d'autant plus que les associations les plus actives sont celles qui bénéficient le plus de l'aide financière internationale, ce qui tend à les rendre vulnérables car *un tarissement des sources de financement mettrait leur existence en péril*⁽⁹⁾.

Une fois les financements obtenus, comment est-ce que les associations disposant alors d'une marge de manœuvre plus importante permettent-elles aux bénéficiaires de se prendre en charge ? Il apparaît en effet, que bien qu'elles privilégient l'investigation du terrain, et donc la concertation, les propositions des chercheurs et responsables échappent difficilement à des interprétations conditionnées par des références à des comportements prédéfinis. F.Navez Bouchanine montre l'exemple de propositions qui restent souvent suggérées par des références relatives aux solidarités sociales qui correspondraient à la recomposition de formes antérieures, ou à l'inverse qui retiennent les formes associatives comme intermédiations sociales privilégiée vont dans ce sens⁽¹⁰⁾. Ces différentes illustrations montrent combien les propositions issues de ces concertations risquent non seulement d'être réductrices mais surtout d'occulter d'autres formes d'expressions qui se manifestent par ailleurs. Il apparaît en filigrane que la démarche qui privilégie l'écoute, finit alors même qu'elle leur donnait la parole, par la leur subtiliser. Parole qui finalement même en phase de réalisation est rarement sollicitée. Il s'avère en effet, à la lumière d'observations faites dans des opérations principalement menées dans le cadre de programmes urbains que, bien qu'il soit à chaque fois souligné qu'il faille tenir compte de l'habitant, sa participation au niveau de la réflexion, de l'action et du jugement reste rare⁽¹¹⁾. Bien que consultées, les populations se soumettront en définitive à un projet sur lequel ils n'ont finalement eu que peu d'ascendant.

Ainsi si les initiatives associatives dépassent parfois en termes d'opérations celles de certains ministères⁽¹²⁾, et ont durant les cinq dernières années contribué effectivement au processus de développement⁽¹³⁾, leurs approches tout en améliorant les conditions de vie du pauvre, ne faillissent-elles pas malgré leurs intentions, à leurs engagements participatifs ? Ces projets ne maintiennent-ils pas le bénéficiaire, dans une position d'exécutant passif dépendant, qui agit dans le cadre d'une *participation sur injonction*⁽¹⁴⁾, et n'omettent-ils pas par conséquent ainsi d'influer sur l'autre aspect de la pauvreté: le rapport de subordination ? En fait cette dépendance demeure, car au-delà du fait qu'il s'agit d'éviter de se substituer aux bénéficiaires, ce lien ne pourra être rompu que lorsque les individus disposeront des moyens d'identifier et de définir un projet. Si il est envisageable de travailler sur cette voie avec une population pauvre «intégrée», cela se transforme en véritable défi quand la cible visée est une population moins intégrée, car l'objet est alors d'œuvrer pour l'amener à communiquer !

En permettant l'expression des démunis, l'échange social qui évoluera du "vivre ensemble" au "faire ensemble" véhiculera non seulement la richesse des pauvres mais celle d'un peuple. Mais tout cela reste résolument dépendant des financements et surtout du gré des hommes !

(9) M.Tozi, "ONG et modes communautaires d'organisation au Maroc. L'action associative au Maroc 2- Eléments de stratégies, Espace Associatif, 2000

(10) F. Navez Bouchanine, "compétences collectives, émergence de la société civile et intermédiation sociale dans la gestion urbaine" les compétences des citoyens dans le monde arabe, S/D I.Berry-Chikaoui et A. Deboulet, Kartala, 2000

(11) je renvoie aux travaux suivants :

Sous direction de I.Berry-Chikaoui et A.Deboulet, les compétences des citoyens dans le monde arabe, Kartala 2000; Sous direction de A.Abouhani, Enjeux et acteurs de la gestion urbaine Codesria 200. Sous direction de M.Kharoufi, Gouvernance et sociétés civiles : les mutations urbaines au Maroc Afrique Orient 2000; M.Ameur et A. Filali Belhaj, Développement urbain et dynamiques associatives, collection dirigée par l'ANHI 1997; F. Navez Bouchanine, Habiter la ville marocaine, L'Harmattan-Gaëtan Morin éditeur 1997;

(12) F. Abdelmoumni, "Stratégies de développement des associations marocaines", L'action associative au Maroc 2- Eléments de stratégies, Espace Associatif; 2000

(13) F. Jaidi, "L'association avec le secteur non gouvernemental" Population et développement au Maroc, Cered 1998

(14) P. Calame, "Une participation sur injonction", Economie et humanisme : le développement local, une dynamique, n°350, octobre 1999.

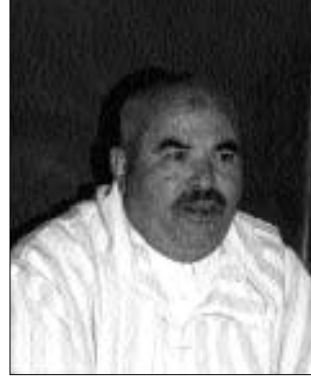
رؤية لتجربة أيت إكتل من أبادو

بدا منصور

فيلسوف، رئيس جمعية أبادو

تدخل بدا منصور عن جمعية النهضة لأبادو

العمد لله الذي يس لقاءنا هذا، فهو القائل سبحانه وتعالى، في كتابه الكريم : «وإنه على جميعهم إذا يشاء قدير»
و الصلاة والسلام على أفضل المرسلين وآله وصحبه.
أيها السيدات والسادة، نشكركم على تحمل مشقة العضو، هنا، وسكن هذه المنصقة الجبلية، فلکم كل الإحترام والتقدير من جمعياتنا ونيابة عن السكان المحليين.



لا شك أن جمال الصبيعة التي نحن ومصفا الآن يأخذ بالبابنا وينعش وجداننا، ولكن هذا الجمال المغربي لا ينبغي أن ينسنا قسوة هذه الصبيعة في أمر معي الناس، للحصول على مقومات عيشهم، وإنما نحن صمود هؤلاء السكان لتشتهم بيئتهم الصبيعية، الغنية جمال، والفقيرة رزقا، وقد أدركوا من تجربتهم الصوبلة أن شم الصبيعة في عكاشها المعيشي، يقتضي تضاض جهودهم، من خلال أعمال جماعية، ترجع بالفائدة الشاملة على الكل، وقد تبلور هذا الإدراك لأهمية العمل المشترك، في تقليد عريق في مغربته، إنه التقليد المسمى «التونزة» وهو التعاون على إنجاز الأعمال بأداء مشترك. ومن تتبعنا لتجربة جمعية «أيت أوكتل» لأحصنا أن المؤهريين لهذه الجمعية، أدركوا القيمة الاجتماعية والمادية لهذا التقليد الإنساني العريق في مجال العمل الجماعي، خاصة في الوصل القروي، وقد نجحوا في تعبئة الناس جماعيا من أجل إنجازات رائدة يقتضى بها في المنصقة كلها، واسمحوا لي أن أذكر لكم مثال من الواقع، يضعكم في حالة استعثار بأهمية هذا التقليد، كما شعرنا نحن به، فقد أنجزت جمعية «أيت أوكتل» بتعاون مع جمعية النهضة الجاوررة، بناء صهريج لجمع الماء الصالح للشرب كاف لعشرة دولوين من التجمعات السكنية، وكان التمويل الحصل عليه من أجل المشروع أقل من سبعين ألف درهم «700000» درهم وقيمة المشروع بعد إنجازه نهائيا، بناء على تقييم لجنة تقنية هي 350000 درهم وقيمة بين القيمتين «التمويل والإنجاز» هي قيمة المشاركة من صرف السكان يعلمهم من الجمعيتين المذكورتين في إحصار التعاون، والمهم في هذا المثال هو ما يمكن الجمعية أن تقوم به، إذ نجحت في تعبئة الناس حول إنجاز مشاريع مشتركة، وهنا نحن بإعجاب كيب تجربة جمعية «أيت أوكتل» لما حققت من إنجازات، اهتمت بالشأن المحلي، في إبعاده التكاملية من اقتصادية، اجتماعية، وثقافية استجابة لحاجيات السكان أنفسهم.

الاهتمام بالشأن المحلي: إن جانبا من مس نجاح هذه الجمعية في نصرنا، راجع إلى كيفية صرح المشاكل المحلية، فالمؤهرون لهذه الجمعية لم ينصروا لمشاريع جمعوية، اعتقدوها نافعة للناس فعملوا على تحقيقها، بل حاولوا استبكان رؤية الجماعة المحلية إلى فضائها العيوي، في مقارنة تلقي السمع إلى حاجيات الناس وتساهم في إيجاد حلول ملائمة لمشاكلهم كما يرونها هم في صروفهم المحلية، وقد استلخام مؤهروا «جمعية أيت أوكتل» باندماجهم في جماعتهم المحلية أن يتسلفوا رؤية هذه الجماعة، ويدركوا من خلالها المتطلبات الحقيقية للناس وما يلفت النظر في التجربة هذه، هو التدرج المنهجي في اختيار المشاريع العيوية للجميع، كالماء الصالح للشرب، وإصلاح قناة مياه السقي والإنارة الكهربائية، وإصلاح الصرق وتعليم البنات الحرومات منذ التمدرس إعادة تأهيل النساء في مهن ملائمة

كالزراعي والهنري، وقد كان الابتداء بمشاريع ذات المنفعة المشتركة موقفاً، في بعث الاستمناس المتنامي بالأداء المشترك للعمل المطلوب، وقد كان من الصعب أن يبقى فرد من الأفراد دون المساهمة في العمل، وقد اضكروا في النهاية إلى تأدية ما عليهم من دين للاستفادة كالجيمع، فتبلور اجتماعيا وعي مشترك في موازاة لما تحقق على أرض الواقع، من مصلحة مفيدة للجيمع، وكثيرة هي الكنوز التي تجلت في المجال الاجتماعي بفضل ما حققته الجمعية من بعث روح التضامن والعطاء المستمر في مجال العمل، فتفجرت الصاقات الابداعية البناءة، وازداد الوعي المشترك بالمسؤولية، وانكشف واقع انساني جديد، من خلال العطاء الجماعي تعرف الناس فيه، رغم فقرهم، على كنوزهم الكامنة في فطرهم الانسانية ذاتها، فلا شك أن اكتشاف ايجابيات الذات، من واقع العمل التطوعي يبعث العماس من أجل الحياة، ويعمى المعنى للوجود بتخوفة الفضائل الاجتماعية، كالتضامن والتأزر في الحياة بسرئها وضراءها، في إكثار تنكيمي ارتضاه الناس مرجعته قواعد قانونية مقبولة ويتساوى أمامها الجيمع، وهنا لابد أن نشير إلى دور الجمعيات في تنمية العمل في جو ديمقراطي محلي.

تخوفة الديمقراطية بممارستها محليا :

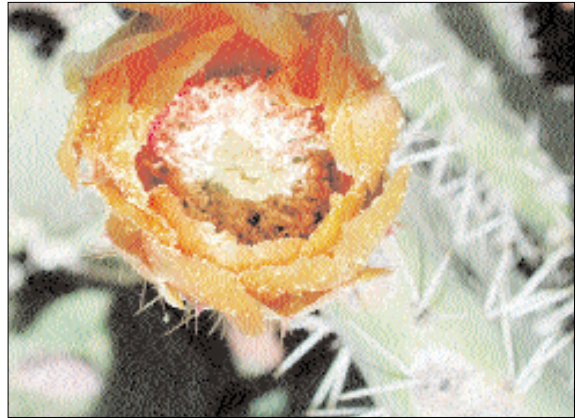
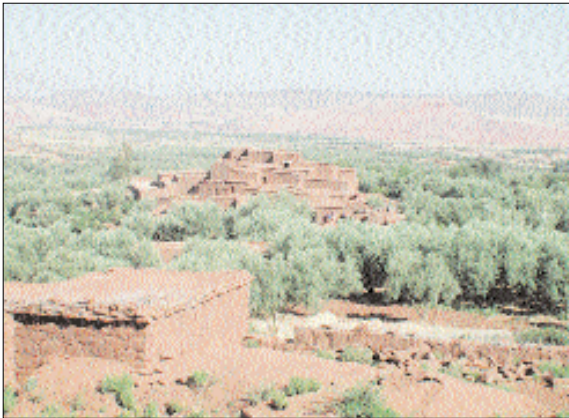
إن الممارس للعمل الجماعي، من خلال تنكيمه، غالبا ما يجد نفسه، في محاولته لتكريس التنكيم الجماعي، أمام اشكالية قائمة بين بنيتين تنكيميتين ينبغي التوفيق بينهما، الأولى تقليدية، هيكلت الجماعة المحلية هيكله مرجعيتها علاقات أسرية واقتصادية ومصلحة، قد أفرزت هذه البنية محليا، مواقع للهيمنة على الجماعة، مارستها من تسمو بالمصلح المحلي «الأعيان» أو سلالتهم، والبنية الثانية حديثة، وهي الجوهر في قانون الحريات العامة، والتنكيم الجماعي تصيق جزئي محلي متفرع عن قانون الحريات العامة، والتفعيل الجماعي لهذا القانون محليا قائم على قانون تنكيمي للشأن المحلي يصرح للتصويت ديمقراطيا ويعتمد حسب رأي الأغلبية وهو ملزم للجيمع، فإذا نصرنا إلى العلاقات الأسرية الماسكة للجماعة المحلية، وهي عنصر اجتماعي أساسي في نشأة الجماعة البشرية، أدركنا أن المنكيم الجماعي، لا يمكن له أن يتجاوز هذه العلاقات، وإلا أصبح عمله مفارقا للنسج الاجتماعي الذي يحاول تفعيله، هذا ومن جهة أخرى، فإن التنكيم الجماعي الديمقراطي يتواجه مع سلبيات البنية التقليدية على مستوى الواقع الاجتماعي، إذ تبرز فيه مواقع الهيمنة التاريخية على الجماعة، وهي أساسا متسلطة وغير ديمقراطية كما أشرنا سابقا.

فلا شك أن الفاعلين الاجتماعيين ضمن التنكيم الجماعي ليس أمامهم إلا المقاربة العذرة، لتجاوز هذه الاشكالية، خصوصا عدم المواجهة الصريحة بين الجيمعيين والمعارضين للسلوك الديمقراطي في صرح الأمور المحلية، وقد دلت التجربة الجموعية في «أيت لوكتل» أول، ثم في جمعية النهضة ثانيا، أن تجنب سلبيات البنية التقليدية لا ينجح بتصعيد المواجهة، فذلك يوسع تصدعات في الكيان الجماعي وبالتالي يقلل في حضوره النجاح، أمام التنكيم الجماعي، فلا يبقى أمام الجيمعيين إلا العافكة على تماسك الجماعة، بمقاربة ملائمة تستوعب تدريجيا ايجابيات البنية التقليدية، في إكثار تنكيم ديمقراطي أمامه رأي الأغلبية الذي يتوحد، مع الزمن، ويصبح واقعا معلوما عبر منجزات مادية ملموسة، تفري بفوائدها العامة حتى المعارضين للعمل الجماعي، فينتصر الشعور تدريجيا بأهمية التضامن، ولقد ساهم العمل الجماعي الناجح، كما لا حنناه في «أيت لوكتل» على نشر ثقافة التضامن لدى المجموعة البشرية في دوارها، وحفزت الاهتمام بهذه الثقافة، في الدواوير المجاورة، منذ خلال إنشاء جمعيات، تحاول توعية الناس بهذه الثقافة الانسانية العكسية، ثقافة التعاون التي يرعاها، ويدعو إليها في كل مناسبة عاهل البلاد سيدنا محمد السادس أيده الله بالنصر والتوفيق.

الرعاية الملكية للعمل الجماعي :

لا شك أن كل من يؤمن بقيم التضامن، سوف يرتاح في العمل الجماعي، القائم أساساً، على العمل التصويحي، من أجل التعاون بين الناس سوف يريح هذا الشعور بالارتياح، حينما يدرك المتصوم، وبكيفية مباشرة، أن ما يقوم به من عمل تصويحي متواضع، في وسط قرويين، هو موضوع اهتمام عاهلنا الملك، محمد السادس، زاده الله رفعة، في أعماله النبيلة من أجل هذا الشعب المتفاني في جبهو والمتوحد حول عرش أسلافه الأمجاد، إننا نهنيئ أنفسنا بهذه الرعاية الملكية كجموعيين عامة، ونهني بصفة خاصة صديقنا الأخ السيد علي أمهان على الوسام الملكي الذي تلقاه من الأيدي الشريفة، تقديراً لجهوده المتواصلة لخدمة التنمية المحلية، ونحن نعتبر أن هذا التكريم المولوي، فضلاً عن كونه تقدير ملكيا للسيد علي أمهان، فهو بالنسبة لنا إشارة ملكية مباشرة، وقوية، للتنويه بكل عمل إنساني ينبع من روح التضامن، ولقد ضربت جمعية «أيت أوكتل» أروع الأمثلة، في مجال التشارك لا تجاز مشاريع تنموية، يقتضى بها المنطق كلها، ونحن كجموعيين في «جمعية النهضة» نعتز بهذه التجربة الرائدة، فنحن نحاذر مشاريع التنمية، ونعتمد على تجربتها خصوصاً في الجانب التقني والبحث عن التمويل، فمننا كل الشكر والتقدير للمسؤولين عن هذه الجمعية، فقد وجدنا لديهم استعداداً دائماً للتضامن، وإن الالتفات المولوي الكريم، لشهادة باللغة الأهمية لتشجيع ونشر ثقافة التضامن في المجتمع الغربي إنما لشهادة ملكية عالية القيمة اجتماعياً إذ هي صادرة من ملك وهبه الله حساً إنسانياً رفيعاً، يقود به مسيرة التنمية، ويستشعر به قضايا شعبه، بحب منقطع النخس، فيشاهده العدو والصدوق، عبر تنقلاته في ربوع المملكة، يعانق هموم المواهبين، بدءاً بالهبات المحرومة، منجزاً حفظة الله مؤسسات تتكفل قبل كل شيء، بهذه الهبات الضعيفة من الشعب، ونحن في أعمالنا الجمعية المتواضعة، يكفينا شرفاً أن نكون في انسجام مع هذه الروح التضامنية للملكنا المحبوب، فقد أحبه فقرأ هذا الشعب، فأحبهم بانجازاته العبقري لصالحهم، إنها حقيقة ناصعة في واقع المغرب الحديث، أن يكون لهذا البلد الوفي للملكية الجيدة، ملكاً كمحمد السادس حباه الله بشعور عميق لحبة هذا الشعب الكريم، يبادل له شعبه حباً بحب، فكانت له، حفظة الله، خصوصية التبرع محبة، على عرش القلوب، قبل أن يتبرع زمناً على عرش ملكة أسلافه الأمجاد، فلم يتوقف حفظة الله عن تكريس في واقع الأمن لكل ما يخدم الإنسان الغربي، بكرمه، وما دعوته لحكومته، نصره الله، إلى تحقيق مفهوم السلطنة الجديد، القائم في جوهره على خدمة المواهبين، إلا شكلاً من أشكال حب هذا المواهب أينما كان.

إن حضوركم أيها السيدات والسادة، هنا، في هذا الوسط القروي، لدليل من كبريتكم على هذا العنسان الرفيع، وهو جوهر نشاط ملكنا العظيم، وهو يهيب بكل مسؤول للخروج من موقع إصدار الأوامر، إلى ميدان تنفيذها لمشاركة الناس في همومهم، ومساعدتهم المساعدة الموافقة لظروفهم المحلية، ونحن نعتز بمقامات به مخرية الهندسة المعمارية من دراسة واهتمام، داخلها في إحصاء هذا الاهتمام الملكي، بهموم المواهبين، والعضور معهم، في ظروفهم المحلية، لفهم مشاكلهم فهماً ملائماً، وإننا إذ نقدر، مقامات به مخرية الهندسة المعمارية، ببلدة «أيت أوكتل» لا ننسى أن نشيد بالمهندسين الشباب الذين أنجزوا دراسة معمارية وافية لهذه البلدة، وإننا رأينا بعين اليقين، شكلاً آخر لحب الوطن لدى المهندسة المغربية، بصفة خاصة، فقد شهدنا مهندسات، ممن من كانت في حالة الأم العامل، وهي منهمكة في عملها، صاعدة هابطة عبر ممرات هذه القرية الجبلية، ومنمن من كانت شغلة من النشاط لا تجاز عملها، وهي تكمن عبر الهاتف على رضيعها هناك في عاصمة المملكة، فإن كان حب الوطن لا يقدر إلا بالشهادة، فقد رأينا شكلاً آخر لحب ثاني للوطن لدى المهندسة المغربية، لا يوازيه إلا ما تحمله الأمهات من حب أبناءهن، فمننا كل الإعجاب بهذا التفاني في العمل، ونقدر لمخرية الهندسة المعمارية، ماتمته من فرص أمام الممارسين لبورة العبقري المغربية للمحافضة والإبداع في مجال المعمار المغربي، في العواضر والبلادي. «وقل لعلوا فيسرى الله عملكم ورسوله والمؤمنون» ونختتم بهذا البيان الروائي من مسورة النجم، حيث الإشارة إلى مسؤولية الإنسان في سعيه. وأن سعيه محفوظ في ميزان الله : يقول سبحانه، « أفرايت الذي تولى وأعرض قبلاً وأكسر . أعنده علم الغيب فهو يرس . أم لم ينباأ بما في صحف موسى وإبراهيم الذي وفر . ألا تزر وازرة وزر أخرى، وأن ليس للإنسان إلا ما سعى . وأن سعيه سوف يرى . ثم يجزاه الجزاء الأوفى إلى ربك المنتهى» صدق الله العظيم.



Mise en place et gestion des projets

Mohamed Amahane

Président de l'Association Aït Iktel de développement



L'Association Aït Iktel de développement est une association villageoise créée le 26 août 1995 par les habitants.

Le but de l'Association est d'amener progressivement le Douar vers le développement intégré, c'est à dire vers l'amélioration des conditions de vie des Habitants par la réalisation des projets à caractère socio-économique tout en respectant les institutions traditionnelles qui doivent être impérativement impliquées dans tous les projets dès leur conception.

Cette implication n'est pas seulement un gage de réussite des projets ou une garantie de leur bonne gestion mais une façon adéquate d'introduire des éléments de modernité qui, lorsqu'ils ne sont pas maîtrisés risquent d'être des facteurs destabilisateurs du mode de vie traditionnel.

La définition du Développement

La définition retenue pour le développement d'Aït Iktel est d'amener progressivement tous les Habitants à se prendre en charge économiquement tout en sauvegardant leur espace naturel et culturel.

Afin d'arriver à ces objectifs, nous avons adopté une approche participative qui tend à créer l'union et à développer la synergie pour bénéficier des compétences de chacun.

La Planification

Afin d'atteindre nos objectifs, 3 étapes réparties dans le temps ont été instaurées:

- Première étape: les projets d'infrastructures de base (la santé, la route, l'eau, l'électricité etc...).
- Deuxième étape : les projets générateurs de revenus (le canal d'irrigation, l'atelier des artisans, le projet d'élevage, etc...).
- Troisième étape : L'éducation et la formation (les écoles, l'alphabétisation, le centre de formation et d'information, etc...).

La création et le gestion des projets :

La conception :

L'idée du Projet naît du besoin qui s'intègre dans le plan général du développement dont les priorités ont été préfixées.

Une première réunion de la Jemâa est alors organisée pour véhiculer l'idée, l'intérêt et les contraintes du Projet.

Dès que le consensus est acquis, l'Association procède au montage du Projet et cherche le financement auprès de ses Partenaires.

Le montage du Projet fait ressortir clairement la participation des Habitants (en nature, en travail et en argent).

Une deuxième réunion de la Jemâa est organisée après la réception des fonds pour fixer la date et les modalités du démarrage des travaux.

A la fin des travaux, l'Association détermine le coût de revient, fixe les modalités de gestion, établit le règlement et le rapport final du Projet et organise l'inauguration en présence du Bailleur de fonds, de la Jemâa et des autorités locales.

La gestion:

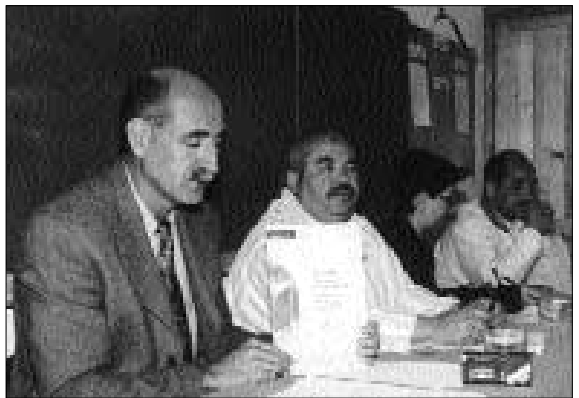
Le projet fait partie du système de gestion globale de l'Association qui désigne un responsable rémunéré pour assurer sa maintenance, sa propreté et son fonctionnement.

Les projets sont autonomes et génèrent assez de moyens pour assurer leur durabilité.

La maintenance et la propreté de certains projets qui nécessitent une mobilisation plus importante d'effectifs sont assurées par l'Association dans le cadre de la banque du travail.

Ce système de gestion nous permet de procéder au suivi, à l'analyse et à l'évaluation de chaque projet dans le souci d'améliorer la qualité du service à la lumière du feedback obtenu.





Droit "légal" et droit coutumier: la pauvreté des concepts et la richesse des faits

Rachid Filali Meknassi

Professeur à l'Université Mohammed V



Tel qu'il m'a été proposé par les organisateurs de cette rencontre, le titre "droit légal et droit coutumier" risque de soulever quelques froncements de sourcils de la part des juristes soucieux de rigueur terminologique. En effet, au sens large, l'adjectif légal désigne ce qui est conforme au droit et conduit forcément à une tautologie lorsqu'il est attribué précisément à ce mot. En revanche, au sens étroit, le qualificatif "légal" réfère aux règles d'origine législative, par exclusion des mesures réglementaires, coutumières ... etc. La notion de droit légal indiquerait alors le champ des règles produites par l'organe législatif dans cette acception, on aboutirait à opposer le domaine législatif, à celui de la coutume, ce qui ne

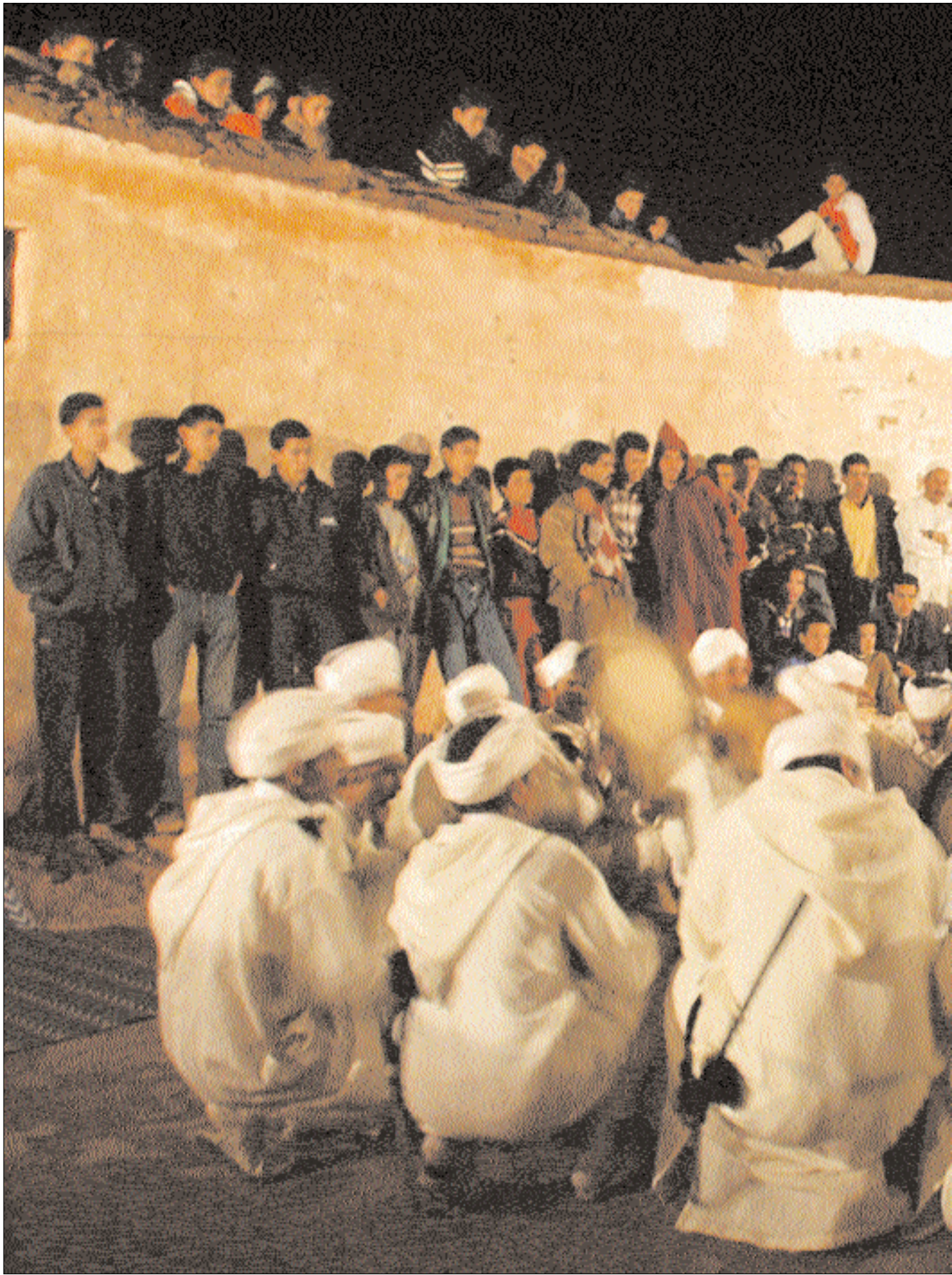
revêt qu'un intérêt relatif et ne rencontre probablement pas les attentes des participants à cette rencontre.

En fait, ces précisions terminologiques n'intéressent probablement que les juristes qui érigent ces appellations en concepts scientifiques, tandis que dans le langage commun, la confrontation du droit légal au droit coutumier évoque manifestement les relations qu'entretient la règle de droit formelle avec la règle coutumière, entendue comme une pratique sociale spontanée.

Ainsi abordée, la distinction entre ces deux catégories juridiques correspond souvent à l'existence de règles juridiques écrites. Mais quand bien même l'essentiel du droit en vigueur est produit dans les Etats modernes sous forme de normes écrites (textes législatifs, réglementaires, décisions judiciaires), il n'est pas rare que des ordres juridiques admettent l'existence de normes légales orales. A titre d'exemple, jusqu'à l'avènement de l'ère constitutionnelle au Maroc, la jurisprudence a considéré qu'un discours royal pouvait avoir force de loi. A l'inverse, en vue d'assurer la maîtrise des règles juridiques coutumières, certains Etats les ont codifiées donnant ainsi forme à un droit coutumier qui en est naturellement dépourvu et une base légale à des normes qui n'en avaient pas besoin pour exister.

La prédominance de la production normative de l'Etat dans les sociétés contemporaines ne permet pas non plus, d'opposer le droit "officiel" ou étatique au droit coutumier. On peut démontrer, en effet, que la coutume sert souvent de fondement au droit formel et inspire directement la règle légale. De plus, la fonction normative de l'Etat est relativement récente. Non seulement elle rencontre des résistances plus ou moins déclarées, mais l'hypothèse de pluralisme juridique semble se vérifier partout, dès lors que l'on prend la peine de se départir d'une lecture dogmatique des conduites sociales.

Au surplus, la sphère du droit interfère forcément avec d'autres règles de comportement qui ne s'en distinguent pas toujours avec la certitude qu'on voudrait reconnaître à ses critères : règles religieuses, morales, d'éthique, etc... A mesure que l'on s'écarte du droit formel, la teneur juridique des règles sociales est sujet à caution. Les concepts et les techniques juridiques eux-mêmes s'en trouvent affectés puisque leurs sens sont chargés d'histoire et leur utilisation actuelle influencée forcément par les valeurs culturelles et idéologiques.





La compétition entre l'ordre juridique légaliste et l'ordre juridique musulman dans des domaines où l'on croyait la légalité définitivement installée illustre parfaitement ces rapports. C'est pourquoi il est utile de revisiter le concept de droit et celui de coutume tels qu'ils figurent dans la théorie juridique, avant de chercher leur illustration dans la société marocaine, particulièrement à travers les actions de développement rural participatif dont nous avons l'occasion d'observer un exemple réussi aujourd'hui grâce à la complicité bienveillante de l'Association de Développement d'Ait Iktel et de la Direction de l'Architecture..

Le cadre théorique du débat sur le droit formel et le droit coutumier

A l'instar de toute règle de droit, la coutume juridique se présente forcément comme une règle de conduite sociale. Elle est produite de manière spontanée dans la société sans qu'on puisse souvent en établir l'origine précise. Elle correspond à une pratique constante et répétée des communautés et revêt un caractère obligatoire que lui reconnaissent les membres de celles-ci. Sa pérennité est assurée par l'adhésion naturelle des sujets auxquels elle s'applique, à la différence de la règle juridique formelle qui est généralement produite par une instance à laquelle est reconnue cette autorité et qui doit souvent prévoir une sanction pour en obtenir le respect.

La permanence de la coutume étant assurée principalement par la croyance des populations en son caractère obligatoire et par le caractère continu et régulier de son application, sa teneur juridique peut d'autant plus être contestée qu'elle est forcément exposée à des adaptations dans le temps voire à des formes de désuétude. Par contre, la règle formelle puise sa vigueur dans son existence même et tire son opposabilité dans le pouvoir normatif de l'autorité habilitée à la prendre. A ces titres son applicabilité demeure acquise formellement alors même qu'elle passerait totalement inaperçue en pratique. Dans cette dernière hypothèse, on évoquera simplement le caractère ineffectif de la loi, alors qu'une coutume qui ne s'applique plus disparaît tout simplement. Dans ces conditions, on ne s'étonnera pas de relever que la perception de la coutume est différente selon l'approche juridique ou anthropologique.

L'approche juridique

L'attitude des juristes face à la coutume se réduit schématiquement à deux courants dont les traces remontent, dans la doctrine française, au XIV^{ème} siècle. Un premier courant tend à réduire la coutume au rôle d'un droit résiduel. Face à lui, on trouve diverses tentatives d'analyser le droit à travers le pluralisme de ses sources et de restituer ainsi au phénomène coutumier sa place dans un ordre juridique complexe.

La conception traditionnelle trouve ses référents doctrinaux les plus anciens en droit romain et les réinterprète à la lumière des écrits canonistes médiévaux. Elle est ainsi dite "romano-germanique". Focalisée sur le droit écrit, elle est portée à magnifier la dogmatique juridique et à lui subordonner les coutumes.

La méfiance à l'égard des coutumes qui sont forcément territoriales et orales devait même pousser les juristes à chercher à limiter leur impact à travers l'élaboration de conditions et de critères pour leur admission (conditions d'intérêt commun, de publicité de prescription etc...).

Cette tendance s'est confirmée à partir de l'époque des rédactions et des réformes (XV^{ème} et XVI^{ème} siècles) pour trouver son aboutissement dans les codifications et le triomphe de l'exégèse au XIX^{ème} siècle. Les premières réactions visant à réhabiliter la coutume remontent au début du XIX^{ème}. L'école historique s'est ainsi opposée ouvertement à la dogmatisme juridique en faisant du droit le produit d'un développement anonyme et spontané au sein de la nation.

De son côté, l'analyse marxiste a cherché, à partir de l'article de Karl Marx, sur la loi prussienne relative au vol du bois, à développer une lecture critique du phénomène juridique en termes de luttes de classe, en démontrant, à son origine, que la coutume protège les intérêts communautaires existants alors que le droit légiféré est au service des bourgeois individualistes. Au début du XX^{ème} siècle le mouvement du droit libre a voulu aussi restituer à la coutume sa place dans la science juridique. Eugène Ehrlich préconise l'enquête sur le terrain pour déceler sous le droit de l'Etat un "droit vivant" constitué de pratiques coutumières.

De son côté François Gény a dénoncé le fétichisme de la loi et mis en relief la place fondamentale de la coutume et de la doctrine en tant que sources naturelles du droit. A la même période Edouard Lambert soutenait que la coutume n'est rien sans la consécration jurisprudentielle, seule capable de lui conférer sa teneur juridique. D'autres auteurs devaient s'intéresser plus tard à la psychologie sociale en cherchant à étudier la genèse de l'obligatoire et furent ainsi portés à s'intéresser à l'habitude, à la répétition et à l'imitation sociales (Gabriel Tarde et J. Carbonnier). Plus récemment, sous la stimulation des idées de F.A. Hayek et de la pensée libérale, on devait redécouvrir la société civile et les vertus d'une régulation spontanée des rapports sociaux.

L'approche anthropologique

En anthropologie, le concept de coutume est utilisé dans deux sphères de raisonnement distinctes qui ont pour centre d'intérêt respectifs le droit positif et l'analyse sociale du droit. Dans la première approche, la coutume est mise au service d'un ordre normatif en tant qu'instrument de compréhension de la réalité sociale et d'action sur elle, en vue de la transformer. Dans la seconde, c'est un moyen de réflexion objective sur la place que prend la règle juridique dans les relations sociales. Les anthropologues qualifient de coutumières les règles de conduite qu'ils repèrent au sein des sociétés qu'ils étudient.

L'identification de la coutume s'opère alors à travers ses manifestations et son étude s'effectue par l'observation de ses effets. L'existence de la coutume présuppose chez eux celle d'un ordre implicite dont les marques sont repérées par les lignes de comportements communs et dans les procédés qui permettent aux groupes de traiter leurs conflits. La coutume se profile dès lors comme une obligation qui se trouve à la base de l'harmonie du groupe et "qui rend impossible à l'indigène de négliger sa responsabilité sans en souffrir dans l'avenir"⁽¹⁾. Dans l'ordre coutumier qui se profile ainsi, la part du juridique devait être recherchée dans les modes abstraits de contrôle social.

La coutume figure aussi en anthropologie comme un domaine juridique en soi. " Ses critères la distinguent du droit formel. Elle apparaît en creux du droit officiel, épousant de multiples formes pour ce que celles-ci la rendent opposable au juridique officiellement reconnu comme tel. Quand le droit est écrit et manié par des spécialistes, la coutume est orale, populaire et reflète de façon immédiate l'aspiration du groupe"⁽²⁾. L'admission de la coutume dans la sphère juridique exprime dans le raisonnement dogmatique une certaine altérité. L'idée de coutume permet alors d'opposer au droit ou à la loi (au sens large) une source normative d'une espèce différente et d'associer dans "une cohérence abstraite" ce qui sans son intervention, serait demeuré séparé.

Elle contribue alors à véhiculer une présupposée universalité du juridique qui est elle même une hypothèse de l'idéologie juridique : "En codifiant et en consignait par écrit les lois et usages coutumiers de divers populations et groupes sociaux, on a en toute bonne foi, objectivé les préjugés d'une conception du droit présente dans la méthode et la procédure de l'observation elle-même"⁽³⁾. A partir de ces repères théoriques, nous essaierons de rechercher la place de la loi et de la coutume en droit marocain.

La loi et la coutume dans l'ordre juridique marocain

Aussi loin que nous puissions remonter dans l'histoire du droit marocain, nous retrouvons ce souci des juristes de subordonner la coutume au droit formel. D'abord le fikh a tout naturellement proclamé la suprématie du droit musulman sur les coutumes antérieures. Mais leur survivance témoigne de manière éloquente à la fois de leur résistance et de leur ré-appropriation par le nouvel ordre juridique. De son côté, le Protectorat, tout en instituant un pluralisme normatif, a veillé à assurer la domination du droit "moderne" et l'éviction subséquente du droit antécolonial. Il suffit cependant d'observer ce qui nous entoure, ici à Aït Iktel, pour admettre que le droit formel éprouve encore des difficultés pour évincer le droit coutumier.

La proclamation de la suprématie du droit musulman

Dans son énoncé même, le droit musulman n'admet la présence du "orf" que sous son empire après s'être assuré de sa conformité. Puisant sa source fondamentale directement dans la parole de Dieu et accessoirement dans les dires et la conduite du prophète, le fikh déclare illicites toutes les pratiques qui leur sont contraires, forcément impies. Les techniques de production normative auxquelles on pouvait faire appel pour suppléer aux lacunes des règles ainsi posées devaient elles-mêmes assurer la subordination des règles "profanes" aux normes supérieures ainsi établies et conforter sous leur empire, la cohésion de l'ordre juridique et social à la fois : effort d'interprétation créative (ijtihād) et consensus (ijmāa) reconnus à ceux qui "savent nouer et dénouer", recours au raisonnement analogique ... etc.

Le champ des coutumes antéislamiques se limitait ainsi en doctrine aux communautés de non musulmans vivant sous le statut de dhimmi et chaque fois qu'elles n'étaient pas ouvertement en contradiction avec les préceptes de l'islam. Sans doute de nombreuses coutumes ont disparu ou se sont adaptées sous l'influence de ce nouvel ordre juridique et social. Mais bien d'autres ont fait preuve d'une vitalité impressionnante.

La survivance de la coutume au droit musulman

Ainsi, certaines coutumes manifestement contraires aux enseignements de la chari'a se pratiquent de nos jours et trouvent même bonne grâce dans les ouvrages du fikh. Tous les contrats aléatoires de culture tels ceux de fermage au quint ou au quart (khemassa, rebâa) rentrent dans cette catégorie. De même, de nombreux droits d'eau maintenus de nos jours n'ont aucune parenté avec le droit musulman. De même, entre la propriété foncière de la communauté des Musulmans et la propriété privée organisée par la charia, un régime des terres collectives avec ses règles propres de dévolution de la jouissance de la terre s'est développé tant sur les terres de parcours que sur les terrains de culture et d'habitation.

En sens inverse, de nombreux contrats dont l'étude par le fikh laisse supposer qu'ils étaient de pratique courante en dehors du Maroc ne semblent pas avoir pénétré ici : mougharassa, mouzaraa, mousaqat ... etc

A la veille de la pénétration coloniale, de larges territoires échappaient à l'autorité du Sultan. Le pouvoir des tribus et le droit coutumier régnaient largement dans la plupart des régions du sud et montagneuses..

Mais autant la coutume était réappropriée par la charia et se maintenait dans les zones contrôlées par le makhzen, autant le droit musulman recevait application moyennant plus ou moins d'adaptations dans le pays "insoumis". L'ensemble de ces règles devaient cependant constituer pour les nouvelles autorités du pays, le "droit traditionnel" constitué de "droit musulman et de droit coutumier" qu'on allait mettre en compétition directe avec le droit "moderne".

Le pluralisme juridique et la suprématie du droit formel

L'ordre colonial a choisi de s'installer à travers l'autorité revigorée du Makhzen. Les structures administratives et juridiques de celui-ci allaient être formellement maintenues, tandis qu'un droit nouveau, inspiré du droit européen, allait régir les rapports entre les étrangers et les relations qui lient ces derniers aux Marocains. Parallèlement, la mainmise de l'Etat allait se faire sur toutes les richesses en proclamant la domanialité du sous-sol, de l'eau, de la mer et des forêts et en instituant des régimes spéciaux pour les habous, les terres collectives ainsi que pour la colonisation foncière et les grands services publics.

La déstructuration économique et sociale était ainsi fortement engagée sous l'apparence d'un dualisme juridique entre le droit "moderne" et le "droit traditionnel". La soumission des tribus rebelles au protectorat au nom du Sultan se faisait néanmoins avec le souci de les maintenir sous le contrôle direct de l'autorité du protectorat, dans le cadre de leur droit vernaculaire. Le dahir berbère devait permettre de consolider cette situation.

Il aboutissait cependant à nier la suprématie du droit musulman et à institutionnaliser des particularismes qui ne gênaient pas, outre mesure, tant qu'ils n'étaient pas mis au service d'une entreprise coloniale assimilée à une tentative de christianisation de la société... Ce fut là d'ailleurs le motif de son rejet. L'abrogation du texte ne permettait pas moins l'application du droit musulman et coutumier par les juridictions coutumières et Makhzen...

L'indépendance a entraîné l'unification du territoire, du droit et de l'organisation judiciaire. Elle a institué un ordre juridique nouveau sous la bannière de la loi dite moderne. L'avènement de l'ère constitutionnelle confirmait, de son côté, la suprématie du droit produit par l'Etat (constitution, loi, règlements) sur toute autre source normative.

La proclamation de l'Etat de droit a pour corollaire de confiner à la fois la charia et les coutumes en sources soit complémentaires soit d'inspiration dans les phases d'élaboration et d'interprétation de la loi. Il est évident cependant que le droit "moderne" ou "formel" ainsi que les valeurs idéologiques et culturelles qu'il véhicule éprouvent des difficultés à pénétrer dans la société. En particulier, les zones rurales qui sont restées largement fermées au développement demeurent attachées à leur mode d'organisation traditionnel dans lequel la coutume joue un rôle essentiel, comme nous pouvons nous en rendre compte à travers quelques exemples choisis dans le champ du développement local.

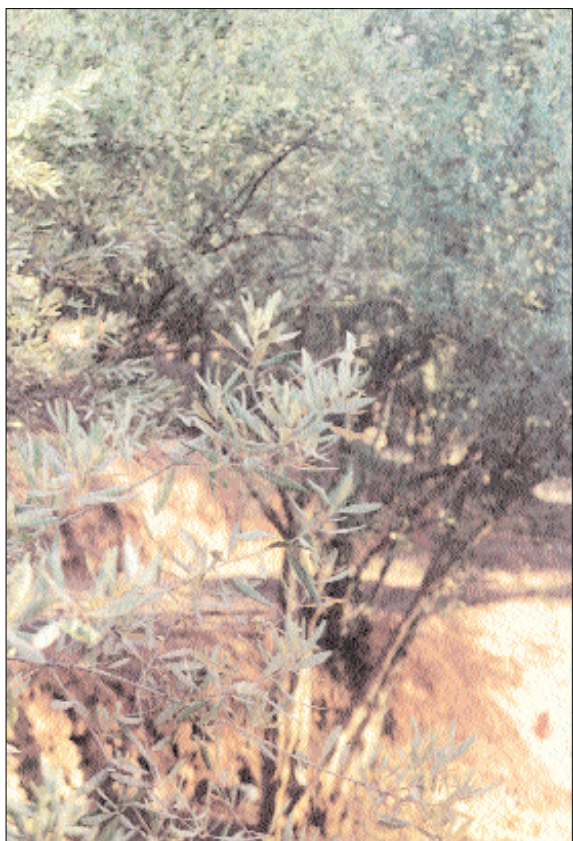
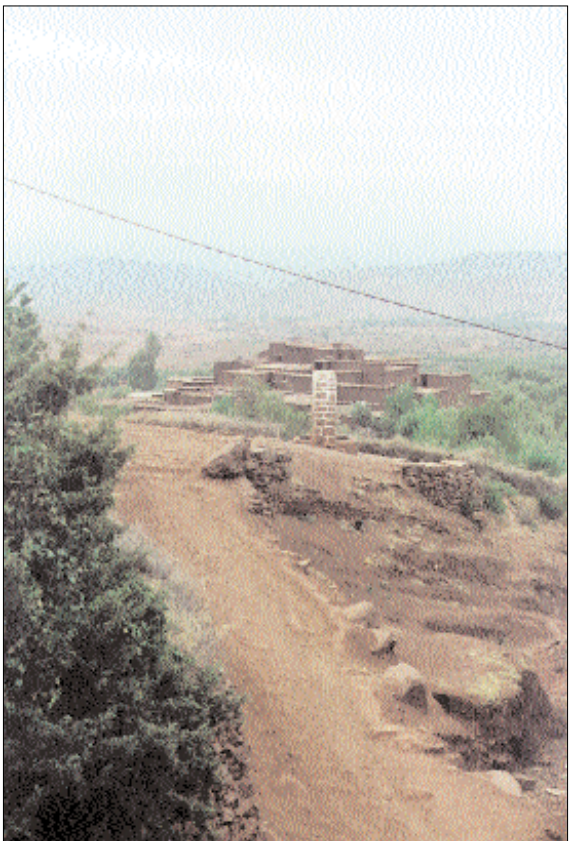
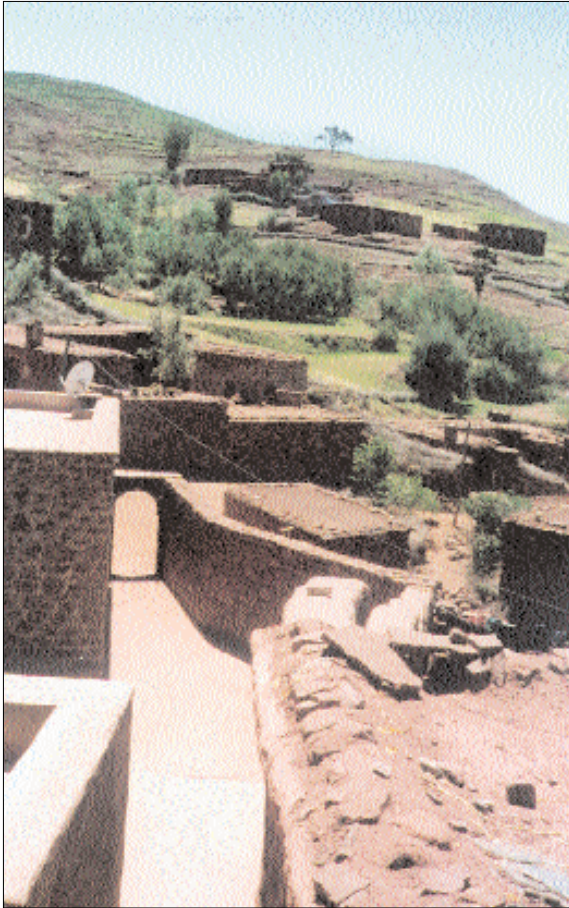
La place de la loi et de la coutume dans le développement local

L'ineffectivité de la loi peut se vérifier au niveau des catégories institutionnelles de base qui constituent le support spatial du développement local participatif. Elle s'exprime aussi par la prépondérance des règles coutumières dans l'encadrement de l'action collective. Elle semble enfin trouver dans la négociation un moyen de régulation permanent.

Des catégories juridiques ineffectives

L'unité territoriale et administrative de développement local est la commune. Mais si la commune urbaine est matériellement constituée d'une unité représentant la totalité ou une partie de la ville, la commune rurale correspond, en revanche à un territoire très vaste sur lequel se trouvent plusieurs douars de tailles différentes.

Marquée à l'origine par des considérations de contrôle des tribus et des richesses naturelles, la carte administrative a dû subir par la suite des transformations dictées par des objectifs de manipulation électorale.



Ces considérations, ajoutées à la faiblesse des moyens alloués aux communes rurales et à la survivance des solidarités et des réflexes tribaux font que cette collectivité locale n'a généralement que peu de signification pour ses habitants, à l'exception, probablement des populations de son chef lieu qui accèdent directement à ses services administratifs.

La commune ne représente pas dès lors l'unité de base pour le développement participatif. C'est souvent au niveau du douar, qui n'a institutionnellement aucune existence administrative, que se conçoivent les actions collectives. Ce changement d'échelle renforce à son tour, l'inefficacité de l'action communale, voire son caractère postiche.

De même, le travail associatif fait rarement référence au droit des associations. Le plus souvent, la communauté des habitants agit à travers la concertation et la délégation des pouvoirs à ses membres les plus influents, sans formalisme juridique, à moins que la formalisation des engagements soit exigée par les tiers (électrification rurale, travaux ...). La référence se fait alors plus à la "jmaa", conçue simplement comme communauté de vie, qu'à une institution spécifique. L'exemple d'Ait ltkel illustre d'ailleurs parfaitement comment l'association correspond davantage à la notion de communauté qu'à celle d'association tant dans "l'adhésion" de l'ensemble de la population du village que dans son fonctionnement. Ailleurs, la constitution formelle de l'association est rare et se fait généralement de manière administrative sans participation réelle des populations.

Dans leurs rapports avec les services administratifs, les villageois continuent souvent des pratiques que la loi n'autorise plus. L'exemple le plus éloquent est sans doute la disparition du pouvoir communal derrière celui du caïd alors que la charte communale a réduit considérablement la compétence de celui-ci. Non seulement la population continue d'accepter les immixtions du caïd dans des domaines qui ne relèvent plus de ses attributions, mais il n'est pas rare que son intervention soit sollicitée par les protagonistes, y compris en matière judiciaire perpétuant ainsi une justice makhzen qui a légalement disparu depuis près d'un demi-siècle. L'ineffectivité du droit formel a pour corollaire la vivacité du droit coutumier.

Des institutions coutumières vivaces

Certaines d'entre elles ont été entretenues par la loi. La plupart des autres évoluent en marge de celle-ci. Ainsi, chaque fois que le législateur a reconnu des droits préexistants aux populations ou donné une forme juridique à leurs pratiques coutumières, celles-ci ont pu se consolider à l'abri de la loi. Il en va ainsi du régime des terres collectives qui laisse aux populations et à leurs "jmaa", le soin de gérer ce patrimoine. Seuls les actes d'administration importants sont soumis au contrôle et à l'approbation de l'autorité de tutelle instituée par la loi. Une telle situation, permet à la communauté tribale, dont l'origine ethnique n'est d'ailleurs pas toujours établie, de continuer d'exister alors même que la personnalité morale ne lui est pas reconnue, ce qui lui permet, de manière subséquente, d'entretenir ses pratiques coutumières tant autour de la propriété collective qu'au delà de celle-ci selon les besoins du groupe social. On peut en dire de même des terrains de parcours, des droits de cueillette dans le domaine forestier etc...

Le même phénomène se constate dans le domaine de l'eau. La reconnaissance de droits privés par la loi sur l'eau a ouvert la voie au maintien de droits coutumiers en la matière, dont l'existence suppose celle d'une communauté qui s'organise et se concerta pour la mise en oeuvre de ces droits.

Toutes les pratiques qui en découlent ont échappé au droit formel et leur fin annoncée par la loi 10-95 n'est pas proche tant il est difficile de revenir réellement sur ces situations.

D'autres activités traditionnelles sont gérées selon la coutume dans l'ignorance totale du droit: construction et administration des salles de prière, d'enseignement coranique, entretien des voies, corvées communes....

Entre le droit formel et la coutume, non seulement la ligne de démarcation est difficile à repérer, mais elle est aussi fluctuante, car l'application du droit fait l'objet de négociation.

La négociation, moyen de conciliation entre le droit formel et la coutume.

Si la doctrine se plaît à rattacher le droit marocain à la famille de droit romano-germanique qui repose sur un positivisme articulé sur l'unité de l'ordre juridique et la suprématie de la loi, force est de constater que l'ineffectivité de celle-ci est très grande et qu'en fait, le pluralisme juridique est vivace tant au niveau de la formulation des règles juridiques qu'à celui de la régulation des comportements individuels et collectifs, particulièrement parmi les couches populaires.

La conduite électorale est significative de ce point de vue. A l'occasion des dernières élections, de nombreux auteurs et observateurs ont ainsi relevé qu'à la différence des zones infra-urbaines dans lesquelles la dislocation des liens spatiaux et tribaux permet aux candidats de mobiliser un électorat en leur faveur moyennant l'intéressement individuel, dans les communautés villageoises, il n'est pas rare que la population engage de manière collective des négociations avec les candidats pour obtenir d'eux des réalisations immédiates en contre-partie d'un vote collectif en leur faveur. La dissociation entre les institutions formelles représentatives de la population et la communauté réelle qui défend des intérêts propres est ainsi mise en évidence. Mais qu'elle soit individuelle ou collective, la négociation des conditions de mise en oeuvre du droit est constamment présente. Avec l'autorité administrative, elle permet de donner l'apparence de légalité, autant que de besoin à des comportements qui ignorent le plus souvent jusqu'à l'existence de la règle de droit. Entre les particuliers, elle permet de combler les écarts entre la norme coutumière qui dicte la conduite et les situations évolutives, parmi lesquelles la norme étatique peut prendre une place plus ou moins importante.

Cette réalité, difficilement accessible à toute personne étrangère aux communautés rurales concernées, accroît les obstacles aux programmes de développement. Mais en même temps, elle confirme tout le profit que l'on peut tirer de l'action participative ; non pas celle qui substitue à l'administration et au technicien des animateurs sociaux sevrés de recettes de développement durable préparées par les experts, mais celle qui privilégie l'écoute et la négociation continue tant pour définir les objectifs collectifs que les moyens pour les atteindre. La population d'Ait Iktel nous autorise aujourd'hui à porter notre regard sur un modèle avancé de cette pratique. Qu'elle soit remerciée d'avoir bien voulu partager avec nous cette richesse qui n'est pas celle des pauvres seulement.

(1) Malinowski, *Crime and Custom in savage society*, Londres 1926, rapporté A.J. Arnaud (sous la dir de) in *Dictionnaire encyclopédique de théorie et de sociologie du droit*, LGDI, 1988, p 78,

(2) A.J Arnaud, *ibid*

(3) A. *Handbook of Tsawana, Law and costum*, Londres 1938, Rapporté par Arnaud, *op cit*.



Quelle technologie pour le développement : Technologie avancée ou technologie appropriée ?

Abdesselam Abouddrar

Directeur Central du Pôle de Prévoyance / Caisse de Dépôt et de Gestion



La relation technologie/croissance/développement est des plus complexes et controversées. L'objet de la présente communication est, - en partant de quelques vérités simple-, d'en donner un éclairage utile pour la pratique du développement local.

Croissance, technologie et développement

La croissance économique n'induit pas forcément le développement qui englobe des aspects sociaux, culturels et plus généralement humains. De là à croire en la possibilité d'un développement sans croissance, il y a un pas que beaucoup franchissent

allègrement, mais à tort. En effet :

Il n'y a pas de développement sans croissance : la redistribution sociale ne peut se faire qu'à partir de la création/accroissement des richesses à la base de l'élévation du niveau de vie des populations.

De même il n'y a pas de croissance économique sans investissement seul à même de permettre de générer un surplus économique.

L'investissement dans les infrastructures de base permet l'amélioration des conditions de production et de circulation des biens et services.

L'investissement dans l'outil de production et dans le capital humain permet d'améliorer la productivité globale et donc d'accélérer le rythme de création des richesses.

Il n'y a pas non plus de développement sans accumulation/capitalisation du savoir faire, c'est-à-dire sans renforcement de la capacité à mettre en œuvre, maintenir, enrichir et au-delà, produire de la technologie.

Technologie avancée, technologie appropriée et développement

<Le début des années 1980 a connu une grande controverse parmi les économistes du développement entre :

- d'un côté les défenseurs du recours aux technologies les plus avancées comme seul ferment d'une véritable sortie du sous-développement que les technologies appropriées (arriérées ?) ne font qu'entretenir. (Voir Arghiri Emmanuel : Technologie appropriée ou technologie sous-développée ?)

- d'un autre côté, les tenants du développement dit " autocentré " pour qui le recours aux technologies avancées, favorisant l'intégration à l'économie mondiale, ne fait qu'accentuer la dépendance et l'extraversion de l'économie à la base du sous-développement (Celso Furtado).

Ce débat, dont l'origine remonte aux années 1970, n'est pas tout à fait clos. Mais il ne se pose plus dans des termes aussi antinomiques. Il est admis aujourd'hui qu'une économie ne peut se développer que si elle parvient à négocier une meilleure place dans l'économie mondialisée. Et pour ce faire, elle se doit de marcher sur ses deux jambes :

Miser sur les raccourcis permis par les technologies avancées (l'exemple du mobile pour le développement de la téléphonie est instructif).

Choisir parmi l'offre de technologie disponible sur la base :

- des besoins effectifs et des conditions du pays (ex : technologie de l'eau, énergie solaire, réseau mobile de télécommunications...)
- de l'impératif de maîtrise par les compétences locales existantes ou à développer (entretien, maintenance, reproduction/diffusion).

Quelle technologie pour le développement local ?

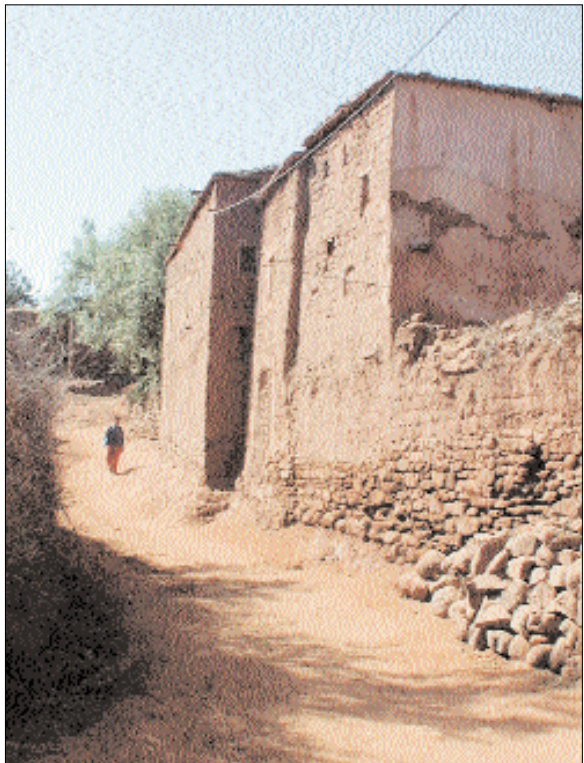
Sauf dans le cas de l'existence localement d'un potentiel économique d'envergure (Ressource pétrolière, minière, hydraulique, touristique...) pour la mise en valeur duquel le recours aux techniques les plus avancées s'impose, priorité doit être donnée aux techniques offrant de larges possibilités d'appropriation et de maîtrise locale : techniques à forte intensité de main d'œuvre, technologie "dépaquetable" permettant l'apprentissage progressif, voire une substitution partielle par des composants développés localement...

C'est aussi la voie de la participation nécessaire à l'accumulation du "capital social" (degré de cohésion sociale, normes, associations, réseaux d'influence) aujourd'hui analysé comme un facteur important dans la mise en œuvre des politiques économiques, des réformes ainsi que le fonctionnement des institutions.

Deux logiques complémentaires guident ce choix :

- "Apprendre à pêcher plutôt que de donner du poisson"
- "Il ne sert à rien de construire un pont si cela ne contribue à l'élévation du niveau de conscience" (Franz Fanon).

En un mot : enclencher un processus auto entretenu à la base du développement soutenable (sustainable development), c'est-à-dire celui qui crée les conditions de sa propre reproduction (notion incorrectement rendue par le terme français consacré "développement durable").



مداخلة جمعية ريف الأندلس بأيت إكتل

تحية جمعية صادقة

السادة الحضور الكرام

نيابة عن الإخوة في مكتب جمعية ريف الأندلس أتقدم إليكم من مديرية الهندسة المعمارية وجمعية أيت إكتل بتشكراتي العميقة على دعوتكم للجمعية للمشاركة في أشغال هذا اليوم الدراسي الذي نعتبره فرصة للإطلاع على تجربة جمعية أيت إكتل وما حققت من إنجازات لفائدة سكان المدينة ومناسبة كذلك لنقل لكم تجربة جمعية ريف الأندلس بشفالون القابعة بقلب الريف الغربي وهي تجربة قصيرة ولكنها متميزة داخل النسيج الجمعي بالمدينة.



تأسست الجمعية في 17 فبراير 1996 نتيجة التدهور الخطير الذي عرفته المدينة العتيقة والمتمثل في التدهورات التي تعرض لها البناء الأندلسي الأصيل وفي انتشار البناء العشوائي وغير ذلك لذا تعمل الجمعية من أجل المساهمة في الحفاظ على التراث الحضاري للمدينة في تجلياته المعمارية وكذا المساهمة إلى جانب الجهات المختصة في تنمية المدينة اقتصاديا واجتماعيا.

ولتحقيق هذه الأهداف تبنت الجمعية استراتيجية عمل تركز على حملات التوعية، أوراش تصوعية للتنظيف والصباغة، مسابقات بين الأحياء والدروب لاختيار أحسن وأنظف وأجمل دروب وبيت، أوراش الإصلاح والترميم. ويمكن التمييز في مسيرة الجمعية منذ تأسيسها إلى الآن بين مرحلتين :

المرحلة الأولى : وهي مرحلة التحسيس استهدفت نشر الوعي البيئي والمعماري وتنمية العس الفني والجمالي لدى السكان واعتمدت في ذلك على تنظيم أوراش تصوعية للتنظيف والتجيب والصباغة في عدة أحياء بالمدينة العتيقة تخللتها مسابقات في الرسم لفائدة الأهل ومسابقات بين الدروب لاختيار أحسن دروب وأحسن باب إضافة إلى تنظيم معارض للفن التشكيلي والفوتوغرافي حول مدينة شفالون.

المرحلة الثانية : وهي مرحلة الترميم حيث دخلت الجمعية تجربة جديدة وهي ترميم بعض المنازل التي انهارت أو التي كانت مهددة بالسقوط مع الحفاظ على هابها الأصيل إضافة إلى ترميم بعض محلات الدارزة حيث تمكنت الجمعية من إعادة تشغيلها وإنقاذ أصحابها من البطالة.

المنظر التقليدي لساحة وهاء العمام حيث أقدمت مؤسسة البنك الشعبي على تحويل محل تجاري إلى مكتب للمصرف وما صاحب ذلك من تغيير للمعالم المعمارية عبر زرع نكه معماري غريب على فضاء الساحة وبعد تدخل الجمعية تراجع المؤسسة عن ذلك حيث التزمت إلى حد ما بملاحظات ومقترحات الجمعية، نستغل هذه المناسبة لشكرها عن ذلك مساهمة منها في الحفاظ على التراث المعماري.

هذه بعجالة بعض مظاهر تجربة جمعية ريف الأندلس وهي تجربة فنية تعترتها ثغرات ومبليات كما تعترتها إيجابيات، نقلها لكم لمجد جسور التواصل بيننا وبين الأخوة في جمعية أيت إكتل

وفي الختام أجدد شكرنا العميق لمديرية الهندسة المعمارية، وإلى الأخوة في جمعية أيت إكتل على الجهود التي بذلوها لتوفير شروط إنجاز هذين اليومين الدراسييين.

Témoignage d'amitié de l'Association Bou Regreg

Mohamed Fawzi Zniber

Architecte, Secrétaire Général de l'Association Bouregreg



Je voudrais tout d'abord exprimer mes remerciements et le plaisir que j'ai d'être ici aujourd'hui et d'apporter un témoignage d'amitié et d'estime à Aît Iktel et à tous ses animateurs au nom des membres de l'Association Bou Regreg.

Je voudrais également exprimer à la Direction de l'Architecture tout notre soutien pour le travail de fond qui se fait sur le terrain, loin de tout esprit de star-system, pour une véritable prise de conscience sur le Patrimoine Architectural qu'il soit urbain ou rural.

Le sérieux, la clarté des objectifs et la ténacité des membres de l'Association Aît Iktel ont permis déjà aujourd'hui au bout de quelques années seulement de changer la destinée du douar et peut-être même celle de nombreux autres douars au niveau du quotidien des familles et ce, malgré une chape de plusieurs siècles où l'évolution aura été très lente.

En l'espace de quelques années et grâce à la mobilisation des villageois, les rendements agricoles se sont améliorés probablement comme jamais ils ne l'ont été au cours de l'histoire de ce terroir, l'émancipation légitime des petites et jeunes filles grâce à l'éducation non formelle et à la systématisation de la scolarisation, l'alphabétisation des adultes et l'amélioration des conditions de vie et d'hygiène auront fait faire un bond exceptionnel à Aît Iktel.

Cette mobilisation qui a dû être épuisante a heureusement trouvé des compensations et généré des synergies remarquables et le fait que cette réunion se tienne avec tous ces participants de tous bords et au sein de cette école communautaire de la Fondation BMCE en est une preuve concrète.

L'humilité et le sérieux de Ali Amahan sont reconnus de tous et son pouvoir de contamination en matière de mobilisation constructive est connu.

Ce matin un intervenant a évoqué la question de la reproductibilité de telles expériences et en écoutant l'intervention du Président d'Abadou nous n'avons même plus besoin d'y répondre et nous savons qu'aujourd'hui dans le Souss, dans le Rif, dans l'Oriental, dans les Zemmours, et un peu partout des citoyens et des associations se mobilisent pour se sortir du sous-développement en essayant d'améliorer de façon concrète leur quotidien, expériences souvent méconnues et sous-estimées, quelquefois même méprisées.

Je voudrais également rendre hommage à Claude Lasnel qui a depuis une quinzaine d'années soutenu et encouragé le travail associatif aussi bien au Maroc que dans la région PACA dont Marseille est la capitale.

Permettez moi de prendre encore quelques minutes de votre temps pour parler de quelques actions sociales que l'Association Bou Regreg mène à Salé depuis quelques années.

En matière de lutte contre l'analphabétisme, l'Association a touché en 10 ans plus de 13.200 personnes à travers les différents centres et écoles primaires et annexes utilisées.

Pour la seule année en cours (2000-2001) près de 5.200 adultes suivent les cours ce qui représente 60% de l'ensemble des bénéficiaires des sessions d'alphabétisation à Salé au cours de la même année.

Ce chiffre a été permis par la signature d'une nouvelle convention avec le Ministère de l'Emploi et du Développement Social. En matière de lutte contre la Pauvreté un programme a été élaboré avec le PNUD et l'UNFM section Salé pour une intervention intégrée à Sehou, une commune rurale de Salé où vivent environ 3.000 ménages mais où la population est éparpillée et pose le problème du type et de la localisation des équipements. Une étude a été menée avec le Département de Géographie de la Faculté de Lettres de Rabat sur 1.000 ménages pour à la fois mieux connaître leurs conditions de vie et à la fois identifier parmi leurs attentes, les priorités. C'est ainsi que la santé, l'eau et l'électrification sont apparues comme étant prioritaires. Une unité mobile de soins et de sensibilisation a été mise à leur disposition (véhicule tous-terrains équipé pour des interventions mais également pour des campagnes de vaccination et de sensibilisation en matière de planing familial et d'information éducative et de communication sanitaire).

Grace à la fondation Friedrich Ebert des micro-crédits ont pu être accordés, deux écoles ont été restaurées, améliorant ainsi les conditions d'enseignement mais aussi pour pouvoir y prodiguer des cours d'alphabétisation. Du matériel pour handicapés a également été distribué et des démarches ont été effectuées auprès de l'ONE et de l'ONEP pour accélérer des dispositifs d'équipement. L'ouverture du Centre social multifonctionnel de Dar Hadj Ali Aouad en médina qui permet à la fois de recevoir des enfants de condition modeste en préscolaire, de donner des cours d'alphabétisation à des femmes adultes et d'assurer une formation à certains types de métiers est un acquis aujourd'hui. L'accueil de personnes handicapées physiques pour de l'apprentissage vient tout juste d'être organisé.

Un programme de lutte contre la mendicité par le biais d'aide à l'emploi démarre cette année avec le Ministère de l'Emploi et du Développement Social.

L'ouverture par l'Association, dans les quartiers de bibliothèques-salles d'études à Hay Salam, à Hay Chemaou, à Tabriquet est également à mettre à l'actif de l'Association en même temps que celle du Club Scientifique à Bettana dont le dynamisme est reconnu de tous et de celle du centre de Sidi Moussa opérationnel depuis cette année seulement.

L'intégration des personnes handicapées est également un des objectifs de l'Association qui dispose aujourd'hui d'un club actif et géré par des personnes handicapées. Enfin et avec la Fondation Mohamed V pour la Solidarité deux résidences pour étudiants de condition modestes d'une capacité de plus de 380 lits (156 pour jeunes filles et 228 pour garçons) sont en construction et seront ouvertes aux étudiants à la prochaine rentrée universitaire. Je voudrais terminer cette intervention en rappelant que l'acte de développement au Maroc demande la contribution de toutes les parties et que les Collectivités Locales malheureusement ne jouent pas le rôle qui est le leur et qui est essentiel. Les résultats ne seront probants que si l'Etat joue son rôle de puissant levier dans les domaines sociaux surtout, que si les Collectivités Locales sont présentes sur le terrain de l'intérêt général et des priorités collectives, que si les Partis Politiques jouent leur rôle d'encadrement et d'émancipation des populations sur le terrain et que si les Associations fonctionnent de façon transparente et sont capables de mobiliser sur des projets ou des actions des militants et contrairement à ce que l'on croit même dans les grandes démocraties les associations continuent d'exister en exposant des points de vue différents et en menant des actions quelquefois décapantes et stimulantes.

كنوز الفقراء بالأهل الكبير أو تجربة أيت إكتل التنمية

محمد بن عبود

أستاذ جامعي، عضو في جمعية «تعاون أسير»

إن تجربتنا في جمعية تعاون أسير منذ تأسيسها سنة 1995 بتعاون تجعلنا نقدر تجربة جمعية أيت إكتل نظرا للتشابه والتقارب الذي يجمعهما رغم وجود أوجه اختلاف بينهما في جوانب كثيرة. حيث يكمن التشابه في رغبة أعضاء الجمعيتين في تغيير أوضاع مجتمعهما في مجالات تخصصهما. فيما يتعلق بنقطة الاختلاف بين جمعية تعاون أسير وبين جمعية أيت إكتل فهو اختلاف بين المجتمع التعاوني ومجتمع أيت إكتل، وهو اختلاف بيئي وتاريخي ولغوي وثقافي.



لقد عرف المغرب خلال التسعينات من القرن الماضي نهضة جديدة وصحية تتجلى في تأسيس جمعيات غير حكومية ساهم المجتمع المدني عبر التراب الوطني في القيام بأعمال ومنجزات في مجالات مختلفة منها ثقافية واقتصادية وغيرها كانت مؤسسات حكومية قد فشلت في تحقيقها. وانتشرت هذه النهضة عبر جميع الأقاليم والجهات وساهمت في مواجهة وحل مشاكل متنوعة ومتعددة في قطاعات ومجالات مختلفة.

أما فيما يخص أوجه التشابه والتقارب بين الجمعيتين فهي تتجلى كما ذكرت فيما يلي:

أولاً، هناك حركة جماعية منظمة لتغيير الأوضاع الاجتماعية والاقتصادية والثقافية في مجتمعها. وتتركز هذه الحركة في أيت إكتل في تمثيل القرية بهدف تحديد المشاكل ومواجهتها، منها بناء الصرق وإدخال الماء الصالح للشرب والكهرباء للقرية والالتزام بتحقيق الأهداف المحددة.

أما جمعية تعاون أسير فهي ترغب في تغيير أوضاع مدينة تعاون الاقتصادية والاجتماعية والثقافية والرياضية وذلك بالترام أعضاء الجمعية بالتغيير عن طريق التحسيس بالمشاكل ومواجهتها.

ثانياً، اتخذتهما قرارات الإيجاز قبل البحث عن مصادر التمويل.

ثالثاً، تبحث الجمعيتان عن التجديد في الأهداف المحددة. إن تجربة أيت إكتل تجربة رائدة وفريدة من نوعها، أما تجربة تعاون أسير فهي تجربة عرفت بمدينة تعاون ومشاكلها وتاريخها وثقافتها الخ....

رابعاً، تحاول الجمعيتان خلق دينامية جديدة مبنية على نظرة متفائلة للمستقبل. لا يمكن حصر هذه الانطلاقة بأيت إكتل نحو التقدم كما واجهت جمعية تعاون أسير محاولات عديدة لقمع أنشطتها منذ تأسيسها، بل أدى ذلك إلى ردود فعل مضادة أدت إلى متابعة نشاط الجمعية بحماس كبير.

خامساً، حققت الجمعيتان إنبات قيمة العمل التطوعي الجماعي في العالم الثالث. بحيث حققت جمعية أيت إكتل تأخير التطوع في إطار التضامن الجماعي كأساس لنجاح مشروع الجمعية وبشكل التضامن بين أعضاء جمعية تعاون أسير جوهر المشروع اجتماعياً وثقافياً وإعلامياً ورياضياً واقتصادياً.

يجتمعان أيضاً في الاعتماد على فعاليات المنهقة واستغلال لقاءات محلية من أجل تنمية القرية أو المدينة قبل البحث عن مساعدات خارجية. إن جميع سكان القرية أعضاء في جمعية أيت إكتل رجال ونساء وأطفال، كما أن أعضاء جمعية تعاون أسير يضمون عدداً من الأساتذة الجامعيين والأكباء والمهندسين المعماريين ورجال الأعمال والفنانين والفنانات والموظفين.

المهم هو تأثير أعمال ونشاطات الجمعية في المجتمع . سواء على المستوي الفردي أو على المستوي الجماعي . تعمل الجمعيتان على جلب دعم المؤسسات الحكومية لأنشطة الجمعيتين كما تساهمان في تغيير التوجه الرسمي وتوجيهه في اتجاه جديد يأخذ مواقف المجتمع المدني ومصالحة بعين الاعتبار بحيث تتعامل جمعية أيت إكتل مع المؤسسات البنكية ووزارة الثقافة ومديرية الهندسة المعمارية، أما جمعية تكلون أسير فقد تم التعاون بينها وبين جهات متعددة منها الحكومة الأندلسية والجماعات المنتخبة وجمعيات غير حكومية ووزارات إلخ...

سابعاً، تعمل الجمعيتان على تكوين تصور مستقبلي للمدينة أو القرية اقتصادياً واجتماعياً وثقافياً ورياضياً. إن تصور أيت إكتل تصور نموذجي تم تصيغه بنجاح في قرية أيت إكتل وفي بعض القرى المجاورة لها. لأنه يجمع بين التصور التكنولوجي والحفاظة على التراث المحلي. أما جمعية تكلون أسير فتصورها يهدف إلى مواجهة مشاكل اقتصادية واجتماعية وعمرانية وثقافية معقدة نظراً لوجود تكلون في منطقة حدود مع أوربا وما يترتب عن ذلك من عواقب، خلافاً للعزلة الجغرافية لأيت إكتل.

أما التضامن الجماعي فهو عنصر جوهري بالنسبة للجمعيتين. يوجد هذا التضامن داخل جمعية أيت إكتل وقريتها على السواء كما يفضي هذا التضامن بين الجمعية وجمعيات أخرى وما يؤكد ذلك وجود ممثلين عن جمعية تكلون أسير وريف الأندلس وجمعية تمصحت وجمعية أبي رقرق في هذا اللقاء. هذا التضامن يبرز تصور للثقافة والتراث في هذه الجمعيات، وهو تصور ينطلق أولاً من أهمية البعد المحلي واختلافه وانفراده على مستويات متعددة، كما يعكس انتماء الثقافات المحلية والتراث المحلي في إحصار الثقافة الوصنية التي يجب أن تتميز بالتنوع في إحصار الوحدة.

في الختام، إن الاختلاف كبير بين تجربة جمعية أيت إكتل في الأندلس الكبير وتجربة جمعية تكلون أسير يتكولن المكلة على البحر الأبيض المتوسط ومع ذلك فإن الملفت للنظر هو ذلك الاتصال الملفم بين أعضاء الجمعيتين بغض النظر عن المسافة الكبيرة بين المنطقتين. ولكن العنصر الأساسي الذي جمع بين جمعية أيت إكتل والجمعيات الأخرى المشاركة في هذا اللقاء هو قضية تنمية بين الجمعيات بهدف خلق وعي جديد بمصادقية نجاح المجتمع المدني المغربي في المجالات التي فشلت فيها الدولة بشكل فلكيم. يتعلق الأمر بأخذ المجتمع المدني زمام أمور بيده لإغناء الجميع بكنوز الفقراء والأغنياء على السواء في المجالات الاقتصادية والاجتماعية والثقافية.

لقد مكنتني مشاركتي في الندوة التي تنظمها جمعية أيت إكتل حول كنوان الفقراء من التعرف على جمال الصبغة بهذه المنطقة والإلهام المباشر على تجربة تنمية فريدة نرجو أن تنتشر في هذه المنطقة وفي غيرها من المناطق كما لمست من خلالها تفتح جمعية أيت إكتل على العالم الخارجي رغم عزلة القرية جغرافياً، علاوة على العماس الجماعي والتفاؤل الكبير الذي يميز موقف أعضاء الجمعية من تجربتهم بما يضمن نجاحها مستقبلاً إن شاء الله.

"The richness of the poor"

Vasillis Sgoutas

Président de l'Union Internationale des Architectes



Message to the participants of the meeting by Vassilis Sgoutas
UIA President

On behalf of the International Union of Architects, I want to extend to all the officials, architects and delegates from other disciplines, my very warm greetings.

Prior obligations have unfortunately not made it possible for me to participate at these Aït Iktel study and reflexion days on «The richness of the poor».

The theme of the meeting is both original and tantalising because it brings to the fore the significance of the notion that the quality of a human being is independent of material wealth.

This is a good starting point. The next step is to provide adequate shelter for all. Shelter is, after all, a human right and it is up to us architects to work towards feasible solutions.

Ideas and proposals there have been many. What is a fascinating about the Aït Iktel experience is that we are being presented with projects by and for the inhabitants. Community architecture is a viable and realistic alternative to housing projects especially considering that the latter often flounder along the way.

The fact that the Aït Iktel meeting has the backing of the Direction of Architecture of Morocco gives us the hope that the ideas initiated and lessons learnt will be used elsewhere as well. The presence, moreover, of its Director Saïd Mouline, with whom I have had the privilege to work together, opens the possibility of examining the conclusions with a world perspective in mind.

The UIA will be very interested to be kept informed of the progress of the Aït Iktel experiment. To all the delegates I wish a successful meeting and meaningful results.



كنوز الفقراء

فامليس سكوتاس
رئيس الإتحاد العالمي للمهندسين المعماريين

باسم الإتحاد الدولي للمهندسين المعماريين، أود تقديم أخلص متمنياتى للشخصيات والمهندسين المعماريين ومثلى الإختصاصات الأخرى المشاركين في أيامكم الدرامية هاته. للأسف، التزامتى السابقة لن تسمح لى بالمشاركة في أيامكم مخصصة لموضوع «كنوز الفقراء».



يعتبر موضوع هاته الأيام الدرامية موضوعا هاما وحادا لكونه يثبت استقلال القيمة الإنسانية عن الغنى المادى. تشكل هذه المناسبة إنطلاقة مشجعة بغية أن تهتم مرحلة مقبلة إشكالية ضمان مأوى لائق لكل مواهن علما أن هذا حق من حقوق الإنسان ونحن كمهندسين معماريين من اختصاصنا العمل على إيجاد حلول ومقترحات ممكنة.

حقيقة أن هناك عدة أفكار ومقترحات قدمت في السابق لكن ما يميز هذه التجربة التى تخوضها أيت إكتل هو أن هناك مشاريع أنحرها السكان من تصميمهم وإنجازهم. الهندسة والمعمار المنجز محليا هو بذيلى واقعى وحيوى لمشاريع السكن خصوصا أن العديد من التجارب تخفق فى الصربق.

إن مساندة مديرية الهندسة المعمارية بالمغرب لإجتماع أيت إكتل يعطينا الأمل أن الأفكار المبروكة والعبر المستخلصة سيكون لها صدى ومشتتفع منها مناطق أخرى.

أكثر من هذا، فالعضور الفعلى لمديرها السيد سعيد ملين، الذى كان لى شرف العمل معه، يتيم إمكانية إختيار النتائج وذلك على مستوى عالمى.

إن الإتحاد الدولى للمهندسى المعماريين سيكون مهتما بالتصورات التى متعرفها تجربة أيت إكتل ويتمنى التوصل بها. أتمنى النجاح والتوفيق لكل المساهمين فى هذا اللقاء كما أتمنى أن تكون هناك نتائج ذات دلالة.

ترجمة لمياء رشدي ورضى كنون



Serge Santelli

Architecte, Responsable scientifique du Diplôme d'Etudes Supérieures Spécialisées :
" Villes, Architecture et Patrimoine / Maghreb et Proche Orient". Paris



Monsieur le Directeur de l'Architecture,
Monsieur le Président de l'Association Aït Iktel,

Je tiens à vous remercier de m'avoir invité à ces journées d'études, consacrées à "la richesse des pauvres", qui se déroulent ces 11 et 12 mai 2001 à Aït Iktel.

Vous connaissez mon intérêt pour l'architecture populaire et vernaculaire, cette belle architecture produite par les citoyens eux-mêmes, hors des circuits conventionnels des entreprises, des bureaux d'études et des architectes. En séjournant à Aït Iktel, j'ai donc pu vérifier qu'il était encore possible de gérer, de préserver et de développer des villages de manière traditionnelle, démocratique et consensuelle, en s'appuyant sur des pratiques collectives villageoises encore en usage et en les actualisant pour répondre à de nouveaux besoins. En séjournant à Aït Iktel, j'ai pu aussi constater que l'on pouvait valoriser et préserver les édifices traditionnels sans être obligé de faire appel à des circuits et à des pratiques touristiques aux résultats et aux effets sur le patrimoine architectural plus que problématiques. Aït Iktel, petit village si proche, physiquement, de Marrakech, mais tellement éloigné intellectuellement, de cette grande ville dont la médina est aujourd'hui la malheureuse victime quotidienne des spéculateurs, des promoteurs et de leurs architectes si peu scrupuleux !

Lors de mon séjour j'ai été très frappé par plusieurs choses : d'abord par la beauté, la propreté, l'entretien impeccable des villages que nous avons pu visiter. Beauté de l'architecture de pierre et de pisé, beauté des clôtures argentées le long des chemins. Beauté, enfin, des projets présentés par l'Association qui s'intègrent si bien, par leur simplicité et leur modestie, leur authenticité et leur évidence, au contexte bâti et naturel de la vallée.

J'ai été également très sensible à la grande gentillesse des habitants qui ont pu nous héberger et nous accueillir de manière si simple et chaleureuse. Il est rare, en effet, qu'un colloque, ou des journées d'études, puissent permettre des relations aussi étroites et approfondies avec les habitants. Un colloque n'est-il pas, de manière générale, l'occasion pour des "experts", nationaux et internationaux, d'échanger des informations ou des communications, entre eux essentiellement, dans une langue de bois qui n'a qu'un seul objectif, la plupart du temps: celui de cautionner les politiques bureaucratiques et élitistes mises en place par les autorités locales au détriment des intérêts de la population et de la mise en valeur du patrimoine bâti et naturel ?

Dans cette perspective, j'ai remarqué les fortes particularités qui caractérisent la nouvelle approche politique de votre Direction en matière d'architecture. En effet, architecte et enseignant à Paris je suis plutôt habitué aux problématiques modernes qui consistent à privilégier, de manière systématique, la créativité des architectes, leur talent et leur savoir faire individuels, au détriment du caractère collectif du métier de l'architecte.

La tendance lourde dans l'enseignement et la pratique de l'architecture contemporaine, n'est-elle pas en effet de valoriser la seule œuvre individualiste des architectes, réduisant ainsi la production architecturale à la construction d'objets isolés de leur contexte ?

Il faut dire clairement que l'éclairage individualiste actuel de l'architecture ne favorise pas le développement continu et harmonieux de la ville, mais s'inscrit plutôt dans une démarche anti-urbaine au seul profit des discontinuités architecturales, créées par des maîtres d'œuvre, certes parfois talentueux et créatifs, mais assoiffés de reconnaissance individuelle.

Aussi, le regard porté par la Direction de l'Architecture sur le travail réalisé par les associations de citoyens pour la revitalisation de leur patrimoine architectural et urbain, est-il manifestement à contre courant des tendances occidentales actuelles. Et je m'en félicite, moi qui ai toujours défendu le caractère typologique, donc collectif de l'architecture, afin de rendre aux citoyens leur droit à l'architecture et à la ville.

Enfin je voudrais terminer en mentionnant le grand intérêt pour moi d'avoir pu rencontrer les responsables des associations de Salé, de Tétouan, de Chefchaouen et de Tamesloht, dont les présentations et témoignages m'ont permis de mieux comprendre l'ancrage populaire, démocratique et citoyen des actions de valorisation du patrimoine qu'ils mènent dans leurs villes respectives.



Une cité dans le haut Atlas

M. Amine Kabbaj

Architecte, Président de l'Association "Tamsloht 2001"



Après Tamsloht, Chefchaouen, nous sommes à nouveau aujourd'hui à Aït Iktel rassemblés autour d'une même table.

Je remercie mon ami Saïd Mouline de faire en sorte que ces rassemblements se fassent au gré du temps dans des espaces différents et particuliers à la fois dans des lieux où il est rare que les rencontres se fassent habituellement, loin de tout mais proche de l'essentiel.

Ces rencontres sont devenues un rite qui j'espère continuera ;

Je me permets de dire que Saïd est en train de faire une sorte de club des ONG qui s'intéressent à l'évolution du niveau de vie

intellectuelle et sociale de l'individu ;

Il est vrai que "développement durable" est un binôme qui a succédé à d'autres et que le monde en fait une utilisation démagogique ;

Je me permets d'utiliser un autre terme et parlerai ici de développement contaminatoire et c'est ce que nous faisons tous ici : contaminer l'un l'autre à un développement de l'individu à un mieux être.

Aït Iktel est un exemple révélateur de ce que l'on peut faire ; le vivre vaut mieux que de le décrire.

Le passage de deux jours ici est émouvant de sensations de vraie vie que les gens ont aidé à modifier et à améliorer par eux mêmes.



شهادة بأيت إكتل

سعيد كاميل
مهندس كيبوغرافي

في البداية أقدم الشكر الجزيل لسكان أيت إكتل، ومن جهة ثانية لمديرية الهندسة المعمارية وبالأساس السيد ملين الذي أتاح لي الفرصة للوقوف عن قرب على التجربة التي تعيشها قرية أيت إكتل ومأحول في بضم دقائق التحدث ولو بإيجاز عن تجربتي المتواضعة والتحولت العميقة التي تركتها في نفسي.



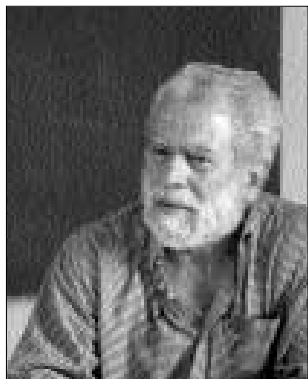
فمنذ مهالبة جمعية أيت إكتل المساعدة التقنية من مديرية الهندسة المعمارية، استقبلت شخصيا فكرة القيام بتصميم كيبوغرافي للقرية بصدر رجب باعتبار ذلك تجربة جديدة ستغني معلوماتي ومعارفي وبالإستعانة بالآلات الكيبوغرافية استمعنا وانطلاقا من أعلى نقطة بالقرية من مساكن ومسالك ومختلف الشبكات المنجزة من ماء شروب وكهرباء وقناة الري. وقد استمعنا بفضل المساعدة والتحفيز الذي أبداه أهل القرية إعداد أول تصميم كيبوغرافي للقرية.

وأعتقد على ضوء تجربتي بأيت إكتل بأن الآمال معقودة على المجتمع المدني لأنه حسب ماخولت لي هذه التجربة مشاهدته على أرض الواقع أنه بتكافؤ جهود أناس بسطاء وبإمكانيات جد محدودة مبنية فقط على الرغبة والعماس في العيش الأفضل، استمعوا أن يحققوا مجموعة من المكتسبات زيادة على ما لاحظته من انضباط واحترام لما تم إنجازها والسعي إلى محافظة السكان على المكتسبات والصومم للأفضل.

ومن هنا أعتقد أن مستقبل المغرب رهين بضرورة تعميم مثل هذه التجارب عن كبريق تحميل المسؤولية للفاعلين المحليين بإشراكهم في تسيير شؤونهم المحلية وبالخصوص المناطق الجبلية التي تعرف واقعا هشاً ومتريدا مما يحتم معالجته بتأهيل الإنسان الجبلي وذلك بتدعيم التعليم والتكبيب وتحسين ظروف عيش السكان بتوفير التجهيزات الأساسية والبنيات التحتية.



Michel Nachef
Photographe



En parcourant les chemins d'Aït Iktel, de terre et de poussière, un sentiment de bonheur inexplicable m'a saisi. J'avais pour objectif de saisir des scènes de la vie quotidienne des habitants de ce village. Mon œil était aux aguets et la moindre apparition, au détour d'une maison, au bout d'un chemin ou même au loin dans un champ de blé déclenchait en moi le réflexe habituel d'un photographe: cerner la scène, viser, cadrer, déclencher et éprouver ensuite ce sentiment de satisfaction propre aux praticiens de la chambre noire: "c'est dans la boîte".

Parfois je m'écartais d'un sentier, enjambant une haie d'épines, je montais le long d'une pente ardue pour arriver dans un champ de blé ou d'orge et saisir le geste immuable d'une femme, la faucille à la main coupant les tiges jaunes, les ligotant par gerbes et faisant ainsi des tas, que plus tard, avec l'aide de sa fille, elle transportera sur l'aire de battage du village.

Des enfants, garçons et filles en dehors des périodes des travaux des champs égaient les pistes du village en se rendant à l'école. De loin, on les voit déguerpir des pentes ardues, sac à dos; s'appelant pour former un groupe sur le chemin de l'école. Leur bonne humeur et leur visage rayonnant ont été souvent imprimés sur la pellicule de mon appareil; rien n'est plus beau qu'un visage d'enfant heureux.

Au milieu de la journée au moment où le soleil est le plus chaud et la lumière aveuglante, un calme apparent règne sur le village, toute activité a cessé, plus personne ne se déplace; le repos. Je devine cependant pour l'avoir appris, que derrière les murs de pierre de certaines maisons, des mains agiles brodent ou tissent sur des métiers ancestraux les tapis qui, peut être, trouveront acquéreur le jour de souk de la semaine suivante.

Toute cette activité, cette vie du village, d'Aït Iktel m'a donné l'occasion de fixer les images d'un mode de vie noble, rattaché aux sources mêmes de l'humanité et du coup m'a réjoui le cœur et l'âme; y a-t-il plus noble tâche que de participer à pérenniser des gestes qui ont donné vie à des générations d'hommes et de femmes en contact permanent avec la terre, notre mère nourricière.

Vers quatre ou cinq heures de l'après-midi, lorsque la chaleur tend à baisser et que la lumière est moins aveuglante, des jeunes filles, des femmes, prennent le chemin de la fontaine du village pour ramener à la maison l'eau nécessaire à l'usage domestique. Sur le dos d'un âne des jares sont fixées, qu'elle remplissent sans les déplacer, à l'aide d'un tuyau raccordé au robinet de la fontaine. Procédé astucieux et rapide, sans grosse perte d'eau.

J'ai vu cette scène de très nombreuses fois et j'ai toujours été récompensé par la beauté d'un geste, d'un sourire, d'une couleur, de l'accolade de deux femmes qui s'embrassent échangeant des salutations et des nouvelles de leur familles et le tout constituant à mes yeux le tableau le mieux composé qu'on puisse rêver, éclairé par une lumière dorée d'un jour finissant, languissant, annonçant le repos après une rude journée de labeur.

Je suis resté assis sur une pierre, ne cessant de composer et de recomposer cette scène : la lente déambulation de quelques femmes, la jarre pleine d'eau sur la tête, rentrant chez elles, échangeant quelque rires amusés de me voir appuyer sur le déclencheur de mon appareil photo. Elles avaient l'air de se demander ce qui pouvait m'intéresser dans ce village pauvre, rude, et loin de tout, de tout. Mes yeux se sont figés, ces femmes n'étaient plus que des ombres légères bariolées, elles s'éloignaient et le chemin qu'elles suivaient se creusait. De chaque côté des arbres avaient poussé et rendaient ce chemin encore plus étroit et plus ardu. Avec les formes d'Aït Iktel qui s'estompaient, d'autres formes humaines faisaient leur apparition et une image douce, élancée s'avancéait vers moi, sur sa tête elle portait une jarre posée sur un coussinet. Elle revenait de la fontaine du village portant l'eau potable nécessaire pour deux jours. L'image de ma mère me revenait cinquante ans plus tard. Elle aussi dans mon village du Chouf, dans le Mont-Liban, était de corvée d'eau; comme toutes les femmes du voisinage, elle partait puiser l'eau à trois ou quatre kilomètres pour nous donner à boire .

Elle était belle ma mère, élancée comme une statue, la jarre vide sur l'épaule et pleine sur la tête, elle avançait se dandinant, se retournant doucement si quelqu'un lui adressait la parole. Quand je la voyais partir, je me postais sur le balcon de notre maison attendant le moment de son retour et quand de loin je distinguais sa silhouette, revenant de sa contrainte, c'était le bonheur, je l'appelais de toute la puissance de ma jeune poitrine, et quand, arrivée à la maison elle remplissait la gargoulette, je me dépêchais de la porter à ma gorge, la bouche grande ouverte, alors... alors c'était le bonheur.

Connaissez-vous ce bonheur mes amis ?

Mais dites moi, avez-vous une image, une photo de ma mère avec une jarre d'eau sur sa tête ? Existe-t-elle cette photo ? Pourquoi non ? Où étaient les photographes à cette époque ? Merci Aït Iktel, merci pour tout, vous m'avez rendu mon enfance, par votre gentillesse, par tout ce qui fait votre identité, vous m'avez gagné pour toujours. Croyez que je serais toujours des vôtres.



Herwig Bartells

Ambassadeur d'Allemagne au Maroc de 1994 à 1999



La première fois que j'ai eu le plaisir de me rendre à Aït Iktel, c'était en compagnie de Fatima Mernissi et, naturellement de Ali Amahan. Avec son livre sur les Aït Débrouilles, Fatima a donné une qualité littéraire à notre séjour, Pour moi il avait une autre dimension artistique. Ali nous montrait avec beaucoup de fierté des piliers en bois sculpté, vieux de nombreux siècles et donc partie du patrimoine culturel du village. J'y vois un élément très important de la "richesse des pauvres", sujet de nos débats, pouvoir se retrouver dans une vieille culture, avoir ainsi des liens avec l'histoire et reconnaître des obligations envers le futur, ce sont des vestiges importants des régions rurales du Maroc auxquelles l'histoire a refusé d'autres richesses.

Depuis cette première visite à Aït Iktel, j'ai du constater que la richesse traditionnelle des villages berbères en objets de patrimoine culturel disparaît de plus en plus. D'abord c'étaient les belles portes des grandes maisons caïdals, des demeures plus modestes ou des agadirs qui furent vendus sur les marchés d'antiquité au Maroc et qui sont aujourd'hui dispersés dans le monde entier. Depuis quelques années les textiles suivent, une région berbère après l'autre renonce à garder le témoignage d'une culture de costume vieille de centaines d'années. S'il est vrai que de nombreuses familles qui ont quitté leur village pour habiter la grande ville, ne se séparent pas des costumes traditionnels hérités des ancêtres qui représentent pour eux un lien avec leurs origines, il est vrai aussi que les musées du Maroc ne font pratiquement rien pour assurer une partie de ce patrimoine qui est celui du pays entier. Il est à espérer qu'il y aurait des collectionneurs marocains engagés à parer à cette lacune regrettable.

Richard Johson

Conseiller Economique à l'Ambassade des Etas Unis



Mon intervention à Aït Iktel lors de ces journées de réflexion du 11-12 mai est d'abord une manifestation d'intérêt de ma part pour ce qui peut concrétiser des opérations d'aide sur le terrain. En effet, mon pays veut contribuer au développement rural au Maroc et notre aide alimentaire constitue un moyen de le faire.

Ainsi, je pose certaines questions: est-ce que le tourisme rural axé sur le patrimoine culturel, social et naturel peut aider au développement durable au Maroc sans entraîner d'effets néfastes ? Et si oui, comment ce genre d'activité peut participer à la préservation du patrimoine naturel et culturel et non à sa détérioration ?

Comment faire pour que les bénéfices de ce genre d'activité reviennent aux habitants locaux ?

La réponse évidente donnée par tout ce qui a été dit et vu lors de ces journées de réflexion est, bien sur, "oui, tout cela est possible à condition que les habitants le veuillent et puissent concevoir et gérer les projets eux-mêmes."

Je continuerai à travailler sur cette question avec Ali Amahane, Hassan Kacimi du Ministère du Tourisme et d'autres, dans le but de conclure un accord avec le gouvernement du Maroc pour utiliser une partie de l'argent généré par la vente de notre aide alimentaire sur le marché marocain afin de soutenir une politique de tourisme rural durable, y inclus par des projets pilotes axés sur des approches participatives et sur la préservation du patrimoine.

Voilà, Je n'ai pas beaucoup contribué à la discussion à Aït Iktel, mais j'ai beaucoup appris et j'espère utiliser tout cela à bonne fin.

كنوز الفقراء : حصيلة وآفاق

عبد العي المودن
أستاذ

تجربة أيت إكتل:

كل الذين تعرفوا عن قربا على تجربة أيت إكتل التنموية يتفقون على نجاحها. فجمعية أيت إكتل أخرجت عددا هاما من المشاريع بنجاح سواء على مستوى التكلفة أو الجودة أو مدة الإنجاز وتنوعت مجالات هذه المشاريع من الري، إلى الماء الشروب، والكهربة، والتعليم، وتدريب برامج المساعدات، وتنظيم أنشطة ثقافية وتربوية. وتحققت هذه المشاريع بمشاركة عملية من طرف السكان سواء في تحديد أولويات البرامج، أو تمويلها، أو تنفيذها وصيانتها.



يعود السبب الرئيسي في هذا النجاح إلى كون مسيري الجمعية تمكنوا من أن يزلوا حواجز فعالية كبيرة بين استعمال البيانات والمؤسسات والثقافة المحلية التقليدية وبين توصيف الموارد والخبرات والتقنيات الحديثة. فالجمعية سعت إلى تعبئة السكان من أجل المشاركة في هذه المشاريع، وارتكزت لهذا الغرض على بنية الجماعة التقليدية وعلى التقاليد القبلية المبنية على التضامن والتشاور من أجل مصلحة الدوار.

كما أن نجاح تجربة أيت إكتل يعود إلى قدرة الجمعية على الحصول على تمويلات من طرف مؤسسات أجنبية وتسخيرها لإنجاز هذه المشاريع. فقد تمكنت من تمويل مشاريع الري والتمدرس والماء الشروب والكهربة بفضل مساعدات قدمت لها جمعيات ومؤسسات تابعة لكل من ألمانيا وفرنسا واليابان. ونجحت الجمعية أيضا في أن تربط علاقات مع عدد من الجمعيات غير الحكومية لتبادل الخبرات وتنظيم أنشطة ذات صبغة ثقافية وميادية.

لقد أصبحت أهمية الجمعية تتجاوز حدود دوار أيت إكتل حيث بدأ دوار أبادو الجاور للقيام بمشاريع تنموية على غرار نموذج أيت إكتل. وحظيت التجربة أيضا باهتمام على المستوى الوطني بعد أن أخرجت فاهمة المريني كتابا حول أيت إكتل بعنوان أيت ديريوي حظي باهتمام الباحثين ووسائل الإعلام المكتوبة.

أيت إكتل والعملية التنموية :

إن أيت إكتل توفر إمكانية التفكير في قضايا نظرية مرتبطة بالتنمية وذلك لكونها مرتبطة من جهة بتجربة عملية ملموسة يمكن زيارتها وتتبعها وتقييم مدى مرحوبتها على الميدان. ومن جهة أخرى، فإن هذه التجربة ذات علاقة وثيقة بمفاهيم نظرية مثل التنمية والتقليد والعدالة. وبالإضافة إلى كون هذه المفاهيم مرتبطة بشكل وثيق بالصيرفة التي تم بها التفكير في المشاريع وإنجازها فإنها أيضا متضمنة في الدراسة الأكاديمية التي أجراها علي أمهان مؤسس الجمعية، وأحد أبرز أعضائها النشطاء، والتي ضمنها في كتابه عن غجدامجة.

ويمكن تلخيص هذه القضايا النظرية التي أثارها الندوة في علاقتها مع تجربة أيت إكتل في موضوعين الموضوع الأول مرتبط بمدى أهمية النقاشات حول النمو والتنمية المستدامة والتنمية الممولة ذاتيا، وعلاقة التنمية بالتبعية. الموضوع الثاني يتعلق بنقد التجارب التنموية العدائية، وعلاقة المؤسسات والثقافة التقليدية بالتنمية.

التنمية :

إن الوضعية التي تعيشها البادية في المغرب تصرح بتحديات ملحة مرتبطة بالتخلف الذي لا تزال تعيشه البادية والذي يتمثل في افتقار نسبة كبيرة من القرى المغربية إلى التجهيزات الأساسية كالصرق والتعليم والكهرباء والمصحات.

لبدء وأن مراد هذه التخلف مرتبطة بعجز التجارب السابقة في تقديم هذه الخدمات بشكل فعال، ويضعف الإحصارات الفكرية التي بنيت على أساسها السياسات التنموية التي تم اتباعها من طرف الدولة ومن طرف الممولين الأجانب للمشاريع التنموية. ونجاح أيت إكتل في إنجاز مشاريعها في نفس القطاعات التي فشلت فيها السياسات السابقة يتطلب إعادة النظر في العوامل التي أدت إلى فشل التجارب السابقة حيث أن الجمعية وفرت خدمات الكهرباء والتعليم والري والماء الشروب، بفعالية وتكاليف بسيطة. في الوقت الذي تم تخصيص موارد أكبر لمشاريع إما لم تنجز مثل مشاريع الري، أو لم تحقق إلا نسبة بسيطة من أهدافها مثل التعليم العمومي، أو لم يكن بدأ التفكير العملي في إنجازها مثل الكهرباء.

إن النقاشات التي لصبت الكتابات حول التنمية والتي ارتبطت بالتنمية الممولة ذاتيا والتبعية، أصبحت متجاوزة نسبيا. فتجربة أيت إكتل تؤكد أن التمويل الخارجي الذي نضلت كتابات عديدة عن التنمية تنصر إليه بكثير من الرية، يمكن أن يحقق نتائج إيجابية، فهو يوفر إمكانيات على مستوى التمويل والخبرات غير المتوفرة محليا. لكن تحديد الأولويات والاختيارات يجب أن يتم على المستوى المحلي. إن أيت إكتل نموذج نمو يتحقق عن طريق تعبئة الإمكانيات المحلية ورياح الانفتاح على الخارج بالحاجيات المحلية.

العداثة والتقليد :

أحدثت التجارب التنموية أضرارا كثيرة، وتميزت بأنها كانت بيروقراطية، تعتمد على خبرة التقنيين بدون إشراك المعنيين بالأمر، وأنها كانت متعارضة مع التراث بدعوى الهروحات التقدم. وقد تجلت هذه العداثة المدمرة في مجالات متعددة. فالقوانين الحديثة صيغت ونفذت في كل نظام بيروقراطي فوقي لم يشارك المواصون في صنعه. كما أن أعدادا من الجمعيات التنموية الحديثة لا تهتم بإشراك المستفيدين الذين لا تتم استشارتهم في بلورة البرامج وتحديد الأولويات. ويمكن تعميم هذه الكاهرة بالنسبة للبرامج التنموية المتعلقة بالسكن والتعليم والصحة. كل ذلك يفرض التعامل مع المصلحات التنموية بنظرة نقدية.

وفي المقابل فإن الثقافة التقليدية تتوفر على عدة مميزات تسمح بتوحيها في مجال التنمية بشكل فعال فالقوانين العرفية لها جذور تاريخية عميقة، وهي منبثقة عن تجارب مترسخة. والمؤسسات السياسية التقليدية مثل الجماعة تتوفر على قدرات تعبوية هائلة. كما أن التقنيات التقليدية في مجال الري، والمعمار والثقافة بشكل عام، هي نتاج خبرات تاريخية صوبلة نجحت عن طريق تراكم التجارب والحول الممارسة في أن تتفاعل مع محيطها البيئي والاجتماعي بشكل إيجابي وفعال

وقد تمكنت النخبة المحلية التي لم تنكر لجذورها والتي وخصفت هذا التراث التقليدي، كما هو الحال بالنسبة لتجربة أيت إكتل من أن تحقق نتائج ملموسة اعتمادا على هذا التراث.

وإذا كانت تجربة أيت إكتل تدعو لرد الاعتبار للثقافة والمؤسسات التقليدية كوسائل وقنوات قادرة على التجاوب مع متطلبات التنمية الحديثة، فإن هذه التقاليد تبقى محدودة. فمن الناحية النقدية يمكن للخبرات التقليدية أن تستجيب لحاجيات محلية لا تتطلب إمكانيات ضخمة، لكنها تبقى عاجزة أمام المشاريع الكبرى. كما أن الثقافة التقليدية غير ديموقراطية، بل إنها تعتمد على العلاقات العشائرية والقبلية، والتي تكون في بعض الجوانب متعارضة مع مفاهيم الحرية والمساواة.

وبالإضافة إلى ضعف الإمكانيات التقنية للتراث التقليدي وعدم انسجامه كلية مع متطلبات التحولات التي يعرفها المجتمع، فإن هناك معوقات لا تزال تقف أمام تجربة آيت إكتل مرتبطة بالإدارة، والتكوين والتمويل فممثلو السلطات المركزية على المستوي المحلي تنقصهم الخبرة في التعامل مع هذه التجارب بعقلية جديدة. كما أن الفاعلين في هذه التجربة سواء على مستوى التمهيد أو التخليص أو الإنجاز يتكلمون تكويناً مستمراً يواكب التحولات على مستوى التسيير الإداري، أو تسخير التكنولوجيا الحديثة في التسيير والتدبير. ولا يزال القطاع الخاص المغربي غير مهتم بالمغامرة في هذا المجال.

إن تجربة آيت إكتل توفر ميداناً خصباً للمهتمين بالقضايا العملية لمسألة التنمية، أو بالقضايا النظرية المتعلقة بالتقليد والحداثة. وهذه كلها قضايا تثير نقاشات هادئة تعرف تصورات وتطلبات دائمة. لكن تجربة آيت إكتل والنوعية التي عقدت بها تبرز بشكل مقنع أن أهم درس يمكن استنتاجه هو أن المغرب، والبادية بشكل خاص لا تشكو من الفقر بالضرورة، بل من فقر لم يكتشفوا بعد أن لديهم كنوز ليس عليهم إلا أن يبحثوا عن مفاتيحها.



Table des illustrations photographiques

Page de couverture : composition d'après une œuvre de Christophe Ronel	
Regard vers le futur	p.2
Hameau du village	p.20
Vue sur une cour intérieure	p.21
Vie quotidienne et ambiance à Aït Iktel	p.22
Barrage Moulay Youssef, champ de blé, l'un des hameaux du village, berger, le canal d'irrigation, pierre locale, troupeaux de moutons, fleur de cactus.	p.29
Le rituel du thé	p.31
Communications, échanges de documentation, Repas et visite	p.32
Accueil des participants à l'école, vue de l'assemblée, Présentation du Cahier d'Architecture et d'Urbanité relatif à Aït Iktel, Présentation du premier numéro de la collection "Dialogues sur la ville" Remise du CDROM "Tétouan, patrimoine culturel de l'humanité par l'Association "Tétouan Asmir" au président de l'Association Aït Iktel, Remise d'un ensemble de documents pour la bibliothèque du village par l'Association "Rif Al Andalous" au Président de l'Association Aït Iktel, Participants à la journée lors du déjeuner. Photo souvenir de l'ensemble des participants lors de la visite du village.	
Villageois et visiteurs autour d'Ahouach	p.34/35
Sentiers et chemins d'Aït Iktel	p.40
Portrait d'une jeune femme du village	p.43
Habitations en pierre	p.47
vue d'une des maisons du village, Détail d'entrée, Une des ruelles, Cour arrière, Jarres d'eau à l'entrée d'une maison, Une des plus anciennes habitations du village, Vue sur les toitures, Anciens poteaux ouvrages portant le toit de l'école	
Canal serpentant les près	p.52
L'accès au savoir	p.53
Hameaux et oliviers	p.55
Le pont qui porte la séguia	p.56
Le canal	p.57
Le lac d'Aït Adel	p.59
Le pont, photo souvenir des participants	p.63
Détail d'une ancienne porte sculptée	p.67

Photographies à lire de haut en bas et de gauche à droite dans les patchwork

Les photographies sont de M. Amine Kabbaj, M.Saïd Mouline et M. Michel Nachef.

فهرس الصور الفوتوغرافية

صورة الغلاف : تركيبة مستخلصة من إحدى لوحات كريستوف رونيل

2	نصرة نحو المستقبل
20	مسكن من مساكن القرية
21	الساحة الداخلية
22	الحياة اليومية وأجواء لأيت إكتل
29	سد مولاوي يوسف، حقل زرع مجموعة سكنية، قصيم غنم براعي القرية، ساقية بلري، جزء جدار من حجر مطلي، قناة الري، نبات الصبار
31	لحقوق شرب الشاي
32	مشاهد من أنشطة اليومين الدراميين (12،11 مايو 2001)
	استقبال المشاركين في اليومين الدراميين، صورة لبعض المدعوين والمشاركين، تقديم لدفتري الهندسة المعمارية ولتضمن «أيت إكتل» نتمن بالأطلس الكبير» من لهرف السيد ملين، تقديم العدد 0 لسلسلة حوارات حول المدينة من لهرف السيد ملين، إهداء قرص ليزر «تصاوين نرات ثقافي للإنسانية» من لهرف جمعية تصولن أسمين إلى رئيس جمعية أيت إكتل، مجموعة كتب لمكتبة القرية من إهداء جمعية ريف الأندلس المشاركين أثناء الإسترحة صورة جماعية لكل المدعوين.
35/34	مشهد من رقصة أحواش
40	مسالك وطرقات القرية
43	صورة لشابة من بنات أيت إكتل
47	خور من حجر
	منزل من منازل القرية المدخل مسلك من مسالك القرية، ساحة خلفية لمنزل، بمدخل أحد المساكن، مبنى من أقدم منازل القرية، مشهد لسحوم القرية، أعمدة تاريخية مستخدمة في حمل مقوف مركز التكوين والأعلام.
52	قناة الري تخترق السهول
53	السيبل للمعرفة
55	مساكن تتوكل حقول الريفون
56	القنطرة، المعلمة
57	قناة الري بالقرية
59	بحيرة أيت عادل
63	صورة تذكارية للمشاركين والمدعوين لحظة زيارتهم للقنطرة
67	نقوش وزخارف لباب تقليدية بقرية أيت إكتل

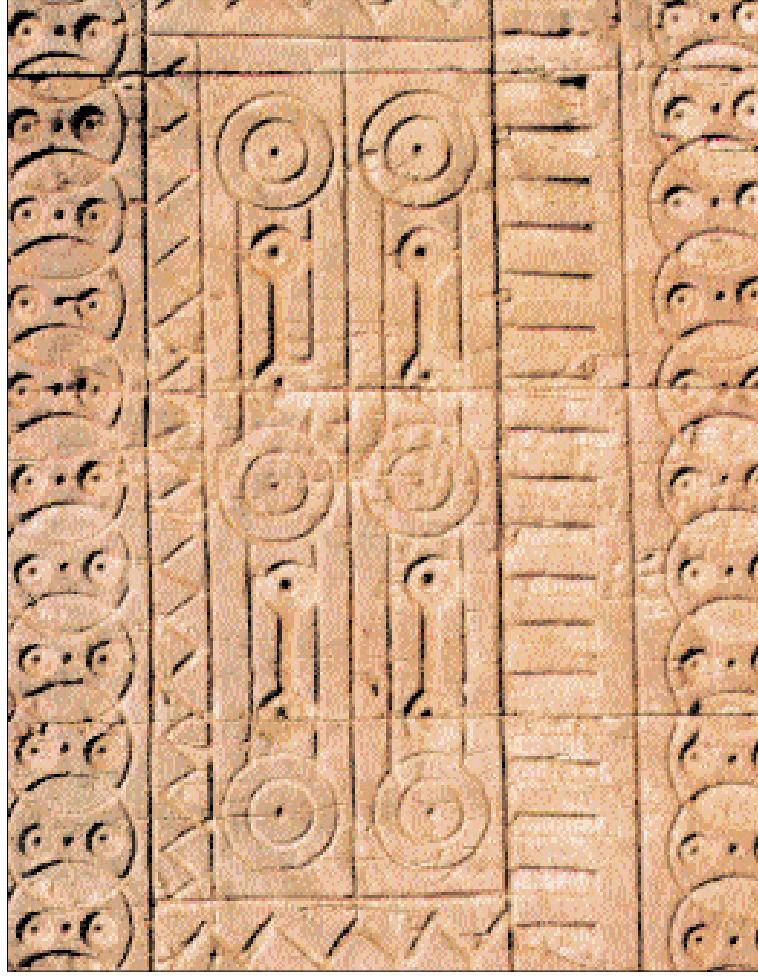
الصور تقرأ من الأعلى إلى الأسفل ومن اليسار إلى اليمين
الصور أخذت من لهرف السادة أمين القباج، سعيد ملين، ميشال ناشف.

تشكرات

عبد السلام أبودرار، وفاء أجليان، علي أمهان، لحسن أمهان، محمد أمهان، محمد أمهان، سعيد عمون، عزيز أكيهم، خالد أزنك، هرويف بارتيلز، محمد بن عبود، سعيد أبومنيذر، عزيز بولهازوت، هشام الشياحي، توفيق هنان، إدريس الحسايني، علي الكويرة، عبد الحي المودن، عبد السلام المودن، سليمة المنجرة، عبد اللطيف الوردى، رشيد الفيلالي، المكناسي، رشيد مومو، رضى كنون، ريشان جونسون، سعيد كامل، أمين القباج، حسن خرميش، حسن كروم، كلود لاسنيل، ليندا ليكار، بذا منصور، ميشال ناشف، إبراهيم أومنصور، لمياء رشدي، كريستوف رونيل، سيرج سانتيلي، فاسيلس سكوتاس، محمد تيكمة، محمد فوزي زفيس

remerciements

abdessalam abouddrar, ouafae ajelian, ali amahane, lahcen amahane, mohamed amahane, saïd amour-mohamed amahane, aziz aqdim, khalid aznag, herwig bartells, m'hammad benaboud, saïd boumidel, aziz boutazout, hicham chiadmi, Taufiq hennane, driss el hsaini, ali kouera, abdelhay el mouden, abdessalam el mouden, salima elmandjra, abdellatif el ouardi, rachid filali meknassi, rachid moumou reda guennoun, richard johnson, saïd kamil, amine kabbaj, hassan kharmich, hassan karroum, claude lasnel, linda likar, bada mansour, michel nachef, brahim ounassar, lamia rochdi, christophe ronel, serge santelli, vasillis sgoutas, mohamed tita, mohamed fawzi zniher.



نشر من طرف مديرية الهندسة المعمارية
وزارة إعداد التراب الوطني والتنمية والإسكان والبيئة
الرياضة. المغرب

Publié par la Direction de l'Architecture
Ministère de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme, de l'Habitat et de l'Environnement
RABAT - MAROC

الغلاف : تركيبة أنجزت على أساس لوحة للفنان كريستوف رونيل
Couverture : composition d'après une œuvre de Christophe Ronel

صياغة وإنجاز : مريم بلحسين ومونية لعلو
إنجاز الجسم : مريم بلحسين ومعيد ملين
تنسيق إعداد الكتاب : مريم بلحسين ومونية لعلو
تحت إشراف : معيد ملين

Conception et réalisation : Myriam Belhoussein et Mounia Lahlou
Maquette : Myriam Belhoussein et Saïd Mouline
Coordination Editoriale : Myriam Belhoussein et Mounia Lahlou
Sous la direction de Saïd Mouline

رقم اليداع القانوني : 2001/105
الرقم الدولي المعياري للكتاب : ISBN n°9954 - 401 - 28 - 8
تشيكل الصياغة : mjb création

Impression : الصبم
Les Reproductions Industrielles. Rabat.

كل إعادة صبم هذا الكتاب بطريقة أو بأخرى، حالية أو مستقبلية، معروفة أو مجهولة، هي مقبولة ومحذرة.
Toute reproduction, par tous procédés, actuels ou futurs, connus ou inconnus, est vivement recommandée.



سلسلة
حوارات حول المدينة
Collection
Dialogues sur la ville

أيت إكتل كنوز الفقراء

Aït Iktel
La richesse des pauvres

أعمال اليومين الدراسيين
11 و 12 ماي 2001

Actes des journées d'étude
11 et 12 mai 2001

سلسلة من تأميس وإشراف سعيد ملين
Collection fondée et dirigée par Saïd Mouline



Sommaire

الفهرس

Editorial	4-5	تقديم
Aït Iktel, développement communautaire	8	أيت إكتل، تنمية جماعية
"Initiatives de développement d'une communauté rurale" Pr. Ali Amahan "Cadre de vie et participation citoyenne" M. Saïd Mouline "La richesse des pauvres : au gré des hommes" Mme Salima El Mandjra "Vision d'Aït Iktel à partir d'Abadou" M. Bada Mansour		«مبادرات للتنمية الجماعية القروية» الأستاذ علي أمهان «إمكانيات الكون» السيد سعيد ملين «كنوز الفقراء : مشروع جماعي» السيدة سليمة المنجرة «رؤية لتجربة أيت إكتل من أبادو» السيد بدا منصور
Aït Iktel, moyens et citoyens	30	أيت إكتل، موارد ومواظنين
" Mise en place et gestion des projets" M. Mohamed Amahane "Droit légal et droit coutumier" Pr. Rachid Filali Meknassi "Quelle technologie pour le développement ?" M. Abdessalam Abouddrar		إرماء وتعديل المشاريع السيد محمد أمهان القانون والعرف : فقر المفاهيم غنى الأفعال الأستاذ رشيد فيلالي مكناسي «أي تقنية للتقدم؟» السيد عبد السلام أبودرار
Témoignages et échange d'expériences	47	شهادات وتبادل الخبرات
"Intervention de l'Association Rif Al Andalous" "Témoignage d'amitié de l'Association Bou Regreg" M. Mohamed Fawzi Zniber "La richesse des pauvres en Haut Atlas" Pr. M'hamed Benaboud M. Vassilis Sgoutas Pr. Serge Santelli "Une cité dans le Haut Atlas" M. Amine Kabbaj "Témoignage à Aït Iktel" M. Saïd Kamil M. Michel Nachef M. Herwig Bartels M. Richard Johnson		«مداخلة جمعية ريف الأندلس» «شهادة صداقة من جمعية أبي رقرق» السيد محمد فوزي زنيبر «كنوز الفقراء بالأطلس الكبير» الأستاذ محمد بن عبود السيد فاسيليس زكوتاس الأستاذ سيرج سانتيلي «تجمع بالأطلس الكبير» السيد أمين القباج «شهادة بأيت إكتل» السيد سعيد كامل السيد ميشال ناشف السيد هرفينغ بارتيلز السيد ريشان جونسون
Synthèse et perspectives	61	«كنوز الفقراء : حصيلة وآفاق» الأستاذ عبد العي المودن
Table des illustrations photographiques	64	فهرس الصور الفوتوغرافية

Editorial

C'est à l'occasion d'une nouvelle lecture du Discours Royal adressé par Feu Sa Majesté Le Roi Hassan II, le 14 janvier 1986 à Marrakech, au corps des architectes, qu'est née cette Collection ou, pour être plus précis, qu'ont été initiés les "Dialogues sur la ville" dont cette Collection est à la fois le miroir et la mémoire.

En effet, mise en place dans le cadre du gouvernement instauré en mars 1998, la direction de l'architecture, en fonction des spécificités mêmes annoncées de ce gouvernement, ne pouvait s'édifier qu'en assurant fortement la primauté de la dimension humaine dans la définition de ses attributions et de ses missions. Or, c'est justement la primauté de la dimension humaine et celle de l'identité qui forment la colonne vertébrale du Discours Royal du 14 janvier 1986. Tout au long de ce discours, le leitmotiv ne cesse d'être celui de la philosophie de la vie, qu'elle soit individuelle ou collective et celui des valeurs identitaires inscrites dans l'espace de la cité. C'est principalement pour cette raison qu'à l'occasion de la première commémoration de ce discours au sein du nouveau gouvernement, le 14 janvier 1999, qu'ont été lancés les "Dialogues sur la ville" par Monsieur Mohamed Elyazghi, Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Environnement, de l'Urbanisme et de l'Habitat.

Quoi de plus naturel que le dialogue pour l'enrichissement mutuel des interlocuteurs ? Quoi de plus naturel que le dialogue pour exposer et confronter des points de vue différents, sans être pour autant irréductibles ? Quoi de plus nécessaire que le dialogue pour tracer des orientations communes fondées sur des valeurs partagées ? Quoi de plus nécessaire que le dialogue pour fixer des objectifs prioritaires et les modalités destinées à les satisfaire pour tenter de mieux vivre ensemble dans une cité où l'on partage des sentiments analogues d'appartenance ? Doit-on imaginer pour autant que le dialogue, que les dialogues constitue(ent) le ou les remèdes à tous les maux de l'architecture et de l'urbanité ?

Certes non, mais il n'empêche que le dialogue, en tant que reconnaissance de l'autre, est au fondement même de toute démocratie et que les dialogues sur la ville, sur la cité et les citoyens, sont indispensables à toute tentative de recomposition d'urbanités adaptées à des problématiques et à des situations contemporaines. C'est d'ailleurs à des conclusions analogues qu'avait conduit la Deuxième Conférence des Nations Unies sur les Etablissements Humains - "Habitat II, Sommet des Villes" - tenue à Istanbul en juin 1996. Sommet au cours duquel a été examiné le thème fondamental du partenariat qui peut à la fois fournir une solution aux problèmes du processus mondial d'urbanisation et permettre un enrichissement de la vie urbaine. Ce sont également des conclusions similaires qui ont émané des XIXème et XXème Congrès Mondiaux de l'Union Internationale des Architectes, tenus respectivement à Barcelone en 1996 et à Pékin en 1999 et c'est une des préoccupations majeures du XXIème Congrès, programmé en 2002 à Berlin, sur le thème, justement, de "l'Architecture en tant que ressource".

La crise de la cité – crise de sens, crise d'essence, crise d'identité, crise de solidarité – est partout présente. Cette crise de la cité est explicitement exprimée dans le Discours Royal du 14 janvier. En témoigne particulièrement la référence faite à la médina d'Azemmour ainsi qu'aux qsour et qasbas du sud du Royaume. Référence qui montre bien, dans l'esprit du discours, la nature de cette crise au Maroc, sa gravité et la rareté des contre-exemples présentés par le Souverain comme source d'inspiration pour une conception et une pratique architecturale et urbaine contemporaine.

La médina d'Azemmour – l'un des référentiels de ce discours – est, malgré son abandon, toujours là, agrippée à la falaise de la rive gauche de l'Oum er-Rabi' qu'elle surplombe. Elle offre, de loin, son magnifique paysage urbain.

تقديم

انطلاقاً من قراءة جديدة للخطاب الملكي الموجه من طرف الملك الراحل الحسن الثاني، يوم 14 يناير 1986 بمراكش لهيئة المهندسين المعماريين، انبثقت فكرة تنظيم لقاءات حول موضوع «حوارات حول المدينة» بغية تشكيل مرآة وذاكرة لخصوصيات وأمس التمدن مع إنجاز سلسلة تدوين مجمل أشغال هذه اللقاءات من مداخلات ومقترحات.

وبصيغة العال، وبعد إحداث مديرية الهندسة المعمارية في إطار الحكومة المشكلة في مارس 1998، وتحديد مهامها وصلاحياتها المبنية على أساس ضمان إعطاء الأولوية للبعد الإنساني تبعاً للتوجهات الجديدة للحكومة وتماشياً مع مضمون الخطاب الملكي ليوم 14 يناير 1986، الذي ميزه التركيز على فلسفة الحياة وأولوية البعد الإنساني والهوية، سواء كانت فردية أو جماعية، ومن جهة أخرى، على القيم الذاتية المحددة لجلالات المدينة.

كل هذا شكل المرجعية الرئيسية في تبني السيد وزير إعداد التراب الوطني والتعمير والإسكان والبيئة، خلال تخليد الذكرى الأولى لهذا الخطاب في ظل الحكومة الجديدة، يوم 14 يناير 1999، هذا النهج بإعطاء الانطلاقة لسلسلة «الحوارات حول المدينة».

هل من وسيلة تلقائية أنجم من الحوار للإغناء المتبادل بين مختلف الغايبين؟ هل بإمكاننا إيجاد صيغة جديدة لتعويض الحوار في عرض وانتقاء وجهات نظر مختلفة، بدون اختزال أو إحساس بالنقص؟

هل هناك ما هو في حكم الضرورة أجس من الحوار لضبط التوجيهات الجماعية المؤسسة على القيم المتبادلة؟

هل هناك ما هو في حكم الضرورة أجس من الحوار في تحديد الأهداف الأساسية والتصرف الكفيلة لتحقيقها قصد محاولة إيجاد مجال عيش جماعي لا ينفق داخل المدينة، نقسم فيه نفس أحاسيس الانتماء؟

هل هناك من سبيل أفضل من الحوار قصد معالجة الأزمات التي تلم بهيذان الهندسة المعمارية والتمدن؟
كبعاً هذا من المستبعد، لكن هذا لا يمنع من كون الحوار هو اعتراف بالصرف الآخر لكونه تجسداً لكل ديمقراطية حقيقية، وأن «الحوارات حول المدينة» التي يعترس جوهرها المدينة وماكتتها، ضرورة في كل محاولة لإعادة تركيبية للتمدن ملائمة للإشكاليات والمواقف المعاصرة.

ولقد شكلت نفس الأهداف أهم النتائج التي أسفر عنها المؤتمر الثاني للأمم المتحدة حول التجمعات البشرية «السكن 2، قمة المدن» المنعقد بإسطنبول في يونيو 1996، حيث تم خلال هذه القمة التصديق لموضوع الشراكة، شراكة بإمكانها، من جهة، إيجاد حلول لمشاكل التصور العمراني على الصعيد العالمي، ومن جهة أخرى، إغناء الحياة المدنية.

وفي نفس الاتجاه والنتائج المماثلة التي أصبحت أعمال المؤتمر العالمي للإتحاد الدولي للمهندسين المعماريين في دورته التاسعة عشر والعشرون المنعقد على التوالي بكل من برشلونة في سنة 1996 و بكين سنة 1999، حيث شكل موضوع الشراكة أهم الإهتمامات للقمة العادية والعشرون المبرمجة ببرلين سنة 2002 تحت موضوع «العمران كمصدر ثروة».

إن أزمة المدينة - أزمة المعنى، أزمة الجوهر، أزمة الهوية، أزمة التضامن - هي أزمة شمولية وتهم مختلف الجالات المكونة للمدينة. لقد تم التصديق بجلالاً لأزمة المدينة في الخطاب الملكي لربيع عشر من يناير 1986. وخير شاهد على ذلك المرجعية التي أعطيت لمدينة أزموور وكذا قصور قصبات جنوب المملكة. مرجعية توضح بشكل صريح في روح الخطاب، نوعية هذه الأزمة بالمغرب، خصوصتها ونزرة الأمثلة النموذجية التي تم تقديمها من طرف العاهل الراحل، أمثلة يقتضى بها، كمصدر للإلهام والابتكار في التصور والممارسة العمرانية والمعمارية المعاصرة ..

Cependant, de près et lorsque l'on prend le temps de l'écouter, c'est un combat et une résistance à tout ce qui, aujourd'hui encore, risque de conduire progressivement à l'affaissement de la médina. Par contre, les qsour et les qasbas ont payé un lourd tribut à une certaine conception de la modernité. En effet, ce qui domine dans les vallées pré-sahariennes du Dadès, du Dra, du Tafilalt, du Mgoun, etc., et depuis près de deux générations, c'est avant tout les ruines. Des centaines de chefs-d'œuvre, de formes multiples d'architectures de terre, se sont décomposés, sont retournés en poussière, sans même une prière pour leur retour à la terre.

Pourtant, le discours du 14 janvier 1986 était là, offrant, à tous ceux qui voulaient l'entendre, une conduite éclairée pour revitaliser et actualiser le patrimoine architectural national. Mais l'entendement ne fut point au rendez-vous et l'on vida bien vite le discours de son véritable contenu, c'est-à-dire des enjeux identitaires sur lesquels il mettait l'accent, pour se contenter d'en encenser la forme, une fois par an, en commémorant la date du discours.

Les "Dialogues sur la ville" concernent, on l'aura compris, des problèmes de patrimoine architectural et d'urbanité. Ces dialogues ne sont ni machine à remonter le temps pour en réparer les outrages ni exposé de recettes pour des cuisines au goût du jour. Ils reposent sur le constat de crises identitaires des établissements humains dans l'ensemble de notre pays. Constat également d'une croissance urbaine inéluctable et de l'incapacité de l'état à faire face, seul, à des problèmes d'une telle ampleur. Constat, enfin, de l'importance d'enjeux nationaux, en matière d'urbanité; enjeux qui nécessitent, pour remédier à la situation actuelle et contribuer à sauvegarder l'identité des générations futures, une meilleure qualité de relation et une véritable complémentarité d'action entre l'état, les élus, les citoyens et les autorités locales.

C'est, notamment, sur la base de tels constats et des réflexions qu'ils engendrent, que l'on est passé de la commémoration, un jour l'an, de la date du discours, aux "Dialogues sur la ville". Dialogues qui supposent un travail de longue haleine, mené tout au long de chaque année, pour tenter, dans l'esprit du même discours, de préserver vivant un patrimoine architectural et de réconcilier les citoyens avec leur cité. Le 14 janvier restant l'occasion à la fois de commémorer le discours et également de faire l'état des lieux et des bilans d'étape des actions menées pour contribuer à la recomposition d'urbanités dans des espaces sociaux en mutation rapide et en perte d'identité.

C'est dans cette perspective que des journées d'étude et de réflexion, dont les Actes sont en cours d'impression dans cette Collection, ont été conjointement organisées depuis par la direction de l'architecture dans des lieux et avec des partenaires différenciés. A Tamesloht, avec l'Association "Tamesloht 2010", à Tétouan, avec l'Association "Tétouan Asmir", à Chefchaouen, avec l'Association "Rif Al Andalous" à Tanger avec la Fondation "Tanger Al Madina".

Une première livraison, de la Collection "Dialogues sur la ville", intitulée "Urbanités en recomposition", présentait la genèse et l'évolution d'une telle initiative à travers les textes fondateurs et ceux de deux premiers bilans d'étape effectués les 14 janvier 2000 et 2001. Ce faisant, cette livraison inaugurale introduisait de manière bien plus approfondie à la vision, à la philosophie et aux concepts qui sous-tendent les nouvelles formes de partenariat expérimentées au service du patrimoine architectural et urbain et de son évolution.

Nous apprenons, au moment de l'impression de cette livraison, que l'Association "Aït Iktel pour le Développement" venait d'obtenir le Prix Aga Khan d'Architecture, cycle 2001. Cette récompense internationale prestigieuse - la plus importante en matière d'architecture dans le monde islamique - est à la fois source de fierté pour notre pays et consécration d'un processus de développement communautaire mis en œuvre dans le village d'Aït Iktel. Cette haute distinction met en exergue l'exemplarité d'une démarche citoyenne de maîtrise, de conception, de production et de gestion de l'espace social. De même, elle conforte un des axes majeurs de la politique de la direction de l'architecture, celui du soutien, de l'assistance et de l'accompagnement des groupements associatifs crédibles pour l'amélioration de l'espace social, du cadre de vie dans la cité.

Saïd Mouline
Directeur de l'architecture
Rabat, le 6 octobre 2001

فمدينة أزموون التي شكلت إحدى مرآجيم الخطاب الملكي، رغم النسيان والإهمال الذي لحق بها، لا زالت تجسد مشهداً عمرانياً خلاصاً بفضل تمسكها بالصفة اليسرى لوادى أم الربيع المشرفة عليه. إلا أنه وللأسف الشديد، توجد المدينة اليوم في موقف تحد ومقاومة ضد كل ما من شأنه أن يؤدي تدريجياً إلى انهيارها.

أما بالنسبة لقصور وقصبات المضارب الشبه الصحراوية بكل من داحس ودرعة، وتافيلالت ومكون... إلخ، فهي تعاني حالياً، نوعاً من النسيان بفعل المفهوم الغاصر للعصرية، حيث توجد أغلبها، منذ أقرب من جيلين، في حالة خراب. كل هذا، أخصى إلى اندثار واختفاء مئات التحف المعمارية، المتنوعة الأحجام الهندسية المصنوعة من الصين، ويحوي كلمة وداع للرجوع إلى أصلها «التراب».

وأمام كل هذا، قدم الخطاب الملكي للربيع عشر من يناير 1986، لكل معنى بالأمن، التوجيهات النيرة لأجل إحياء وتحديث التراث المعماري الوطني.

إلا أنه وللأسف، فاستيعاب مفهوم الخطاب لم يكن في الموعد، حيث تم إفراغه من محتواه ومغزاه العميق، ومن كل ما من شأنه إثبات الهوية الذاتية التي أكد عليها الخطاب، والاقتصاد فقط على الشكل، وذلك بالاحتفاء مرة في السنة بتاريخ إلقاء الخطاب.

وهكذا، سوف تتصرق «الحوارات حول المدينة» لختلف المشاكل التي تهم التراث المعماري وكذا لمفهوم التمدن فهذه الحوارات، لا تعتبر وسيلة للرجوع إلى الماضي من أجل إصلاح ما تم إفساده، ولا عرضاً لجلول ووصفات ناجحة حسب الأذواق الآنية، لكن ترتكز على المعاينة الميدانية لأزمة هوية التجمعات البشرية بمجموع التراب الوطني وكذا معاينة التطورات العمرانية العتمية، وعدم قدرة الدولة وحدها على مواجهة إشكاليات مماثلة. معاينة لأهم الرهانات الوطنية في مجال التمدن رهانات تتكلم بتحسين نوعية العلاقة، وتكامل جدي ونوعي لختلف المتدخلين من قطاع عام ومتخمين ومهولمين ومصلحات محلية، قصد العمل على حل المعضلة العالية والمساهمة في المحافظة على هوية أجيال المستقبل.

وهكذا، وانطلاقاً من قراءة موضوعية للخطاب الملكي المرتكز على تحليل تشخيصي ونوعي لواقع مدننا وعمراننا، تم الانتقال من تاريخ إلقاء الكلمة إلى موضوع «حوارات حول المدينة»، ذلك الحوار الذي يذكر بجهودات بذلت على طول السنة من أجل العفاهة على التراث المعماري ومصالحة المولاهنين مع مجال عيشهم «المدينة» (1). ويقتري تاريخ 14 يناير، موعداً للتذكير بالخطاب الملكي من جهة، ولتعداد الأعمال المنجزة مرحلياً، قصد الإسهام في تكوين الفضاءات الاجتماعية التي تشهد تغيرات مستمرة، من جهة أخرى.

وفي هذا الاتجاه، يتم تنظيم أيام دراسية بتعاون مع فعاليات مختصة ومتنوعة، حيث توجد نتائجها حالياً تحت الصبح بمديرية الهندسة المعمارية. وهكذا تأسست شركة متبادلة في كل من لصحة مع «مؤسسة لصحة المدينة»، وفي تصلوحات مع جمعية «تصلوحت 2010»، وفي تصول مع جمعية «تصول أسير» وفي شفاون مع جمعية «ريف الأندلس».

وهكذا شكل العدد الأول من السلسلة، مخلاً لموضوعنا الأساسي «حوارات حول المدينة» تحت عنوان «استمدان»، حيث تم من خلاله تقديم مسان وتصور المبادرة المتواضعة من خلال النصوص المؤسسة وكذا خلاصة اللقاءات الأولى المنعقدة خلال يومي 14 يناير 2000 و 2001.

وهكذا، يمكن أن نلاحظ، أن هذه النصوص المؤسسة تقدم بصفة معمقة التوجهات العامة لمديرية الهندسة المعمارية بغبة بلورة رؤية فلسفية وتصور جاد يؤدي بدور إلى شركة تجريبية في خدمة التراث العمراني والمعماري كما تجدر الإشارة إلى أننا قد توصلنا، أثناء إصدار هذا العدد، بخبر إحران جمعية «أيت إكتل للتنمية» على جائزة الأغاخان للهندسة المعمارية، خورة 2001. يعتبر هذا الاعتراف العولي - الأكثر أهمية في مجال الهندسة المعمارية على صعيد العالم الإسلامي - إفتخاراً ولصنياً ومن جهة أخرى مناسبة لتدعيم التجربة التنموية الجماعية الفاعلة بأيت إكتل. إن هذا الاعتراف العولي يفسر دليل على نجاح هذه التجربة المثالية سواء تعلق الأمر بالمنهجية المولاهنة المضبوكة أو بالتصور أو بالإنتاج أو بالتدبير الجبال الاجتماعي. كما يدعم كل هذا إحدى التوجهات العامة الخاصة بسياسة مديرية الهندسة المعمارية خاصة فيما يخص الدعم والمساعدة والتتبع للتكتلات الجموعية ذات المصادقية لأجل تحسين الجبال الاجتماعي والحار العيش بالعاضة.

ترجمة محمد لصحة

Initiatives de développement d'une communauté rurale

Ali Amahane

Professeur, Président Fondateur de l'Association Aït Iktel de Développement



On assiste, depuis une dizaine d'années, un peu partout au Maroc, notamment, dans le monde rural, au lancement des projets de développement social. Les actions les plus réussies sont celles initiées par des associations communautaires en partenariat avec des ONG nationales ou internationales ou avec certains départements ministériels. Ces actions sont souvent entreprises avec succès dans les zones les plus enclavées (vallées de l'Atlas, Oasis de Figuig, etc.)

Dès l'abord, il faut s'interroger sur les raisons qui ont incité les communautés concernées à passer d'un état de statut quo millénaire à une situation dynamique parfois déroutante. De même, il faut examiner les facteurs qui ont contribué à la réussite des projets entrepris.

En premier lieu, Les communautés rurales bénéficient depuis une dizaine d'années d'une réelle liberté d'action au niveau de l'organisation et de la mobilisation. En effet, avant les années 1990, il était pratiquement impossible de créer une association dans un village. Les rares associations de parents d'élèves créées dans certains centres ruraux étaient contrôlées et/ou neutralisées par les autorités. L'ouverture politique opérée depuis la fin des années 1980 a engendré une prolifération d'associations, notamment dans le monde rural. Les villages ont vite compris l'utilité de l'institution en tant qu'instrument de développement, même si sa création n'était pas encore chose facile à réaliser dans un village enclavé, dépourvu de personnes scolarisées. En effet, l'existence d'une association permet aux communautés villageoises de rendre légale leur principale institution traditionnelle, à savoir l'assemblée villageoise "jemaâ", uniquement tolérée. L'association apporte des méthodes de gestion modernes : l'obligation de la tenue d'une comptabilité, de l'établissement des rapports annuels et la possibilité de constituer un fond communautaire. Ainsi, l'implication des jeunes alphabétisés maîtrisant l'écriture et le calcul nécessaires à la bonne marche de la nouvelle institution, est devenue inévitable. L'école est introduite dans le monde rural depuis plusieurs décennies. Même si la scolarisation n'a touché que très peu de villageois, on rencontre aujourd'hui de nombreux cadres d'origine rurale dans tous les secteurs : l'administration, l'enseignement, la santé, les entreprises, etc...

C'est dans le cadre de la solidarité entre les membres d'une même communauté et grâce à l'ouverture politique que ces cadres s'impliquent dans les actions de développement de leur village ou de leur région. Ces derniers apportent leur expérience, leur savoir-faire et leurs contacts. Ces "émigrés" des villages sont souvent à l'origine du déclenchement de la dynamique de développement. Toutes les expériences réussies ont été initiées par un cadre originaire du village ou de la région concernée par cette dynamique. S'il est vrai que l'expérience du village d'Aït Iktel n'est pas un cas isolé, elle en demeure néanmoins exceptionnelle. Elle se distingue par la démarche entreprise et la maîtrise des projets aussi bien au niveau de la réalisation qu'à celui de la gestion. En tant que membre fondateur de l'Association Aït Iktel de Développement "AID" et initiateur de l'approche suivie, je suis constamment sollicité par des cadres originaires de différentes régions du pays, désirant entreprendre des actions similaires dans leur villages ou dans leur région.

Il m'est bien souvent difficile de leur expliquer mon approche et les méthodes de travail mises en place avec l'équipe, même si celles-ci paraissent simples et quelque peu archaïques au regard de certains technocrates

L'approche

Notre approche consiste à investir les valeurs culturelles de la communauté concernée, telle que la solidarité, les "savoir-faire" (notamment la gouvernance des affaires publiques) et à utiliser, le plus possible, les institutions ancestrales telle Jemaâ. Ce capital culturel constitue les fondements de toute action de développement communautaire. En effet, la solidarité facilite l'implication de tous les membres dans le projet. Le savoir-faire dans la gouvernance des affaires publiques de la communauté engendre la transparence aussi bien au niveau du choix des projets que celui de leur gestion. Le cadre idéal pour un espace de débat et d'expression libre pour l'ensemble des membres de la communauté, et un lieu de prise de décisions avec consensus.

Ce "mariage heureux" de l'équipe dirigeante de l'Association (regroupant en majorité des jeunes et cadres "émigrés") et de l'assemblée traditionnelle (composée d'hommes plutôt âgés) permet :

- en premier lieu de gérer, d'une façon moderne, les projets et de mobiliser la population autour de ces derniers,
- en second lieu d'impliquer les jeunes et les femmes dans la gestion des affaires publiques communautaires,
- en troisième lieu, d'initier d'autres projets impliquant toutes les composantes de la population.

La méthode

Le choix des actions prioritaires à entreprendre est arrêté par l'assemblée générale lors d'une réunion à laquelle assistent tous les membres de la communauté ayant la possibilité de le faire. Ces réunions sont souvent organisées en marge des événements communautaires (mariages, fêtes). Ces festivités permettent la présence d'un maximum de participants : l'ambiance conviviale et gaie apaise les débats, facilite la prise de décisions et constitue l'occasion propice la collecte des fonds. La présence au moins d'une personne par famille est requise. La proposition d'un projet peut être faite par n'importe quel habitant. A titre d'exemple, les projets de l'eau potable et de création des ateliers d'initiation à la formation professionnelle ont été proposés par les femmes du village. Si la proposition ne reçoit pas l'aval de l'assemblée, elle est écartée, sinon mise sur la liste d'attente, même si la proposition émane d'un des membres les plus écoutés : ainsi, ma proposition de créer un musée communautaire au village attend depuis quatre ans; de même, le projet d'aménagement du tronçon de route qui relie le village au souk Larbâ (2Km), proposé par le Président de l'AID, n'a pas encore reçu l'adhésion totale de l'assemblée.

Lorsque le projet réunit l'unanimité, l'équipe technique de l'Association examine sa faisabilité. En effet, pour qu'un projet soit réalisable, trois conditions au moins, doivent être remplies :

- La participation financière des bénéficiaires (une participation d'un minimum de 20% du côté du projet)
- L'adaptation du projet aux besoins de la communauté, à ses capacités de gestion (aussi bien au niveau technique qu'au plan financier) et à son mode de vie.
- La possibilité de mise en place d'un mécanisme de gestion qui soit de nature à assurer la pérennité du projet.

Cadre de vie et participation citoyenne

Saïd Mouline

Architecte sociologue, Directeur de l'Architecture



Introduction

Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs, je voudrais tout d'abord, au nom de Monsieur Mohamed Elyazghi, Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme, de l'Habitat et de l'Environnement, vous souhaiter la bienvenue, vous remercier de votre participation à cette rencontre et vous transmettre ses vœux de succès et de réussite à ces journées d'étude et de réflexion.

Comme vous le savez, c'est à la suite d'une demande d'assistance technique qui lui a été adressée au nom de l'Association Aït Iktel pour le Développement, par son Président fondateur, Monsieur Ali Amahan, que Monsieur Mohamed Elyazghi a immédiatement donné une réponse favorable et qu'il a chargé la Direction de l'Architecture d'assurer cette assistance technique. Moins d'une semaine plus tard, une équipe de cette direction était ici pour identifier avec les membres de l'Association la nature de cette demande et préciser les modalités de travail en commun.

Autour d'un premier noyau et au terme de plusieurs missions sur place, les premières études et les documents souhaités ont été progressivement élaborés. D'autres sont en cours. Permettez-moi de rendre un hommage particulier à toutes celles et à tous ceux qui se sont investis dans ce travail qui a bénéficié d'un accueil et d'un soutien tout à fait exceptionnel à Aït Iktel. Hommage à Mesdames Mounia Lahlou et Myriam Belhoussein, à Messieurs Tawfik Hennane et Saïd Kamil, pour ne citer que le noyau dur. Hommage également à tous ceux grâce auxquels le Cahier d'Architecture et d'Urbanité consacré à Aït Iktel a vu le jour avec une certaine qualité de lumière. Lumière des illustrations de mon ami Michel Nachef qui offrent au lecteur une autre lecture. Une lecture visuelle d'un site, d'un paysage, d'une texture, de couleurs, d'activités, de visages, de sourires, etc..., qui restituent l'ambiance du village et les caractéristiques des travaux communautaires. Tout cela est fixé dans un document qui ne rend compte, aujourd'hui, que d'une simple étape du processus de développement d'Aït Iktel.

Je voudrais, par ailleurs, exprimer mes plus vifs remerciements, à tous ceux qui, universitaires, juristes, anthropologues, ingénieurs, architectes, géographes, gestionnaires, instituteurs, agriculteurs, artisans, villageois, etc..., ont bien voulu consacrer du temps et de l'énergie pour présenter des communications et des témoignages destinés à faire vivre cette rencontre, à initier et à enrichir les débats de ces journées. Remerciements particuliers à mon ami Serge Santelli, Directeur Scientifique du DESS "Villes, Architecture et Patrimoine. Maghreb et Proche-Orient" dispensé à Paris, qui a fait le déplacement pour soutenir avec nous les activités engagées à Aït Iktel.

Dialogues sur la ville

Ces journées d'étude et de réflexion sont, par ailleurs comme vous le savez, organisées conjointement par la Direction de l'Architecture et l'Association Aït Iktel dans le cadre des "Dialogues sur la ville". Dialogues qui ont été initiés par Monsieur Mohamed Elyazghi en janvier 1999. Il ne me semble pas utile, ici, de m'attarder sur les fondements et l'évolution de ces dialogues. En effet, vous pourrez trouver toutes les précisions à ce sujet dans le premier numéro de la Collection "Dialogues sur la ville"; premier numéro intitulé "Urbanités en recomposition", qui vient de paraître.

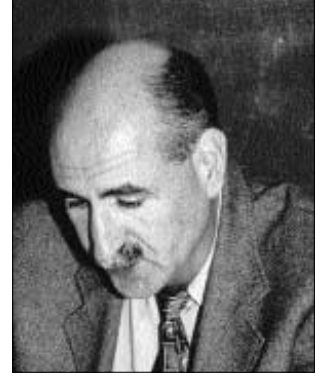
استكناز الكنوز، ظروف العيش ومساهمة المواهبين

سعيد ملين

مهندس معماري، مختص في علم الاجتماع، مدير المندسة المعمارية

تقديم

سيدي الرئيس، سيداتي سادتي، أود في بداية مداخلتي هاته وباسم السيد محمد اليانغي وزير إعداد التراب الوطني والتعمير والإسكان والبيئة، أن أرحب بكم وأتقدم لكم بتشكراته الخاصة لمساهمتم في هذا اللقاء، وكذا متمنياته لكم بالتوفيق والنجاح في هذه الأيام الدراسية.



وكما تعلمون جميعا، فالتعاون المشترك القائم اليوم، بين مديرية المندسة المعمارية وجمعية آيت إكتل للتنمية، جاء نتيجة تقدم هاته الأخيرة بطلب مساعدة تقنية للوزارة، حيث لقي هذا الطلب آذانا صاغية لدى السيد محمد اليانغي الذي أعطى تعليماته لمديرية المندسة المعمارية قصد الإجابة على هذا الطلب وضمن هذه المساعدة للجمعية.

وهكذا وبعد مرور أقل من أسبوع، تم تكوين فريق عمل قام بعدة زيارات ميدانية أدت تدريجيا إلى إعداد الدراسات الأولى والوثائق المتوخاة أو التي هي في طور الإعداد للتعريف بالقرية وما أنجز بها بفضل العمل الجماعي. اسمحوا لي أن أعتنم هاته الفرصة لأنوه بالجهودات التي بذلها فريق مديرية المندسة المعمارية، والذي عرف الترحيب والمساعدة بآيت إكتل خاصة النواة الأساسية المتكونة من السيدات منية لعلو ومرهم بلحسين والسادة توفيق هنان وسعيد كامل، دون ذكر باقي أعضاء المجموعة. تحياتي أيضا لكل من ساهم في إعداد دفتر القرية، بفضل الوثائق الفوتوغرافية التي أنجزها صديقي ميشال ناشف.

وثائق تعصي للمتفحص، قرابة مغايرة ومختلفة عن القراءة العادية. تلك النظرة المغايرة لكل من الموقع والمشهد الطبيعي والألوان والحركية وابتسامات الساكنة... التي تلخص الأجواء السائدة بالقرية. كل هذه العناصر الأساسية، حاولنا إبرازها في وثيقة تعبر اليوم عن مرحلة من مراحل مسار تنمية آيت إكتل. تشكراتي إلى السادة محمد هيضة ورضا كنون اللذان سهرا على ترجمة هذه الكلمة المكتوبة أصليا باللغة الفرنسية. أتقدم بتشكراتي الخاصة أيضا إلى كل المساهمين معنا في هذا اللقاء، من أساتذة جامعيين وقانونيين وأنتربولوجيين، ومهندسين ومهندسين معماريين وجغرافيين ومدرسين وفلاحيين وحرفيين وجميع الحاضرين، حيث خصصوا وقتهم وطاقاتهم لتقديم تدخلات وشهادات من شأنها أن تغني أشغال هذا الملتقى مع إثناء النقاش والحوار البناء، الذي أرجو أن تتسم به هذه الأيام الدراسية.

تشكراتي الخاصة لصديقي سيرج سانطلي، المدير العلمي لدبلوم الدراسات العليا المتخصصة «المدرن والمندسة المعمارية والتراث». المغرب العربي والشرق الأدنى» والتي مقرها بباريس، الذي تحمل أتعاب السفر قصد الحضور معنا ومساندة الجهودات والأعمال التي تقوم بها جمعية آيت إكتل.

حوارات حول المدينة

هذه الأيام الدراسية، وكما تعلمون، يتم تنظيمها بتعاون بين مديرية المندسة المعمارية وجمعية آيت إكتل في إطار سلسلة «حوارات حول المدينة». حوارات أعطى انطلاقها السيد محمد اليانغي في يناير 1999.

Il me semble important de préciser également, qu'au terme des journées d'étude et de réflexion précédemment organisées à Tanger, Tétouan, Tamesloht, Chefchaouen et des activités engagées par la Direction de l'Architecture en médina d'Essaouira et en médina de Salé, un réseau de groupements associatifs – auquel participait déjà l'Association Aït Iktel – a progressivement commencé à se tisser. Il est à la fois informel et solidaire. Informel car il repose avant tout sur des bonnes volontés et des relations personnalisées, sur des échanges d'expériences et de pratiques et non sur un système ou un cadre administratif ou législatif. Solidaire parce qu'il repose sur une identité d'intentions et des objectifs sociaux analogues. Je tiens à remercier ceux qui représentent ces groupements associatifs pour leur soutien et leur contribution, par des communications ou des témoignages, aux travaux de ces journées. Au nom des organisateurs, je remercie Messieurs M'hammad Benaboud, de "Tétouan Asmir", Hicham Chiadmi, de "Rif al Andalous", Mohamed Amine Kabbaj, de "Tamesloht 2010" et Mohamed Fawzi Zniber de l'Association "Bou Regreg".

Quand je fais mention d'identité d'intentions sur lesquelles repose ce réseau en constitution, cela ne veut nullement dire que nos relations s'arrêtent aux seules intentions. Qu'il s'agisse de Tanger, de Tétouan, de Tamesloht, de Chefchaouen, d'Essaouira ou de Salé, de nombreux travaux et activités divers ont été expérimentés, réalisés, étendus, d'autres sont en cours ou en projet. Ce sont donc des pratiques attestées, réalisées, mises à l'épreuve et évaluées au terme de plusieurs années qui sont les référents du réseau à la constitution duquel œuvre depuis plus de deux ans la Direction de l'Architecture. Cependant, comme c'est le cas ici à Aït Iktel, le point commun de toutes ces activités multiples et diversifiées, de toutes les composantes du réseau, c'est qu'elles mettent en relation, cadre de vie et participation citoyenne.

Comme lors des rencontres précédentes de cette nature, la Direction de l'Architecture vient à Aït Iktel le cœur plein de compréhension et d'espoir. Le cœur plein de compréhension et d'espoir parce que, depuis des mois, le dialogue est établi. Il est établi dans la confiance que l'Association a placée dans un Département ministériel. Il est établi dans la confiance dont vous avez investi la Direction de l'Architecture. Il est établi dans l'adhésion à des valeurs communes, le respect de la citoyenneté sous toutes ses formes. C'est là où le cœur est plein d'espoir, car le dialogue est établi et que sans dialogue, bien des projets, mêmes les mieux intentionnés, ne peuvent que très rarement atteindre les objectifs escomptés. Notamment, le plus important d'entre eux, celui d'une dignité retrouvée qui s'exprime dans le cadre de vie, dans l'espace de la vie quotidienne.

C'est justement cette prise en charge par les citoyens de leur destin et de leur cadre de vie qui nous a conduit à organiser, en partenariat, dans différentes régions et avec divers groupements associatifs, des journées d'étude dont les thèmes, à eux-seuls, sont suffisamment éloquents:

"Tanger ville de dialogue / Tanger, ville de discorde", "Tétouan entre spécificité et patrimoine mondial", "Tamesloht, pour un projet d'éco-développement", "Chefchaouen, entre l'ordre urbain et le chaos".

La nature des rencontres, les choix consensuels des thèmes et des intervenants, le déroulement même des journées d'étude qui repose, en grande partie sur l'implication et le militantisme des participants, tout cela a fait que nous avons la chance jusqu'à présent, d'avoir su et d'avoir pu éviter les "Colloques-minute", et les prétentions sans lendemain de médiatisations aussi tapageuses qu'inutiles. Pour éviter la redondance de banalités et capitaliser les résultats de ces rencontres, les Actes de chacune d'entre elles sont publiés, dans une tradition proprement universitaire. Il s'agit pour nous de faire de la diffusion de ces Actes, la caisse de résonance d'interrogations et de réflexions partagées au sujet du patrimoine architectural, de son passé, de son présent et de son devenir. Au sujet de la participation citoyenne, à la prise charge et à l'amélioration du cadre de vie.

Les défis de l'urbanité

Le thème des journées d'étude organisées ici, conjointement avec l'Association Aït Iktel, s'inscrit naturellement dans la même perspective. Il s'agit de "La richesse des pauvres".

سوف لن أتصرف هنا للقواعد المؤسسية والمراحل التي مرتّ منها هذه الحوارات.. ذلك لأنه يمكنكم، إيجاد التوضيحات الخاصة بهذا الموضوع في العدد الأول لسلسلة «حوارات حول المدينة» تحت عنوان «استمدان» الذي صدر البارحة.

هكذا يأتي تنظيم هاته الأيام الدراسية بآيت إكتل في مسار الأيام الدراسية السابقة، التي احتضنتها كل من لصحة وتصلون وتصلوحت وشفشاون إضافة إلى مجموعة من الأنشطة التي قامت بها مديرية الهندسة المعمارية بكل من مدينتي الصويرة وملا، كل هذه اللقاءات مكنت من نسج شبكة جمعيات من ضمنها بصيغة العال، جمعية آيت إكتل. هذه الشبكة يصعبها مبدأ التضامن وترتكز أولاً وقبل كل شيء على الإرادة والنية العسنة وعلى العلاقات الشخصية المبنية على الثقة وتبادل التجارب والخبرات لا على إلهام إداري أو تشريعي صرف. أغتنم هذه الفرصة لأتقدم بتشكراتي لممثلي هاته الجمعيات لمساندتهم ومساهماتهم فباسم المنظمين أشكر كل من السادة امحمد بن عبود عن جمعية تصلون أسمين، وهشام الشياخمي عن جمعية ريف الأندلس، ومحمد أمين القباج عن جمعية تصلوحت 2010 ومحمد فوزي زبيح عن جمعية أبي رقرق. عندما أكدت على تصابق النيات التي ترتكز عليها هاته الشبكة الجمعية، هذا لا يعني إلهاماً أن العلاقة تنحصر فقط في النيات وإنما على العمل الجاد حيث تم إعداد مجموعة من الأشغال والأبحاث الميدانية المنجزة أو التي هي في طور الإنجاز.

سواء تعلق الأمر بصحة أو تصلون أو تصلوحت أو شفشاون أو الصويرة أو ملا. فالمشاريع المنجزة يتم معايتها وتقومها في الزمان والمكان مكونة بذلك المرجعية الثابتة للشبكة.

تلك الشبكة التي ما فتئت مديرية الهندسة المعمارية تبذل كامل مجهوداتها لتكوينها وتنشيطها.

والآن وكما هو الحال في آيت إكتل الهدف هو خلق تعاون وتفاعل ما بين المكونات الأساسية، لإلهام العيش واندماج الفرد في المجتمع بالمساهمة المواطنة الفاعلة.

وكما حصل في اللقاءات المماثلة السابقة، جاءت مديرية الهندسة المعمارية إلى آيت إكتل بقلب يغمركم التفاؤل والآمل نتيجة لروح الحوار السائد بينها والجمعية منذ عدة شهور، علاقة مبنية على الثقة المتبادلة بين الطرفين. علاقة أمتست على مبدأ تقاسم القيم الاجتماعية والأخذ بعين الاعتبار المبادئ المدنية في مختلف أشكالها.

ذلك أن الآمل المعقود على إنجاز المشاريع، لا بد له أن يتحقق إذا صلحت النيات، وبدون ذلك لا يمكن أن يحقق أي مشروع أهدافه خصوصاً إذا كان الأمر يتعلق بمنجزات ذات لمابع إنساني محض من شأنه أن يسمو بالأشخاص إلى مراتب أحسن وغد مشرق.

إنه إذا لعبت ثقيل يتحملة المواطن، وتتحكم فيه الإقدار أينا إلا أن نشارك فيه، بكل إمكانياتنا مع جمعيات وتجمعات نصمت أياها دراسية مماثلة لهاته، حول مواضيع مختلفة تحت عناوين معبرة عن الاتجاه :

«صحة مدينة الحوار والخلاف»، «تصلون بين الخصوصيات والتراث العالمي»، «تصلوحت مشروع التنمية الحلية»، «شفشاون بين التنظيم العمراني والهاوية».

إن حسن اختيار مواضيع المناقشة والدراسة وانتقاء المساهمين والمتدخلين جعل هذه المنتقيات تجري في جو تسوده الإبداعات الفردية والمساهمة التلقائية الناتجة عن حب دفين وتفهم واف للقضايا المصروحة. وهكذا ابتعدت حلقاتنا عن السلفية غير الجدية والفوغافية.

وحتى نضمن استمرارية المناقشة واستمراليها مستقبلاً، جعلنا من نشر نتائج كل الأيام الدراسية تقليداً نصمم من ورائه إعطاء صدى واقعي يمثل أجوبة لتساؤلات تخص ميادين التمدن والعمران، ماضيه وحاضره ومستقبله.

Richesse d'une solidarité, d'un mode d'organisation et de développement communautaire qui s'exprime, se manifeste, se matérialise dans des améliorations considérables des conditions de vie et du cadre de vie. Qu'il s'agisse d'un milieu urbain ou d'un milieu rural, du point de vue qui nous intéresse, celui de l'urbanité, la participation et la solidarité aboutissent aux mêmes résultats. Ceux justement de l'amélioration du cadre de vie.

Bien entendu les problèmes diffèrent selon les particularités du lieu. Au Maroc, la population actuelle est répartie environ de 50 % d'habitants en milieu urbain et de 50 % d'habitants en milieu rural. En milieu urbain, selon des estimations récentes, l'on s'accorde pour considérer qu'il est nécessaire de créer, de concevoir et de réaliser, en moins d'une quinzaine d'années, un cadre urbain équivalent à 50 % de toutes les villes marocaines d'aujourd'hui. En milieu rural, la situation n'est guère plus enviable, notamment en raison du retard pris dans un secteur négligé depuis plusieurs décennies. Cette marginalisation se traduit principalement par l'enclavement de nombreuses régions et villages, l'absence d'infrastructures de base (écoles, dispensaires, réseaux d'eau ou d'électricité, etc...) et la déstructuration des systèmes anciens de solidarité et de production qui permettaient une gestion communautaire de l'espace social. Quelques chiffres pour donner une idée de l'ampleur des défis à relever dans le monde rural.

- Plus de la moitié des localités rurales sont enclavées ou d'accès difficiles.
- Plus des deux-tiers de la population rurale n'ont pas accès à l'eau potable.
- Moins de 10 % des chefs-lieux de communes disposent d'un réseau d'assainissement.
- A peine 15 % des ménages ruraux sont branchés sur le réseau électrique.
- L'analphabétisme touche 67 % de la population rurale et moins de 20 % des localités rurales disposent d'écoles.

Ainsi, tant dans le milieu urbain que dans le milieu rural, le droit au logement et à la vie dans un cadre spatial approprié, tel que défini dans les recommandations du Sommet Mondial sur les Etablissements Humains, tenu en 1996 à Istanbul, constitue, en fait, des défis colossaux que l'Etat, même en y consacrant toutes ses ressources, ne saurait relever.

Parallèlement à la multitude des efforts à déployer pour produire des établissements humains viables, dans un pays de plus en plus urbanisé, et où le milieu rural est de plus en plus délaissé, il devenait impératif d'imaginer et de concevoir d'autres façons de formuler, d'appréhender et de tenter de résoudre une problématique complexe. Problématique qui est, en fait, d'ordre social, et concerne la répartition des biens et des richesses, problème dont les causes ne sont pas spécifiquement urbaines ou rurales mais dont les effets se manifestent dans le cadre de vie, dans l'espace social de la vie quotidienne, en ville comme dans la campagne.

Cadre de vie et participation citoyenne

En tant qu'opération expérimentale, en marge du système dit "formel" ou étatique centralisé, le projet d'Aït Iktel, en montagne, dans le Haut Atlas marocain, apporte non seulement quelques éléments de réponse aux problèmes cruciaux mentionnés précédemment, mais également un espoir dans de nouvelles formes de développement communautaire, à l'échelle locale. Ces nouvelles formes de développement communautaire reposent essentiellement sur la primauté de l'homme dans son milieu, sur la solidarité agissante et sur de nouveaux modes d'organisation. Modes d'organisation pensés, expérimentés et vécus comme la revitalisation des institutions traditionnelles anciennes auxquelles se substituent des modes d'organisation communautaire actualisés et adaptés pour répondre à des situations contemporaines en évolution.

Nous sommes à près de 1200 mètres d'altitude, dans le Haut Atlas, et le village d'Aït Iktel est accroché à l'un des monts de Ghoudjama, à une centaine de kilomètres de Marrakech. C'est là où a été créée, en 1994, l'Association "Aït Iktel de Développement" (AID) fondée par un natif du village, Ali Amahan, anthropologue. Il avait, dans des circonstances particulières, eu le temps d'étudier les structures sociales dans le Haut-Atlas et d'y consacrer sa thèse de Doctorat d'Etat présentée à la Sorbonne, à Paris.

تحديات التمخّن

إن موضوعنا اليوم لا يخرج عن نطاق ما أشرت إليه من قبل، إنه موضوع «كنوز الفقراء» تتمثل هذه الكنوز في التعاون الوثيق والتنظيم المبني على مساهمة الأفراد والجماعات، حتى تكسر نتائج واضحة في التغيير الجذري الذي يصرّ على الحياة اليومية.

سواء تعلق الأمر بوسك حضري أو قروي. فإن النتائج تأتي متوازنة، موحدة الأهداف، أساسها تحسين إعمار عيش الساكنة بالمحافظة على الهوية. ومن المؤكد، أن المشاكل تتنوع بتنوع الخصائص العددية للمجال، حيث نجد بالمغرب أن أكثر من نصف الساكنة العالية تقطن بالوسك الحضري، وتلبية للخصائص المتوقعة في مجال السكن والخدمات أصبح من الضروري إنجان خلال الخمسة عشر سنة المقبلة ما يعادل نصف الإعمار المبني الموجود الآن بالمخّن المغربي.

أما الوسك القروي فهو ليس أحسن حلّا نظراً للتأخر الذي عرفه هذا المجال المهمش منذ عشرات السنين، ويكسر هذا التهميش وأيضاً في العزلة التي تعرفها مجموعة من الجهات والقرى، مع غياب التجهيزات الأساسية من مدارس ومستشفيات وماء صالح للشرب وكهرباء وكذا تدهور النكاح الأصيل الخاص بالتضامن والإنتاج الذي كان سائداً في التعديس الجماعي للمجال والعلاقات الاجتماعية.

وهكذا إسمحو لي أن أعرض عليكم بعض الأرقام التي سوف تعطيكم فكرة عن أهمية التحدي الذي يجب رفعه في الوسك القروي قصد النهوض به وإخراجه من عزلة: أكثر من نصف القرى والمداشر توجد في حالة عزلة تامة أو صعوبة الوصول. أكثر من ثلثي الساكنة القروية لا تتوفر على الماء الشروب. أكثر من 90% من الجماعات المحلية لا تتوفر على تجهيزات الواد العار. مجموع المنازل المتوفرة على الكهرباء لا تتعدى 15% في الوسك القروي. وأخيراً 67% من السكان القرويين أميين حيث لا يفوق 20% عدد الجماعات القروية المتوفرة على مدرسة.

وهكذا نلاحظ أنه سواء تعلق الأمر بالوسك القروي أو الحضري، فالحق في المسكن والعيش في إعمار يليق بالإنسان، كما تنص عليه التوصيات الصادرة عن القمة العالمية للمستوطنات البشرية المنعقدة بإسكسبول سنة 1996، ما زال بعيد المنال، حيث يشكل هذا المشكل تحدياً كبيراً ليس بإمكان الدول وحدها رفعه ولو خصصت له مجموع إمكانياتها.

فبالموازاة مع الجهود الكبيرة التي يجب بذلها أمام الانفجار الحضري، أصبح من الضروري التفكير في كيفية كسر المشاكل وكذا اقتراح حلول بديلة أكثر نجاعة حيث تلخص الإشكالية في البعد الاجتماعي وتهم كذلك التوزيع العادل للثروات التي تتوفر عليها بلادنا.

إعمار العيش والمساهمة المواقنة

إن تجربة قرية آيت إكتل رغم كونها مشروعاً جانبياً خارجاً عن الإعمار الرسمي، قد أتت بحلول للمشاكل المشار إليها سابقاً، حيث تمثل بذلك نموذجاً عملياً وأملاً يمكن بواسطته الوصول إلى تصور وتقدم جماعي ومحلي وهو تقدم أساسه الإنسان داخل وسكته الاجتماعية التعاون ما بين الأشخاص والجماعات.

نحن نتواجد اليوم في قلب الأهلوس الكبير على ارتفاع يبلغ 200م في قرية آيت إكتل التي ترتكز بمنهقة عجدامة.

في هذا المكان بالضبط تم إحداث جمعية «آيت إكتل للتنمية» سهر على إحداثها أحد أبناء هذه القرية الأستاذ «علي أمهان»، هو مثقف سمحت له ظروف وموضعية خاصة بدراسة الأوسك الاجتماعية بالأهلوس الكبير واتخاذها موضوعاً لألصوحته التي قدمها بجامعة السربون بباريس حيث حصل على دكتوراه في الأكلروبولوجيا.

L'idée initiale est née de ce travail qui allait servir de référence aux objectifs de l'Association. En effet, l'Association regroupe toutes les familles de la communauté du village des Aït Iktel, soit un millier de personnes. Elle se donne pour vocation et objectifs, la conception, la réalisation, le financement et le suivi de projets de développement à caractère social. C'est ainsi que, dans un premier temps, furent réalisés l'aménagement de pistes et de voies de communication pour désenclaver les villages, l'électrification des foyers, le traitement et la distribution d'eau potable, la construction et la gestion d'écoles et de centres de formation et d'information, la construction de dispensaires pour l'amélioration des soins de santé de base, etc...

Cette dynamique communautaire a procuré des avantages considérables aux habitants du village et amélioré, sur bien des plans, la vie quotidienne des hommes, des femmes et des enfants. Elle a également conduit les membres de l'Association à prendre en considération les spécificités du village dans bien des domaines et, notamment, dans les domaines urbanistique, architectural, artistique et environnemental.

Les nombreux objectifs, menés à bien jusqu'ici, l'ont été grâce à une coopération maîtrisée, consensuellement adoptée, et aux apports de partenaires nationaux et internationaux.

Une simple liste des réalisations effectives construites depuis la création de l'AID, bien qu'indispensable, n'est cependant pas suffisante pour rendre compte de la dynamique mise en œuvre et de son évolution dans une démarche collective.

La première réalisation est une route qui a permis de désenclaver le village et de l'intégrer de fait dans une région où il était marginalisé. Puis ce furent l'électrification, selon des procédés moins coûteux que l'éclairage antérieur à la bougie; l'alimentation en eau potable et la restauration du système ancien de séguias vieux de deux siècles, y compris la construction d'un pont portant la séguia; la création et la mise en activité d'un centre de formation et d'information; la construction d'écoles; la construction d'un château d'eau (de grande capacité) intégré au paysage; etc...

Ces projets ont renforcé le sentiment d'appartenance à une communauté car ils ont dès le départ privilégié des besoins communautaires fondamentaux et procuré une amélioration notable et en évolution constante des conditions de vie. Ils ont également concouru à la promotion d'un "esprit des lieux", promotion d'une identité locale qui permet, parce qu'elle est affirmée et harmonieusement vécue, une plus grande ouverture sur la région.

Tous ces projets ont été réalisés avec des matériaux et des procédés techniques locaux, maîtrisés par les maâlems du village qui ont mis leur savoir et leur savoir-faire au service de nouveaux besoins. Il en découle une remarquable intégration technique et esthétique de toutes les nouvelles réalisations à l'ambiance du village.

L'expérience de Aït Iktel est aujourd'hui en train de se reproduire dans les villages avoisinants. Des résultats aussi exceptionnels que l'alphabétisation et la scolarisation de toute la population féminine, jusqu'à 25 ans, n'existent nulle part ailleurs au Maroc, pas même dans le monde urbain. L'intégration, au sein même des écoles d'éléments architecturaux (piliers, colonnes, chapiteaux, etc...) des XVII^{ème} et XVIII^{ème} siècles, renforce le sentiment d'identité qu'avaient annihilé les écoles standardisées et surtout les mêmes en éléments industriels préfabriqués.

Partout, à Aït Iktel, prédomine une forme d'urbanité remarquable, autour des fontaines, dans le centre de formation et d'information, lors des marchés hebdomadaires, dans la propreté des rues et ruelles du village. Village qui célèbre progressivement, à travers ses réalisations et la reprise de ses fêtes communautaires telles "ahwach" – fêtes conviviales où se renouent et se renforcent des liens sociaux une véritable renaissance. C'est dans ce sens justement que Aït Iktel est une manifestation tangible et reproductible d'une dynamique de développement qui puise sa force dans la "richesse des pauvres".

عرفت هذه الفكرة النور، وأصبحت مرجعا لأهداف اجتماعية كثيرة علما بأن الجمعية تضم كل عائلات آيت إكتل التي يقدر عدد أفرادها بألف نسمة. أخذت على عاتقها إنجاز وتكوير وتفخمية المصاريف المتعلقة بغايات ذات لمصالح اجتماعي مع تتبع هذه الإنجازات عن كثب، وهكذا تم الشروع أولا في إحداث هرق ومسالك الهدف منها إخراج القرية من عزلتها، إدخال الكهرباء للمنازل، تنقية وتوزيع الماء الشروب، بناء وتسيير بعض المدارس ومراكز للتكوين والإعلام، تشييد مستوصفات الغرض منها العناية بالصحة.

ولقد كان للدينامية الاجتماعية أحسن الآثار في نفوس سكان القرية، وكانت ميلا في تغييرات جذرية، على أصعدة متعددة، استفاد منها الرجال والنساء والأطفال حتى أصبحت خيرات القرية في متناولهم بعد أن كانت بعيدة المنال.

هذا ولابد من الاعتراف بأن الأهداف التي تم تحقيقها، لا تعتبر كافية لإعلاء نظرة عميقة عن الدينامية الجماعية، التي أحدثت تغييرات جذرية، بفضل التعاون الكامل بين الأفراد والجماعات.

إن أول المنجزات تتمثل في بناء هرق كان لها أكبر الأثر في إخراج القرية من عزلتها وربطها بحياتها، ثم يأتي بعد ذلك ثاني المنجزات وهو إدخال التيار الكهربائي للمنازل بأثمان أرخص بكثير من الوسائل التي كانت مستعملة من قبل، ثم نذكر بعد ذلك مد قنوات الماء الشروب، وإدخال إصلاحات على السواقي التي لم تعرف أي عناية منذ ما يزيد على قرنين من الزمن، وبناء قنطرة تجري فوقها مياه الساقية، وبناء وتجهيز مركز للتكوين والإعلام، وتشييد أقسام دراسية، وبناء خزان كبير للماء، يندمج في بيئته الطبيعية.

هناك ملاحظة أخرى لا بد من الوقوف عندها، وهو ما أحدثه إنجاز هذه المشاريع من تعميق لشعور الانتماء عند عامة السكان حيث أصبحوا متعلقين بمجتمعهم وجمعتهم أكثر من أي وقت مضى، كما كان ذلك عاملا في بزوغ مشاريع أخرى جديدة ذات لمصالح محلي إقليمي أدى إلى بلورة مفهوم جديدة للتنمية، تنمية في خدمة المواطن تعزيزا لكرامته.

لقد تم إنجاز هذه المشاريع بوسائل وأدوات محلية، شارك فيها عمال ينتمون لنفس القرية حاولوا جمدهم استعمال تقنيات محلية بارعة أدت إلى نتائج مذهلة مع احترام البيئة والحياة.

إن هذه التجربة التي أنجزتها قرية آيت إكتل أصبحت اليوم مثال يحتذى به بالنسبة للقرى المجاورة، كما أن النتائج الهامة التي وصلت إليها القرية مثل محاربة الجهل وتهدرس جميع الفتيات إلى حدود 25 سنة عمل لا مثيل له في المغرب حتى في الأوساط العصرية.

وما استعمال تقنيات خاصة عند إنجاز البناءات المدرسية مثل أعمدة وسواري تنتمي للقرنين السابع والثامن عشر، إلا دليل على العس الثقافي وإرادة إنبات الخاصة لدى الساكنة المحلية.

العالم المقلوب

إننا كلنا اليوم فرحين لتواجدنا هنا، سواء جننا من مراكش من الدار البيضاء، من الرباط، من فاس من شفشاون من تمولون أو حتى من باريس. إننا نقدر أحسن تقدير خاصة وجمالية الموقع، وحفاوة وتلقائية الاستقبال وسوف نقدر أكثر غدا جودة المشاريع المنجزة ومحس استجابتها لحاجيات محددة، مشاريع أنجزت في إطار التدبير الذاتي وتمك إنتاج لإصدار عيش يتسم بالمواكبة.

فكل فرحتنا وتفاؤلنا المشترك في أن نرى تجارب كهاته تتكرر هنا وهناك، يجب أن لا تعمي أعيننا عن الحقيقة. وتجربنا نحو نظرة خيالية لا ترى آيت إكتل إلا خلاصة حكمة شعبية أو جبلية أو حتى «تقدم بالرجوع إلى الطبيعة». هذه النظرة ستكون لا محالة، قراءة خاطئة لهذه التجربة. لماذا؟

لأسباب مختلفة سأفحصها في خاتمة مدخلتي علما أنكم ستجدونها مفصلة قريبا في النصوص المرجعية لهذا المنتقى.

Le monde à l'envers

Je crois exprimer un sentiment généralisé en avançant que nous sommes tous heureux d'être là aujourd'hui. Que nous venions de Marrakech, Casablanca, Rabat, Fès, Chefchaouen, Tétouan ou Paris, nous apprécions à leurs justes valeurs, les particularités et la beauté d'un site, l'amabilité et la chaleur d'un accueil naturel, de même que nous apprécierons, plus longuement demain, la qualité des projets réalisés et leur adéquation à des besoins définis dans le cadre d'une production citoyenne du cadre de vie. Mais ni la joie de voir une telle expérience ni l'espoir partagé de l'imaginer partout renouvelée ne doivent obstruer notre entendement ou nous faire glisser vers un rousseauisme désuet. C'est-à-dire vers une vision idyllique qui ne verrait en fin de compte, dans le développement d'Aït Iktel que le résultat de la sagesse populaire, du bon sens montagnard ou celle du "progrès du retour à la nature". Ce serait la lecture la plus erronée d'une telle expérience. Pourquoi ? Pour de multiples raisons de nature et d'essence différentes; raisons que je ne peux que résumer ici, sachant que vous trouverez ces raisons bien plus détaillées, prochainement, dans la publication des Actes de cette rencontre.

Peut-être avez-vous remarqué que je n'ai jamais utilisé le binôme de "développement durable" dans cette communication ? Cela tient à deux raisons. La première est que j'ai été éduqué dans un contexte familial et social où seul Dieu pouvait être considéré comme durable. Je reste fidèle en cela à cette éducation et confirme aujourd'hui, en tant qu'adulte vacciné, que seul Dieu est durable. La seconde raison est d'ordre conceptuel. Ce soi-disant "développement durable", vous ne manquerez pas de le trouver à toutes les sauces. De la chronique matinale et sympathique de mon ami Monsieur M'Hammad Bhiri, à la radio, aux discours les plus doctes des politiques et économistes les plus écoutés. Il est vrai que la nature a horreur du vide et qu'en cette période d'indigence intellectuelle, un tel binôme, relayé par les media et les discours branchés, ne pouvait manquer d'avoir la fortune qu'on lui connaît aujourd'hui. Mais s'il est là, partout, sans justification aucune - ce qui est le propre de toute idéologie - c'est que ce binôme est la marque tangible, dans le langage, de la pensée unique et de la colonisation des imaginaires; la marque tangible des mirages de l'occidentalisation et de la mondialisation. Il est le dernier avatar, en date, d'une longue série de binômes concoctés avec le terme développement.

Pour ne citer que quelques uns de ces binômes aux fortunes diverses, rappelez-vous le "développement auto-centré", le "développement endogène", le "développement participatif", le "développement communautaire", le "développement authentique", le "développement autonome et populaire", le "développement équitable", le "développement local", les "micro ou macro-développement", l'"endo-développement", l'"éco-développement" et même l'"ethno-développement". Le "développement durable" est la plus belle réussite dans cet art du rajeunissement des vieilles lunes. Il constitue un bricolage conceptuel visant à changer les mots à défaut de changer les choses, une monstruosité verbale par son antinomie mystificatrice.

L'on peut se demander ce que cette réflexion - à peine esquissée - vient faire ici, eu égard au thème qui nous réunit aujourd'hui ? En vérité, je vous le dis, tout. En fait, nous sommes au cœur du problème. Ne pas le comprendre, c'est ne pas comprendre où l'on est et ce que l'on voit.

Rien n'était durable à Aït Iktel, rien n'est durable à Aït Iktel et rien ne sera durable à Aït Iktel. Le présent d'Aït Iktel, tout comme son passé et son devenir, est l'œuvre des citoyens d'Aït Iktel. C'est une vérité qu'il me semble utile de rappeler. Comme aucune promesse des Pouvoirs publics et notamment des élus n'a été tenue pour l'amélioration du cadre de vie, une participation citoyenne, remarquablement organisée et gérée, s'est substituée aux Pouvoirs publics et aux élus. Sans disposer des budgets de ces derniers, elle s'est attelée à la réalisation des tâches les plus urgentes pour l'amélioration du cadre de vie. La différence de hiérarchie des besoins, entre la "vision" des Pouvoirs publics et celle des usagers, est en elle-même significative des écarts qui ne cessent de se creuser entre une vision techniciste et bureaucrate, centralisée et uniformisée et une vision pragmatique fondée sur des besoins vécus au niveau local et l'utilisation de ressources, d'un savoir-faire, de matériaux définitoires de l'art du lieu et du génie du lieu.

أخص أنكم لا تحضتم أنني في مداخلتني هاته لم أستعمل كلم «التنمية المستدامة». وهذا راجع لسببين : أولهما أنني نشأت في وسط عائلي وحيث اجتماعي يؤمن بأن كل شيء زائل سوى وجه الله، الذي هو دائم، فوفاء لتربيته واقتناعاتي، أؤكد اليوم، وأنا راشد، أنه لا دائم إلا الله. السبب الثاني هو ذو طابع فكري ومفهوم، فما يسمى بالتنمية المستدامة هو مصطلح يستعمل في كل المناسبات.

خير دليل على ذلك أننا نجد في برامج إذاعية ترفيحية كما نجد في الخطابات الأكثر جدية سواء السياسة منها أو الاقتصادية.

فالمبالغة في استعمال المصطلح ويخون مبررو هي صفة من الصفات الأساسية لكل إيديولوجية. يستعمل كخطاب يجسد الفكر الأحادي في عملية استعمال تخيلات الناس وهو من أشباه التبعية المبالغ فيها للغرب والعولمة.

وحتى لا أسردها كلها فلا بأس إن أذكر البعض منها :

- . التنمية العنصرية المركزة
- . التنمية الداخلية
- . التنمية الجماعية
- . التنمية الأصيلة
- . التنمية المستقلة الشعبية
- . التنمية المنصفة
- . التنمية الحلية
- . التنمية البيئية
- . التنمية العرقية

فيمكننا القول، أن ثنائية «التنمية المستدامة»، هي أكبر تألق لمن تشييب المتقدمات.

فهي تشكل «ترقيعا فكريا» يهدف إلى تغيير الكلمات حين لا يمكن تغيير حقائق الأشياء. فما علاقة تحليلي هذا مع موضوع لقاءنا اليوم ؟

في الحقيقة، نحن في صلب الموضوع، وإذا لم يتضح لنا ذلك فنحن إذن لا نفهم أين نحن وما الذي نراه. لا شيء كان دائما من قبل بأيت إكتل، لا شيء هو دائما الآن بأيت إكتل ولا شيء سيكون دائما مستقبلا بأيت إكتل.

هناك حقيقة يجب التأكيد عليها، أنه في مناخ لم تف فيه السلطات العمومية والمتخبة بوعودها بل بواجباتها المتعلقة بتحسين ظروف إحصار عيش السكان بزغت تكتلات مواهنة محكمة التنظيم والتدبير، أخذت على عاتقها إنجاز ما تخلص عنه المسؤولون، وذلك بدون ميزانية ولا تمويل مخصص صنفت المشاريع حسب الأولويات، وشرع في إنجاز تدريجي لما سيكون له انعكاس إيجابي وعلى المدى القصير في تحسين إحصار العيش.

فما اختلاف تقسيم وترتيب الأولويات بين منسق السلطات العمومية والسكان المعنيين، الأخير دليل على القطيعة الموجودة والتي ما فتئت تتسع بين النضرة التقنية البيروقراطية المركزية والموحدة وأخرى واقعية أساسها الحاجيات الحقيقية للسكان تلك التي يفرضها الواقع المعاش واستعمال الإمكانيات والمهارات والموارد المحددة لمن وعبقرية المكان.

في مناسبات عدة، أتحت لنا فرصة ملاحظة ما تم تخريبه من مقومات إحصار العيش في مناطق مختلفة تحت غطاء التقنية والتقدم ومن أجل تحقيق ما سميناه سابقا «التنمية المستدامة».

اللائحة صويلة، سأكتفي بذكر مثالين اثنين، هناك من جهة الهدم غير القانوني لرياض الورزازي والأخطار المحدقة بساحة جامع الفنا بمرآكش ومن جهة أخرى ما عرفته أرضية المدينة العتيقة لشفشاون من تخريب حيث شوهدت معظم اللوحات الأرضية الرائعة.

Il nous a été donné, à maintes reprises, d'indiquer des massacres irrémédiables que des visions technicistes du progrès, soucieuses de "développement durable" pouvaient provoquer sur le cadre de vie. La liste serait trop longue et je ne retiendrai que deux exemples. D'une part, celui de la destruction illégale du Riad El Ouarzazi et des dangers qui planent sur la Place Jama' el Fna à Marrakech. D'autre part, celui des ravages causés dans le magnifique tapis de compositions minérales du revêtement de sol de la médina de Chefchaouen.

Ces visions technicistes se sont également manifestées à Aït Iktel parce que les solutions locales ne rentraient pas dans le moule bureaucratique. Ainsi, il ne faut pas oublier que l'Association Aït Iktel pour le Développement a dû faire appel à des experts de l'Electricité de France pour lever les obstacles et réticences que l'Office National d'Electricité opposait au système d'électrification du village. Il en est de même en ce qui concerne l'Office National d'Eau Potable dont le château d'eau domine, telle une verrue hideuse, tout le paysage. Alors que le nouveau château d'eau, conçu et réalisé par l'Association, est creusé dans la roche pour respecter l'harmonie du paysage. On pourrait multiplier les exemples, non pour désigner des coupables – nous le sommes tous d'une certaine manière – mais pour bien montrer les conséquences de conceptions uniformisées émanant d'autorités centrales qui visent justement leur "développement durable" ou celles d'attitudes inadéquates de représentants de ministères techniques; représentants très souvent absents ou apathiques. Les acquis à Aït Iktel en matière de cadre de vie, d'éducation, d'électrification, de desserte en eau ont été des acquis emportés de haute lutte contre des résistances multiples à l'innovation et plus particulièrement à la prise en charge communautaire de la destinée du village.

Rares sont les instances qui ont contribué, encouragé ou soutenu la production citoyenne du cadre de vie. L'on peut citer les femmes, celles du village et celles, de divers horizons qui soutiennent les choix des villageois. Il y a également la coopération internationale des institutions qui font confiance aux groupements associatifs et à leur crédibilité auprès des citoyens qu'ils représentent. De même que l'on peut citer le rôle positif des autorités locales, à divers échelons, et plus particulièrement encore depuis les instructions et les précisions données par le Souverain sur le nouveau concept de l'autorité. S'il est un contre-exemple éloquent du "développement durable" c'est bien le cas de Aït Iktel. Là, en effet, les villageois jouent, à leurs frais, le rôle des Pouvoirs publics et des élus. C'est le monde à l'envers. Justement, c'est la "richesse des pauvres".



عرفت قرية آيت إكتل انعكاسات سلبية للتقنية المفرحة، حيث أن القالب البيروقراطي لا يتسع دائماً للحلول المبتكرة محلياً، هنا لا بد من الإشارة، أن جمعية آيت إكتل للتنمية، اضضرت مرة للإستعانة بخبراء فرنسيين في الكهرباء، لإزالة بعض العراقيل التي كان يفتعلها المكتب الوصني للكهرباء، لعدم قبول الحلول المقترحة لكهربة القرية.

نفس الشيء يمكن قوله بالنسبة لخزان الماء الذي أنجزه المكتب الوصني للماء الصالح للشرب، ذلك الخزان الدخيل على الصيغة، لم يندمج قط في الحيز بينما نجد أن الحل البديل الذي جاءت به الجمعية كان أكثر ملاءمة حيث أنه احترماً لتناسق الصيغة تم حفره في الصخر. يمكنني ذكر عدة أمثلة، لا تحميل المسؤوليات، لأننا كلنا مسؤولون بشكل أو بآخر، لكن لإظهار انعكاسات الحلول الموحدة، التي تصممها الإدارات المركزية، بغية تحقيق «تنميتها المستدامة» أو تنمية ممارسات غير ملائمة لمثلين لوزارات تقنية ممثلون هم في غالبية الوقت غائبون أو عدوهم الجرمي.

كل مكتسبات آيت إكتل المتعلقة بإصدار العيش من تربية وتعليم وكهربة ومد لقنوات الماء الشروب، هي مكتسبات انتزعت بعد بذل جهود كثيرة للتغلب على مقاومات متعددة كانت قائمة ضد الابتكار وخصوصاً ضد تحمل مسؤولية مستقبل القرية الجديد.

قليلة هي الهيئات التي ساهمت أو شجعت هذا المشروع. هنا لا بد من الإشارة بدور النساء، سواء كن من بنات القرية، أو أخريات جنس من آفاق متعددة، لدعم اختيارات أبناء آيت إكتل. تجب كذلك الإشارة بالدور الذي لعبه التعاون الدولي لبعض المؤسسات التي تؤمن بدور التكتلات الجمعية، التي لها مصداقية تجاه مواهنيها.

وفي الأخير لا بد من التنويه بالدور الإيجابي للسلكات الحلية على جميع مستوياتها خصوصاً بعد التعليمات والخصائص التي أعطتها عاهل البلاد للمفهوم الجديد للسلكة.

إذا كان هناك مثال يلغي مفهوم التنمية المستدامة فإنه حقا مثال قرية آيت إكتل فهنا السكان يقومون بدور المؤسسات العمومية وتلك المنتخبة على نفقتهم الخاصة. هذا هو العالم المقلوب فعلاً، هذه هي كنوز الفقراء.

ترجمة السيد محمد صبيحة ورضى كنون





La richesse des pauvres: au gré des hommes

Salima Elmandjra

Architecte



La pauvreté affecte de plus en plus de Marocains et il ne semble pas qu'elle soit appelée à régresser dans un proche avenir.

Depuis les années quatre-vingt, en réaction à cette évolution, des associations dites de développement émergent et visent à pourvoir aux besoins que les pouvoirs publics ont de plus en plus de mal à satisfaire. Les plus dynamiques d'entre elles, manifestent un rejet de toute attitude privilégiant l'assistanat et le caritatif. Non seulement elles préconisent un développement du type participatif mais elles s'inscrivent dans une perspective de *"promotion du développement intégral, équitable, participatif et durable, par la participation libre, organisée et complémentaire de populations aspirant à la pleine citoyenneté"*⁽¹⁾. La

démarche cherche, en s'appuyant sur la participation des populations, à promouvoir un développement autocentré qui doterait les femmes et les hommes des moyens de se prendre en charge et d'éviter ainsi toute dépendance à l'égard de l'association. L'intérêt de cette option se révèle d'autant plus, que certaines approches soulignent justement l'importance de la relation de dépendance dans le processus de pauvreté. La dépendance des populations à l'égard d'autrui et de leur milieu paraît ainsi déterminante dans l'appréciation de leur condition. Mais elle est aussi au cœur de la stratégie des associations de développement et semble expliquer la réussite et les limites des approches participatives.

Pauvreté et dépendance.

La pauvreté peut s'appréhender quantitativement mais également sociologiquement. Elle peut d'abord signifier une situation de carence qui est mesurable. En effet, un seuil indicateur du niveau de vie, permet de définir une limite en deçà de laquelle il est considéré que les ménages ne vivent pas dans des conditions décentes, et de ce fait sont répertoriés comme pauvres. Au Maroc, le seuil de pauvreté⁽²⁾ retenu, estimé conjointement par la direction de la statistique et la banque mondiale, est de 2348 DH dans le rural par personne et par an et de 2674 DH dans l'urbain⁽³⁾.

Mais au-delà des outils de mesures qui rendent compte d'une façon objective d'une réalité, la pauvreté peut également être perçue comme *"une notion faiblement conceptualisée qui recouvre à la fois des réalités sociales vécues, pour certaines mesurables, un regard posé sur ces réalités et surtout une relation sociale et un positionnement relatif dans cette position"*⁽⁴⁾.

En ce sens Serge Paugam⁽⁵⁾, estime que les liens sociaux permettent aux pauvres de se maintenir dans des logiques sociales, familiales et de voisinage et d'entretenir ainsi *une pauvreté intégrée*. Tant qu'elles existent ces relations sociales forment un filet de sécurité. En revanche dans un contexte marqué par des mutations socioculturelles profondes, l'aggravation de la pauvreté a pour effet de contribuer à défaire les anciennes sociabilités dans un environnement qui ne leur substitue aucune nouvelle voie d'intégration.

(1) F. Abdelmoumni, "Stratégies de développement des associations marocaines" L'action associative au Maroc 2-Éléments de stratégies, Espace Associatif, 2000

(2) CERED, Population vulnérables : Profil socio-démographique et répartition spatiale, 1997

(3) Idem

L'incidence de la pauvreté qui se mesure par la proportion des pauvres dans l'ensemble de la population est de 13,1% à l'échelon national correspondant à 4,8% dans les grandes villes, de 11,3% dans les villes moyennes et centres urbains et de 17,9% dans les douars ruraux.

(4) B. Destremau, "Pauvres et pauvreté en Afrique du Nord et moyen orient", les cahiers d'urbama, n° 13, 1997

L'affaiblissement des liens sociaux et/ou leurs dislocations exposent les plus défavorisés au processus d'exclusion sociale. En effet la marginalisation entraîne souvent un repli sur soi et accentue la distanciation sociale. La désolidarisation sociale couplée à une précarité matérielle absolue risque alors d'effacer tout espoir de réintégration. Près d'un million et demi⁽⁶⁾ de personnes constitue des ménages démunis virtuellement affectés par la marginalisation.

La pauvreté pourrait ainsi être appréhendée à travers un degré d'intégration : A mesure que les individus se trouveraient dans l'incapacité de développer des activités diverses qui leur procureraient un revenu et de maintenir les relations sociales qu'elles induisent, ils s'enfonceraient dans un état de "pauvreté non intégrée" ou d'exclusion sociale progressive.

Mais sociologiquement, comme le souligne B.Destremeau la pauvreté se traduit également par une relation de dépendance que le démuné entretient avec le reste de la communauté du fait de son *manque d'autonomie*⁽⁷⁾. Cette dépendance qui n'est pas, poursuit-elle, perçue comme *une infériorité par rapport aux riches* mais bien comme *une subordination aux puissants*. Autrement dit : *le pauvre est celui qui reçoit face à celui qui donne*⁽⁸⁾.

Mais dans cette perspective, toute action visant à extraire les populations de leur pauvreté risque de s'inscrire dans cette même relation et de conforter ainsi la subordination et la dépendance. En particulier, celles du mouvement associatif de développement alors même qu'il se défend de vouloir faire de l'assistance sociale.

Associations de développement et dépendance.

Les interrogations que soulève cette question sont de deux ordres. Il s'agit en effet de voir non seulement dans quelle mesure la méthode participative parvient à la non-instaurer d'une relation de dépendance des populations concernées à l'égard de l'intervenant, mais surtout de s'attacher aux moyens dont disposent les associations pour réaliser cet objectif. Pour ce faire, il est important d'appréhender ces actions dans leur contexte car il reste fortement déterminé par des éléments extérieurs et intérieurs. Il n'est pas question ici de décrire le système dans son intégralité mais plutôt de retenir quelques points qui en montrent les limites.

Sur le plan externe l'un des éléments à retenir est l'impact des sources de financements sur les actions projetées, tant leurs implications tendent à restreindre la marge dont disposent effectivement les acteurs locaux pour définir leurs projets. Il apparaît en effet qu'à travers leurs offres de financement, les bailleurs de fonds dictent les orientations à privilégier dans des domaines régulièrement ciblés. En illustration de cela, nous retiendrons l'engouement pour les actions qui privilégiaient il y a quelques années la promotion de la femme, ou plus tard celles qui s'inscrivaient dans le développement durable ou encore plus près de nous celles qui concernent les enfants de la rue. De fait les thématiques se trouvent prédéfinies et les associations auront alors tendance à investir ces champs privilégiés plutôt que d'énoncer des projets plus proches des préoccupations des gens. Outre la formulation des champs à investir, ces programmes de financement tendent également à définir les objectifs à atteindre.

Ceux-ci se basent sur des normes pré-établies par les experts d'organismes financiers qui ne considèrent pas les bénéficiaires à travers ce qu'ils sont en mesure de maîtriser économiquement, culturellement et socialement, mais plutôt à travers ce qu'ils devraient être. Sur la base de ces deux points un constat s'impose: avant même d'associer les bénéficiaires à la moindre action, les associations disposent de très peu de latitude pour définir les actions à mener. Elles s'inscrivent elles-mêmes dans une relation de dépendance avec les bailleurs de fonds.

(5)Idem

(6)5,4% en moyenne nationale des ménages démunis (cered, population vulnérables : profil sociodémographique et répartition spatiale, 1997

(7)B.Destremeau, "Pauvres et pauvreté en Afrique du Nord et moyen orient", les cahiers D'URBAMA, n° 13, 1997

(8)Idem

Dépendance qui apparaît d'autant plus que les associations les plus actives sont celles qui bénéficient le plus de l'aide financière internationale, ce qui tend à les rendre vulnérables car *un tarissement des sources de financement mettrait leur existence en péril*⁽⁹⁾.

Une fois les financements obtenus, comment est-ce que les associations disposant alors d'une marge de manœuvre plus importante permettent-elles aux bénéficiaires de se prendre en charge ? Il apparaît en effet, que bien qu'elles privilégient l'investigation du terrain, et donc la concertation, les propositions des chercheurs et responsables échappent difficilement à des interprétations conditionnées par des références à des comportements prédéfinis. F.Navez Bouchanine montre l'exemple de propositions qui restent souvent suggérées par des références relatives aux solidarités sociales qui correspondraient à la recomposition de formes antérieures, ou à l'inverse qui retiennent les formes associatives comme intermédiations sociales privilégiée vont dans ce sens⁽¹⁰⁾. Ces différentes illustrations montrent combien les propositions issues de ces concertations risquent non seulement d'être réductrices mais surtout d'occulter d'autres formes d'expressions qui se manifestent par ailleurs. Il apparaît en filigrane que la démarche qui privilégie l'écoute, finit alors même qu'elle leur donnait la parole, par la leur subtiliser. Parole qui finalement même en phase de réalisation est rarement sollicitée. Il s'avère en effet, à la lumière d'observations faites dans des opérations principalement menées dans le cadre de programmes urbains que, bien qu'il soit à chaque fois souligné qu'il faille tenir compte de l'habitant, sa participation au niveau de la réflexion, de l'action et du jugement reste rare⁽¹¹⁾. Bien que consultées, les populations se soumettront en définitive à un projet sur lequel ils n'ont finalement eu que peu d'ascendant.

Ainsi si les initiatives associatives dépassent parfois en termes d'opérations celles de certains ministères⁽¹²⁾, et ont durant les cinq dernières années contribué effectivement au processus de développement⁽¹³⁾, leurs approches tout en améliorant les conditions de vie du pauvre, ne faillissent-elles pas malgré leurs intentions, à leurs engagements participatifs ? Ces projets ne maintiennent-ils pas le bénéficiaire, dans une position d'exécutant passif dépendant, qui agit dans le cadre d'une *participation sur injonction*⁽¹⁴⁾, et n'omettent-ils pas par conséquent ainsi d'influer sur l'autre aspect de la pauvreté: le rapport de subordination ? En fait cette dépendance demeure, car au-delà du fait qu'il s'agit d'éviter de se substituer aux bénéficiaires, ce lien ne pourra être rompu que lorsque les individus disposeront des moyens d'identifier et de définir un projet. Si il est envisageable de travailler sur cette voie avec une population pauvre «intégrée», cela se transforme en véritable défi quand la cible visée est une population moins intégrée, car l'objet est alors d'œuvrer pour l'amener à communiquer !

En permettant l'expression des démunis, l'échange social qui évoluera du "vivre ensemble" au "faire ensemble" véhiculera non seulement la richesse des pauvres mais celle d'un peuple. Mais tout cela reste résolument dépendant des financements et surtout du gré des hommes !

(9) M.Tozi, "ONG et modes communautaires d'organisation au Maroc. L'action associative au Maroc 2- Eléments de stratégies, Espace Associatif, 2000

(10) F. Navez Bouchanine, "compétences collectives, émergence de la société civile et intermédiation sociale dans la gestion urbaine" les compétences des citoyens dans le monde arabe, S/D I.Berry-Chikaoui et A. Deboulet, Kartala, 2000

(11) je renvoie aux travaux suivants :

Sous direction de I.Berry-Chikaoui et A.Deboulet, les compétences des citoyens dans le monde arabe, Kartala 2000; Sous direction de A.Abouhani, Enjeux et acteurs de la gestion urbaine Codesria 200. Sous direction de M.Kharoufi, Gouvernance et sociétés civiles : les mutations urbaines au Maroc Afrique Orient 2000; M.Ameur et A. Filali Belhaj, Développement urbain et dynamiques associatives, collection dirigée par l'ANHI 1997; F. Navez Bouchanine, Habiter la ville marocaine, L'Harmattan-Gaëtan Morin éditeur 1997;

(12) F. Abdelmoumni, "Stratégies de développement des associations marocaines", L'action associative au Maroc 2- Eléments de stratégies, Espace Associatif; 2000

(13) F. Jaidi, "L'association avec le secteur non gouvernemental" Population et développement au Maroc, Cered 1998

(14) P. Calame, "Une participation sur injonction", Economie et humanisme : le développement local, une dynamique, n°350, octobre 1999.

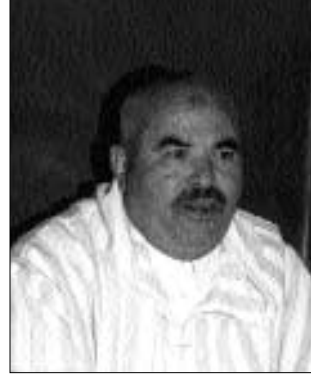
رؤية لتجربة أيت إكتل من أبادو

بدا منصور

فيلسوف، رئيس جمعية أبادو

تدخل بدا منصور عن جمعية النهضة لأبادو

العمد لله الذي يس لقاءنا هذا، فهو القائل سبحانه وتعالى، في كتابه الكريم : «وإنه على جميعهم إذا يشاء قدير»
و الصلاة والسلام على أفضل المرسلين وآله وصحبه.
أيها السيدات والسادة، نشكركم على تحمل مشقة العضو، هنا، وسكن هذه المنصقة الجبلية، فلکم كل الإحترام والتقدير من جمعياتنا ونيابة عن السكان المحليين.



لا شك أن جمال الصبيعة التي نحن وبصها الآن يأخذ بالبابنا وينعش وجداننا، ولكن هذا الجمال المغربي لا ينبغي أن ينسنا قسوة هذه الصبيعة في أمر معي الناس، للحصول على مقومات عيشهم، وإنما نحن صمود هؤلاء السكان لتشتهم بيئتهم الصبيعية، الغنية جمالاً، والفقيرة رزقاً، وقد أدركوا من تجربتهم الصوبلة أن شم الصبيعة في عكاشها المعيشي، يقتضي تضاض جهودهم، من خلال أعمال جماعية، ترجع بالفائدة الشاملة على الكل، وقد تبلور هذا الإدراك لأهمية العمل المشترك، في تقليد عريق في مغربته، إنه التقليد المسمى «التونزة» وهو التعاون على إنجاز الأعمال بأداء مشترك. ومن تتبعنا لتجربة جمعية «أيت أوكتل» لأحصنا أن المؤصرين لهذه الجمعية، أدركوا القيمة الاجتماعية والمادية لهذا التقليد الإنساني العريق في مجال العمل الجماعي، خاصة في الوصل القروي، وقد نجحوا في تعبئة الناس جماعياً من أجل إنجازات رائدة يقتضى بها في المنصقة كلها، وأسبحوا لي أن أذكر لكم مثالاً من الواقع، يضعكم في حالة استعثار بأهمية هذا التقليد، كما شعرنا نحن به، فقد أنجزت جمعية «أيت أوكتل» بتعاون مع جمعية النهضة الجاوررة، بناء صهريج لجمع الماء الصالح للشرب كاف لشرق دولوين من التجمعات السكنية، وكان التمويل الحصل عليه من أجل المشروع أقل من سبعين ألف درهم «700000» درهم وقيمة المشروع بعد إنجازه نهائياً، بناء على تقييم لجنة تقنية هي 350000 درهم وقيمة بين القيمتين «التمويل والإنجاز» هي قيمة المشاركة من صرف السكان يعلمهم من الجمعيتين المذكورتين في إحصار التعاون، والمهم في هذا المثال هو ما يمكن الجمعية أن تقوم به، إذ نجحت في تعبئة الناس حول إنجاز مشاريع مشتركة، وهنا نحن بإعجاب كبر تجربة جمعية «أيت أوكتل» لما حققت من إنجازات، اهتمت بالشأن المحلي، في إبعاده التكاملية من اقتصادية، اجتماعية، وثقافية استجابة لحاجيات السكان أنفسهم.

الاهتمام بالشأن المحلي: إن جانباً من مس نجاح هذه الجمعية في نصرنا، راجع إلى كيفية صرح المشاكل المحلية، فالمؤصرون لهذه الجمعية لم ينصروا لمشاريع جمعوية، اعتقدوها نافعة للناس فعملوا على تحقيقها، بل حاولوا استبكان رؤية الجماعة المحلية إلى فضائهم العيوي، في مقارنة تلقي السمع إلى حاجيات الناس وتساهم في إيجاد حلول ملائمة لمشاكلهم كما يرونها هم في صروفهم المحلية، وقد استلخام مؤصروا «جمعية أيت أوكتل» باندماجهم في جماعتهم المحلية أن يتسلفوا رؤية هذه الجماعة، ويدركوا من خلالها المتطلبات الحقيقية للناس وما يلفت النظر في التجربة هذه، هو التدرج المنهجي في اختيار المشاريع العيوية للجميع، كالماء الصالح للشرب، وإصلاح قناة مياه السقي والإنارة الكهربائية، وإصلاح الصرق وتعليم البنات الحرومات منذ التمدرس إعادة تأهيل النساء في مهن ملائمة

كالزراعي والهنري، وقد كان الابتداء بمشاريع ذات المنفعة المشتركة موقفاً، في بعث الاستمناس المتنامي بالأداء المشترك للعمل المطلوب، وقد كان من الصعب أن يبقى فرد من الأفراد دون المساهمة في العمل، وقد اضكروا في النهاية إلى تأدية ما عليهم من دين للاستفادة كالجيمع، فتبلور اجتماعيا وعي مشترك في موازاة لما تحقق على أرض الواقع، من مصلحة مفيدة للجيمع، وكثيرة هي الكنوز التي تجلت في المجال الاجتماعي بفضل ما حققته الجمعية من بعث روح التضامن والعطاء المستمر في مجال العمل، فتفجرت الصاقات الابداعية البناءة، وازداد الوعي المشترك بالمسؤولية، وانكشف واقع انساني جديد، من خلال العطاء الجماعي تعرف الناس فيه، رغم فقرهم، على كنوزهم الكامنة في فطرهم الانسانية ذاتها، فلا شك أن اكتشاف ايجابيات الذات، من واقع العمل التطوعي يبعث العماس من أجل الحياة، ويعمى المعنى للوجود بتخوفة الفضائل الاجتماعية، كالتضامن والتأزر في الحياة بسرئها وضراءها، في إكثار تنصيمي ارتضاه الناس مرجعيتها قواعد قانونية مقبولة ويتساوى أمامها الجيمع، وهنا لابد أن نشير إلى دور الجمعيات في تنمية العمل في جو ديمقراطي محلي.

تخوفة الديمقراطية بممارستها محليا :

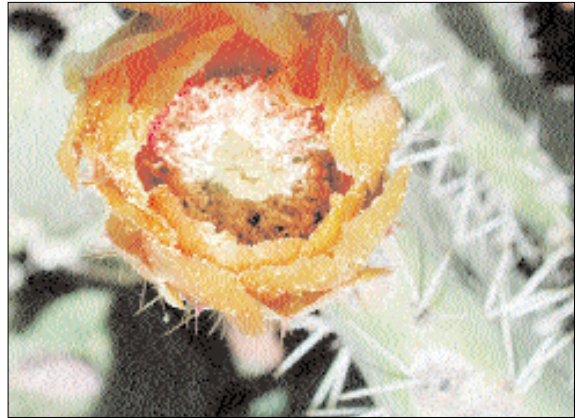
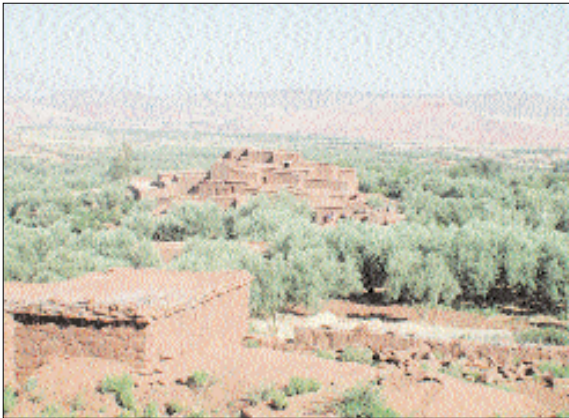
إن الممارس للعمل الجماعي، من خلال تنصيمه، غالبا ما يجد نفسه، في محاولته لتكريس التنصيم الجماعي، أمام اشكالية قائمة بين بنيتين تنصيميتين ينبغي التوفيق بينهما، الأولى تقليدية، هيكلت الجماعة المحلية هيكله مرجعيتها علاقات أسرية واقتصادية ومصلحة، قد أفرزت هذه البنية محليا، مواقع للهيمنة على الجماعة، مارستها من تسمو بالمصلح المحلي «الأعيان» أو سلالتهم، والبنية الثانية حديثة، وهي الجوهر في قانون الحريات العامة، والتنصيم الجماعي تنصيم جزئي محلي متفرع عن قانون الحريات العامة، والتفعيل الجماعي لهذا القانون محليا قائم على قانون تنصيمي للشأن المحلي يصرح للتصويت ديمقراطيا ويعتمد حسب رأي الأغلبية وهو ملزم للجيمع، فإذا نصرنا إلى العلاقات الأسرية الماسكة للجماعة المحلية، وهي عنصر اجتماعي أساسي في نشأة الجماعة البشرية، أدركنا أن المنظم الجماعي، لا يمكن له أن يتجاوز هذه العلاقات، وإلا أصبح عمله مفارقا للنصيم الاجتماعي الذي يحاول تفعيله، هذا ومن جهة أخرى، فإن التنصيم الجماعي الديمقراطي يتواجه مع سلبيات البنية التقليدية على مستوى الواقع الاجتماعي إذ تبرز فيه مواقع الهيمنة التاريخية على الجماعة، وهي أساسا متسلطة وغير ديمقراطية كما أشرنا سابقا.

فلا شك أن الفاعلين الاجتماعيين ضمن التنصيم الجماعي ليس أمامهم إلا المقاربة العذرة، لتجاوز هذه الاشكالية، خصوصا عدم المواجهة الصريحة بين الجيمعيين والمعارضين للسلوك الديمقراطي في صرح الأمور المحلية، وقد دلت التجربة الجموعية في «أيت لوكتل» أول، ثم في جمعية النهضة ثانيا، أن تجنب سلبيات البنية التقليدية لا ينجح بتصعيد المواجهة، فذلك يوسع تصدعات في الكيان الجماعي وبالتالي يقلل في حضوره النجاح، أمام التنصيم الجماعي، فلا يبقى أمام الجيمعيين إلا العافضة على تماسك الجماعة، بمقاربة ملائمة تستوعب تدريجيا ايجابيات البنية التقليدية، في إكثار تنصيم ديمقراطي أمامه رأي الأغلبية الذي يتوحد، مع الزمن، ويصبح واقعا معلوما عبر منجزات مادية ملموسة، تفري بفوائدها العامة حتى المعارضين للعمل الجماعي، فينتصر الشعور تدريجيا بأهمية التضامن، ولقد ساهم العمل الجماعي الناجح، كما لا حزننا في «أيت لوكتل» على نشر ثقافة التضامن لدى المجموعة البشرية في حوارها، وحفزت الاهتمام بهذه الثقافة، في الدواوير المجاورة، منذ خلال إنشاء جمعيات، تحاول توعية الناس بهذه الثقافة الانسانية العظيمة، ثقافة التعاون التي يرعاها، ويدعو إليها في كل مناسبة عاهل البلاد سيدنا محمد السادس أيده الله بالنصر والتوفيق.

الرعاية الملكية للعمل الجماعي :

لا شك أن كل من يؤمن بقيم التضامن، سوف يرتاح في العمل الجماعي، القائم أساساً، على العمل التصويحي، من أجل التعاون بين الناس سوف يريح هذا الشعور بالارتياح، حينما يدرك المتصوم، وبكيفية مباشرة، أن ما يقوم به من عمل تصويحي متواضع، في وسط قرويين، هو موضوع اهتمام عاهلنا الملك، محمد السادس، زاده الله رفعة، في أعماله النبيلة من أجل هذا الشعب المتفاني في جبهو والمتوحد حول عرش أسلافه الأمجاد، إننا نهنيئ أنفسنا بهذه الرعاية الملكية كجموعيين عامة، ونهني بصفة خاصة صديقنا الأخ السيد علي أمهان على الوسام الملكي الذي تلقاه من الأيدي الشريفة، تقديراً لجهوده المتواصلة لخدمة التنمية المحلية، ونحن نعتبر أن هذا التكريم المولوي، فضلاً عن كونه تقدير ملكيا للسيد علي أمهان، فهو بالنسبة لنا إشارة ملكية مباشرة، وقوية، للتنويه بكل عمل إنساني ينجم من روح التضامن، ولقد ضربت جمعية «أيت أوكتل» أروع الأمثلة، في مجال التشارك لا تجاز مشاريع تنموية، يقتضى بها المنطق كلها، ونحن كجموعيين في «جمعية النهضة» نعتز بهذه التجربة الرائدة، فنحن نحاذر مشاريع التنمية، ونعتمد على تجربتها خصوصاً في الجانب التقني والبحث عن التمويل، فمننا كل الشكر والتقدير للمسؤولين عن هذه الجمعية، فقد وجدنا لديهم استعداداً دائماً للتضامن، وإن الالتفاتة المولوية الكريمة، لشهادة بالغة الأهمية لتشجيع ونشر ثقافة التضامن في المجتمع الغربي إنما لشهادة ملكية عالية القيمة اجتماعياً إذ هي صادرة من ملك وهبه الله حسناً إنسانياً رفيعاً، يقود به مسيرة التنمية، ويستشعر به قضايا شعبه، بحب منقطع النخس، فيشاهده العدو والصدوق، عبر تنقلاته في ربوع المملكة، يعانق هموم المواهبين، بدءاً بالهبات المحرومة، منجزاً حفظة الله مؤسسات تتكفل قبل كل شيء، بهذه الهبات الضعيفة من الشعب، ونحن في أعمالنا الجمعية المتواضعة، يكفينا شرفاً أن نكون في انسجام مع هذه الروح التضامنية للملكنا المحبوب، فقد أحبه فقرأ هذا الشعب، فأحبهم بانجازاته العبقريه لصالحهم، إنها حقيقة ناصعة في واقع المغرب الحديث، أن يكون لهذا البلد الوفي للملكية الجيدة، ملكاً كمحمد السادس حباه الله بشعور عميق لحبة هذا الشعب الكريم، يبادل له شعبه حباً بحب، فكانت له، حفظة الله، خصوصية التبرع محبة، على عرش القلوب، قبل أن يتبرع زمناً على عرش ملكة أسلافه الأمجاد، فلم يتوقف حفظة الله عن تكريس في واقع الأمن لكل ما يخدم الإنسان الغربي، بكرمه، وما دعوته لحكومته، نصره الله، إلى تحقيق مفهوم السلطنة الجديد، القائم في جوهره على خدمة المواهبين، إلا شكلاً من أشكال حب هذا المواهب أينما كان.

إن حضوركم أيها السيدات والسادة، هنا، في هذا الوسط القروي، لدليل من كبريتكم على هذا العنسان الرفيع، وهو جوهر نشاط ملكنا العظيم، وهو يهيب بكل مسؤول للخروج من موقع إصدار الأوامر، إلى ميدان تنفيذها لمشاركة الناس في همومهم، ومساعدتهم المساعدة الموافقة لظروفهم المحلية، ونحن نعتز بمقامات به مخرية الهندسة المعمارية من دراسة واهتمام، داخلها في إحصاء هذا الاهتمام الملكي، بهموم المواهبين، والعضور معهم، في ظروفهم المحلية، لفهم مشاكلهم فهماً ملائماً، وإننا إذ نقدر، مقامات به مخرية الهندسة المعمارية، ببلدة «أيت أوكتل» لا ننسى أن نشيد بالمهندسين الشباب الذين أنجزوا دراسة معمارية وافية لهذه البلدة، وإننا رأينا بعين اليقين، شكلاً آخر لحب الوطن لدى المهندسة المغربية، بصفة خاصة، فقد شهدنا مهندسات، ممن من كانت في حالة الأم العامل، وهي منهمكة في عملها، صاعدة هابطة عبر ممرات هذه القرية الجبلية، ومنمن من كانت شغلة من النشاط لا تجاز عملها، وهي تكمن عبر الهاتف على رضيعها هناك في عاصمة المملكة، فإن كان حب الوطن لا يقدر إلا بالشهادة، فقد رأينا شكلاً آخر لحب ثاني للوطن لدى المهندسة المغربية، لا يوازيه إلا ما تحمله الأمهات من حب أبناءهن، فمننا كل الإعجاب بهذا التفاني في العمل، ونقدر لمخرية الهندسة المعمارية، ماتمته من فرص أمام الممارسين لبورة العبقريه المغربية للمحافضة والإبداع في مجال المعمار المغربي، في العواضر والبلادي. «وقل لعلوا فيسرى الله عملكم ورسوله والمؤمنون» ونختتم بهذا البيان الروائي من مسورة النجم، حيث الإشارة إلى مسؤولية الإنسان في سعيه. وأن سعيه محفوظ في ميزان الله : يقول سبحانه، « أفرايت الذي تولى وأعرض قلباً وأكسر أعينه علم الغيب فهو يرسى. أم لم ينبا بما في صحف موسى وإبراهيم الذي وفى. ألا تزر وازرة وزر أخرى، وأن ليس للإنسان إلا ما سعى. وأن سعيه سوف يرى. ثم يجزاه الجزاء الأوفى إلى ربك المنتهى....» صدق الله العظيم.



Mise en place et gestion des projets

Mohamed Amahane

Président de l'Association Aït Iktel de développement



L'Association Aït Iktel de développement est une association villageoise créée le 26 août 1995 par les habitants.

Le but de l'Association est d'amener progressivement le Douar vers le développement intégré, c'est à dire vers l'amélioration des conditions de vie des Habitants par la réalisation des projets à caractère socio-économique tout en respectant les institutions traditionnelles qui doivent être impérativement impliquées dans tous les projets dès leur conception.

Cette implication n'est pas seulement un gage de réussite des projets ou une garantie de leur bonne gestion mais une façon adéquate d'introduire des éléments de modernité qui, lorsqu'ils ne sont pas maîtrisés risquent d'être des facteurs destabilisateurs du mode de vie traditionnel.

La définition du Développement

La définition retenue pour le développement d'Aït Iktel est d'amener progressivement tous les Habitants à se prendre en charge économiquement tout en sauvegardant leur espace naturel et culturel.

Afin d'arriver à ces objectifs, nous avons adopté une approche participative qui tend à créer l'union et à développer la synergie pour bénéficier des compétences de chacun.

La Planification

Afin d'atteindre nos objectifs, 3 étapes réparties dans le temps ont été instaurées:

- Première étape: les projets d'infrastructures de base (la santé, la route, l'eau, l'électricité etc...).
- Deuxième étape : les projets générateurs de revenus (le canal d'irrigation, l'atelier des artisans, le projet d'élevage, etc...).
- Troisième étape : L'éducation et la formation (les écoles, l'alphabétisation, le centre de formation et d'information, etc...).

La création et le gestion des projets :

La conception :

L'idée du Projet naît du besoin qui s'intègre dans le plan général du développement dont les priorités ont été préfixées.

Une première réunion de la Jemâa est alors organisée pour véhiculer l'idée, l'intérêt et les contraintes du Projet.

Dès que le consensus est acquis, l'Association procède au montage du Projet et cherche le financement auprès de ses Partenaires.

Le montage du Projet fait ressortir clairement la participation des Habitants (en nature, en travail et en argent).

Une deuxième réunion de la Jemâa est organisée après la réception des fonds pour fixer la date et les modalités du démarrage des travaux.

A la fin des travaux, l'Association détermine le coût de revient, fixe les modalités de gestion, établit le règlement et le rapport final du Projet et organise l'inauguration en présence du Bailleur de fonds, de la Jemâa et des autorités locales.

La gestion:

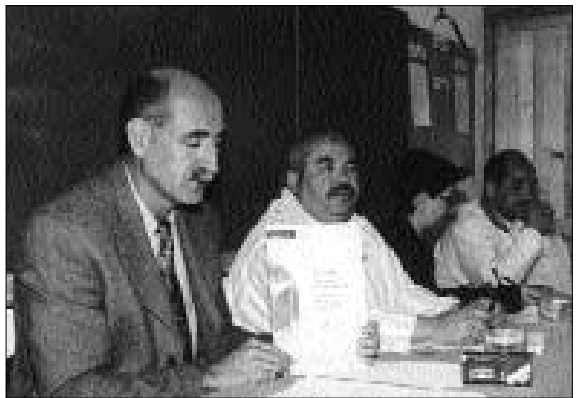
Le projet fait partie du système de gestion globale de l'Association qui désigne un responsable rémunéré pour assurer sa maintenance, sa propreté et son fonctionnement.

Les projets sont autonomes et génèrent assez de moyens pour assurer leur durabilité.

La maintenance et la propreté de certains projets qui nécessitent une mobilisation plus importante d'effectifs sont assurées par l'Association dans le cadre de la banque du travail.

Ce système de gestion nous permet de procéder au suivi, à l'analyse et à l'évaluation de chaque projet dans le souci d'améliorer la qualité du service à la lumière du feedback obtenu.





Droit "légal" et droit coutumier: la pauvreté des concepts et la richesse des faits

Rachid Filali Meknassi

Professeur à l'Université Mohammed V



Tel qu'il m'a été proposé par les organisateurs de cette rencontre, le titre "droit légal et droit coutumier" risque de soulever quelques froncements de sourcils de la part des juristes soucieux de rigueur terminologique. En effet, au sens large, l'adjectif légal désigne ce qui est conforme au droit et conduit forcément à une tautologie lorsqu'il est attribué précisément à ce mot. En revanche, au sens étroit, le qualificatif "légal" réfère aux règles d'origine législative, par exclusion des mesures réglementaires, coutumières ... etc. La notion de droit légal indiquerait alors le champ des règles produites par l'organe législatif dans cette acception, on aboutirait à opposer le domaine législatif, à celui de la coutume, ce qui ne

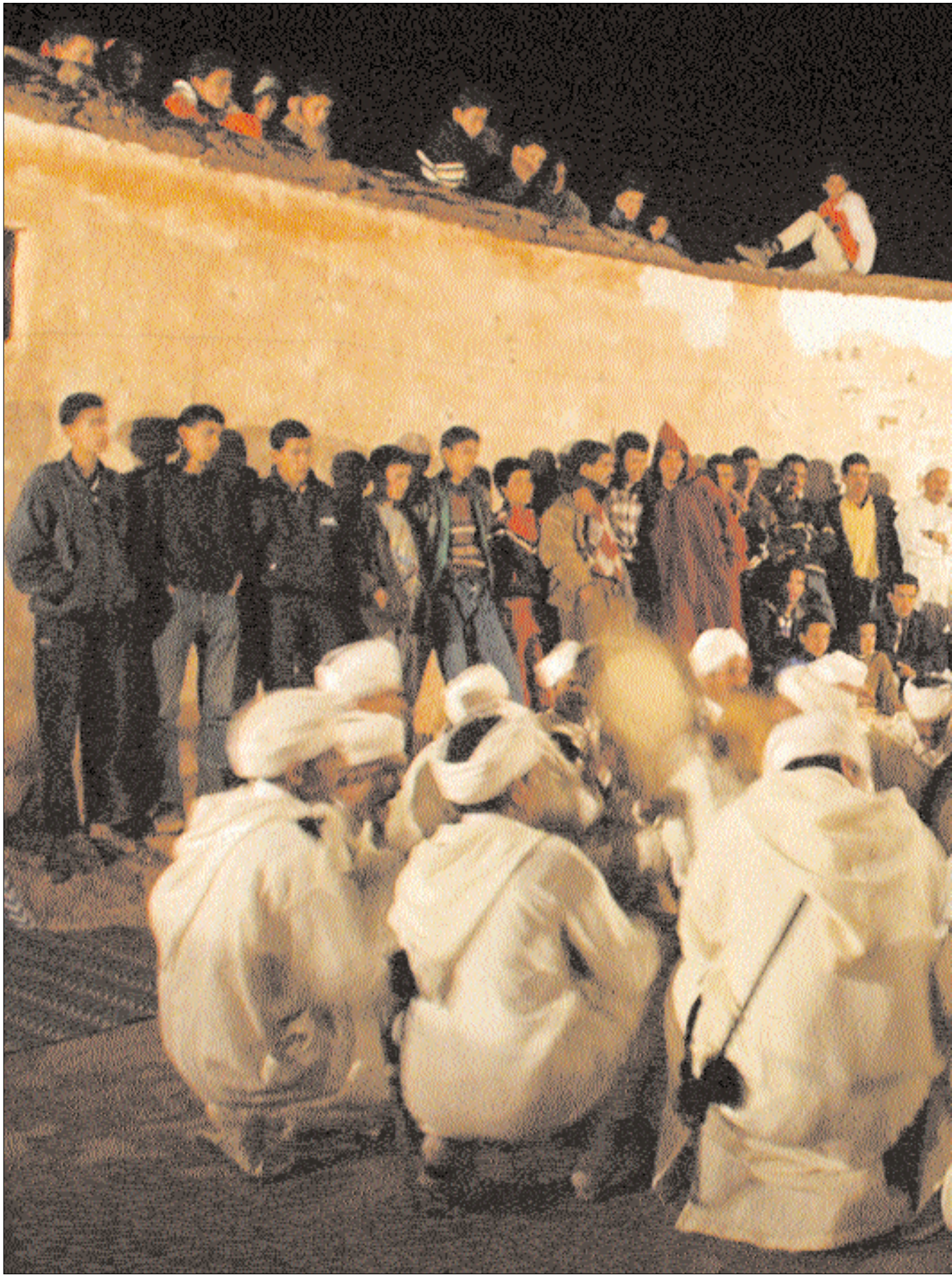
revêt qu'un intérêt relatif et ne rencontre probablement pas les attentes des participants à cette rencontre.

En fait, ces précisions terminologiques n'intéressent probablement que les juristes qui érigent ces appellations en concepts scientifiques, tandis que dans le langage commun, la confrontation du droit légal au droit coutumier évoque manifestement les relations qu'entretient la règle de droit formelle avec la règle coutumière, entendue comme une pratique sociale spontanée.

Ainsi abordée, la distinction entre ces deux catégories juridiques correspond souvent à l'existence de règles juridiques écrites. Mais quand bien même l'essentiel du droit en vigueur est produit dans les Etats modernes sous forme de normes écrites (textes législatifs, réglementaires, décisions judiciaires), il n'est pas rare que des ordres juridiques admettent l'existence de normes légales orales. A titre d'exemple, jusqu'à l'avènement de l'ère constitutionnelle au Maroc, la jurisprudence a considéré qu'un discours royal pouvait avoir force de loi. A l'inverse, en vue d'assurer la maîtrise des règles juridiques coutumières, certains Etats les ont codifiées donnant ainsi forme à un droit coutumier qui en est naturellement dépourvu et une base légale à des normes qui n'en avaient pas besoin pour exister.

La prédominance de la production normative de l'Etat dans les sociétés contemporaines ne permet pas non plus, d'opposer le droit "officiel" ou étatique au droit coutumier. On peut démontrer, en effet, que la coutume sert souvent de fondement au droit formel et inspire directement la règle légale. De plus, la fonction normative de l'Etat est relativement récente. Non seulement elle rencontre des résistances plus ou moins déclarées, mais l'hypothèse de pluralisme juridique semble se vérifier partout, dès lors que l'on prend la peine de se départir d'une lecture dogmatique des conduites sociales.

Au surplus, la sphère du droit interfère forcément avec d'autres règles de comportement qui ne s'en distinguent pas toujours avec la certitude qu'on voudrait reconnaître à ses critères : règles religieuses, morales, d'éthique, etc... A mesure que l'on s'écarte du droit formel, la teneur juridique des règles sociales est sujet à caution. Les concepts et les techniques juridiques eux-mêmes s'en trouvent affectés puisque leurs sens sont chargés d'histoire et leur utilisation actuelle influencée forcément par les valeurs culturelles et idéologiques.





La compétition entre l'ordre juridique légaliste et l'ordre juridique musulman dans des domaines où l'on croyait la légalité définitivement installée illustre parfaitement ces rapports. C'est pourquoi il est utile de revisiter le concept de droit et celui de coutume tels qu'ils figurent dans la théorie juridique, avant de chercher leur illustration dans la société marocaine, particulièrement à travers les actions de développement rural participatif dont nous avons l'occasion d'observer un exemple réussi aujourd'hui grâce à la complicité bienveillante de l'Association de Développement d'Ait Iktel et de la Direction de l'Architecture..

Le cadre théorique du débat sur le droit formel et le droit coutumier

A l'instar de toute règle de droit, la coutume juridique se présente forcément comme une règle de conduite sociale. Elle est produite de manière spontanée dans la société sans qu'on puisse souvent en établir l'origine précise. Elle correspond à une pratique constante et répétée des communautés et revêt un caractère obligatoire que lui reconnaissent les membres de celles-ci. Sa pérennité est assurée par l'adhésion naturelle des sujets auxquels elle s'applique, à la différence de la règle juridique formelle qui est généralement produite par une instance à laquelle est reconnue cette autorité et qui doit souvent prévoir une sanction pour en obtenir le respect.

La permanence de la coutume étant assurée principalement par la croyance des populations en son caractère obligatoire et par le caractère continu et régulier de son application, sa teneur juridique peut d'autant plus être contestée qu'elle est forcément exposée à des adaptations dans le temps voire à des formes de désuétude. Par contre, la règle formelle puise sa vigueur dans son existence même et tire son opposabilité dans le pouvoir normatif de l'autorité habilitée à la prendre. A ces titres son applicabilité demeure acquise formellement alors même qu'elle passerait totalement inaperçue en pratique. Dans cette dernière hypothèse, on évoquera simplement le caractère ineffectif de la loi, alors qu'une coutume qui ne s'applique plus disparaît tout simplement. Dans ces conditions, on ne s'étonnera pas de relever que la perception de la coutume est différente selon l'approche juridique ou anthropologique.

L'approche juridique

L'attitude des juristes face à la coutume se réduit schématiquement à deux courants dont les traces remontent, dans la doctrine française, au XIV^{ème} siècle. Un premier courant tend à réduire la coutume au rôle d'un droit résiduel. Face à lui, on trouve diverses tentatives d'analyser le droit à travers le pluralisme de ses sources et de restituer ainsi au phénomène coutumier sa place dans un ordre juridique complexe.

La conception traditionnelle trouve ses référents doctrinaux les plus anciens en droit romain et les réinterprète à la lumière des écrits canonistes médiévaux. Elle est ainsi dite "romano-germanique". Focalisée sur le droit écrit, elle est portée à magnifier la dogmatique juridique et à lui subordonner les coutumes.

La méfiance à l'égard des coutumes qui sont forcément territoriales et orales devait même pousser les juristes à chercher à limiter leur impact à travers l'élaboration de conditions et de critères pour leur admission (conditions d'intérêt commun, de publicité de prescription etc...).

Cette tendance s'est confirmée à partir de l'époque des rédactions et des réformes (XV^{ème} et XVI^{ème} siècles) pour trouver son aboutissement dans les codifications et le triomphe de l'exégèse au XIX^{ème} siècle. Les premières réactions visant à réhabiliter la coutume remontent au début du XIX^{ème}. L'école historique s'est ainsi opposée ouvertement à la dogmatisme juridique en faisant du droit le produit d'un développement anonyme et spontané au sein de la nation.

De son côté, l'analyse marxiste a cherché, à partir de l'article de Karl Marx, sur la loi prussienne relative au vol du bois, à développer une lecture critique du phénomène juridique en termes de luttes de classe, en démontrant, à son origine, que la coutume protège les intérêts communautaires existants alors que le droit légiféré est au service des bourgeois individualistes. Au début du XX^{ème} siècle le mouvement du droit libre a voulu aussi restituer à la coutume sa place dans la science juridique. Eugène Ehrlich préconise l'enquête sur le terrain pour déceler sous le droit de l'Etat un "droit vivant" constitué de pratiques coutumières.

De son côté François Gény a dénoncé le fétichisme de la loi et mis en relief la place fondamentale de la coutume et de la doctrine en tant que sources naturelles du droit. A la même période Edouard Lambert soutenait que la coutume n'est rien sans la consécration jurisprudentielle, seule capable de lui conférer sa teneur juridique. D'autres auteurs devaient s'intéresser plus tard à la psychologie sociale en cherchant à étudier la genèse de l'obligatoire et furent ainsi portés à s'intéresser à l'habitude, à la répétition et à l'imitation sociales (Gabriel Tarde et J. Carbonnier). Plus récemment, sous la stimulation des idées de F.A. Hayek et de la pensée libérale, on devait redécouvrir la société civile et les vertus d'une régulation spontanée des rapports sociaux.

L'approche anthropologique

En anthropologie, le concept de coutume est utilisé dans deux sphères de raisonnement distinctes qui ont pour centre d'intérêt respectifs le droit positif et l'analyse sociale du droit. Dans la première approche, la coutume est mise au service d'un ordre normatif en tant qu'instrument de compréhension de la réalité sociale et d'action sur elle, en vue de la transformer. Dans la seconde, c'est un moyen de réflexion objective sur la place que prend la règle juridique dans les relations sociales. Les anthropologues qualifient de coutumières les règles de conduite qu'ils repèrent au sein des sociétés qu'ils étudient.

L'identification de la coutume s'opère alors à travers ses manifestations et son étude s'effectue par l'observation de ses effets. L'existence de la coutume présuppose chez eux celle d'un ordre implicite dont les marques sont repérées par les lignes de comportements communs et dans les procédés qui permettent aux groupes de traiter leurs conflits. La coutume se profile dès lors comme une obligation qui se trouve à la base de l'harmonie du groupe et "qui rend impossible à l'indigène de négliger sa responsabilité sans en souffrir dans l'avenir"⁽¹⁾. Dans l'ordre coutumier qui se profile ainsi, la part du juridique devait être recherchée dans les modes abstraits de contrôle social.

La coutume figure aussi en anthropologie comme un domaine juridique en soi. " Ses critères la distinguent du droit formel. Elle apparaît en creux du droit officiel, épousant de multiples formes pour ce que celles-ci la rendent opposable au juridique officiellement reconnu comme tel. Quand le droit est écrit et manié par des spécialistes, la coutume est orale, populaire et reflète de façon immédiate l'aspiration du groupe"⁽²⁾. L'admission de la coutume dans la sphère juridique exprime dans le raisonnement dogmatique une certaine altérité. L'idée de coutume permet alors d'opposer au droit ou à la loi (au sens large) une source normative d'une espèce différente et d'associer dans "une cohérence abstraite" ce qui sans son intervention, serait demeuré séparé.

Elle contribue alors à véhiculer une présupposée universalité du juridique qui est elle même une hypothèse de l'idéologie juridique : "En codifiant et en consignait par écrit les lois et usages coutumiers de divers populations et groupes sociaux, on a en toute bonne foi, objectivé les préjugés d'une conception du droit présente dans la méthode et la procédure de l'observation elle-même"⁽³⁾. A partir de ces repères théoriques, nous essaierons de rechercher la place de la loi et de la coutume en droit marocain.

La loi et la coutume dans l'ordre juridique marocain

Aussi loin que nous puissions remonter dans l'histoire du droit marocain, nous retrouvons ce souci des juristes de subordonner la coutume au droit formel. D'abord le fikh a tout naturellement proclamé la suprématie du droit musulman sur les coutumes antérieures. Mais leur survivance témoigne de manière éloquente à la fois de leur résistance et de leur ré-appropriation par le nouvel ordre juridique. De son côté, le Protectorat, tout en instituant un pluralisme normatif, a veillé à assurer la domination du droit "moderne" et l'éviction subséquente du droit antécolonial. Il suffit cependant d'observer ce qui nous entoure, ici à Aït Iktel, pour admettre que le droit formel éprouve encore des difficultés pour évincer le droit coutumier.

La proclamation de la suprématie du droit musulman

Dans son énoncé même, le droit musulman n'admet la présence du "orf" que sous son empire après s'être assuré de sa conformité. Puisant sa source fondamentale directement dans la parole de Dieu et accessoirement dans les dires et la conduite du prophète, le fikh déclare illicites toutes les pratiques qui leur sont contraires, forcément impies. Les techniques de production normative auxquelles on pouvait faire appel pour suppléer aux lacunes des règles ainsi posées devaient elles-mêmes assurer la subordination des règles "profanes" aux normes supérieures ainsi établies et conforter sous leur empire, la cohésion de l'ordre juridique et social à la fois : effort d'interprétation créative (ijtihād) et consensus (ijmāa) reconnus à ceux qui "savent nouer et dénouer", recours au raisonnement analogique ... etc.

Le champ des coutumes antéislamiques se limitait ainsi en doctrine aux communautés de non musulmans vivant sous le statut de dhimmi et chaque fois qu'elles n'étaient pas ouvertement en contradiction avec les préceptes de l'islam. Sans doute de nombreuses coutumes ont disparu ou se sont adaptées sous l'influence de ce nouvel ordre juridique et social. Mais bien d'autres ont fait preuve d'une vitalité impressionnante.

La survivance de la coutume au droit musulman

Ainsi, certaines coutumes manifestement contraires aux enseignements de la chari'a se pratiquent de nos jours et trouvent même bonne grâce dans les ouvrages du fikh. Tous les contrats aléatoires de culture tels ceux de fermage au quint ou au quart (khemassa, rebâa) rentrent dans cette catégorie. De même, de nombreux droits d'eau maintenus de nos jours n'ont aucune parenté avec le droit musulman. De même, entre la propriété foncière de la communauté des Musulmans et la propriété privée organisée par la charia, un régime des terres collectives avec ses règles propres de dévolution de la jouissance de la terre s'est développé tant sur les terres de parcours que sur les terrains de culture et d'habitation.

En sens inverse, de nombreux contrats dont l'étude par le fikh laisse supposer qu'ils étaient de pratique courante en dehors du Maroc ne semblent pas avoir pénétré ici : mougharassa, mouzaraa, mousaqat ... etc

A la veille de la pénétration coloniale, de larges territoires échappaient à l'autorité du Sultan. Le pouvoir des tribus et le droit coutumier régnaient largement dans la plupart des régions du sud et montagneuses..

Mais autant la coutume était réappropriée par la charia et se maintenait dans les zones contrôlées par le makhzen, autant le droit musulman recevait application moyennant plus ou moins d'adaptations dans le pays "insoumis". L'ensemble de ces règles devaient cependant constituer pour les nouvelles autorités du pays, le "droit traditionnel" constitué de "droit musulman et de droit coutumier" qu'on allait mettre en compétition directe avec le droit "moderne".

Le pluralisme juridique et la suprématie du droit formel

L'ordre colonial a choisi de s'installer à travers l'autorité revigorée du Makhzen. Les structures administratives et juridiques de celui-ci allaient être formellement maintenues, tandis qu'un droit nouveau, inspiré du droit européen, allait régir les rapports entre les étrangers et les relations qui lient ces derniers aux Marocains. Parallèlement, la mainmise de l'Etat allait se faire sur toutes les richesses en proclamant la domanialité du sous-sol, de l'eau, de la mer et des forêts et en instituant des régimes spéciaux pour les habous, les terres collectives ainsi que pour la colonisation foncière et les grands services publics.

La déstructuration économique et sociale était ainsi fortement engagée sous l'apparence d'un dualisme juridique entre le droit "moderne" et le "droit traditionnel". La soumission des tribus rebelles au protectorat au nom du Sultan se faisait néanmoins avec le souci de les maintenir sous le contrôle direct de l'autorité du protectorat, dans le cadre de leur droit vernaculaire. Le dahir berbère devait permettre de consolider cette situation.

Il aboutissait cependant à nier la suprématie du droit musulman et à institutionnaliser des particularismes qui ne gênaient pas, outre mesure, tant qu'ils n'étaient pas mis au service d'une entreprise coloniale assimilée à une tentative de christianisation de la société... Ce fut là d'ailleurs le motif de son rejet. L'abrogation du texte ne permettait pas moins l'application du droit musulman et coutumier par les juridictions coutumières et Makhzen...

L'indépendance a entraîné l'unification du territoire, du droit et de l'organisation judiciaire. Elle a institué un ordre juridique nouveau sous la bannière de la loi dite moderne. L'avènement de l'ère constitutionnelle confirmait, de son côté, la suprématie du droit produit par l'Etat (constitution, loi, règlements) sur toute autre source normative.

La proclamation de l'Etat de droit a pour corollaire de confiner à la fois la charia et les coutumes en sources soit complémentaires soit d'inspiration dans les phases d'élaboration et d'interprétation de la loi. Il est évident cependant que le droit "moderne" ou "formel" ainsi que les valeurs idéologiques et culturelles qu'il véhicule éprouvent des difficultés à pénétrer dans la société. En particulier, les zones rurales qui sont restées largement fermées au développement demeurent attachées à leur mode d'organisation traditionnel dans lequel la coutume joue un rôle essentiel, comme nous pouvons nous en rendre compte à travers quelques exemples choisis dans le champ du développement local.

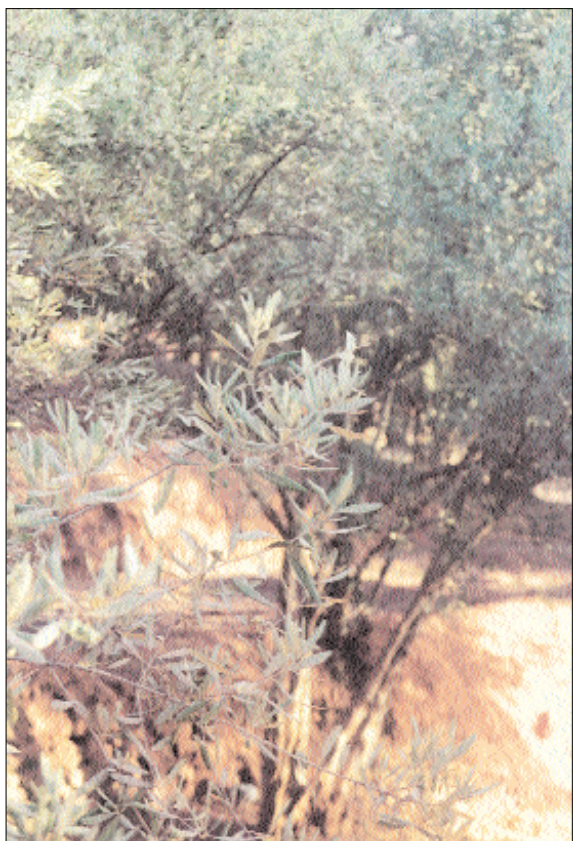
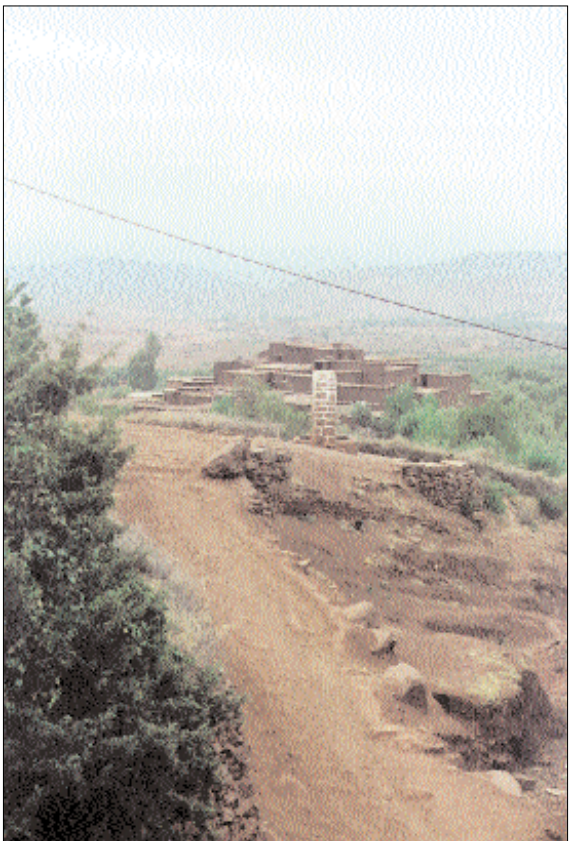
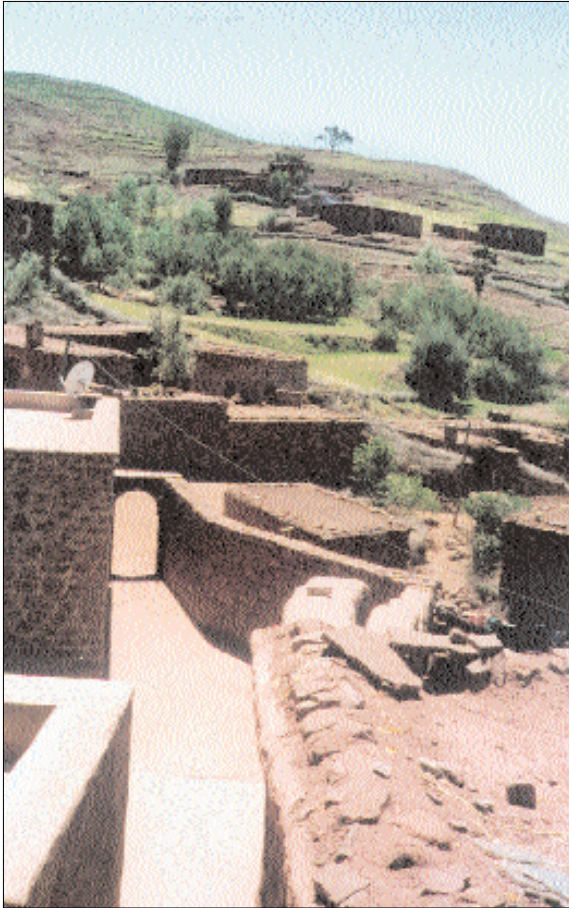
La place de la loi et de la coutume dans le développement local

L'ineffectivité de la loi peut se vérifier au niveau des catégories institutionnelles de base qui constituent le support spatial du développement local participatif. Elle s'exprime aussi par la prépondérance des règles coutumières dans l'encadrement de l'action collective. Elle semble enfin trouver dans la négociation un moyen de régulation permanent.

Des catégories juridiques ineffectives

L'unité territoriale et administrative de développement local est la commune. Mais si la commune urbaine est matériellement constituée d'une unité représentant la totalité ou une partie de la ville, la commune rurale correspond, en revanche à un territoire très vaste sur lequel se trouvent plusieurs douars de tailles différentes.

Marquée à l'origine par des considérations de contrôle des tribus et des richesses naturelles, la carte administrative a dû subir par la suite des transformations dictées par des objectifs de manipulation électorale.



Ces considérations, ajoutées à la faiblesse des moyens alloués aux communes rurales et à la survivance des solidarités et des réflexes tribaux font que cette collectivité locale n'a généralement que peu de signification pour ses habitants, à l'exception, probablement des populations de son chef lieu qui accèdent directement à ses services administratifs.

La commune ne représente pas dès lors l'unité de base pour le développement participatif. C'est souvent au niveau du douar, qui n'a institutionnellement aucune existence administrative, que se conçoivent les actions collectives. Ce changement d'échelle renforce à son tour, l'inefficacité de l'action communale, voire son caractère postiche.

De même, le travail associatif fait rarement référence au droit des associations. Le plus souvent, la communauté des habitants agit à travers la concertation et la délégation des pouvoirs à ses membres les plus influents, sans formalisme juridique, à moins que la formalisation des engagements soit exigée par les tiers (électrification rurale, travaux ...). La référence se fait alors plus à la "jmaa", conçue simplement comme communauté de vie, qu'à une institution spécifique. L'exemple d'Ait ltkel illustre d'ailleurs parfaitement comment l'association correspond davantage à la notion de communauté qu'à celle d'association tant dans "l'adhésion" de l'ensemble de la population du village que dans son fonctionnement. Ailleurs, la constitution formelle de l'association est rare et se fait généralement de manière administrative sans participation réelle des populations.

Dans leurs rapports avec les services administratifs, les villageois continuent souvent des pratiques que la loi n'autorise plus. L'exemple le plus éloquent est sans doute la disparition du pouvoir communal derrière celui du caïd alors que la charte communale a réduit considérablement la compétence de celui-ci. Non seulement la population continue d'accepter les immixtions du caïd dans des domaines qui ne relèvent plus de ses attributions, mais il n'est pas rare que son intervention soit sollicitée par les protagonistes, y compris en matière judiciaire perpétuant ainsi une justice makhzen qui a légalement disparu depuis près d'un demi-siècle. L'ineffectivité du droit formel a pour corollaire la vivacité du droit coutumier.

Des institutions coutumières vivaces

Certaines d'entre elles ont été entretenues par la loi. La plupart des autres évoluent en marge de celle-ci. Ainsi, chaque fois que le législateur a reconnu des droits préexistants aux populations ou donné une forme juridique à leurs pratiques coutumières, celles-ci ont pu se consolider à l'abri de la loi. Il en va ainsi du régime des terres collectives qui laisse aux populations et à leurs "jmaa", le soin de gérer ce patrimoine. Seuls les actes d'administration importants sont soumis au contrôle et à l'approbation de l'autorité de tutelle instituée par la loi. Une telle situation, permet à la communauté tribale, dont l'origine ethnique n'est d'ailleurs pas toujours établie, de continuer d'exister alors même que la personnalité morale ne lui est pas reconnue, ce qui lui permet, de manière subséquente, d'entretenir ses pratiques coutumières tant autour de la propriété collective qu'au delà de celle-ci selon les besoins du groupe social. On peut en dire de même des terrains de parcours, des droits de cueillette dans le domaine forestier etc...

Le même phénomène se constate dans le domaine de l'eau. La reconnaissance de droits privés par la loi sur l'eau a ouvert la voie au maintien de droits coutumiers en la matière, dont l'existence suppose celle d'une communauté qui s'organise et se concerta pour la mise en oeuvre de ces droits.

Toutes les pratiques qui en découlent ont échappé au droit formel et leur fin annoncée par la loi 10-95 n'est pas proche tant il est difficile de revenir réellement sur ces situations.

D'autres activités traditionnelles sont gérées selon la coutume dans l'ignorance totale du droit: construction et administration des salles de prière, d'enseignement coranique, entretien des voies, corvées communes....

Entre le droit formel et la coutume, non seulement la ligne de démarcation est difficile à repérer, mais elle est aussi fluctuante, car l'application du droit fait l'objet de négociation.

La négociation, moyen de conciliation entre le droit formel et la coutume.

Si la doctrine se plaît à rattacher le droit marocain à la famille de droit romano-germanique qui repose sur un positivisme articulé sur l'unité de l'ordre juridique et la suprématie de la loi, force est de constater que l'ineffectivité de celle-ci est très grande et qu'en fait, le pluralisme juridique est vivace tant au niveau de la formulation des règles juridiques qu'à celui de la régulation des comportements individuels et collectifs, particulièrement parmi les couches populaires.

La conduite électorale est significative de ce point de vue. A l'occasion des dernières élections, de nombreux auteurs et observateurs ont ainsi relevé qu'à la différence des zones infra-urbaines dans lesquelles la dislocation des liens spatiaux et tribaux permet aux candidats de mobiliser un électorat en leur faveur moyennant l'intéressement individuel, dans les communautés villageoises, il n'est pas rare que la population engage de manière collective des négociations avec les candidats pour obtenir d'eux des réalisations immédiates en contre-partie d'un vote collectif en leur faveur. La dissociation entre les institutions formelles représentatives de la population et la communauté réelle qui défend des intérêts propres est ainsi mise en évidence. Mais qu'elle soit individuelle ou collective, la négociation des conditions de mise en oeuvre du droit est constamment présente. Avec l'autorité administrative, elle permet de donner l'apparence de légalité, autant que de besoin à des comportements qui ignorent le plus souvent jusqu'à l'existence de la règle de droit. Entre les particuliers, elle permet de combler les écarts entre la norme coutumière qui dicte la conduite et les situations évolutives, parmi lesquelles la norme étatique peut prendre une place plus ou moins importante.

Cette réalité, difficilement accessible à toute personne étrangère aux communautés rurales concernées, accroît les obstacles aux programmes de développement. Mais en même temps, elle confirme tout le profit que l'on peut tirer de l'action participative ; non pas celle qui substitue à l'administration et au technicien des animateurs sociaux sevrés de recettes de développement durable préparées par les experts, mais celle qui privilégie l'écoute et la négociation continue tant pour définir les objectifs collectifs que les moyens pour les atteindre. La population d'Ait Iktel nous autorise aujourd'hui à porter notre regard sur un modèle avancé de cette pratique. Qu'elle soit remerciée d'avoir bien voulu partager avec nous cette richesse qui n'est pas celle des pauvres seulement.

(1) Malinowski, *Crime and Custom in savage society*, Londres 1926, rapporté A.J. Arnaud (sous la dir de) in *Dictionnaire encyclopédique de théorie et de sociologie du droit*, LGDI, 1988, p 78,

(2) A.J Arnaud, *ibid*

(3) A. *Handbook of Tsawana, Law and costum*, Londres 1938, Rapporté par Arnaud, *op cit*.



Quelle technologie pour le développement : Technologie avancée ou technologie appropriée ?

Abdesselam Abouddrar

Directeur Central du Pôle de Prévoyance / Caisse de Dépôt et de Gestion



La relation technologie/croissance/développement est des plus complexes et controversées. L'objet de la présente communication est, - en partant de quelques vérités simple-, d'en donner un éclairage utile pour la pratique du développement local.

Croissance, technologie et développement

La croissance économique n'induit pas forcément le développement qui englobe des aspects sociaux, culturels et plus généralement humains. De là à croire en la possibilité d'un développement sans croissance, il y a un pas que beaucoup franchissent

allègrement, mais à tort. En effet :

Il n'y a pas de développement sans croissance : la redistribution sociale ne peut se faire qu'à partir de la création/accroissement des richesses à la base de l'élévation du niveau de vie des populations.

De même il n'y a pas de croissance économique sans investissement seul à même de permettre de générer un surplus économique.

L'investissement dans les infrastructures de base permet l'amélioration des conditions de production et de circulation des biens et services.

L'investissement dans l'outil de production et dans le capital humain permet d'améliorer la productivité globale et donc d'accélérer le rythme de création des richesses.

Il n'y a pas non plus de développement sans accumulation/capitalisation du savoir faire, c'est-à-dire sans renforcement de la capacité à mettre en œuvre, maintenir, enrichir et au-delà, produire de la technologie.

Technologie avancée, technologie appropriée et développement

<Le début des années 1980 a connu une grande controverse parmi les économistes du développement entre :

- d'un côté les défenseurs du recours aux technologies les plus avancées comme seul ferment d'une véritable sortie du sous-développement que les technologies appropriées (arriérées ?) ne font qu'entretenir. (Voir Arghiri Emmanuel : Technologie appropriée ou technologie sous-développée ?)

- d'un autre côté, les tenants du développement dit " autocentré " pour qui le recours aux technologies avancées, favorisant l'intégration à l'économie mondiale, ne fait qu'accentuer la dépendance et l'extraversion de l'économie à la base du sous-développement (Celso Furtado).

Ce débat, dont l'origine remonte aux années 1970, n'est pas tout à fait clos. Mais il ne se pose plus dans des termes aussi antinomiques. Il est admis aujourd'hui qu'une économie ne peut se développer que si elle parvient à négocier une meilleure place dans l'économie mondialisée. Et pour ce faire, elle se doit de marcher sur ses deux jambes :

Miser sur les raccourcis permis par les technologies avancées (l'exemple du mobile pour le développement de la téléphonie est instructif).

Choisir parmi l'offre de technologie disponible sur la base :

- des besoins effectifs et des conditions du pays (ex : technologie de l'eau, énergie solaire, réseau mobile de télécommunications...)
- de l'impératif de maîtrise par les compétences locales existantes ou à développer (entretien, maintenance, reproduction/diffusion).

Quelle technologie pour le développement local ?

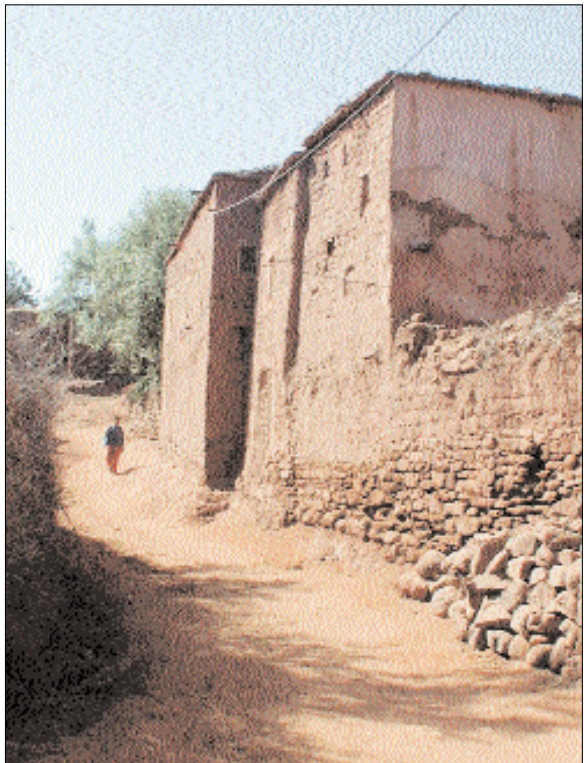
Sauf dans le cas de l'existence localement d'un potentiel économique d'envergure (Ressource pétrolière, minière, hydraulique, touristique...) pour la mise en valeur duquel le recours aux techniques les plus avancées s'impose, priorité doit être donnée aux techniques offrant de larges possibilités d'appropriation et de maîtrise locale : techniques à forte intensité de main d'œuvre, technologie "dépaquetable" permettant l'apprentissage progressif, voire une substitution partielle par des composants développés localement...

C'est aussi la voie de la participation nécessaire à l'accumulation du "capital social" (degré de cohésion sociale, normes, associations, réseaux d'influence) aujourd'hui analysé comme un facteur important dans la mise en œuvre des politiques économiques, des réformes ainsi que le fonctionnement des institutions.

Deux logiques complémentaires guident ce choix :

- "Apprendre à pêcher plutôt que de donner du poisson"
- "Il ne sert à rien de construire un pont si cela ne contribue à l'élévation du niveau de conscience" (Franz Fanon).

En un mot : enclencher un processus auto entretenu à la base du développement soutenable (sustainable development), c'est-à-dire celui qui crée les conditions de sa propre reproduction (notion incorrectement rendue par le terme français consacré "développement durable").



مداخلة جمعية ريف الأندلس بأيت إكتل

تحية جمعية صادقة

السادة الحضور الكرام

نيابة عن الإخوة في مكتب جمعية ريف الأندلس أتقدم إليكم من مديرية الهندسة المعمارية وجمعية أيت إكتل بتشكراتي العميقة على دعوتكم للجمعية للمشاركة في أشغال هذا اليوم الدراسي الذي نعتبره فرصة للإطلاع على تجربة جمعية أيت إكتل وما حققت من إنجازات لفائدة سكان المدينتين ومناسبة كذلك لنقل لكم تجربة جمعية ريف الأندلس بشفالون القابعة بقلب الريف الغربي وهي تجربة قصيرة ولكنها متميزة داخل النسيج الجمعي بالمدينة.



تأسست الجمعية في 17 فبراير 1996 نتيجة التدهور الحاصل الذي عرفته المدينة العتيقة والمتمثل في التدهورات التي تعرض لها البناء الأندلسي الأصيل وفي انتشار البناء العشوائي وغير ذلك لذا تعمل الجمعية من أجل المساهمة في الحفاظ على التراث الحضاري للمدينة في تجلياته المعمارية وكذا المساهمة إلى جانب الجهات المختصة في تنمية المدينة اقتصاديا واجتماعيا.

ولتحقيق هذه الأهداف تبنت الجمعية استراتيجية عمل تركز على حملات التوعية، أوراش تصوعية للتنظيف والصباغة، مسابقات بين الأحياء والدروب لاختيار أحسن وأنظف وأجمل دروب وبيت، أوراش الإصلاح والترميم. ويمكن التمييز في مسيرة الجمعية منذ تأسيسها إلى الآن بين مرحلتين :

المرحلة الأولى : وهي مرحلة التحسيس استهدفت نشر الوعي البيئي والمعماري وتنمية العس الفني والجمالي لدى السكان واعتمدت في ذلك على تنظيم أوراش تصوعية للتنظيف والتجيب والصباغة في عدة أحياء بالمدينة العتيقة تخللتها مسابقات في الرسم لفائدة الأهل ومسابقات بين الدروب لاختيار أحسن دروب وأحسن باب إضافة إلى تنظيم معارض للفن التشكيلي والفوتوغرافي حول مدينة شفالون.

المرحلة الثانية : وهي مرحلة الترميم حيث دخلت الجمعية تجربة جديدة وهي ترميم بعض المنازل التي انهارت أو التي كانت مهددة بالسقوط مع الحفاظ على هابها الأصيل إضافة إلى ترميم بعض محلات الدارزة حيث تمكنت الجمعية من إعادة تشغيلها وإنقاذ أصحابها من البطالة.

المنظر التقليدي لساحة وهاء العمام حيث أقدمت مؤسسة البنك الشعبي على تحويل محل تجاري إلى مكتب للمصرف وما صاحب ذلك من تغيير للمعالم المعمارية عبر زرع نكهة معمارية غريبة على فضاء الساحة وبعد تدخل الجمعية تراجع المؤسسة عن ذلك حيث التزمت إلى حد ما بملاحظات ومقترحات الجمعية، نستغل هذه المناسبة لشكرها عن ذلك مساهمة منها في الحفاظ على التراث المعماري.

هذه بعجالة بعض مظاهر تجربة جمعية ريف الأندلس وهي تجربة فنية تعترتها ثغرات ومبليات كما تعترتها إيجابيات، نقلها لكم لمجد جسور التواصل بيننا وبين الأخوة في جمعية أيت إكتل

وفي الختام أجدد شكرنا العميق لمديرية الهندسة المعمارية، وإلى الأخوة في جمعية أيت إكتل على الجهود التي بذلوها لتوفير شروط إنجاز هذين اليومين الدراسييين.

Témoignage d'amitié de l'Association Bou Regreg

Mohamed Fawzi Zniber

Architecte, Secrétaire Général de l'Association Bouregreg



Je voudrais tout d'abord exprimer mes remerciements et le plaisir que j'ai d'être ici aujourd'hui et d'apporter un témoignage d'amitié et d'estime à Aît Iktel et à tous ses animateurs au nom des membres de l'Association Bou Regreg.

Je voudrais également exprimer à la Direction de l'Architecture tout notre soutien pour le travail de fond qui se fait sur le terrain, loin de tout esprit de star-system, pour une véritable prise de conscience sur le Patrimoine Architectural qu'il soit urbain ou rural.

Le sérieux, la clarté des objectifs et la ténacité des membres de l'Association Aît Iktel ont permis déjà aujourd'hui au bout de quelques années seulement de changer la destinée du douar et peut-être même celle de nombreux autres douars au niveau du quotidien des familles et ce, malgré une chape de plusieurs siècles où l'évolution aura été très lente.

En l'espace de quelques années et grâce à la mobilisation des villageois, les rendements agricoles se sont améliorés probablement comme jamais ils ne l'ont été au cours de l'histoire de ce terroir, l'émancipation légitime des petites et jeunes filles grâce à l'éducation non formelle et à la systématisation de la scolarisation, l'alphabétisation des adultes et l'amélioration des conditions de vie et d'hygiène auront fait faire un bond exceptionnel à Aît Iktel.

Cette mobilisation qui a dû être épuisante a heureusement trouvé des compensations et généré des synergies remarquables et le fait que cette réunion se tienne avec tous ces participants de tous bords et au sein de cette école communautaire de la Fondation BMCE en est une preuve concrète.

L'humilité et le sérieux de Ali Amahan sont reconnus de tous et son pouvoir de contamination en matière de mobilisation constructive est connu.

Ce matin un intervenant a évoqué la question de la reproductibilité de telles expériences et en écoutant l'intervention du Président d'Abadou nous n'avons même plus besoin d'y répondre et nous savons qu'aujourd'hui dans le Souss, dans le Rif, dans l'Oriental, dans les Zemmours, et un peu partout des citoyens et des associations se mobilisent pour se sortir du sous-développement en essayant d'améliorer de façon concrète leur quotidien, expériences souvent méconnues et sous-estimées, quelquefois même méprisées.

Je voudrais également rendre hommage à Claude Lasnel qui a depuis une quinzaine d'années soutenu et encouragé le travail associatif aussi bien au Maroc que dans la région PACA dont Marseille est la capitale.

Permettez moi de prendre encore quelques minutes de votre temps pour parler de quelques actions sociales que l'Association Bou Regreg mène à Salé depuis quelques années.

En matière de lutte contre l'analphabétisme, l'Association a touché en 10 ans plus de 13.200 personnes à travers les différents centres et écoles primaires et annexes utilisées.

Pour la seule année en cours (2000-2001) près de 5.200 adultes suivent les cours ce qui représente 60% de l'ensemble des bénéficiaires des sessions d'alphabétisation à Salé au cours de la même année.

Ce chiffre a été permis par la signature d'une nouvelle convention avec le Ministère de l'Emploi et du Développement Social. En matière de lutte contre la Pauvreté un programme a été élaboré avec le PNUD et l'UNFM section Salé pour une intervention intégrée à Sehou, une commune rurale de Salé où vivent environ 3.000 ménages mais où la population est éparpillée et pose le problème du type et de la localisation des équipements. Une étude a été menée avec le Département de Géographie de la Faculté de Lettres de Rabat sur 1.000 ménages pour à la fois mieux connaître leurs conditions de vie et à la fois identifier parmi leurs attentes, les priorités. C'est ainsi que la santé, l'eau et l'électrification sont apparues comme étant prioritaires. Une unité mobile de soins et de sensibilisation a été mise à leur disposition (véhicule tous-terrains équipé pour des interventions mais également pour des campagnes de vaccination et de sensibilisation en matière de planing familial et d'information éducative et de communication sanitaire).

Grace à la fondation Friedrich Ebert des micro-crédits ont pu être accordés, deux écoles ont été restaurées, améliorant ainsi les conditions d'enseignement mais aussi pour pouvoir y prodiguer des cours d'alphabétisation. Du matériel pour handicapés a également été distribué et des démarches ont été effectuées auprès de l'ONE et de l'ONEP pour accélérer des dispositifs d'équipement. L'ouverture du Centre social multifonctionnel de Dar Hadj Ali Aouad en médina qui permet à la fois de recevoir des enfants de condition modeste en préscolaire, de donner des cours d'alphabétisation à des femmes adultes et d'assurer une formation à certains types de métiers est un acquis aujourd'hui. L'accueil de personnes handicapées physiques pour de l'apprentissage vient tout juste d'être organisé.

Un programme de lutte contre la mendicité par le biais d'aide à l'emploi démarre cette année avec le Ministère de l'Emploi et du Développement Social.

L'ouverture par l'Association, dans les quartiers de bibliothèques-salles d'études à Hay Salam, à Hay Chemaou, à Tabriquet est également à mettre à l'actif de l'Association en même temps que celle du Club Scientifique à Bettana dont le dynamisme est reconnu de tous et de celle du centre de Sidi Moussa opérationnel depuis cette année seulement.

L'intégration des personnes handicapées est également un des objectifs de l'Association qui dispose aujourd'hui d'un club actif et géré par des personnes handicapées. Enfin et avec la Fondation Mohamed V pour la Solidarité deux résidences pour étudiants de condition modestes d'une capacité de plus de 380 lits (156 pour jeunes filles et 228 pour garçons) sont en construction et seront ouvertes aux étudiants à la prochaine rentrée universitaire. Je voudrais terminer cette intervention en rappelant que l'acte de développement au Maroc demande la contribution de toutes les parties et que les Collectivités Locales malheureusement ne jouent pas le rôle qui est le leur et qui est essentiel. Les résultats ne seront probants que si l'Etat joue son rôle de puissant levier dans les domaines sociaux surtout, que si les Collectivités Locales sont présentes sur le terrain de l'intérêt général et des priorités collectives, que si les Partis Politiques jouent leur rôle d'encadrement et d'émancipation des populations sur le terrain et que si les Associations fonctionnent de façon transparente et sont capables de mobiliser sur des projets ou des actions des militants et contrairement à ce que l'on croit même dans les grandes démocraties les associations continuent d'exister en exposant des points de vue différents et en menant des actions quelquefois décapantes et stimulantes.

كنوز الفقراء بالأهل الكبير أو تجربة أيت إكتل التنمية

محمد بن عبود

أستاذ جامعي، عضو في جمعية «تلاون أسير»

إن تجربتنا في جمعية تلاون أسير منذ تأسيسها سنة 1995 بتلاون تجعلنا نقدر تجربة جمعية أيت إكتل نظرا للتشابه والتقارب الذي يجمعهما رغم وجود أوجه اختلاف بينهما في جوانب كثيرة. حيث يكمن التشابه في رغبة أعضاء الجمعيتين في تغيير أوضاع مجتمعهما في مجالات تخصصهما. فيما يتعلق بنقل الاختلاف بين جمعية تلاون أسير وبين جمعية أيت إكتل فهو اختلاف بين المجتمع التلاوني ومجتمع أيت إكتل، وهو اختلاف بيئي وتاريخي ولغوي وثقافي.



لقد عرف المغرب خلال التسعينات من القرن الماضي نهضة جديدة وصحية تتجلى في تأسيس جمعيات غير حكومية ساهم المجتمع المدني عبر التراب الوطني في القيام بأعمال ومنجزات في مجالات مختلفة منها ثقافية واقتصادية وغيرها كانت مؤسسات حكومية قد فشلت في تحقيقها. وانتشرت هذه النهضة عبر جميع الأقاليم والجهات وساهمت في مواجهة وحل مشاكل متنوعة ومتعددة في قطاعات ومجالات مختلفة.

أما فيما يخص أوجه التشابه والتقارب بين الجمعيتين فهي تتجلى كما ذكرت فيما يلي:

أولاً، هناك حركة جماعية منظمة لتغيير الأوضاع الاجتماعية والاقتصادية والثقافية في مجتمعها. وتتركز هذه الحركة في أيت إكتل في تمثيل القرية بهدف تحديد المشاكل ومواجهتها، منها بناء الصرق وإدخال الماء الصالح للشرب والكهرباء للقرية والالتزام بتحقيق الأهداف المحددة.

أما جمعية تلاون أسير فهي ترغب في تغيير أوضاع مدينة تلاون الاقتصادية والاجتماعية والثقافية والرياضية وذلك بالالتزام أعضاء الجمعية بالتغيير عن طريق التحسيس بالمشاكل ومواجهتها.

ثانياً، اتخذتهما قرارات الإيجاز قبل البحث عن مصادر التمويل.

ثالثاً، تبحث الجمعيتان عن التجديد في الأهداف المحددة. إن تجربة أيت إكتل تجربة رائدة وفريدة من نوعها، أما تجربة تلاون أسير فهي تجربة عرفت بمدينة تلاون ومشاكلها وتاريخها وثقافتها الخ....

رابعاً، تحاول الجمعيتان خلق دينامية جديدة مبنية على نظرة متفائلة للمستقبل لا يمكن حصر هذه الانطلاقة بأيت إكتل نحو التقدم كما واجهت جمعية تلاون أسير محاولات عديدة لقمع أنشطتها منذ تأسيسها، بل أدى ذلك إلى ردود فعل مضادة أدت إلى متابعة نشاط الجمعية بحماس كبير.

خامساً، حققت الجمعيتان إنبات قيمة العمل التطوعي الجماعي في العالم الثالث. بحيث حققت جمعية أيت إكتل تأخير التطوع في إطار التضامن الجماعي كأساس لنجاح مشروع الجمعية وشكل التضامن بين أعضاء جمعية تلاون أسير جوهر المشروع اجتماعياً وثقافياً وإعلامياً ورياضياً واقتصادياً.

يجتمعان أيضاً في الاعتماد على فعاليات المنهضة واستغلال لقاءات محلية من أجل تنمية القرية أو المدينة قبل البحث عن مساعدات خارجية. إن جميع سكان القرية أعضاء في جمعية أيت إكتل رجال ونساء وأطفال، كما أن أعضاء جمعية تلاون أسير يضمون عدداً من الأساتذة الجامعيين والأكفاء والمهندسين المعماريين ورجال الأعمال والفنانين والفنانات والموظفين.

المهم هو تأثير أعمال ونشاطات الجمعية في المجتمع . سواء على المستوى الفردي أو على المستوى الجماعي . تعمل الجمعيتان على جلب دعم المؤسسات الحكومية لأنشطة الجمعيتين كما تساهمان في تغيير التوجه الرسمي وتوجيهه في اتجاه جديد يأخذ مواقف المجتمع المدني ومصالحة بعين الاعتبار بحيث تتعامل جمعية أيت إكتل مع المؤسسات البنكية ووزارة الثقافة ومديرية الهندسة المعمارية، أما جمعية تكلون أسير فقد تم التعاون بينها وبين جهات متعددة منها الحكومة الأندلسية والجماعات المنتخبة وجمعيات غير حكومية ووزارات إلخ...

سابعاً، تعمل الجمعيتان على تكوين تصور مستقبلي للمدينة أو القرية اقتصادياً واجتماعياً وثقافياً ورياضياً. إن تصور أيت إكتل تصور نموذجي تم تصيغه بنجاح في قرية أيت إكتل وفي بعض القرى المجاورة لها. لأنه يجمع بين التصور التكنولوجي والحفاظة على التراث المحلي. أما جمعية تكلون أسير فتصورها يهدف إلى مواجهة مشاكل اقتصادية واجتماعية وعمرانية وثقافية معقدة نظراً لوجود تكلون في منطقة حدود مع أوربا وما يترتب عن ذلك من عواقب، خلافاً للعزلة الجغرافية لأيت إكتل.

أما التضامن الجماعي فهو عنصر جوهري بالنسبة للجمعيتين. يوجد هذا التضامن داخل جمعية أيت إكتل وقريتها على السواء كما يفضي هذا التضامن بين الجمعية وجمعيات أخرى وما يؤكد ذلك وجود ممثلين عن جمعية تكلون أسير وريف الأندلس وجمعية تمصحت وجمعية أبي رقرق في هذا اللقاء. هذا التضامن يبرز تصوراً للثقافة والتراث في هذه الجمعيات، وهو تصور ينطلق أولاً من أهمية البعد المحلي واختلافه وانفراده على مستويات متعددة، كما يعكس انتماء الثقافات المحلية والتراث المحلي في إحصار الثقافة الوصنية التي يجب أن تتميز بالتنوع في إحصار الوحدة.

في الختام، إن الاختلاف كبير بين تجربة جمعية أيت إكتل في الأندلس الكبير وتجربة جمعية تكلون أسير يتصلون المكلة على البحر الأبيض المتوسط ومع ذلك فإن الملفت للنظر هو ذلك الاتصال الملفم بين أعضاء الجمعيتين بغض النظر عن المسافة الكبيرة بين المنطقتين. ولكن العنصر الأساسي الذي جمع بين جمعية أيت إكتل والجمعيات الأخرى المشاركة في هذا اللقاء هو قضية تنمية بين الجمعيات بهدف خلق وعي جديد بمصادقية نجاح المجتمع المدني المغربي في المجالات التي فشلت فيها الدولة بشكل فلكيم. يتعلق الأمر بأخذ المجتمع المدني زمام أمور بيده لإغناء الجميع بكنوز الفقراء والأغنياء على السواء في المجالات الاقتصادية والاجتماعية والثقافية.

لقد مكنتني مشاركتي في الندوة التي تنظمها جمعية أيت إكتل حول كنوز الفقراء من التعرف على جمال الصبغة بهذه المنطقه والإلهام المباشر على تجربة تنمية فريدة نرجو أن تنتشر في هذه المنطقه وفي غيرها من المناطق كما لمست من خلالها تفتح جمعية أيت إكتل على العالم الخارجي رغم عزلة القرية جغرافياً، علاوة على العماس الجماعي والتفاؤل الكبير الذي يميز موقف أعضاء الجمعية من تجربتهم بما يضمن نجاحها مستقبلاً إن شاء الله.

"The richness of the poor"

Vasillis Sgoutas

Président de l'Union Internationale des Architectes



Message to the participants of the meeting by Vassilis Sgoutas
UIA President

On behalf of the International Union of Architects, I want to extend to all the officials, architects and delegates from other disciplines, my very warm greetings.

Prior obligations have unfortunately not made it possible for me to participate at these Aït Iktel study and reflexion days on «The richness of the poor».

The theme of the meeting is both original and tantalising because it brings to the fore the significance of the notion that the quality of a human being is independent of material wealth.

This is a good starting point. The next step is to provide adequate shelter for all. Shelter is, after all, a human right and it is up to us architects to work towards feasible solutions.

Ideas and proposals there have been many. What is a fascinating about the Aït Iktel experience is that we are being presented with projects by and for the inhabitants. Community architecture is a viable and realistic alternative to housing projects especially considering that the latter often flounder along the way.

The fact that the Aït Iktel meeting has the backing of the Direction of Architecture of Morocco gives us the hope that the ideas initiated and lessons learnt will be used elsewhere as well. The presence, moreover, of its Director Saïd Mouline, with whom I have had the privilege to work together, opens the possibility of examining the conclusions with a world perspective in mind.

The UIA will be very interested to be kept informed of the progress of the Aït Iktel experiment. To all the delegates I wish a successful meeting and meaningful results.



كنوز الفقراء

فامليس سكوتاس
رئيس الإتحاد العالمي للمهندسين المعماريين

باسم الإتحاد الدولي للمهندسين المعماريين، أود تقديم أخلص متمنياتى للشخصيات والمهندسين المعماريين ومثلى الإختصاصات الأخرى المشاركين في أيامكم الدراسية هاته. للأسف، التزامتى السابقة لن تسمح لى بالمشاركة في أيامكم مخصصة لموضوع «كنوز الفقراء».



يعتبر موضوع هاته الأيام الدراسية موضوعا هاما وحادا لكونه يثبت استقلال القيمة الإنسانية عن الغنى المادى. تشكل هذه المناسبة إنطلاقة مشجعة بغية أن تهتم مرحلة مقبلة إشكالية ضمان مأوى لائق لكل مواهن علما أن هذا حق من حقوق الإنسان ونحن كمهندسين معماريين من اختصاصنا العمل على إيجاد حلول ومقترحات ممكنة.

حقيقة أن هناك عدة أفكار ومقترحات قدمت في السابق لكن ما يميز هذه التجربة التى تخوضها أيت إكتل هو أن هناك مشاريع أنجزها السكان من تصميمهم وإنجازهم. الهندسة والمعمار المنجز محليا هو بذيلى واقعى وحيوى لمشاريع السكن خصوصا أن العديد من التجارب تخفق فى الصربق.

إن مساندة مديرية الهندسة المعمارية بالمغرب لإجتتماع أيت إكتل يعطينا الأمل أن الأفكار المبروكة والعبر المستخلصة سيكون لها صدى وستنتفع منها مناطق أخرى.

أكثر من هذا، فالعضور الفعلى لمديرها السيد سعيد ملين، الذى كان لى شرف العمل معه، يتيم إمكانية إختيار النتائج وذلك على مستوى عالمى.

إن الإتحاد الدولى للمهندسى المعماريين سيكون مهتما بالتصورات التى ستعرفها تجربة أيت إكتل ويتمنى التوصل بها. أتمنى النجاح والتوفيق لكل المساهمين فى هذا اللقاء كما أتمنى أن تكون هناك نتائج ذات دلالة.

ترجمة لمياء رشدي ورضى كنون



Serge Santelli

Architecte, Responsable scientifique du Diplôme d'Etudes Supérieures Spécialisées :
" Villes, Architecture et Patrimoine / Maghreb et Proche Orient". Paris



Monsieur le Directeur de l'Architecture,
Monsieur le Président de l'Association Aït Iktel,

Je tiens à vous remercier de m'avoir invité à ces journées d'études, consacrées à "la richesse des pauvres", qui se déroulent ces 11 et 12 mai 2001 à Aït Iktel.

Vous connaissez mon intérêt pour l'architecture populaire et vernaculaire, cette belle architecture produite par les citoyens eux-mêmes, hors des circuits conventionnels des entreprises, des bureaux d'études et des architectes. En séjournant à Aït Iktel, j'ai donc pu vérifier qu'il était encore possible de gérer, de préserver et de développer des villages de manière traditionnelle, démocratique et consensuelle, en s'appuyant sur des pratiques collectives villageoises encore en usage et en les actualisant pour répondre à de nouveaux besoins. En séjournant à Aït Iktel, j'ai pu aussi constater que l'on pouvait valoriser et préserver les édifices traditionnels sans être obligé de faire appel à des circuits et à des pratiques touristiques aux résultats et aux effets sur le patrimoine architectural plus que problématiques. Aït Iktel, petit village si proche, physiquement, de Marrakech, mais tellement éloigné intellectuellement, de cette grande ville dont la médina est aujourd'hui la malheureuse victime quotidienne des spéculateurs, des promoteurs et de leurs architectes si peu scrupuleux !

Lors de mon séjour j'ai été très frappé par plusieurs choses : d'abord par la beauté, la propreté, l'entretien impeccable des villages que nous avons pu visiter. Beauté de l'architecture de pierre et de pisé, beauté des clôtures argentées le long des chemins. Beauté, enfin, des projets présentés par l'Association qui s'intègrent si bien, par leur simplicité et leur modestie, leur authenticité et leur évidence, au contexte bâti et naturel de la vallée.

J'ai été également très sensible à la grande gentillesse des habitants qui ont pu nous héberger et nous accueillir de manière si simple et chaleureuse. Il est rare, en effet, qu'un colloque, ou des journées d'études, puissent permettre des relations aussi étroites et approfondies avec les habitants. Un colloque n'est-il pas, de manière générale, l'occasion pour des "experts", nationaux et internationaux, d'échanger des informations ou des communications, entre eux essentiellement, dans une langue de bois qui n'a qu'un seul objectif, la plupart du temps: celui de cautionner les politiques bureaucratiques et élitistes mises en place par les autorités locales au détriment des intérêts de la population et de la mise en valeur du patrimoine bâti et naturel ?

Dans cette perspective, j'ai remarqué les fortes particularités qui caractérisent la nouvelle approche politique de votre Direction en matière d'architecture. En effet, architecte et enseignant à Paris je suis plutôt habitué aux problématiques modernes qui consistent à privilégier, de manière systématique, la créativité des architectes, leur talent et leur savoir faire individuels, au détriment du caractère collectif du métier de l'architecte.

La tendance lourde dans l'enseignement et la pratique de l'architecture contemporaine, n'est-elle pas en effet de valoriser la seule œuvre individualiste des architectes, réduisant ainsi la production architecturale à la construction d'objets isolés de leur contexte ?

Il faut dire clairement que l'éclairage individualiste actuel de l'architecture ne favorise pas le développement continu et harmonieux de la ville, mais s'inscrit plutôt dans une démarche anti-urbaine au seul profit des discontinuités architecturales, créées par des maîtres d'œuvre, certes parfois talentueux et créatifs, mais assoiffés de reconnaissance individuelle.

Aussi, le regard porté par la Direction de l'Architecture sur le travail réalisé par les associations de citoyens pour la revitalisation de leur patrimoine architectural et urbain, est-il manifestement à contre courant des tendances occidentales actuelles. Et je m'en félicite, moi qui ai toujours défendu le caractère typologique, donc collectif de l'architecture, afin de rendre aux citoyens leur droit à l'architecture et à la ville.

Enfin je voudrais terminer en mentionnant le grand intérêt pour moi d'avoir pu rencontrer les responsables des associations de Salé, de Tétouan, de Chefchaouen et de Tamesloht, dont les présentations et témoignages m'ont permis de mieux comprendre l'ancrage populaire, démocratique et citoyen des actions de valorisation du patrimoine qu'ils mènent dans leurs villes respectives.



Une cité dans le haut Atlas

M. Amine Kabbaj

Architecte, Président de l'Association "Tamsloht 2001"



Après Tamsloht, Chefchaouen, nous sommes à nouveau aujourd'hui à Aït Iktel rassemblés autour d'une même table.

Je remercie mon ami Saïd Mouline de faire en sorte que ces rassemblements se fassent au gré du temps dans des espaces différents et particuliers à la fois dans des lieux où il est rare que les rencontres se fassent habituellement, loin de tout mais proche de l'essentiel.

Ces rencontres sont devenues un rite qui j'espère continuera ;

Je me permets de dire que Saïd est en train de faire une sorte de club des ONG qui s'intéressent à l'évolution du niveau de vie

intellectuelle et sociale de l'individu ;

Il est vrai que "développement durable" est un binôme qui a succédé à d'autres et que le monde en fait une utilisation démagogique ;

Je me permets d'utiliser un autre terme et parlerai ici de développement contaminatoire et c'est ce que nous faisons tous ici : contaminer l'un l'autre à un développement de l'individu à un mieux être.

Aït Iktel est un exemple révélateur de ce que l'on peut faire ; le vivre vaut mieux que de le décrire.

Le passage de deux jours ici est émouvant de sensations de vraie vie que les gens ont aidé à modifier et à améliorer par eux mêmes.



شهادة بأيت إكتل

سعید کامیل
مهندس لیبوغرافى

فى البدایة أقدم الشكر الجزیل لسكان أیت إكتل ومن جهة ثانية لمديرية الهندسة المعمارية وبالأساس السيد ملین الذى أتاح لى الفرصة للوقوف عن قربا على التجربة التى تعيشها قرية أیت إكتل ومأحاول فى بضم دقائق التحدث ولو بإيجاز عن تجربتى المتواضعة والتحولت العميقة التى تركتها فى نفسيتى.



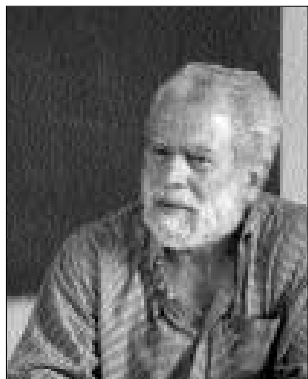
فمنذ مكالبة جمعية أیت إكتل المساعدة التقنية من مديرية الهندسة المعمارية، استقبلت شخصيا فكرة القيام بتصميم لیبوغرافى للقرية بصدر رجب باعتبار ذلك تجربة جديدة ستغنى معلوماتى ومعارفى وبالإستعانة بالآلات الیبوغرافية استصعنا وانطلاقا من أعلى نقطة بالقرية من مساكن ومسالك ومختلف الشبكات المنجزة من ماء شروب وكهرباء وقناة الري. وقد استصعنا بفضل المساعدة والتحفيز الذى أبداه أهل القرية إعداد أول تصميم لیبوغرافى للقرية.

وأعتقد على ضوء تجربتى بأیت إكتل بأن الآمال معقودة على المجتمع المدينى لأنه حسب ماخولت لى هذه التجربة مشاهدته على أرض الواقع أنه بتكافؤ جهود أناس بسطاء وبإمكانيات جد محدودة مبنية فقط على الرغبة والعماس فى العيش الأفضل، استصاعوا أن يحققوا مجموعة من المكتسبات زيادة على ما لاحظته من انضباط واحترام لما تم إنجازة والسعى إلى محافظفة السكان على المكتسبات والصوموم للأفضل.

ومن هنا أعتقد أن مستقبل المغرب رهين بضرورة تعميم مثل هذه التجارب عن كريق تحميل المسؤولية للفاعلين الجلبين بإشراكهم فى تسيير شؤونهم الجلية وبالأخص المناطق الجلية التى تعرف واقعا هشاً ومتريدا مما يحتم معالجته بتأهيل الإنسان الجلبى وذلك بتدعيم التعليم والتكبيب وتحسين ظروف عيش السكان بتوفير التجهيزات الأساسية والبنيات التحتية.



Michel Nachef
Photographe



En parcourant les chemins d'Aït Iktel, de terre et de poussière, un sentiment de bonheur inexplicable m'a saisi. J'avais pour objectif de saisir des scènes de la vie quotidienne des habitants de ce village. Mon œil était aux aguets et la moindre apparition, au détour d'une maison, au bout d'un chemin ou même au loin dans un champ de blé déclenchait en moi le réflexe habituel d'un photographe: cerner la scène, viser, cadrer, déclencher et éprouver ensuite ce sentiment de satisfaction propre aux praticiens de la chambre noire: "c'est dans la boîte".

Parfois je m'écartais d'un sentier, enjambant une haie d'épines, je montais le long d'une pente ardue pour arriver dans un champ de blé ou d'orge et saisir le geste immuable d'une femme, la faucille à la main coupant les tiges jaunes, les ligotant par gerbes et faisant ainsi des tas, que plus tard, avec l'aide de sa fille, elle transportera sur l'aire de battage du village.

Des enfants, garçons et filles en dehors des périodes des travaux des champs égaient les pistes du village en se rendant à l'école. De loin, on les voit déguerpir des pentes ardues, sac à dos; s'appelant pour former un groupe sur le chemin de l'école. Leur bonne humeur et leur visage rayonnant ont été souvent imprimés sur la pellicule de mon appareil; rien n'est plus beau qu'un visage d'enfant heureux.

Au milieu de la journée au moment où le soleil est le plus chaud et la lumière aveuglante, un calme apparent règne sur le village, toute activité a cessé, plus personne ne se déplace; le repos. Je devine cependant pour l'avoir appris, que derrière les murs de pierre de certaines maisons, des mains agiles brodent ou tissent sur des métiers ancestraux les tapis qui, peut être, trouveront acquéreur le jour de souk de la semaine suivante.

Toute cette activité, cette vie du village, d'Aït Iktel m'a donné l'occasion de fixer les images d'un mode de vie noble, rattaché aux sources mêmes de l'humanité et du coup m'a réjoui le cœur et l'âme; y a-t-il plus noble tâche que de participer à pérenniser des gestes qui ont donné vie à des générations d'hommes et de femmes en contact permanent avec la terre, notre mère nourricière.

Vers quatre ou cinq heures de l'après-midi, lorsque la chaleur tend à baisser et que la lumière est moins aveuglante, des jeunes filles, des femmes, prennent le chemin de la fontaine du village pour ramener à la maison l'eau nécessaire à l'usage domestique. Sur le dos d'un âne des jares sont fixées, qu'elle remplissent sans les déplacer, à l'aide d'un tuyau raccordé au robinet de la fontaine. Procédé astucieux et rapide, sans grosse perte d'eau.

J'ai vu cette scène de très nombreuses fois et j'ai toujours été récompensé par la beauté d'un geste, d'un sourire, d'une couleur, de l'accolade de deux femmes qui s'embrassent échangeant des salutations et des nouvelles de leur familles et le tout constituant à mes yeux le tableau le mieux composé qu'on puisse rêver, éclairé par une lumière dorée d'un jour finissant, languissant, annonçant le repos après une rude journée de labeur.

Je suis resté assis sur une pierre, ne cessant de composer et de recomposer cette scène : la lente déambulation de quelques femmes, la jarre pleine d'eau sur la tête, rentrant chez elles, échangeant quelque rires amusés de me voir appuyer sur le déclencheur de mon appareil photo. Elles avaient l'air de se demander ce qui pouvait m'intéresser dans ce village pauvre, rude, et loin de tout, de tout. Mes yeux se sont figés, ces femmes n'étaient plus que des ombres légères bariolées, elles s'éloignaient et le chemin qu'elles suivaient se creusait. De chaque côté des arbres avaient poussé et rendaient ce chemin encore plus étroit et plus ardu. Avec les formes d'Aït Iktel qui s'estompaient, d'autres formes humaines faisaient leur apparition et une image douce, élancée s'avancéait vers moi, sur sa tête elle portait une jarre posée sur un coussinet. Elle revenait de la fontaine du village portant l'eau potable nécessaire pour deux jours. L'image de ma mère me revenait cinquante ans plus tard. Elle aussi dans mon village du Chouf, dans le Mont-Liban, était de corvée d'eau; comme toutes les femmes du voisinage, elle partait puiser l'eau à trois ou quatre kilomètres pour nous donner à boire .

Elle était belle ma mère, élancée comme une statue, la jarre vide sur l'épaule et pleine sur la tête, elle avançait se dandinant, se retournant doucement si quelqu'un lui adressait la parole. Quand je la voyais partir, je me postais sur le balcon de notre maison attendant le moment de son retour et quand de loin je distinguais sa silhouette, revenant de sa contrainte, c'était le bonheur, je l'appelais de toute la puissance de ma jeune poitrine, et quand, arrivée à la maison elle remplissait la gargoulette, je me dépêchais de la porter à ma gorge, la bouche grande ouverte, alors... alors c'était le bonheur.

Connaissez-vous ce bonheur mes amis ?

Mais dites moi, avez-vous une image, une photo de ma mère avec une jarre d'eau sur sa tête ? Existe-t-elle cette photo ? Pourquoi non ? Où étaient les photographes à cette époque ? Merci Aït Iktel, merci pour tout, vous m'avez rendu mon enfance, par votre gentillesse, par tout ce qui fait votre identité, vous m'avez gagné pour toujours. Croyez que je serais toujours des vôtres.



Herwig Bartells

Ambassadeur d'Allemagne au Maroc de 1994 à 1999



La première fois que j'ai eu le plaisir de me rendre à Aït Iktel, c'était en compagnie de Fatima Mernissi et, naturellement de Ali Amahan. Avec son livre sur les Aït Débrouilles, Fatima a donné une qualité littéraire à notre séjour, Pour moi il avait une autre dimension artistique. Ali nous montrait avec beaucoup de fierté des piliers en bois sculpté, vieux de nombreux siècles et donc partie du patrimoine culturel du village. J'y vois un élément très important de la "richesse des pauvres", sujet de nos débats, pouvoir se retrouver dans une vieille culture, avoir ainsi des liens avec l'histoire et reconnaître des obligations envers le futur, ce sont des vestiges importants des régions rurales du Maroc auxquelles l'histoire a refusé d'autres richesses.

Depuis cette première visite à Aït Iktel, j'ai du constater que la richesse traditionnelle des villages berbères en objets de patrimoine culturel disparaît de plus en plus. D'abord c'étaient les belles portes des grandes maisons caïdals, des demeures plus modestes ou des agadirs qui furent vendus sur les marchés d'antiquité au Maroc et qui sont aujourd'hui dispersés dans le monde entier. Depuis quelques années les textiles suivent, une région berbère après l'autre renonce à garder le témoignage d'une culture de costume vieille de centaines d'années. S'il est vrai que de nombreuses familles qui ont quitté leur village pour habiter la grande ville, ne se séparent pas des costumes traditionnels hérités des ancêtres qui représentent pour eux un lien avec leurs origines, il est vrai aussi que les musées du Maroc ne font pratiquement rien pour assurer une partie de ce patrimoine qui est celui du pays entier. Il est à espérer qu'il y aurait des collectionneurs marocains engagés à parer à cette lacune regrettable.

Richard Johson

Conseiller Economique à l'Ambassade des Etas Unis



Mon intervention à Aït Iktel lors de ces journées de réflexion du 11-12 mai est d'abord une manifestation d'intérêt de ma part pour ce qui peut concrétiser des opérations d'aide sur le terrain. En effet, mon pays veut contribuer au développement rural au Maroc et notre aide alimentaire constitue un moyen de le faire.

Ainsi, je pose certaines questions: est-ce que le tourisme rural axé sur le patrimoine culturel, social et naturel peut aider au développement durable au Maroc sans entraîner d'effets néfastes ? Et si oui, comment ce genre d'activité peut participer à la préservation du patrimoine naturel et culturel et non à sa détérioration ?

Comment faire pour que les bénéfices de ce genre d'activité reviennent aux habitants locaux ?

La réponse évidente donnée par tout ce qui a été dit et vu lors de ces journées de réflexion est, bien sur, "oui, tout cela est possible à condition que les habitants le veuillent et puissent concevoir et gérer les projets eux-mêmes."

Je continuerai à travailler sur cette question avec Ali Amahane, Hassan Kacimi du Ministère du Tourisme et d'autres, dans le but de conclure un accord avec le gouvernement du Maroc pour utiliser une partie de l'argent généré par la vente de notre aide alimentaire sur le marché marocain afin de soutenir une politique de tourisme rural durable, y inclus par des projets pilotes axés sur des approches participatives et sur la préservation du patrimoine.

Voilà, Je n'ai pas beaucoup contribué à la discussion à Aït Iktel, mais j'ai beaucoup appris et j'espère utiliser tout cela à bonne fin.

كنوز الفقراء : حصيلة وآفاق

عبد العي المودن
أستاذ

تجربة أيت إكتل:

كل الذين تعرفوا عن قربا على تجربة أيت إكتل التنموية يتفقون على نجاحها. فجمعية أيت إكتل أخرجت عددا هاما من المشاريع بنجاح سواء على مستوى التكلفة أو الجودة أو مدة الإنجاز وتنوعت مجالات هذه المشاريع من الري، إلى الماء الشروب، والكهربة، والتعليم، وتدريب برامج المساعدات، وتنظيم أنشطة ثقافية وتربوية. وتحققت هذه المشاريع بمشاركة عملية من طرف السكان سواء في تحديد أولويات البرامج، أو تمويلها، أو تنفيذها وصيانتها.



يعود السبب الرئيسي في هذا النجاح إلى كون مسيري الجمعية تمكنوا من أن يزلوا حواجز فعالية كبيرة بين استعمال البيانات والمؤسسات والثقافة المحلية التقليدية وبين توصيف الموارد والخبرات والتقنيات الحديثة. فالجمعية سعت إلى تعبئة السكان من أجل المشاركة في هذه المشاريع، وارتكزت لهذا الغرض على بنية الجماعة التقليدية وعلى التقاليد القبلية المبنية على التضامن والتشاور من أجل مصلحة الدوار.

كما أن نجاح تجربة أيت إكتل يعود إلى قدرة الجمعية على الحصول على تمويلات من طرف مؤسسات أجنبية وتسخيرها لإنجاز هذه المشاريع. فقد تمكنت من تمويل مشاريع الري والتدريس والماء الشروب والكهربة بفضل مساعدات قدمت لها جمعيات ومؤسسات تابعة لكل من ألمانيا وفرنسا واليابان. ونجحت الجمعية أيضا في أن تربط علاقات مع عدد من الجمعيات غير الحكومية لتبادل الخبرات وتنظيم أنشطة ذات صبغة ثقافية وميادية.

لقد أصبحت أهمية الجمعية تتجاوز حدود دوار أيت إكتل حيث بدأ دوار أبادو الجاور للقيام بمشاريع تنموية على غرار نموذج أيت إكتل. وحظيت التجربة أيضا باهتمام على المستوى الوطني بعد أن أخرجت فاهمة المريني كتابا حول أيت إكتل بعنوان أيت ديبروي حظي باهتمام الباحثين ووسائل الإعلام المكتوبة.

أيت إكتل والعملية التنموية :

إن أيت إكتل توفر إمكانية التفكير في قضايا نظرية مرتبطة بالتنمية وذلك لكونها مرتبطة من جهة بتجربة عملية ملموسة يمكن زيارتها وتتبعها وتقييم مدى مرحوبتها على الميدان. ومن جهة أخرى، فإن هذه التجربة ذات علاقة وثيقة بمفاهيم نظرية مثل التنمية والتقليد والعدالة. وبالإضافة إلى كون هذه المفاهيم مرتبطة بشكل وثيق بالصيرفة التي تم بها التفكير في المشاريع وإنجازها فإنها أيضا متضمنة في الدراسة الأكاديمية التي أجراها علي أمهان مؤسس الجمعية، وأحد أبرز أعضائها النشطاء، والتي ضمنها في كتابه عن غجدامجة.

ويمكن تلخيص هذه القضايا النظرية التي أثارها الندوة في علاقتها مع تجربة أيت إكتل في موضوعين الموضوع الأول مرتبط بمدى أهمية النقاشات حول النمو والتنمية المستدامة والتنمية الممولة ذاتيا، وعلاقة التنمية بالتبعية. الموضوع الثاني يتعلق بنقد التجارب التنموية العدائية، وعلاقة المؤسسات والثقافة التقليدية بالتنمية.

التنمية :

إن الوضعية التي تعيشها البادية في المغرب تصرح بتحديات ملحة مرتبطة بالتخلف الذي لا تزال تعيشه البادية والذي يتمثل في افتقار نسبة كبيرة من القرى المغربية إلى التجهيزات الأساسية كالصرق والتعليم والكهرباء والمصحات.

لبدء وأن مراد هذه التخلف مرتبطة بعجز التجارب السابقة في تقديم هذه الخدمات بشكل فعال، ويضعف الإحصارات الفكرية التي بنيت على أساسها السياسات التنموية التي تم اتباعها من طرف الدولة ومن طرف الممولين الأجانب للمشاريع التنموية. ونجاح أيت إكتل في إنجاز مشاريعها في نفس الفصاعات التي فشلت فيها السياسات السابقة يتطلب إعادة النظر في العوامل التي أدت إلى فشل التجارب السابقة حيث أن الجمعية وفرت خدمات الكهرباء والتعليم والري والماء الشروب، بفعالية وتكاليف بسيطة. في الوقت الذي تم تخصيص موارد أكبر لمشاريع إما لم تنجز مثل مشاريع الري، أو لم تحقق إلا نسبة بسيطة من أهدافها مثل التعليم العمومي، أو لم يكن بدأ التفكير العملي في إنجازها مثل الكهرباء.

إن النقاشات التي لصبت الكتابات حول التنمية والتي ارتبطت بالتنمية الممولة ذاتيا والتبعية، أصبحت متجاوزة نسبيا. فتجربة أيت إكتل تؤكد أن التمويل الخارجي الذي نضلت كتابات عديدة عن التنمية تنص إليه بكثير من الريبة، يمكن أن يحقق نتائج إيجابية، فهو يوفر إمكانيات على مستوى التمويل والخبرات غير المتوفرة محليا. لكن تحديد الأولويات والاختيارات يجب أن يتم على المستوى المحلي. إن أيت إكتل نموذج نمو يتحقق عن طريق تعبئة الإمكانيات المحلية ورياح الانفتاح على الخارج بالحاجيات المحلية.

العداثة والتقليد :

أحدثت التجارب التنموية أضرارا كثيرة، وتميزت بأنها كانت بيروقراطية، تعتمد على خبرة التقنيين بدون إشراك المعنيين بالأمر، وأنها كانت متعارضة مع التراث بدعوى الهروحات التقدم. وقد تجلت هذه العداثة المدمرة في مجالات متعددة. فالقوانين الحديثة صيغت ونفذت في كل نظام بيروقراطي فوقي لم يشارك المواصون في صنعه. كما أن أعدادا من الجمعيات التنموية الحديثة لا تهتم بإشراك المستفيدين الذين لا تتم استشارتهم في بلورة البرامج وتحديد الأولويات. ويمكن تعميم هذه الكاهرة بالنسبة للبرامج التنموية المتعلقة بالسكن والتعليم والصحة. كل ذلك يفرض التعامل مع المصلحات التنموية بنظرة نقدية.

وفي المقابل فإن الثقافة التقليدية تتوفر على عدة مميزات تسمح بتوحيدها في مجال التنمية بشكل فعال فالقوانين العرفية لها جذور تاريخية عميقة، وهي منبثقة عن تجارب مترسخة. وللمؤسسات السياسية التقليدية مثل الجماعة تتوفر على قدرات تعبوية هائلة. كما أن التقنيات التقليدية في مجال الري، والمعمار والثقافة بشكل عام، هي نتاج خبرات تاريخية لهوية نجحت عن طريق ترسك التجارب وحول الممارسة في أن تتفاعل مع محيطها البيئي والاجتماعي بشكل إيجابي وفعال

وقد تمكنت النخبة المحلية التي لم تنسك لجذورها والتي ونصفت هذا التراث التقليدي، كما هو الحال بالنسبة لتجربة أيت إكتل من أن تحقق نتائج ملموسة اعتمادا على هذا التراث.

وإذا كانت تجربة أيت إكتل تدعو لرد الاعتبار للثقافة والمؤسسات التقليدية كوسائل وقنوات قادرة على التجاوب مع متطلبات التنمية الحديثة، فإن هذه التقاليد تبقى محدودة. فمن الناحية النقدية يمكن للخبرات التقليدية أن تستجيب لحاجيات محلية لا تتطلب إمكانيات ضخمة، لكنها تبقى عاجزة أمام المشاريع الكبرى. كما أن الثقافة التقليدية غير ديموقراطية، بل إنها تعتمد على العلاقات العشائرية والقبلية، والتي تكون في بعض الجوانب متعارضة مع مفاهيم الحرية والمساواة.

وبالإضافة إلى ضعف الإمكانيات التقنية للتراث التقليدي وعدم انسجامه كلية مع متطلبات التحولات التي يعرفها المجتمع، فإن هناك معوقات لا تزال تقف أمام تجربة آيت إكتل مرتكزة بالإدارة، والتكوين والتمويل فممثلو السلطات المركزية على المستوي المحلي تنقصهم الخبرة في التعامل مع هذه التجارب بعقلية جديدة. كما أن الفاعلين في هذه التجربة سواء على مستوى التمهين أو التخليص أو الإيجاز يتكلمون تكويننا مستمر يواكب التحولات على مستوى التسيير الإداري، أو تسخير التكنولوجيا الحديثة في التسيير والتدبير. ولا يزال القطاع الخاص المغربي غير مهتم بالمغامرة في هذا المجال.

إن تجربة آيت إكتل توفر ميدانا خصبا للمهتمين بالقضايا العملية لمسألة التنمية، أو بالقضايا النظرية المتعلقة بالتقليد والحداثة. وهذه كلها قضايا تثير نقاشات هوية تعرف تصورات وتقلبات دائمة. لكن تجربة آيت إكتل والنوعية التي عقدت بها تبرز بشكل مقنع أن أهم درس يمكن استنتاجه هو أن المغرب، والبلادية بشكل خاص لا تشكو من الفقر بالضرورة، بل من فقر لم يكتشفوا بعد أن لديهم كنوز ليس عليهم إلا أن يبحثوا عن مفاتيحها.



Table des illustrations photographiques

Page de couverture : composition d'après une œuvre de Christophe Ronel	
Regard vers le futur	p.2
Hameau du village	p.20
Vue sur une cour intérieure	p.21
Vie quotidienne et ambiance à Aït Iktel	p.22
Barrage Moulay Youssef, champ de blé, l'un des hameaux du village, berger, le canal d'irrigation, pierre locale, troupeaux de moutons, fleur de cactus.	p.29
Le rituel du thé	p.31
Communications, échanges de documentation, Repas et visite	p.32
Accueil des participants à l'école, vue de l'assemblée, Présentation du Cahier d'Architecture et d'Urbanité relatif à Aït Iktel, Présentation du premier numéro de la collection "Dialogues sur la ville" Remise du CDROM "Tétouan, patrimoine culturel de l'humanité par l'Association "Tétouan Asmir" au président de l'Association Aït Iktel, Remise d'un ensemble de documents pour la bibliothèque du village par l'Association "Rif Al Andalous" au Président de l'Association Aït Iktel, Participants à la journée lors du déjeuner. Photo souvenir de l'ensemble des participants lors de la visite du village.	
Villageois et visiteurs autour d'Ahouach	p.34/35
Sentiers et chemins d'Aït Iktel	p.40
Portrait d'une jeune femme du village	p.43
Habitations en pierre	p.47
vue d'une des maisons du village, Détail d'entrée, Une des ruelles, Cour arrière, Jarres d'eau à l'entrée d'une maison, Une des plus anciennes habitations du village, Vue sur les toitures, Anciens poteaux ouvrages portant le toit de l'école	
Canal serpentant les près	p.52
L'accès au savoir	p.53
Hameaux et oliviers	p.55
Le pont qui porte la séguia	p.56
Le canal	p.57
Le lac d'Aït Adel	p.59
Le pont, photo souvenir des participants	p.63
Détail d'une ancienne porte sculptée	p.67

Photographies à lire de haut en bas et de gauche à droite dans les patchwork

Les photographies sont de M. Amine Kabbaj, M.Saïd Mouline et M. Michel Nachef.

فهرس الصور الفوتوغرافية

صورة الغلاف : تركيبة مستخلصة من إحدى لوحات كريستوف رونيل

2	نصرة نحو المستقبل
20	مسكن من مساكن القرية
21	الساحة الداخلية
22	الحياة اليومية وأجواء آيت إكتل
29	سد مولاى يوسف، حقل زرع مجموعة سكنية، قصيم غنم براعي القرية، ساقية بلري، جزء جدار من حجر مطلي، قناة الري، نبات الصبار
31	لحقوق شرب الشاي
32	مشاهد من أنشطة اليومين الدراميين (12،11 مايو 2001)
	استقبال المشاركين في اليومين الدراميين، صورة لبعض المدعوين والمشاركين، تقديم لدكتور الهندسة المعمارية والتممن «آيت إكتل» نمن بالأطلس الكبير» من لمراف السيد ملين، تقديم العدد 0 لسلسلة حوارات حول المدينة من لمراف السيد ملين، إهداء قرص ليزر «تكاون، نرات ثقافي للإنسانية» من لمراف جمعية تكاون أمير إلى رئيس جمعية آيت إكتل، مجموعة كتب لمكتبة القرية من إهداء جمعية ريف الأندلس المشاركين أثناء الإسترحة صورة جماعية لكل المدعوين.
35/34	مشهد من رقصة أحواش
40	مسالك وطرقات القرية
43	صورة لشابة من بنات آيت إكتل
47	خور من حجر
	منزل من منازل القرية المدخل مسلك من مسالك القرية، ساحة خلفية لمنزل، بمدخل أحد المساكن، مبنى من أقدم منازل القرية، مشهد لسحوم القرية، أعمدة تاريخية مستخدمة في حمل مقوف مركز التكوين والأعلام.
52	قناة الري تخترق السهول
53	السيبل للمعرفة
55	مساكن تتوكل حقول الريفون
56	القنطرة، المعلمة
57	قناة الري بالقرية
59	بحيرة آيت عادل
63	صورة تذكارية للمشاركين والمدعوين لحظة زيارتهم للقنطرة
67	نقوش وزخارف لباب تقليدية بقرية آيت إكتل

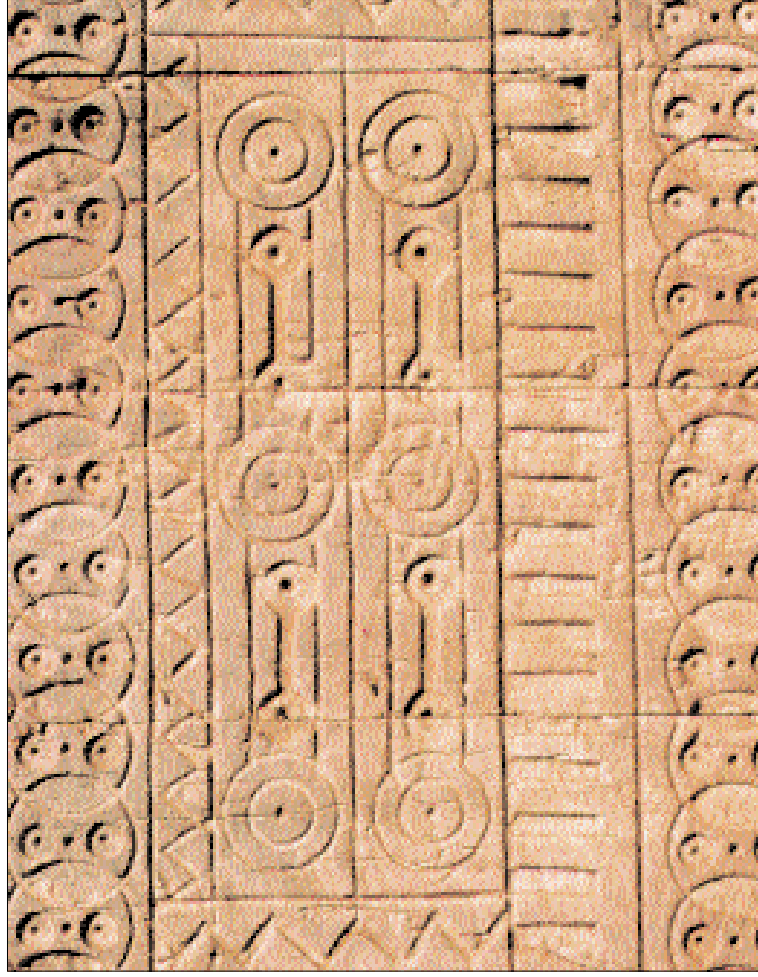
الصور تقرأ من الأعلى إلى الأسفل ومن اليسار إلى اليمين
الصور أخذت من لمراف السادة أمين القباج، سعيد ملين، ميشال ناشف.

تشكرات

عبد السلام أبودرار، وفاء أجليان، علي أمهان، لحسن أمهان، محمد أمهان، محمد أمهان، سعيد عمون، عزيز أكيهم، خالد أزنك، هرويف بارتيلز، محمد بن عبود، سعيد أبومنيذر، عزيز بولهازوت، هشام الشياحي، توفيق هنان، إدريس الحسايني، علي الكويرة، عبد الحي المودن، عبد السلام المودن، سليمة المنجرة، عبد اللصيف الوردي، رشيد الفيلالي، المكناسي، رشيد مومو، رضى كنون، ريشان جونسون، سعيد كامل، أمين القباج، حسن خرميش، حسن كروم، كلود لاسنيل، ليندا ليكار، بذا منصور، ميشال ناشف، إبراهيم أومنصور، لمياء رشدي، كريستوف رونيل، سيرج سانتيلي، فاسيلس سكوتاس، محمد تيكمة، محمد فوزي زفيس

remerciements

abdessalam abouddrar, ouafae ajelian, ali amahane, lahcen amahane, mohamed amahane, saïd amour-mohamed amahane, aziz aqdim, khalid aznag, herwig bartells, m'hammad benaboud, saïd boumidel, aziz boutazout, hicham chiadmi, Taufiq hennane, driss el hsaini, ali kouera, abdelhay el mouden, abdessalam el mouden, salima elmandjra, abdellatif el ouardi, rachid filali meknassi, rachid moumou reda guennoun, richard johnson, saïd kamil, amine kabbaj, hassan kharmich, hassan karroum, claude lasnel, linda likar, bada mansour, michel nachef, brahim ounassar, lamia rochdi, christophe ronel, serge santelli, vasillis sgoutas, mohamed tita, mohamed fawzi zniher.



نشر من طرف مديرية الهندسة المعمارية
وزارة إعداد التراب الوطني والتنمية والإسكان والبيئة
الرياضة. المغرب

Publié par la Direction de l'Architecture
Ministère de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme, de l'Habitat et de l'Environnement
RABAT - MAROC

الغلاف : تركيبة أنجزت على أساس لوحة للفنان كريستوف رونيل
Couverture : composition d'après une œuvre de Christophe Ronel

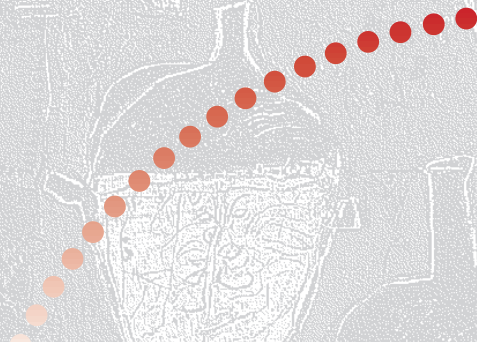
صياغة وإنجاز : مريم بلحسين ومونية لعلو
إنجاز الجسم : مريم بلحسين ومعيد ملين
تنسيق إعداد الكتاب : مريم بلحسين ومونية لعلو
تحت إشراف : معيد ملين

Conception et réalisation : Myriam Belhoussein et Mounia Lahlou
Maquette : Myriam Belhoussein et Saïd Mouline
Coordination Editoriale : Myriam Belhoussein et Mounia Lahlou
Sous la direction de Saïd Mouline

رقم اليداع القانوني : 2001/105
الرقم الدولي المعياري للكتاب : ISBN n°9954 - 401 - 28 - 8
تشيكل الصياغة : mjb création

Impression : الصبم
Les Reproductions Industrielles. Rabat.

كل إعادة صبم هذا الكتاب بطريقة أو بأخرى، حالية أو مستقبلية، معروفة أو مجهولة، هي مقبولة ومحذرة.
Toute reproduction, par tous procédés, actuels ou futurs, connus ou inconnus, est vivement recommandée.





Sommaire

الفهرس

Editorial	4-5	تقديم
Aït Iktel, développement communautaire	8	أيت إكتل، تنمية جماعية
"Initiatives de développement d'une communauté rurale" Pr. Ali Amahan "Cadre de vie et participation citoyenne" M. Saïd Mouline "La richesse des pauvres : au gré des hommes" Mme Salima El Mandjra "Vision d'Aït Iktel à partir d'Abadou" M. Bada Mansour		«مبادرات للتنمية الجماعية القروية» الأستاذ علي أمهان «إمكانيات الكون» السيد سعيد ملين «كنوز الفقراء : مشروع جماعي» السيدة سليمة المنجرة «رؤية لتجربة أيت إكتل من أبادو» السيد بدا منصور
Aït Iktel, moyens et citoyens	30	أيت إكتل، موارد ومواظنين
"Mise en place et gestion des projets" M. Mohamed Amahane "Droit légal et droit coutumier" Pr. Rachid Filali Meknassi "Quelle technologie pour le développement ?" M. Abdessalam Abouddrar		إرماء وتعديس المشاريع السيد محمد أمهان القانون والعرف : فقر المفاهيم غنى الأفعال الأستاذ رشيد فيلالي مكناسي «أي تقنية للتقدم؟» السيد عبد السلام أبوذرار
Témoignages et échange d'expériences	47	شهادات وتبادل الخبرات
"Intervention de l'Association Rif Al Andalous" "Témoignage d'amitié de l'Association Bou Regreg" M. Mohamed Fawzi Zniber "La richesse des pauvres en Haut Atlas" Pr. M'hamed Benaboud M. Vassilis Sgoutas Pr. Serge Santelli "Une cité dans le Haut Atlas" M. Amine Kabbaj "Témoignage à Aït Iktel" M. Saïd Kamil M. Michel Nachef M. Herwig Bartels M. Richard Johnson		«مداخلة جمعية ريف الأندلس» «شهادة صداقة من جمعية أبي رقرق» السيد محمد فوزي زنيبر «كنوز الفقراء بالأطلس الكبير» الأستاذ محمد بن عبود السيد فاسيليس زكوتاس الأستاذ سيرج سانتيلي «تجمع بالأطلس الكبير» السيد أمين القباج «شهادة بأيت إكتل» السيد سعيد كامل السيد ميشال ناشف السيد هرفينغ بارتيلز السيد ريشان جونسون
Synthèse et perspectives	61	«كنوز الفقراء : حصيلة وآفاق»
Pr. Abdelhay El Mouden		الأستاذ عبد الحاي المودن
Table des illustrations photographiques	64	فهرس الصور الفوتوغرافية

Editorial

C'est à l'occasion d'une nouvelle lecture du Discours Royal adressé par Feu Sa Majesté Le Roi Hassan II, le 14 janvier 1986 à Marrakech, au corps des architectes, qu'est née cette Collection ou, pour être plus précis, qu'ont été initiés les "Dialogues sur la ville" dont cette Collection est à la fois le miroir et la mémoire.

En effet, mise en place dans le cadre du gouvernement instauré en mars 1998, la direction de l'architecture, en fonction des spécificités mêmes annoncées de ce gouvernement, ne pouvait s'édifier qu'en assurant fortement la primauté de la dimension humaine dans la définition de ses attributions et de ses missions. Or, c'est justement la primauté de la dimension humaine et celle de l'identité qui forment la colonne vertébrale du Discours Royal du 14 janvier 1986. Tout au long de ce discours, le leitmotiv ne cesse d'être celui de la philosophie de la vie, qu'elle soit individuelle ou collective et celui des valeurs identitaires inscrites dans l'espace de la cité. C'est principalement pour cette raison qu'à l'occasion de la première commémoration de ce discours au sein du nouveau gouvernement, le 14 janvier 1999, qu'ont été lancés les "Dialogues sur la ville" par Monsieur Mohamed Elyazghi, Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Environnement, de l'Urbanisme et de l'Habitat.

Quoi de plus naturel que le dialogue pour l'enrichissement mutuel des interlocuteurs ? Quoi de plus naturel que le dialogue pour exposer et confronter des points de vue différents, sans être pour autant irréductibles ? Quoi de plus nécessaire que le dialogue pour tracer des orientations communes fondées sur des valeurs partagées ? Quoi de plus nécessaire que le dialogue pour fixer des objectifs prioritaires et les modalités destinées à les satisfaire pour tenter de mieux vivre ensemble dans une cité où l'on partage des sentiments analogues d'appartenance ? Doit-on imaginer pour autant que le dialogue, que les dialogues constitue(ent) le ou les remèdes à tous les maux de l'architecture et de l'urbanité ?

Certes non, mais il n'empêche que le dialogue, en tant que reconnaissance de l'autre, est au fondement même de toute démocratie et que les dialogues sur la ville, sur la cité et les citoyens, sont indispensables à toute tentative de recomposition d'urbanités adaptées à des problématiques et à des situations contemporaines. C'est d'ailleurs à des conclusions analogues qu'avait conduit la Deuxième Conférence des Nations Unies sur les Etablissements Humains - "Habitat II, Sommet des Villes" - tenue à Istanbul en juin 1996. Sommet au cours duquel a été examiné le thème fondamental du partenariat qui peut à la fois fournir une solution aux problèmes du processus mondial d'urbanisation et permettre un enrichissement de la vie urbaine. Ce sont également des conclusions similaires qui ont émané des XIXème et XXème Congrès Mondiaux de l'Union Internationale des Architectes, tenus respectivement à Barcelone en 1996 et à Pékin en 1999 et c'est une des préoccupations majeures du XXIème Congrès, programmé en 2002 à Berlin, sur le thème, justement, de "l'Architecture en tant que ressource".

La crise de la cité – crise de sens, crise d'essence, crise d'identité, crise de solidarité – est partout présente. Cette crise de la cité est explicitement exprimée dans le Discours Royal du 14 janvier. En témoigne particulièrement la référence faite à la médina d'Azemmour ainsi qu'aux qsour et qasbas du sud du Royaume. Référence qui montre bien, dans l'esprit du discours, la nature de cette crise au Maroc, sa gravité et la rareté des contre-exemples présentés par le Souverain comme source d'inspiration pour une conception et une pratique architecturale et urbaine contemporaine.

La médina d'Azemmour – l'un des référentiels de ce discours – est, malgré son abandon, toujours là, agrippée à la falaise de la rive gauche de l'Oum er-Rabi' qu'elle surplombe. Elle offre, de loin, son magnifique paysage urbain.

تقديم

انطلاقاً من قراءة جديدة للخطاب الملكي الموجه من طرف الملك الراحل الحسن الثاني، يوم 14 يناير 1986 بمراكش لهيئة المهندسين المعماريين، انبثقت فكرة تنظيم لقاءات حول موضوع «حوارات حول المدينة» بغية تشكيل مرآة وذاكرة لخصوصيات وأمس التمدن مع إنجاز سلسلة تدوين مجمل أشغال هذه اللقاءات من مداخلات ومقترحات.

وبصيغة العال، وبعد إحداث مديرية الهندسة المعمارية في إطار الحكومة المشكلة في مارس 1998، وتحديد مهامها وصلاحياتها المبنية على أساس ضمان إعطاء الأولوية للبعد الإنساني تبعاً للتوجهات الجديدة للحكومة وتماشياً مع مضمون الخطاب الملكي ليوم 14 يناير 1986، الذي ميزه التركيز على فلسفة الحياة وأولوية البعد الإنساني والهوية، سواء كانت فردية أو جماعية، ومن جهة أخرى، على القيم الذاتية المحددة لحيات المدينة.

كل هذا شكل المرجعية الرئيسية في تبني السيد وزير إعداد التراب الوطني والتعمير والإسكان والبيئة، خلال تخليد الذكرى الأولى لهذا الخطاب في ظل الحكومة الجديدة، يوم 14 يناير 1999، هذا النهج بإعطاء الانطلاقة لسلسلة «الحوارات حول المدينة».

هل من وسيلة تلقائية أنجم من الحوار للإغناء المتبادل بين مختلف الغايبين؟ هل بإمكاننا إيجاد صيغة جديدة لتعويض الحوار في عرض وانتقاء وجهات نظر مختلفة، بدون اختزال أو إحساس بالنقص؟

هل هناك ما هو في حكم الضرورة أجس من الحوار لضبط التوجيهات الجماعية المؤسسة على القيم المتبادلة؟

هل هناك ما هو في حكم الضرورة أجس من الحوار في تحديد الأهداف الأساسية والتصرف الكفيلة لتحقيقها قصد محاولة إيجاد مجال عيش جماعي لا ينفق داخل المدينة، نقسم فيه نفس أحاسيس الانتماء؟

هل هناك من سبيل أفضل من الحوار قصد معالجة الأزمات التي تلم بهيذان الهندسة المعمارية والتمدن؟
كبعاً هذا من المستبعد، لكن هذا لا يمنع من كون الحوار هو اعتراف بالصرف الآخر لكونه تجسداً لكل ديمقراطية حقيقية، وأن «الحوارات حول المدينة» التي يعترس جوهرها المدينة وماكتتها، ضرورة في كل محاولة لإعادة تركيبية للتمدن ملائمة للإشكاليات والمواقف المعاصرة.

ولقد شكلت نفس الأهداف أهم النتائج التي أسفر عنها المؤتمر الثاني للأمم المتحدة حول التجمعات البشرية «السكن 2، قمة المدن» المنعقد بإسطنبول في يونيو 1996، حيث تم خلال هذه القمة التصديق لموضوع الشراكة، شراكة بإمكانها، من جهة، إيجاد حلول لمشاكل التصور العمراني على الصعيد العالمي، ومن جهة أخرى، إغناء الحياة المدنية.

وفي نفس الاتجاه والنتائج المماثلة التي أصبحت أعمال المؤتمر العالمي للإتحاد الدولي للمهندسين المعماريين في دورته التاسعة عشر والعشرون المنعقد على التوالي بكل من برشلونة في سنة 1996 و بكين سنة 1999، حيث شكل موضوع الشراكة أهم الاهتمامات للقمة العادية والعشرون المبرمجة ببرلين سنة 2002 تحت موضوع «العمران كمصدر ثروة».

إن أزمة المدينة - أزمة المعنى، أزمة الجوهر، أزمة الهوية، أزمة التضامن - هي أزمة شمولية وتهم مختلف الجالات المكونة للمدينة. لقد تم التصديق بجلء لأزمة المدينة في الخطاب الملكي لربيع عشر من يناير 1986. وخير شاهد على ذلك المرجعية التي أعطيت لمدينة أزموور وكذا قصور قصبات جنوب المملكة. مرجعية توضح بشكل صريح في روح الخطاب، نوعية هذه الأزمة بالمغرب، خصوصتها ونزرة الأمثلة النموذجية التي تم تقديمها من طرف العاهل الراحل، أمثلة يقتضى بها، كمصدر للإلهام والابتكار في التصور والممارسة العمرانية والمعمارية المعاصرة ..

Cependant, de près et lorsque l'on prend le temps de l'écouter, c'est un combat et une résistance à tout ce qui, aujourd'hui encore, risque de conduire progressivement à l'affaissement de la médina. Par contre, les qsour et les qasbas ont payé un lourd tribut à une certaine conception de la modernité. En effet, ce qui domine dans les vallées pré-sahariennes du Dadès, du Dra, du Tafilalt, du Mgoun, etc., et depuis près de deux générations, c'est avant tout les ruines. Des centaines de chefs-d'œuvre, de formes multiples d'architectures de terre, se sont décomposés, sont retournés en poussière, sans même une prière pour leur retour à la terre.

Pourtant, le discours du 14 janvier 1986 était là, offrant, à tous ceux qui voulaient l'entendre, une conduite éclairée pour revitaliser et actualiser le patrimoine architectural national. Mais l'entendement ne fut point au rendez-vous et l'on vida bien vite le discours de son véritable contenu, c'est-à-dire des enjeux identitaires sur lesquels il mettait l'accent, pour se contenter d'en encenser la forme, une fois par an, en commémorant la date du discours.

Les "Dialogues sur la ville" concernent, on l'aura compris, des problèmes de patrimoine architectural et d'urbanité. Ces dialogues ne sont ni machine à remonter le temps pour en réparer les outrages ni exposé de recettes pour des cuisines au goût du jour. Ils reposent sur le constat de crises identitaires des établissements humains dans l'ensemble de notre pays. Constat également d'une croissance urbaine inéluctable et de l'incapacité de l'état à faire face, seul, à des problèmes d'une telle ampleur. Constat, enfin, de l'importance d'enjeux nationaux, en matière d'urbanité; enjeux qui nécessitent, pour remédier à la situation actuelle et contribuer à sauvegarder l'identité des générations futures, une meilleure qualité de relation et une véritable complémentarité d'action entre l'état, les élus, les citoyens et les autorités locales.

C'est, notamment, sur la base de tels constats et des réflexions qu'ils engendrent, que l'on est passé de la commémoration, un jour l'an, de la date du discours, aux "Dialogues sur la ville". Dialogues qui supposent un travail de longue haleine, mené tout au long de chaque année, pour tenter, dans l'esprit du même discours, de préserver vivant un patrimoine architectural et de réconcilier les citoyens avec leur cité. Le 14 janvier restant l'occasion à la fois de commémorer le discours et également de faire l'état des lieux et des bilans d'étape des actions menées pour contribuer à la recomposition d'urbanités dans des espaces sociaux en mutation rapide et en perte d'identité.

C'est dans cette perspective que des journées d'étude et de réflexion, dont les Actes sont en cours d'impression dans cette Collection, ont été conjointement organisées depuis par la direction de l'architecture dans des lieux et avec des partenaires différenciés. A Tamesloht, avec l'Association "Tamesloht 2010", à Tétouan, avec l'Association "Tétouan Asmir", à Chefchaouen, avec l'Association "Rif Al Andalous" à Tanger avec la Fondation "Tanger Al Madina".

Une première livraison, de la Collection "Dialogues sur la ville", intitulée "Urbanités en recomposition", présentait la genèse et l'évolution d'une telle initiative à travers les textes fondateurs et ceux de deux premiers bilans d'étape effectués les 14 janvier 2000 et 2001. Ce faisant, cette livraison inaugurale introduisait de manière bien plus approfondie à la vision, à la philosophie et aux concepts qui sous-tendent les nouvelles formes de partenariat expérimentées au service du patrimoine architectural et urbain et de son évolution.

Nous apprenons, au moment de l'impression de cette livraison, que l'Association "Aït Iktel pour le Développement" venait d'obtenir le Prix Aga Khan d'Architecture, cycle 2001. Cette récompense internationale prestigieuse - la plus importante en matière d'architecture dans le monde islamique - est à la fois source de fierté pour notre pays et consécration d'un processus de développement communautaire mis en œuvre dans le village d'Aït Iktel. Cette haute distinction met en exergue l'exemplarité d'une démarche citoyenne de maîtrise, de conception, de production et de gestion de l'espace social. De même, elle conforte un des axes majeurs de la politique de la direction de l'architecture, celui du soutien, de l'assistance et de l'accompagnement des groupements associatifs crédibles pour l'amélioration de l'espace social, du cadre de vie dans la cité.

Saïd Mouline
Directeur de l'architecture
Rabat, le 6 octobre 2001

فمدينة أزموون التي شكلت إحدى مرآجيم الخطاب الملكي، رغم النسيان والإهمال الذي لحق بها، لا زالت تجسد مشهداً عمرانياً خلاصاً بفضل تمسكها بالصفة اليسرى لوادى أم الربيع المشرفة عليه. إلا أنه وللأسف الشديد، توجد المدينة اليوم في موقف تحد ومقاومة ضد كل ما من شأنه أن يؤدي تدريجياً إلى انهيارها.

أما بالنسبة لقصور وقصبات المضارب الشبه الصحراوية بكل من داحس ودرعة، وتافيلالت ومكون... إلخ، فهي تعاني حالياً، نوعاً من النسيان بفعل المفهوم الغاصر للعصرية، حيث توجد أغلبها، منذ أقرب من جيلين، في حالة خراب. كل هذا، أخصى إلى اندثار واختفاء مئات التحف المعمارية، المتنوعة الأحجام الهندسية المصنوعة من الصين، ويحوي كلمة وداع للرجوع إلى أصلها «التراب».

وأمام كل هذا، قدم الخطاب الملكي للربيع عشر من يناير 1986، لكل معنى بالأمن، التوجيهات النيرة لأجل إحياء وتحديث التراث المعماري الوطني.

إلا أنه وللأسف، فاستيعاب مفهوم الخطاب لم يكن في الموعد، حيث تم إفراغه من محتواه ومغزاه العميق، ومن كل ما من شأنه إثبات الهوية الذاتية التي أكد عليها الخطاب، والاقتصاد فقط على الشكل، وذلك بالاحتفاء مرة في السنة بتاريخ إلقاء الخطاب.

وهكذا، سوف تتصرق «الحوارات حول المدينة» لختلف المشاكل التي تهم التراث المعماري وكذا لمفهوم التمدن فهذه الحوارات، لا تعتبر وسيلة للرجوع إلى الماضي من أجل إصلاح ما تم إفساده، ولا عرضاً لجلول ووصفات ناجحة حسب الأذواق الآنية، لكن ترتكز على المعاينة الميدانية لأزمة هوية التجمعات البشرية بمجموع التراب الوطني وكذا معاينة التطورات العمرانية العتمية، وعدم قدرة الدولة وحدها على مواجهة إشكاليات مماثلة. معاينة لأهم الرهانات الوطنية في مجال التمدن رهانات تتكلم بتحسين نوعية العلاقة، وتكامل جدي ونوعي لختلف المتدخلين من قطاع عام ومتخمين وموالمهنيين ومسلطات محلية، قصد العمل على حل المعضلة العالية والمساهمة في المحافظة على هوية أجيال المستقبل.

وهكذا، وانطلاقاً من قراءة موضوعية للخطاب الملكي المرتكز على تحليل تشخيصي ونوعي لواقع مدننا وعمراننا، تم الانتقال من تاريخ إلقاء الكلمة إلى موضوع «حوارات حول المدينة»، ذلك الحوار الذي يذكر بمجهودات بذلت على طول السنة من أجل العفاهة على التراث المعماري ومصالحة الموالمهنيين مع مجال عيشهم «المدينة» (1). ويقتري تاريخ 14 يناير، موعداً للتذكير بالخطاب الملكي من جهة، ولتعداد الأعمال المنجزة مرحلياً، قصد الإسهام في تكوين الفضاءات الاجتماعية التي تشهد تغيرات مستمرة، من جهة أخرى.

وفي هذا الاتجاه، يتم تنظيم أيام دراسية بتعاون مع فعاليات مختصة ومتنوعة، حيث توجد نتائجها حالياً تحت الصبح بمديرية الهندسة المعمارية. وهكذا تأسست شركة متبادلة في كل من لصحة مع «مؤسسة لصحة المدينة»، وفي تصلوحات مع جمعية «تصلوحت 2010»، وفي تصول مع جمعية «تصول أسير» وفي شفاون مع جمعية «ريف الأندلس».

وهكذا شكل العدد الأول من السلسلة، مخلاً لموضوعنا الأساسي «حوارات حول المدينة» تحت عنوان «استمدان»، حيث تم من خلاله تقديم مسان وتصور المبادرة المتواضعة من خلال النصوص المؤسسة وكذا خلاصة اللقاءات الأولى المنظمة خلال يومي 14 يناير 2000 و 2001.

وهكذا، يمكن أن نلاحظ، أن هذه النصوص المؤسسة تقدم بصفة معمقة التوجيهات العامة لمديرية الهندسة المعمارية بغبة بلورة رؤية فلسفية وتصور جاد يؤدي بدور إلى شركة تجريبية في خدمة التراث العمراني والمعماري كما تجدر الإشارة إلى أننا قد توصلنا، أثناء إصدار هذا العدد، بخبر إحران جمعية «أيت إكتل للتنمية» على جائزة الأغاخان للهندسة المعمارية، خورة 2001. يعتبر هذا الاعتراف العولي - الأكثر أهمية في مجال الهندسة المعمارية على صعيد العالم الإسلامي - إفتخاراً ومهناً ومن جهة أخرى مناسبة لتدعيم التجربة التنموية الجماعية الفاعلة بأيت إكتل. إن هذا الاعتراف العولي يغير دليل على نجاح هذه التجربة المثالية سواء تعلق الأمر بالمنهجية المولمصة المضبوكة أو بالتصور أو بالإنتاج أو بالتدبير الجال الاجتماعي. كما يدعم كل هذا إحدى التوجيهات العامة الخاصة بسياسة مديرية الهندسة المعمارية خاصة فيما يخص الدعم والمساعدة والتتبع للتكتلات الجموعية ذات المصادقية لأجل تحسين الجال الاجتماعي والمصار العيش بالعاضة.

ترجمة محمد لصحة

Initiatives de développement d'une communauté rurale

Ali Amahane

Professeur, Président Fondateur de l'Association Aït Iktel de Développement



On assiste, depuis une dizaine d'années, un peu partout au Maroc, notamment, dans le monde rural, au lancement des projets de développement social. Les actions les plus réussies sont celles initiées par des associations communautaires en partenariat avec des ONG nationales ou internationales ou avec certains départements ministériels. Ces actions sont souvent entreprises avec succès dans les zones les plus enclavées (vallées de l'Atlas, Oasis de Figuig, etc.)

Dès l'abord, il faut s'interroger sur les raisons qui ont incité les communautés concernées à passer d'un état de statut quo millénaire à une situation dynamique parfois déroutante. De même, il faut examiner les facteurs qui ont contribué à la réussite des projets entrepris.

En premier lieu, Les communautés rurales bénéficient depuis une dizaine d'années d'une réelle liberté d'action au niveau de l'organisation et de la mobilisation. En effet, avant les années 1990, il était pratiquement impossible de créer une association dans un village. Les rares associations de parents d'élèves créées dans certains centres ruraux étaient contrôlées et/ou neutralisées par les autorités. L'ouverture politique opérée depuis la fin des années 1980 a engendré une prolifération d'associations, notamment dans le monde rural. Les villages ont vite compris l'utilité de l'institution en tant qu'instrument de développement, même si sa création n'était pas encore chose facile à réaliser dans un village enclavé, dépourvu de personnes scolarisées. En effet, l'existence d'une association permet aux communautés villageoises de rendre légale leur principale institution traditionnelle, à savoir l'assemblée villageoise "jemaâ", uniquement tolérée. L'association apporte des méthodes de gestion modernes : l'obligation de la tenue d'une comptabilité, de l'établissement des rapports annuels et la possibilité de constituer un fond communautaire. Ainsi, l'implication des jeunes alphabétisés maîtrisant l'écriture et le calcul nécessaires à la bonne marche de la nouvelle institution, est devenue inévitable. L'école est introduite dans le monde rural depuis plusieurs décennies. Même si la scolarisation n'a touché que très peu de villageois, on rencontre aujourd'hui de nombreux cadres d'origine rurale dans tous les secteurs : l'administration, l'enseignement, la santé, les entreprises, etc...

C'est dans le cadre de la solidarité entre les membres d'une même communauté et grâce à l'ouverture politique que ces cadres s'impliquent dans les actions de développement de leur village ou de leur région. Ces derniers apportent leur expérience, leur savoir-faire et leurs contacts. Ces "émigrés" des villages sont souvent à l'origine du déclenchement de la dynamique de développement. Toutes les expériences réussies ont été initiées par un cadre originaire du village ou de la région concernée par cette dynamique. S'il est vrai que l'expérience du village d'Aït Iktel n'est pas un cas isolé, elle en demeure néanmoins exceptionnelle. Elle se distingue par la démarche entreprise et la maîtrise des projets aussi bien au niveau de la réalisation qu'à celui de la gestion. En tant que membre fondateur de l'Association Aït Iktel de Développement "AID" et initiateur de l'approche suivie, je suis constamment sollicité par des cadres originaires de différentes régions du pays, désirant entreprendre des actions similaires dans leur villages ou dans leur région.

Il m'est bien souvent difficile de leur expliquer mon approche et les méthodes de travail mises en place avec l'équipe, même si celles-ci paraissent simples et quelque peu archaïques au regard de certains technocrates

L'approche

Notre approche consiste à investir les valeurs culturelles de la communauté concernée, telle que la solidarité, les "savoir-faire" (notamment la gouvernance des affaires publiques) et à utiliser, le plus possible, les institutions ancestrales telle Jemaâ. Ce capital culturel constitue les fondements de toute action de développement communautaire. En effet, la solidarité facilite l'implication de tous les membres dans le projet. Le savoir-faire dans la gouvernance des affaires publiques de la communauté engendre la transparence aussi bien au niveau du choix des projets que celui de leur gestion. Le cadre idéal pour un espace de débat et d'expression libre pour l'ensemble des membres de la communauté, et un lieu de prise de décisions avec consensus.

Ce "mariage heureux" de l'équipe dirigeante de l'Association (regroupant en majorité des jeunes et cadres "émigrés") et de l'assemblée traditionnelle (composée d'hommes plutôt âgés) permet :

- en premier lieu de gérer, d'une façon moderne, les projets et de mobiliser la population autour de ces derniers,
- en second lieu d'impliquer les jeunes et les femmes dans la gestion des affaires publiques communautaires,
- en troisième lieu, d'initier d'autres projets impliquant toutes les composantes de la population.

La méthode

Le choix des actions prioritaires à entreprendre est arrêté par l'assemblée générale lors d'une réunion à laquelle assistent tous les membres de la communauté ayant la possibilité de le faire. Ces réunions sont souvent organisées en marge des événements communautaires (mariages, fêtes). Ces festivités permettent la présence d'un maximum de participants : l'ambiance conviviale et gaie apaise les débats, facilite la prise de décisions et constitue l'occasion propice la collecte des fonds. La présence au moins d'une personne par famille est requise. La proposition d'un projet peut être faite par n'importe quel habitant. A titre d'exemple, les projets de l'eau potable et de création des ateliers d'initiation à la formation professionnelle ont été proposés par les femmes du village. Si la proposition ne reçoit pas l'aval de l'assemblée, elle est écartée, sinon mise sur la liste d'attente, même si la proposition émane d'un des membres les plus écoutés : ainsi, ma proposition de créer un musée communautaire au village attend depuis quatre ans; de même, le projet d'aménagement du tronçon de route qui relie le village au souk Larbâ (2Km), proposé par le Président de l'AID, n'a pas encore reçu l'adhésion totale de l'assemblée.

Lorsque le projet réunit l'unanimité, l'équipe technique de l'Association examine sa faisabilité. En effet, pour qu'un projet soit réalisable, trois conditions au moins, doivent être remplies :

- La participation financière des bénéficiaires (une participation d'un minimum de 20% du côté du projet)
- L'adaptation du projet aux besoins de la communauté, à ses capacités de gestion (aussi bien au niveau technique qu'au plan financier) et à son mode de vie.
- La possibilité de mise en place d'un mécanisme de gestion qui soit de nature à assurer la pérennité du projet.

Cadre de vie et participation citoyenne

Saïd Mouline

Architecte sociologue, Directeur de l'Architecture



Introduction

Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs, je voudrais tout d'abord, au nom de Monsieur Mohamed Elyazghi, Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme, de l'Habitat et de l'Environnement, vous souhaiter la bienvenue, vous remercier de votre participation à cette rencontre et vous transmettre ses vœux de succès et de réussite à ces journées d'étude et de réflexion.

Comme vous le savez, c'est à la suite d'une demande d'assistance technique qui lui a été adressée au nom de l'Association Aït Iktel pour le Développement, par son Président fondateur, Monsieur Ali Amahan, que Monsieur Mohamed Elyazghi a immédiatement donné une réponse favorable et qu'il a chargé la Direction de l'Architecture d'assurer cette assistance technique. Moins d'une semaine plus tard, une équipe de cette direction était ici pour identifier avec les membres de l'Association la nature de cette demande et préciser les modalités de travail en commun.

Autour d'un premier noyau et au terme de plusieurs missions sur place, les premières études et les documents souhaités ont été progressivement élaborés. D'autres sont en cours. Permettez-moi de rendre un hommage particulier à toutes celles et à tous ceux qui se sont investis dans ce travail qui a bénéficié d'un accueil et d'un soutien tout à fait exceptionnel à Aït Iktel. Hommage à Mesdames Mounia Lahlou et Myriam Belhoussein, à Messieurs Tawfik Hennane et Saïd Kamil, pour ne citer que le noyau dur. Hommage également à tous ceux grâce auxquels le Cahier d'Architecture et d'Urbanité consacré à Aït Iktel a vu le jour avec une certaine qualité de lumière. Lumière des illustrations de mon ami Michel Nachef qui offrent au lecteur une autre lecture. Une lecture visuelle d'un site, d'un paysage, d'une texture, de couleurs, d'activités, de visages, de sourires, etc..., qui restituent l'ambiance du village et les caractéristiques des travaux communautaires. Tout cela est fixé dans un document qui ne rend compte, aujourd'hui, que d'une simple étape du processus de développement d'Aït Iktel.

Je voudrais, par ailleurs, exprimer mes plus vifs remerciements, à tous ceux qui, universitaires, juristes, anthropologues, ingénieurs, architectes, géographes, gestionnaires, instituteurs, agriculteurs, artisans, villageois, etc..., ont bien voulu consacrer du temps et de l'énergie pour présenter des communications et des témoignages destinés à faire vivre cette rencontre, à initier et à enrichir les débats de ces journées. Remerciements particuliers à mon ami Serge Santelli, Directeur Scientifique du DESS "Villes, Architecture et Patrimoine. Maghreb et Proche-Orient" dispensé à Paris, qui a fait le déplacement pour soutenir avec nous les activités engagées à Aït Iktel.

Dialogues sur la ville

Ces journées d'étude et de réflexion sont, par ailleurs comme vous le savez, organisées conjointement par la Direction de l'Architecture et l'Association Aït Iktel dans le cadre des "Dialogues sur la ville". Dialogues qui ont été initiés par Monsieur Mohamed Elyazghi en janvier 1999. Il ne me semble pas utile, ici, de m'attarder sur les fondements et l'évolution de ces dialogues. En effet, vous pourrez trouver toutes les précisions à ce sujet dans le premier numéro de la Collection "Dialogues sur la ville"; premier numéro intitulé "Urbanités en recomposition", qui vient de paraître.

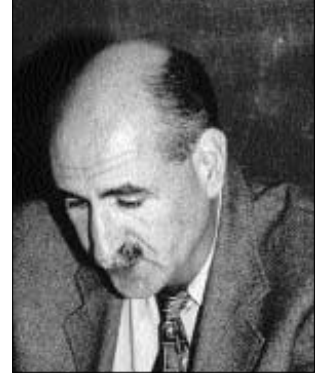
استكناز الكنوز، ظروف العيش ومساهمة المواهبين

سعيد ملين

مهندس معماري، مختص في علم الاجتماع، مدير المندسة المعمارية

تقديم

سيدي الرئيس، سيداتي سادتي، أود في بداية مداخلتي هاته وباسم السيد محمد اليانغي وزير إعداد التراب الوطني والتعمير والإسكان والبيئة، أن أرحب بكم وأتقدم لكم بتشكراته الخاصة لمساهماتكم في هذا اللقاء، وكذا متمنياته لكم بالتوفيق والنجاح في هذه الأيام الدراسية.



وكما تعلمون جميعا، فالتعاون المشترك القائم اليوم، بين مديرية المندسة المعمارية وجمعية آيت إكتل للتنمية، جاء نتيجة تقدم هاته الأخيرة بطلب مساعدة تقنية للوزارة، حيث لقي هذا الطلب آذانا صاغية لدى السيد محمد اليانغي الذي أعطى تعليماته لمديرية المندسة المعمارية قصد الإجابة على هذا الطلب وضمان هذه المساعدة للجمعية.

وهكذا وبعد مرور أقل من أسبوع، تم تكوين فريق عمل قام بعدة زيارات ميدانية أدت تدريجيا إلى إعداد الدراسات الأولى والوثائق المتوخاة أو التي هي في طور الإعداد للتعريف بالقرية وما أنجز بها بفضل العمل الجماعي. اسمحوا لي أن أعتنم هاته الفرصة لأنوه بالجهودات التي بذلها فريق مديرية المندسة المعمارية، والذي عرف الترحيب والمساعدة بآيت إكتل خاصة النواة الأساسية المتكونة من السيدات منية لعلو ومرهم بلحسين والسادة توفيق هنان وسعيد كامل، دون ذكر باقي أعضاء المجموعة. تحياتي أيضا لكل من ساهم في إعداد دفتر القرية، بفضل الوثائق الفوتوغرافية التي أنجزها صديقي ميشال ناشف.

وثائق تعصي للمتفحص، قرابة مغايرة ومختلفة عن القراءة العادية. تلك النظرة المغايرة لكل من الموقع والمشهد الطبيعي والألوان والحركية وابتسامات الساكنة... التي تلخص الأجواء السائدة بالقرية. كل هذه العناصر الأساسية، حاولنا إبرازها في وثيقة تعبر اليوم عن مرحلة من مراحل مسار تنمية آيت إكتل. تشكراتي إلى السادة محمد هيكل ورضا كنون اللذان سهرا على ترجمة هذه الكلمة المكتوبة أصليا باللغة الفرنسية. أتقدم بتشكراتي الخاصة أيضا إلى كل المساهمين معنا في هذا اللقاء، من أساتذة جامعيين وقانونيين وأنتربولوجيين، ومهندسين ومهندسين معماريين وجغرافيين ومدرسين وفلاحيين وحرفيين وجميع الحاضرين، حيث خصصوا وقتهم ولماقاتهم لتقديم تدخلات وشهادات من شأنها أن تغني أشغال هذا الملتقى مع إلقاء النقاش والحوار البناء، الذي أرجو أن تتسم به هذه الأيام الدراسية.

تشكراتي الخاصة لصديقي ميرج سانطلي، المدير العلمي لديبلوم الدراسات العليا المتخصصة «المدرن والمندسة المعمارية والتراث». المغرب العربي والشرق الأدنى» والتي مقرها بباريس، الذي تحمل أتعاب السفر قصد الحضور معنا ومساندة الجهودات والأعمال التي تقوم بها جمعية آيت إكتل.

حوارات حول المدينة

هذه الأيام الدراسية، وكما تعلمون، يتم تنظيمها بتعاون بين مديرية المندسة المعمارية وجمعية آيت إكتل في إطار سلسلة «حوارات حول المدينة». حوارات أعطى انطلاقها السيد محمد اليانغي في يناير 1999.

Il me semble important de préciser également, qu'au terme des journées d'étude et de réflexion précédemment organisées à Tanger, Tétouan, Tamesloht, Chefchaouen et des activités engagées par la Direction de l'Architecture en médina d'Essaouira et en médina de Salé, un réseau de groupements associatifs – auquel participait déjà l'Association Aït Iktel – a progressivement commencé à se tisser. Il est à la fois informel et solidaire. Informel car il repose avant tout sur des bonnes volontés et des relations personnalisées, sur des échanges d'expériences et de pratiques et non sur un système ou un cadre administratif ou législatif. Solidaire parce qu'il repose sur une identité d'intentions et des objectifs sociaux analogues. Je tiens à remercier ceux qui représentent ces groupements associatifs pour leur soutien et leur contribution, par des communications ou des témoignages, aux travaux de ces journées. Au nom des organisateurs, je remercie Messieurs M'hammad Benaboud, de "Tétouan Asmir", Hicham Chiadmi, de "Rif al Andalous", Mohamed Amine Kabbaj, de "Tamesloht 2010" et Mohamed Fawzi Zniber de l'Association "Bou Regreg".

Quand je fais mention d'identité d'intentions sur lesquelles repose ce réseau en constitution, cela ne veut nullement dire que nos relations s'arrêtent aux seules intentions. Qu'il s'agisse de Tanger, de Tétouan, de Tamesloht, de Chefchaouen, d'Essaouira ou de Salé, de nombreux travaux et activités divers ont été expérimentés, réalisés, étendus, d'autres sont en cours ou en projet. Ce sont donc des pratiques attestées, réalisées, mises à l'épreuve et évaluées au terme de plusieurs années qui sont les référents du réseau à la constitution duquel œuvre depuis plus de deux ans la Direction de l'Architecture. Cependant, comme c'est le cas ici à Aït Iktel, le point commun de toutes ces activités multiples et diversifiées, de toutes les composantes du réseau, c'est qu'elles mettent en relation, cadre de vie et participation citoyenne.

Comme lors des rencontres précédentes de cette nature, la Direction de l'Architecture vient à Aït Iktel le cœur plein de compréhension et d'espoir. Le cœur plein de compréhension et d'espoir parce que, depuis des mois, le dialogue est établi. Il est établi dans la confiance que l'Association a placée dans un Département ministériel. Il est établi dans la confiance dont vous avez investi la Direction de l'Architecture. Il est établi dans l'adhésion à des valeurs communes, le respect de la citoyenneté sous toutes ses formes. C'est là où le cœur est plein d'espoir, car le dialogue est établi et que sans dialogue, bien des projets, mêmes les mieux intentionnés, ne peuvent que très rarement atteindre les objectifs escomptés. Notamment, le plus important d'entre eux, celui d'une dignité retrouvée qui s'exprime dans le cadre de vie, dans l'espace de la vie quotidienne.

C'est justement cette prise en charge par les citoyens de leur destin et de leur cadre de vie qui nous a conduit à organiser, en partenariat, dans différentes régions et avec divers groupements associatifs, des journées d'étude dont les thèmes, à eux-seuls, sont suffisamment éloquents:

"Tanger ville de dialogue / Tanger, ville de discorde", "Tétouan entre spécificité et patrimoine mondial", "Tamesloht, pour un projet d'éco-développement", "Chefchaouen, entre l'ordre urbain et le chaos".

La nature des rencontres, les choix consensuels des thèmes et des intervenants, le déroulement même des journées d'étude qui repose, en grande partie sur l'implication et le militantisme des participants, tout cela a fait que nous avons la chance jusqu'à présent, d'avoir su et d'avoir pu éviter les "Colloques-minute", et les prétentions sans lendemain de médiatisations aussi tapageuses qu'inutiles. Pour éviter la redondance de banalités et capitaliser les résultats de ces rencontres, les Actes de chacune d'entre elles sont publiés, dans une tradition proprement universitaire. Il s'agit pour nous de faire de la diffusion de ces Actes, la caisse de résonance d'interrogations et de réflexions partagées au sujet du patrimoine architectural, de son passé, de son présent et de son devenir. Au sujet de la participation citoyenne, à la prise charge et à l'amélioration du cadre de vie.

Les défis de l'urbanité

Le thème des journées d'étude organisées ici, conjointement avec l'Association Aït Iktel, s'inscrit naturellement dans la même perspective. Il s'agit de "La richesse des pauvres".

سوف لن أتصرف هنا للقواعد المؤسسية والمراحل التي مرتّ منها هذه الحوارات.. ذلك لأنه يمكنكم، إيجاد التوضيحات الخاصة بهذا الموضوع في العدد الأول لسلسلة «حوارات حول المدينة» تحت عنوان «استمدان» الذي صدر البارحة.

هكذا يأتي تنظيم هاته الأيام الدراسية بآيت إكتل في مسار الأيام الدراسية السابقة، التي احتضنتها كل من لصحة وتصلون وتصلوحت وشفشاون إضافة إلى مجموعة من الأنشطة التي قامت بها مديرية الهندسة المعمارية بكل من مدينتي الصويرة وملا، كل هذه اللقاءات مكنت من نسج شبكة جمعيات من ضمنها بصيغة العال، جمعية آيت إكتل. هذه الشبكة يصعبها مبدأ التضامن وترتكز أولاً وقبل كل شيء على الإرادة والنية العسنة وعلى العلاقات الشخصية المبنية على الثقة وتبادل التجارب والخبرات لا على إلهام إداري أو تشريعي صرف. أغتنم هذه الفرصة لأتقدم بتشكراتي لممثلي هاته الجمعيات لمساندتهم ومساهماتهم فباسم المنظمين أشكر كل من السادة امحمد بن عبود عن جمعية تصلون أسمين، وهشام الشياخمي عن جمعية ريف الأندلس، ومحمد أمين القباج عن جمعية تصلوحت 2010 ومحمد فوزي زيبس عن جمعية أبي رقرق. عندما أكدت على تصابق النيات التي ترتكز عليها هاته الشبكة الجمعية، هذا لا يعني إلهاماً أن العلاقة تنحصر فقط في النيات وإنما على العمل الجاد حيث تم إعداد مجموعة من الأشغال والأبحاث الميدانية المنجزة أو التي هي في طور الإنجاز.

سواء تعلق الأمر بصحة أو تصلون أو تصلوحت أو شفشاون أو الصويرة أو ملا. فالمشاريع المنجزة يتم معايتها وتقومها في الزمان والمكان مكونة بذلك المرجعية الثابتة للشبكة.

تلك الشبكة التي ما فتئت مديرية الهندسة المعمارية تبذل كامل مجهوداتها لتكوينها وتنشيطها.

والآن وكما هو الحال في آيت إكتل الهدف هو خلق تعاون وتفاعل ما بين المكونات الأساسية، لإلهام العيش واندماج الفرد في المجتمع بالمساهمة المواطنة الفاعلة.

وكما حصل في اللقاءات المماثلة السابقة، جاءت مديرية الهندسة المعمارية إلى آيت إكتل بقلب يفره التناؤل والآمل نتيجة لروح الحوار السائد بينها والجمعية منذ عدة شهور، علاقة مبنية على الثقة المتبادلة بين الطرفين. علاقة أسست على مبدأ تقاسم القيم الاجتماعية والأخذ بعين الاعتبار المبادئ المدنية في مختلف أشكالها.

ذلك أن الأمل المعقود على إنجاز المشاريع، لا بد له أن يتحقق إذا صلحت النيات، وبدون ذلك لا يمكن أن يحقق أي مشروع أهدافه خصوصاً إذا كان الأمر يتعلق بمنجزات ذات لمابع إنساني محض من شأنه أن يسمو بالأشخاص إلى مراتب أحسن وغد مشرق.

إنه إذا لعباً ثقيل يتحمله المواطن، وتتحكم فيه الإقدار أينا إلا أن نشارك فيه، بكل إمكانياتنا مع جمعيات وتجمعات نصمت أيما درامية بمائلة لهاته، حول مواضيع مختلفة تحت عناوين معبرة عن الاتجاه :

«صحة مدينة الحوار والخلاف»، «تصلون بين الخصوصيات والتراث العالمي»، «تصلوحت مشروع التنمية الحلية»، «شفشاون بين التنظيم العمراني والهاوية».

إن حسن اختيار مواضيع المناقشة والدراسة وانتقاء المساهمين والمتدخلين جعل هذه المنتقيات تجري في جو تسوده الإبداعات الفردية والمساهمة التلقائية الناتجة عن حب دفين وتفهم واف للقضايا المصروحة. وهكذا ابتعدت حلقاتنا عن السلفية غير الجدية والفوغافية.

وحتى نضمن استمرارية المناقشة واستمراليها مستقبلاً، جعلنا من نشر نتائج كل الأيام الدراسية تقليداً نصمم من ورائه إعطاء صدى واقعي يمثل أجوبة لتساؤلات تخص ميادين التمدن والعمران، ماضيه وحاضره ومستقبله.

Richesse d'une solidarité, d'un mode d'organisation et de développement communautaire qui s'exprime, se manifeste, se matérialise dans des améliorations considérables des conditions de vie et du cadre de vie. Qu'il s'agisse d'un milieu urbain ou d'un milieu rural, du point de vue qui nous intéresse, celui de l'urbanité, la participation et la solidarité aboutissent aux mêmes résultats. Ceux justement de l'amélioration du cadre de vie.

Bien entendu les problèmes diffèrent selon les particularités du lieu. Au Maroc, la population actuelle est répartie environ de 50 % d'habitants en milieu urbain et de 50 % d'habitants en milieu rural. En milieu urbain, selon des estimations récentes, l'on s'accorde pour considérer qu'il est nécessaire de créer, de concevoir et de réaliser, en moins d'une quinzaine d'années, un cadre urbain équivalent à 50 % de toutes les villes marocaines d'aujourd'hui. En milieu rural, la situation n'est guère plus enviable, notamment en raison du retard pris dans un secteur négligé depuis plusieurs décennies. Cette marginalisation se traduit principalement par l'enclavement de nombreuses régions et villages, l'absence d'infrastructures de base (écoles, dispensaires, réseaux d'eau ou d'électricité, etc...) et la déstructuration des systèmes anciens de solidarité et de production qui permettaient une gestion communautaire de l'espace social. Quelques chiffres pour donner une idée de l'ampleur des défis à relever dans le monde rural.

- Plus de la moitié des localités rurales sont enclavées ou d'accès difficiles.
- Plus des deux-tiers de la population rurale n'ont pas accès à l'eau potable.
- Moins de 10 % des chefs-lieux de communes disposent d'un réseau d'assainissement.
- A peine 15 % des ménages ruraux sont branchés sur le réseau électrique.
- L'analphabétisme touche 67 % de la population rurale et moins de 20 % des localités rurales disposent d'écoles.

Ainsi, tant dans le milieu urbain que dans le milieu rural, le droit au logement et à la vie dans un cadre spatial approprié, tel que défini dans les recommandations du Sommet Mondial sur les Etablissements Humains, tenu en 1996 à Istanbul, constitue, en fait, des défis colossaux que l'Etat, même en y consacrant toutes ses ressources, ne saurait relever.

Parallèlement à la multitude des efforts à déployer pour produire des établissements humains viables, dans un pays de plus en plus urbanisé, et où le milieu rural est de plus en plus délaissé, il devenait impératif d'imaginer et de concevoir d'autres façons de formuler, d'appréhender et de tenter de résoudre une problématique complexe. Problématique qui est, en fait, d'ordre social, et concerne la répartition des biens et des richesses, problème dont les causes ne sont pas spécifiquement urbaines ou rurales mais dont les effets se manifestent dans le cadre de vie, dans l'espace social de la vie quotidienne, en ville comme dans la campagne.

Cadre de vie et participation citoyenne

En tant qu'opération expérimentale, en marge du système dit "formel" ou étatique centralisé, le projet d'Aït Iktel, en montagne, dans le Haut Atlas marocain, apporte non seulement quelques éléments de réponse aux problèmes cruciaux mentionnés précédemment, mais également un espoir dans de nouvelles formes de développement communautaire, à l'échelle locale. Ces nouvelles formes de développement communautaire reposent essentiellement sur la primauté de l'homme dans son milieu, sur la solidarité agissante et sur de nouveaux modes d'organisation. Modes d'organisation pensés, expérimentés et vécus comme la revitalisation des institutions traditionnelles anciennes auxquelles se substituent des modes d'organisation communautaire actualisés et adaptés pour répondre à des situations contemporaines en évolution.

Nous sommes à près de 1200 mètres d'altitude, dans le Haut Atlas, et le village d'Aït Iktel est accroché à l'un des monts de Ghoudjama, à une centaine de kilomètres de Marrakech. C'est là où a été créée, en 1994, l'Association "Aït Iktel de Développement" (AID) fondée par un natif du village, Ali Amahan, anthropologue. Il avait, dans des circonstances particulières, eu le temps d'étudier les structures sociales dans le Haut-Atlas et d'y consacrer sa thèse de Doctorat d'Etat présentée à la Sorbonne, à Paris.

تحديات التمخّن

إن موضوعنا اليوم لا يخرج عن نطاق ما أشرت إليه من قبل، إنه موضوع «كنوز الفقراء» تتمثل هذه الكنوز في التعاون الوثيق والتنظيم المبني على مساهمة الأفراد والجماعات، حتى تكسر نتائج واضحة في التغيير الجذري الذي يصرّ على الحياة اليومية.

سواء تعلق الأمر بوسك حضري أو قروي. فإن النتائج تأتي متوازنة، موحدة الأهداف، أساسها تحسين إعمار عيش الساكنة بالمحافظة على الهوية. ومن المؤكد، أن المشاكل تتنوع بتنوع الخصائص العددية للمجال، حيث نجد بالمغرب أن أكثر من نصف الساكنة العالية تقطن بالوسك الحضري، وتلبية للخصائص المتوقعة في مجال السكن والخدمات أصبح من الضروري إنجان خلال الخمسة عشر سنة المقبلة ما يعادل نصف الإعمار المبني الموجود الآن بالمخّن المغربي.

أما الوسك القروي فهو ليس أحسن حلّا نظراً للتأخر الذي عرفه هذا المجال المهمش منذ عشرات السنين، ويكسر هذا التهميش وأيضاً في العزلة التي تعرفها مجموعة من الجهات والقرى، مع غياب التجهيزات الأساسية من مدارس ومستشفيات وماء صالح للشرب وكهرباء وكذا تدهور النكاح الأصيل الخاص بالتضامن والإنتاج الذي كان سائداً في التعديس الجماعي للمجال والعلاقات الاجتماعية.

وهكذا إسمحو لي أن أعرض عليكم بعض الأرقام التي سوف تعضيككم فكرة عن أهمية التحدي الذي يجب رفعه في الوسك القروي قصد النهوض به وإخراجه من عزلة: أكثر من نصف القرى والمداشر توجد في حالة عزلة تامة أو صعوبة الوصول. أكثر من ثلثي الساكنة القروية لا تتوفر على الماء الشروب. أكثر من 90% من الجماعات المحلية لا تتوفر على تجهيزات الواد العار. مجموع المنازل المتوفرة على الكهرباء لا تتعدى 15% في الوسك القروي. وأخيراً 67% من السكان القرويين أميين حيث لا يفوق 20% عدد الجماعات القروية المتوفرة على مدرسة.

وهكذا نلاحظ أنه سواء تعلق الأمر بالوسك القروي أو الحضري، فالحق في المسكن والعيش في إعمار يليق بالإنسان، كما تنص عليه التوصيات الصادرة عن القمة العالمية للمستوطنات البشرية المنعقدة بإسكسبول سنة 1996، ما زال بعيد المنال، حيث يشكل هذا المشكل تحدياً كبيراً ليس بإمكان الدول وحدها رفعه ولو خصصت له مجموع إمكانياتها.

فبالموازاة مع الجهود الكبيرة التي يجب بذلها أمام الانفجار الحضري، أصبح من الضروري التفكير في كيفية كسر المشاكل وكذا اقتراح حلول بديلة أكثر نجاعة حيث تلخص الإشكالية في البعد الاجتماعي وتهم كذلك التوزيع العادل للثروات التي تتوفر عليها بلادنا.

إعمار العيش والمساهمة الموالهنة

إن تجربة قرية آيت إكتل رغم كونها مشروعاً جانبياً خارجاً عن الإعمار الرسمي، قد أتت بحلول للمشاكل المشار إليها سابقاً، حيث تمثل بذلك نموذجاً عملياً وأملاً يمكن بواسطته الوصول إلى تصور وتقدم جماعي ومحلي وهو تقدم أساسه الإنسان داخل وسكته الاجتماعي التعاوني ما بين الأشخاص والجماعات.

نحن نتواجد اليوم في قلب الأهلوس الكبير على ارتفاع يبلغ 200م في قرية آيت إكتل التي ترتكز بمنهقة عجدامة.

في هذا المكان بالضبط تم إحداث جمعية «آيت إكتل للتنمية» سهر على إحداثها أحد أبناء هذه القرية الأستاذ «علي أمهان»، هو مثقف سمحت له ظروف ووضعية خاصة بدراسة الأوسك الاجتماعية بالأهلوس الكبير واتخاذها موضوعاً لألصوحته التي قدمها بجامعة السربون بباريس حيث حصل على دكتوراه في الأكلروبولوجيا.

L'idée initiale est née de ce travail qui allait servir de référence aux objectifs de l'Association. En effet, l'Association regroupe toutes les familles de la communauté du village des Aït Iktel, soit un millier de personnes. Elle se donne pour vocation et objectifs, la conception, la réalisation, le financement et le suivi de projets de développement à caractère social. C'est ainsi que, dans un premier temps, furent réalisés l'aménagement de pistes et de voies de communication pour désenclaver les villages, l'électrification des foyers, le traitement et la distribution d'eau potable, la construction et la gestion d'écoles et de centres de formation et d'information, la construction de dispensaires pour l'amélioration des soins de santé de base, etc...

Cette dynamique communautaire a procuré des avantages considérables aux habitants du village et amélioré, sur bien des plans, la vie quotidienne des hommes, des femmes et des enfants. Elle a également conduit les membres de l'Association à prendre en considération les spécificités du village dans bien des domaines et, notamment, dans les domaines urbanistique, architectural, artistique et environnemental.

Les nombreux objectifs, menés à bien jusqu'ici, l'ont été grâce à une coopération maîtrisée, consensuellement adoptée, et aux apports de partenaires nationaux et internationaux.

Une simple liste des réalisations effectives construites depuis la création de l'AID, bien qu'indispensable, n'est cependant pas suffisante pour rendre compte de la dynamique mise en œuvre et de son évolution dans une démarche collective.

La première réalisation est une route qui a permis de désenclaver le village et de l'intégrer de fait dans une région où il était marginalisé. Puis ce furent l'électrification, selon des procédés moins coûteux que l'éclairage antérieur à la bougie; l'alimentation en eau potable et la restauration du système ancien de séguias vieux de deux siècles, y compris la construction d'un pont portant la séguia; la création et la mise en activité d'un centre de formation et d'information; la construction d'écoles; la construction d'un château d'eau (de grande capacité) intégré au paysage; etc...

Ces projets ont renforcé le sentiment d'appartenance à une communauté car ils ont dès le départ privilégié des besoins communautaires fondamentaux et procuré une amélioration notable et en évolution constante des conditions de vie. Ils ont également concouru à la promotion d'un "esprit des lieux", promotion d'une identité locale qui permet, parce qu'elle est affirmée et harmonieusement vécue, une plus grande ouverture sur la région.

Tous ces projets ont été réalisés avec des matériaux et des procédés techniques locaux, maîtrisés par les maâlems du village qui ont mis leur savoir et leur savoir-faire au service de nouveaux besoins. Il en découle une remarquable intégration technique et esthétique de toutes les nouvelles réalisations à l'ambiance du village.

L'expérience de Aït Iktel est aujourd'hui en train de se reproduire dans les villages avoisinants. Des résultats aussi exceptionnels que l'alphabétisation et la scolarisation de toute la population féminine, jusqu'à 25 ans, n'existent nulle part ailleurs au Maroc, pas même dans le monde urbain. L'intégration, au sein même des écoles d'éléments architecturaux (piliers, colonnes, chapiteaux, etc...) des XVII^{ème} et XVIII^{ème} siècles, renforce le sentiment d'identité qu'avaient annihilé les écoles standardisées et surtout les mêmes en éléments industriels préfabriqués.

Partout, à Aït Iktel, prédomine une forme d'urbanité remarquable, autour des fontaines, dans le centre de formation et d'information, lors des marchés hebdomadaires, dans la propreté des rues et ruelles du village. Village qui célèbre progressivement, à travers ses réalisations et la reprise de ses fêtes communautaires telles "ahwach" – fêtes conviviales où se renouent et se renforcent des liens sociaux une véritable renaissance. C'est dans ce sens justement que Aït Iktel est une manifestation tangible et reproductible d'une dynamique de développement qui puise sa force dans la "richesse des pauvres".

عرفت هذه الفكرة النور، وأصبحت مرجعا لأهداف اجتماعية كثيرة علما بأن الجمعية تضم كل عائلات آيت إكتل التي يقدر عدد أفرادها بألف نسمة. أخذت على عاتقها إنجاز وتكوير وتفخمية المصاريف المتعلقة بغايات ذات لمصالح اجتماعي مع تتبع هذه الإنجازات عن كثب، وهكذا تم الشروع أولا في إحداث لُحرق ومسالك الهدف منها إخراج القرية من عزلتها، إدخال الكهرباء للمنازل، تنقية وتوزيع الماء الشروب، بناء وتسيير بعض المدارس ومراكز للتكوين والإعلام، تشييد مستوصفات الغرض منها العناية بالصحة.

ولقد كان للدينامية الاجتماعية أحسن الآثار في نفوس سكان القرية، وكانت ميلا في تغييرات جذرية، على أصدمة متعددة، استفاد منها الرجال والنساء والأطفال حتى أصبحت خيرات القرية في متناولهم بعد أن كانت بعيدة المنال.

هذا ولا بد من الاعتراف بأن الأهداف التي تم تحقيقها، لا تعتبر كافية لإعلاء نظرة عميقة عن الدينامية الجماعية، التي أحدثت تغييرات جذرية، بفضل التعاون الكامل بين الأفراد والجماعات.

إن أول المنجزات تتمثل في بناء لُحريق كان لها أكبر الأثر في إخراج القرية من عزلتها وربطها بحياتها، ثم يأتي بعد ذلك ثاني المنجزات وهو إدخال التيار الكهربائي للمنازل بأثمان أرخص بكثير من الوسائل التي كانت مستعملة من قبل، ثم نذكر بعد ذلك مد قنوات الماء الشروب، وإدخال إصلاحات على السواقي التي لم تعرف أي عناية منذ ما يزيد على قرنين من الزمن، وبناء قنطرة تجري فوقها مياه الساقية، وبناء وتجهيز مركز للتكوين والإعلام، وتشييد أقسام دراسية، وبناء خزان كبير للماء، يندمج في بيئته الطبيعية.

هناك ملاحظة أخرى لا بد من الوقوف عندها، وهو ما أحدثه إنجاز هذه المشاريع من تعميق لشعور الانتماء عند عامة السكان حيث أصبحوا متعلقين بمجتمعهم وجمعتهم أكثر من أي وقت مضى، كما كان ذلك عاملا في بزوغ مشاريع أخرى جديدة ذات لمصالح محلي إقليمي أدنى إلى بلورة مفهوم جديدة للتنمية، تنمية في خدمة المواطن تعزيزا لكرامته.

لقد تم إنجاز هذه المشاريع بوسائل وأدوات محلية، شارك فيها عمال ينتمون لنفس القرية حاولوا جمدهم استعمال تقنيات محلية بارعة أدت إلى نتائج مذهلة مع احترام البيئة والحياة.

إن هذه التجربة التي أنجزتها قرية آيت إكتل أصبحت اليوم مثال يحتذى به بالنسبة للقرى المجاورة، كما أن النتائج الهامة التي وصلت إليها القرية مثل محاربة الجهل وتهدرس جميع الفتيات إلى حدود 25 سنة عمل لا مثيل له في المغرب حتى في الأوساط الحضرية.

وما استعمال تقنيات خاصة عند إنجاز البناءات المدرسية مثل أعمدة وسواري تنتمي للقرنين السابع والثامن عشر، إلا دليل على العس الثقافي وإرادة إنبات الخاصة لدى الساكنة المحلية.

العالم المقلوب

إننا كلنا اليوم فرحين لتواجدنا هنا، سواء جننا من مراكش من الدار البيضاء، من الرباط، من فاس من شفشاون من تطلون أو حتى من باريس. إننا نقدر أحسن تقدير خاصة وجمالية الموقع، وحفاوة وتلقائية الاستقبال وسوف نقدر أكثر غدا جودة المشاريع المنجزة ومحس استجابتها لحاجيات محددة، مشاريع أنجزت في إطار التدبير الذاتي وتمك إنتاج لإصدار عيش يتسم بالمواكبة.

فكل فرحتنا وتفاؤلنا المشترك في أن نرى تجارب كهاته تتكرر هنا وهناك، يجب أن لا تعمي أعيننا عن الحقيقة. وتجربنا نحو نظرة خيالية لا ترى آيت إكتل إلا خلاصة حكمة شعبية أو جبلية أو حتى «تقدم بالرجوع إلى الطبيعة». هذه النظرة ستكون لا محالة، قراءة خاطئة لهذه التجربة. لماذا؟

لأسباب مختلفة سأفحصها في خاتمة مدخلتي علما أنكم ستجدونها مفصلة قريبا في النصوص المرجعية لهذا المنتقى.

Le monde à l'envers

Je crois exprimer un sentiment généralisé en avançant que nous sommes tous heureux d'être là aujourd'hui. Que nous venions de Marrakech, Casablanca, Rabat, Fès, Chefchaouen, Tétouan ou Paris, nous apprécions à leurs justes valeurs, les particularités et la beauté d'un site, l'amabilité et la chaleur d'un accueil naturel, de même que nous apprécierons, plus longuement demain, la qualité des projets réalisés et leur adéquation à des besoins définis dans le cadre d'une production citoyenne du cadre de vie. Mais ni la joie de voir une telle expérience ni l'espoir partagé de l'imaginer partout renouvelée ne doivent obstruer notre entendement ou nous faire glisser vers un rousseauisme désuet. C'est-à-dire vers une vision idyllique qui ne verrait en fin de compte, dans le développement d'Aït Iktel que le résultat de la sagesse populaire, du bon sens montagnard ou celle du "progrès du retour à la nature". Ce serait la lecture la plus erronée d'une telle expérience. Pourquoi ? Pour de multiples raisons de nature et d'essence différentes; raisons que je ne peux que résumer ici, sachant que vous trouverez ces raisons bien plus détaillées, prochainement, dans la publication des Actes de cette rencontre.

Peut-être avez-vous remarqué que je n'ai jamais utilisé le binôme de "développement durable" dans cette communication ? Cela tient à deux raisons. La première est que j'ai été éduqué dans un contexte familial et social où seul Dieu pouvait être considéré comme durable. Je reste fidèle en cela à cette éducation et confirme aujourd'hui, en tant qu'adulte vacciné, que seul Dieu est durable. La seconde raison est d'ordre conceptuel. Ce soi-disant "développement durable", vous ne manquerez pas de le trouver à toutes les sauces. De la chronique matinale et sympathique de mon ami Monsieur M'Hammad Bhiri, à la radio, aux discours les plus doctes des politiques et économistes les plus écoutés. Il est vrai que la nature a horreur du vide et qu'en cette période d'indigence intellectuelle, un tel binôme, relayé par les media et les discours branchés, ne pouvait manquer d'avoir la fortune qu'on lui connaît aujourd'hui. Mais s'il est là, partout, sans justification aucune - ce qui est le propre de toute idéologie - c'est que ce binôme est la marque tangible, dans le langage, de la pensée unique et de la colonisation des imaginaires; la marque tangible des mirages de l'occidentalisation et de la mondialisation. Il est le dernier avatar, en date, d'une longue série de binômes concoctés avec le terme développement.

Pour ne citer que quelques uns de ces binômes aux fortunes diverses, rappelez-vous le "développement auto-centré", le "développement endogène", le "développement participatif", le "développement communautaire", le "développement authentique", le "développement autonome et populaire", le "développement équitable", le "développement local", les "micro ou macro-développement", l'"endo-développement", l'"éco-développement" et même l'"ethno-développement". Le "développement durable" est la plus belle réussite dans cet art du rajeunissement des vieilles lunes. Il constitue un bricolage conceptuel visant à changer les mots à défaut de changer les choses, une monstruosité verbale par son antinomie mystificatrice.

L'on peut se demander ce que cette réflexion - à peine esquissée - vient faire ici, eu égard au thème qui nous réunit aujourd'hui ? En vérité, je vous le dis, tout. En fait, nous sommes au cœur du problème. Ne pas le comprendre, c'est ne pas comprendre où l'on est et ce que l'on voit.

Rien n'était durable à Aït Iktel, rien n'est durable à Aït Iktel et rien ne sera durable à Aït Iktel. Le présent d'Aït Iktel, tout comme son passé et son devenir, est l'œuvre des citoyens d'Aït Iktel. C'est une vérité qu'il me semble utile de rappeler. Comme aucune promesse des Pouvoirs publics et notamment des élus n'a été tenue pour l'amélioration du cadre de vie, une participation citoyenne, remarquablement organisée et gérée, s'est substituée aux Pouvoirs publics et aux élus. Sans disposer des budgets de ces derniers, elle s'est attelée à la réalisation des tâches les plus urgentes pour l'amélioration du cadre de vie. La différence de hiérarchie des besoins, entre la "vision" des Pouvoirs publics et celle des usagers, est en elle-même significative des écarts qui ne cessent de se creuser entre une vision techniciste et bureaucrate, centralisée et uniformisée et une vision pragmatique fondée sur des besoins vécus au niveau local et l'utilisation de ressources, d'un savoir-faire, de matériaux définitoires de l'art du lieu et du génie du lieu.

أضن أنكم لا تحضتم أنني في مداخلتني هاته لم أستعمل كلم «التنمية المستدامة». وهذا راجع لسببين : أولهما أنني نشأت في وسط عائلي وحيث اجتماعي يؤمن بأن كل شيء زائل سوى وجه الله، الذي هو دائم، فوفاء لتربيته واقتناعاتي، أؤكد اليوم، وأنا راشد، أنه لا دائم إلا الله. السبب الثاني هو ذو كبايع فكري ومفهومين، فما يسمى بالتنمية المستدامة هو مصطلح يستعمل في كل المناسبات.

خير دليل على ذلك أننا نجد في برامج إذاعية ترفيحية كما نجد في الخطابات الأكثر جدية سواء السياسة منها أو الاقتصادية.

فالمبالغة في استعمال المصطلح ويخون مبررو هي صفة من الصفات الأساسية لكل إيديولوجية. يستعمل كخطاب يجسد الفكر الأحادي في عملية استعمال تخيلات الناس وهو من أشباه التبعية المبالغ فيها للغرب والعولمة.

وحتى لا أسردها كلها فلا بأس إن أذكر البعض منها :

- . التنمية العنصرية المركزة
- . التنمية الداخلية
- . التنمية الجماعية
- . التنمية الأصيلة
- . التنمية المستقلة الشعبية
- . التنمية المنصفة
- . التنمية الحلية
- . التنمية البيئية
- . التنمية العرقية

فيمكننا القول، أن ثنائية «التنمية المستدامة»، هي أكبر تألق لمن تشيب المتقدمات.

فهي تشكل «ترقيعا فكريا» يهدف إلى تغيير الكلمات حين لا يمكن تغيير حقائق الأشياء. فما علاقة تحليلي هذا مع موضوع لقاءنا اليوم ؟

في الحقيقة، نحن في صلب الموضوع، وإذا لم يتضح لنا ذلك فنحن إذن لا نفهم أين نحن وما الذي نراه. لا شيء كان دائما من قبل بأيت إكتل، لا شيء هو دائما الآن بأيت إكتل ولا شيء سيكون دائما مستقبلا بأيت إكتل.

هناك حقيقة يجب التأكيد عليها، أنه في مناخ لم تف فيه السلطات العمومية والمتخبة بوعودها بل بواجباتها المتعلقة بتحسين ظروف إحصار عيش السكان بزغت تكتلات مواهنة محكمة التنظيم والتدبير، أخذت على عاتقها إنجاز ما تخلص عنه المسؤولون، وذلك بدون ميزانية ولا تمويل مخصص صنفت المشاريع حسب الأولويات، وشرع في إنجاز تدريجي لما سيكون له انعكاس إيجابي وعلى المدى القصير في تحسين إحصار العيش.

فما اختلاف تقسيم وترتيب الأولويات بين منسق السلطات العمومية والسكان المعنيين، الأخير دليل على القطيعة الموجودة والتي ما فتئت تتسع بين النضرة التقنية البيروقراطية المركزية والموحدة وأخرى واقعية أساسها الحاجيات الحقيقية للسكان تلك التي يفرضها الواقع المعاش واستعمال الإمكانيات والمهارات والموارد المحددة لمن وعبقرية المكان.

في مناسبات عدة، أتحت لنا فرصة ملاحظة ما تم تخريبه من مقومات إحصار العيش في مناطق مختلفة تحت غطاء التقنية والتقدم ومن أجل تحقيق ما سميناه سابقا «التنمية المستدامة».

اللائحة صويلة، سأكتفي بذكر مثالين اثنين، هناك من جهة الهدم غير القانوني لرياض الورزازي والأخطار المحدقة بساحة جامع الفنا بمرآكش ومن جهة أخرى ما عرفته أرضية المدينة العتيقة لشفاون من تخريب حيث شوهدت معظم اللوحات الأرضية الرائعة.

Il nous a été donné, à maintes reprises, d'indiquer des massacres irrémédiables que des visions technicistes du progrès, soucieuses de "développement durable" pouvaient provoquer sur le cadre de vie. La liste serait trop longue et je ne retiendrai que deux exemples. D'une part, celui de la destruction illégale du Riad El Ouarzazi et des dangers qui planent sur la Place Jama' el Fna à Marrakech. D'autre part, celui des ravages causés dans le magnifique tapis de compositions minérales du revêtement de sol de la médina de Chefchaouen.

Ces visions technicistes se sont également manifestées à Aït Iktel parce que les solutions locales ne rentraient pas dans le moule bureaucratique. Ainsi, il ne faut pas oublier que l'Association Aït Iktel pour le Développement a dû faire appel à des experts de l'Electricité de France pour lever les obstacles et réticences que l'Office National d'Electricité opposait au système d'électrification du village. Il en est de même en ce qui concerne l'Office National d'Eau Potable dont le château d'eau domine, telle une verrue hideuse, tout le paysage. Alors que le nouveau château d'eau, conçu et réalisé par l'Association, est creusé dans la roche pour respecter l'harmonie du paysage. On pourrait multiplier les exemples, non pour désigner des coupables – nous le sommes tous d'une certaine manière – mais pour bien montrer les conséquences de conceptions uniformisées émanant d'autorités centrales qui visent justement leur "développement durable" ou celles d'attitudes inadéquates de représentants de ministères techniques; représentants très souvent absents ou apathiques. Les acquis à Aït Iktel en matière de cadre de vie, d'éducation, d'électrification, de desserte en eau ont été des acquis emportés de haute lutte contre des résistances multiples à l'innovation et plus particulièrement à la prise en charge communautaire de la destinée du village.

Rares sont les instances qui ont contribué, encouragé ou soutenu la production citoyenne du cadre de vie. L'on peut citer les femmes, celles du village et celles, de divers horizons qui soutiennent les choix des villageois. Il y a également la coopération internationale des institutions qui font confiance aux groupements associatifs et à leur crédibilité auprès des citoyens qu'ils représentent. De même que l'on peut citer le rôle positif des autorités locales, à divers échelons, et plus particulièrement encore depuis les instructions et les précisions données par le Souverain sur le nouveau concept de l'autorité. S'il est un contre-exemple éloquent du "développement durable" c'est bien le cas de Aït Iktel. Là, en effet, les villageois jouent, à leurs frais, le rôle des Pouvoirs publics et des élus. C'est le monde à l'envers. Justement, c'est la "richesse des pauvres".



عرفت قرية آيت إكتل انعكاسات سلبية للتقنية المفرحة، حيث أن القالب البيروقراطي لا يتسع دائماً للحلول المبتكرة محلياً، هنا لا بد من الإشارة، أن جمعية آيت إكتل للتنمية، اضضرت مرة للإستعانة بخبراء فرنسيين في الكهرباء، لإزالة بعض العراقيل التي كان يفتعلها المكتب الوصني للكهرباء، لعدم قبول الحلول المقترحة لكهربة القرية.

نفس الشيء يمكن قوله بالنسبة لخزان الماء الذي أنجزه المكتب الوصني للماء الصالح للشرب، ذلك الخزان الدخيل على الصيغة، لم يندمج قط في الحيز بينما نجد أن الحل البديل الذي جاءت به الجمعية كان أكثر ملاءمة حيث أنه احترماً لتناسق الصيغة تم حفره في الصخر. يمكنني ذكر عدة أمثلة، لا تحميل المسؤوليات، لأننا كلنا مسؤولون بشكل أو بآخر، لكن لإظهار انعكاسات الحلول الموحدة، التي تصممها الإدارات المركزية، بغية تحقيق «تنميتها المستدامة» أو تنمية ممارسات غير ملائمة لمثلين لوزارات تقنية ممثلون هم في غالبية الوقت غائبون أو عدوهم الجرمي.

كل مكتسبات آيت إكتل المتعلقة بإصدار العيش من تربية وتعليم وكهربة ومد لقنوات الماء الشروب، هي مكتسبات انتزعت بعد بذل جهود كثيرة للتغلب على مقاومات متعددة كانت قائمة ضد الابتكار وخصوصاً ضد تحمل مسؤولية مستقبل القرية الجديد.

قليلة هي الهيئات التي ساهمت أو شجعت هذا المشروع. هنا لا بد من الإشارة بدور النساء، سواء كن من بنات القرية، أو أخريات جنس من آفاق متعددة، لدعم اختيارات أبناء آيت إكتل. تجب كذلك الإشارة بالدور الذي لعبه التعاون الدولي لبعض المؤسسات التي تؤمن بدور التكتلات الجمعية، التي لها مصداقية تجاه مواهنيها.

وفي الأخير لا بد من التنويه بالدور الإيجابي للسلكات الحلية على جميع مستوياتها خصوصاً بعد التعليمات والخصائص التي أعطاها عاهل البلاد للمفهوم الجديد للسلكة.

إذا كان هناك مثال يلغي مفهوم التنمية المستدامة فإنه حقا مثال قرية آيت إكتل فهنا السكان يقومون بدور المؤسسات العمومية وتلك المنتخبة على نفقتهم الخاصة. هذا هو العالم المقلوب فعلاً، هذه هي كنوز الفقراء.

ترجمة السيد محمد صبيحة ورضي كنون





La richesse des pauvres: au gré des hommes

Salima Elmandjra

Architecte



La pauvreté affecte de plus en plus de Marocains et il ne semble pas qu'elle soit appelée à régresser dans un proche avenir.

Depuis les années quatre-vingt, en réaction à cette évolution, des associations dites de développement émergent et visent à pourvoir aux besoins que les pouvoirs publics ont de plus en plus de mal à satisfaire. Les plus dynamiques d'entre elles, manifestent un rejet de toute attitude privilégiant l'assistanat et le caritatif. Non seulement elles préconisent un développement du type participatif mais elles s'inscrivent dans une perspective de *"promotion du développement intégral, équitable, participatif et durable, par la participation libre, organisée et complémentaire de populations aspirant à la pleine citoyenneté"*⁽¹⁾. La

démarche cherche, en s'appuyant sur la participation des populations, à promouvoir un développement autocentré qui doterait les femmes et les hommes des moyens de se prendre en charge et d'éviter ainsi toute dépendance à l'égard de l'association. L'intérêt de cette option se révèle d'autant plus, que certaines approches soulignent justement l'importance de la relation de dépendance dans le processus de pauvreté. La dépendance des populations à l'égard d'autrui et de leur milieu paraît ainsi déterminante dans l'appréciation de leur condition. Mais elle est aussi au cœur de la stratégie des associations de développement et semble expliquer la réussite et les limites des approches participatives.

Pauvreté et dépendance.

La pauvreté peut s'appréhender quantitativement mais également sociologiquement. Elle peut d'abord signifier une situation de carence qui est mesurable. En effet, un seuil indicateur du niveau de vie, permet de définir une limite en deçà de laquelle il est considéré que les ménages ne vivent pas dans des conditions décentes, et de ce fait sont répertoriés comme pauvres. Au Maroc, le seuil de pauvreté⁽²⁾ retenu, estimé conjointement par la direction de la statistique et la banque mondiale, est de 2348 DH dans le rural par personne et par an et de 2674 DH dans l'urbain⁽³⁾.

Mais au-delà des outils de mesures qui rendent compte d'une façon objective d'une réalité, la pauvreté peut également être perçue comme *"une notion faiblement conceptualisée qui recouvre à la fois des réalités sociales vécues, pour certaines mesurables, un regard posé sur ces réalités et surtout une relation sociale et un positionnement relatif dans cette position"*⁽⁴⁾.

En ce sens Serge Paugam⁽⁵⁾, estime que les liens sociaux permettent aux pauvres de se maintenir dans des logiques sociales, familiales et de voisinage et d'entretenir ainsi *une pauvreté intégrée*. Tant qu'elles existent ces relations sociales forment un filet de sécurité. En revanche dans un contexte marqué par des mutations socioculturelles profondes, l'aggravation de la pauvreté a pour effet de contribuer à défaire les anciennes sociabilités dans un environnement qui ne leur substitue aucune nouvelle voie d'intégration.

(1) F. Abdelmoumni, "Stratégies de développement des associations marocaines" L'action associative au Maroc 2-Eléments de stratégies, Espace Associatif, 2000

(2) CERED, Population vulnérables : Profil socio-démographique et répartition spatiale, 1997

(3) Idem

L'incidence de la pauvreté qui se mesure par la proportion des pauvres dans l'ensemble de la population est de 13,1% à l'échelon national correspondant à 4,8% dans les grandes villes, de 11,3% dans les villes moyennes et centres urbains et de 17,9% dans les douars ruraux.

(4) B. Destremeau, "Pauvres et pauvreté en Afrique du Nord et moyen orient", les cahiers d'urbama, n° 13, 1997

L'affaiblissement des liens sociaux et/ou leurs dislocations exposent les plus défavorisés au processus d'exclusion sociale. En effet la marginalisation entraîne souvent un repli sur soi et accentue la distanciation sociale. La désolidarisation sociale couplée à une précarité matérielle absolue risque alors d'effacer tout espoir de réintégration. Près d'un million et demi⁽⁶⁾ de personnes constitue des ménages démunis virtuellement affectés par la marginalisation.

La pauvreté pourrait ainsi être appréhendée à travers un degré d'intégration : A mesure que les individus se trouveraient dans l'incapacité de développer des activités diverses qui leur procureraient un revenu et de maintenir les relations sociales qu'elles induisent, ils s'enfonceraient dans un état de "pauvreté non intégrée" ou d'exclusion sociale progressive.

Mais sociologiquement, comme le souligne B.Destremeau la pauvreté se traduit également par une relation de dépendance que le démuné entretient avec le reste de la communauté du fait de son *manque d'autonomie*⁽⁷⁾. Cette dépendance qui n'est pas, poursuit-elle, perçue comme *une infériorité par rapport aux riches* mais bien comme *une subordination aux puissants*. Autrement dit : *le pauvre est celui qui reçoit face à celui qui donne*⁽⁸⁾.

Mais dans cette perspective, toute action visant à extraire les populations de leur pauvreté risque de s'inscrire dans cette même relation et de conforter ainsi la subordination et la dépendance. En particulier, celles du mouvement associatif de développement alors même qu'il se défend de vouloir faire de l'assistance sociale.

Associations de développement et dépendance.

Les interrogations que soulève cette question sont de deux ordres. Il s'agit en effet de voir non seulement dans quelle mesure la méthode participative parvient à la non-instaurer d'une relation de dépendance des populations concernées à l'égard de l'intervenant, mais surtout de s'attacher aux moyens dont disposent les associations pour réaliser cet objectif. Pour ce faire, il est important d'appréhender ces actions dans leur contexte car il reste fortement déterminé par des éléments extérieurs et intérieurs. Il n'est pas question ici de décrire le système dans son intégralité mais plutôt de retenir quelques points qui en montrent les limites.

Sur le plan externe l'un des éléments à retenir est l'impact des sources de financements sur les actions projetées, tant leurs implications tendent à restreindre la marge dont disposent effectivement les acteurs locaux pour définir leurs projets. Il apparaît en effet qu'à travers leurs offres de financement, les bailleurs de fonds dictent les orientations à privilégier dans des domaines régulièrement ciblés. En illustration de cela, nous retiendrons l'engouement pour les actions qui privilégiaient il y a quelques années la promotion de la femme, ou plus tard celles qui s'inscrivaient dans le développement durable ou encore plus près de nous celles qui concernent les enfants de la rue. De fait les thématiques se trouvent prédéfinies et les associations auront alors tendance à investir ces champs privilégiés plutôt que d'énoncer des projets plus proches des préoccupations des gens. Outre la formulation des champs à investir, ces programmes de financement tendent également à définir les objectifs à atteindre.

Ceux-ci se basent sur des normes pré-établies par les experts d'organismes financiers qui ne considèrent pas les bénéficiaires à travers ce qu'ils sont en mesure de maîtriser économiquement, culturellement et socialement, mais plutôt à travers ce qu'ils devraient être. Sur la base de ces deux points un constat s'impose: avant même d'associer les bénéficiaires à la moindre action, les associations disposent de très peu de latitude pour définir les actions à mener. Elles s'inscrivent elles-mêmes dans une relation de dépendance avec les bailleurs de fonds.

(5) *Idem*

(6) 5,4% en moyenne nationale des ménages démunis (cered, population vulnérables : profil sociodémographique et répartition spatiale, 1997

(7) B.Destremeau, "Pauvres et pauvreté en Afrique du Nord et moyen orient", les cahiers D'URBAMA, n° 13, 1997

(8) *Idem*

Dépendance qui apparaît d'autant plus que les associations les plus actives sont celles qui bénéficient le plus de l'aide financière internationale, ce qui tend à les rendre vulnérables car *un tarissement des sources de financement mettrait leur existence en péril*⁽⁹⁾.

Une fois les financements obtenus, comment est-ce que les associations disposant alors d'une marge de manœuvre plus importante permettent-elles aux bénéficiaires de se prendre en charge ? Il apparaît en effet, que bien qu'elles privilégient l'investigation du terrain, et donc la concertation, les propositions des chercheurs et responsables échappent difficilement à des interprétations conditionnées par des références à des comportements prédéfinis. F.Navez Bouchanine montre l'exemple de propositions qui restent souvent suggérées par des références relatives aux solidarités sociales qui correspondraient à la recomposition de formes antérieures, ou à l'inverse qui retiennent les formes associatives comme intermédiations sociales privilégiée vont dans ce sens⁽¹⁰⁾. Ces différentes illustrations montrent combien les propositions issues de ces concertations risquent non seulement d'être réductrices mais surtout d'occulter d'autres formes d'expressions qui se manifestent par ailleurs. Il apparaît en filigrane que la démarche qui privilégie l'écoute, finit alors même qu'elle leur donnait la parole, par la leur subtiliser. Parole qui finalement même en phase de réalisation est rarement sollicitée. Il s'avère en effet, à la lumière d'observations faites dans des opérations principalement menées dans le cadre de programmes urbains que, bien qu'il soit à chaque fois souligné qu'il faille tenir compte de l'habitant, sa participation au niveau de la réflexion, de l'action et du jugement reste rare⁽¹¹⁾. Bien que consultées, les populations se soumettront en définitive à un projet sur lequel ils n'ont finalement eu que peu d'ascendant.

Ainsi si les initiatives associatives dépassent parfois en termes d'opérations celles de certains ministères⁽¹²⁾, et ont durant les cinq dernières années contribué effectivement au processus de développement⁽¹³⁾, leurs approches tout en améliorant les conditions de vie du pauvre, ne faillissent-elles pas malgré leurs intentions, à leurs engagements participatifs ? Ces projets ne maintiennent-ils pas le bénéficiaire, dans une position d'exécutant passif dépendant, qui agit dans le cadre d'une *participation sur injonction*⁽¹⁴⁾, et n'omettent-ils pas par conséquent ainsi d'influer sur l'autre aspect de la pauvreté: le rapport de subordination ? En fait cette dépendance demeure, car au-delà du fait qu'il s'agit d'éviter de se substituer aux bénéficiaires, ce lien ne pourra être rompu que lorsque les individus disposeront des moyens d'identifier et de définir un projet. Si il est envisageable de travailler sur cette voie avec une population pauvre «intégrée», cela se transforme en véritable défi quand la cible visée est une population moins intégrée, car l'objet est alors d'œuvrer pour l'amener à communiquer !

En permettant l'expression des démunis, l'échange social qui évoluera du "vivre ensemble" au "faire ensemble" véhiculera non seulement la richesse des pauvres mais celle d'un peuple. Mais tout cela reste résolument dépendant des financements et surtout du gré des hommes !

(9) M.Tozi, "ONG et modes communautaires d'organisation au Maroc. L'action associative au Maroc 2- Eléments de stratégies, Espace Associatif, 2000

(10) F. Navez Bouchanine, "compétences collectives, émergence de la société civile et intermédiation sociale dans la gestion urbaine" les compétences des citoyens dans le monde arabe, S/D I.Berry-Chikaoui et A. Deboulet, Kartala, 2000

(11) je renvoie aux travaux suivants :

Sous direction de I.Berry-Chikaoui et A.Deboulet, les compétences des citoyens dans le monde arabe, Kartala 2000; Sous direction de A.Abouhani, Enjeux et acteurs de la gestion urbaine Codesria 200. Sous direction de M.Kharoufi, Gouvernance et sociétés civiles : les mutations urbaines au Maroc Afrique Orient 2000; M.Ameur et A. Filali Belhaj, Développement urbain et dynamiques associatives, collection dirigée par l'ANHI 1997; F. Navez Bouchanine, Habiter la ville marocaine, L'Harmattan-Gaëtan Morin éditeur 1997;

(12) F. Abdelmoumni, "Stratégies de développement des associations marocaines", L'action associative au Maroc 2- Eléments de stratégies, Espace Associatif; 2000

(13) F. Jaidi, "L'association avec le secteur non gouvernemental" Population et développement au Maroc, Cered 1998

(14) P. Calame, "Une participation sur injonction", Economie et humanisme : le développement local, une dynamique, n°350, octobre 1999.

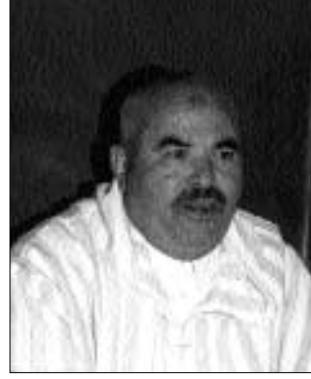
رؤية لتجربة أيت إكتل من أبادو

بدا منصور

فيلسوف، رئيس جمعية أبادو

تدخل بدا منصور عن جمعية النهضة لأبادو

العمد لله الذي يس لقاءنا هذا، فهو القائل سبحانه وتعالى، في كتابه الكريم : «وإنه على جميعهم إذا يشاء قدير»
و الصلاة والسلام على أفضل المرسلين وآله وصحبه.
أيها السيدات والسادة، نشكركم على تحمل مشقة العضو، هنا، وسكن هذه المنصقة الجبلية، فلکم كل الإحترام والتقدير من جمعياتنا ونيابة عن السكان المحليين.



لا شك أن جمال الصبيعة التي نحن وبصها الآن يأخذ بالباينا وينعش وجداننا، ولكن هذا الجمال المغربي لا ينبغي أن ينسنا قساوة هذه الصبيعة في أمر معي الناس، للحصول على مقومات عيشهم، وإنما نحن صمود هؤلاء السكان لتشتهم بيئتهم الصبيعية، الغنية جمالاً، والفقيرة رزقاً، وقد أدركوا من تجربتهم الصوبلة أن شم الصبيعة في عكاشها المعيشي، يقتضي تضاض جهودهم، من خلال أعمال جماعية، ترجع بالفائدة الشاملة على الكل، وقد تبلور هذا الإدراك لأهمية العمل المشترك، في تقليد عريق في مغربنا، إنه التقليد المسمى «التونزة» وهو التعاون على إنجاز الأعمال بأداء مشترك. ومن تتبعنا لتجربة جمعية «أيت أوكتل» لأحصنا أن المؤصرين لهذه الجمعية، أدركوا القيمة الاجتماعية والمادية لهذا التقليد الإنساني العريق في مجال العمل الجماعي، خاصة في الوصل القروي، وقد نجحوا في تعبئة الناس جماعياً من أجل إنجازات رائدة يقتضى بها في المنصقة كلها، وأسحوا لي أن أذكر لكم مثالاً من الواقع، يضعكم في حالة استعمار بأهمية هذا التقليد، كما شعرنا نحن به، فقد أنجزت جمعية «أيت أوكتل» بتعاون مع جمعية النهضة الجاوررة، بناء صهريج لجمع الماء الصالح للشرب كاف لعشرة دولوين من التجمعات السكنية، وكان التمويل الحصل عليه من أجل المشروع أقل من سبعين ألف درهم «700000» درهم وقيمة المشروع بعد إنجازه نهائياً، بناء على تقييم لجنة تقنية هي 350000 درهم وقيمة بين القيمتين «التمويل والإنجاز» هي قيمة المشاركة من طرف السكان يعلمهم من الجمعيتين المذكورتين في إطار التعاون، والمهم في هذا المثال هو ما يمكن الجمعية أن تقوم به، إذ نجحت في تعبئة الناس حول إنجاز مشاريع مشتركة، وهنا نحن بإعجاب كبر تجربة جمعية «أيت أوكتل» لما حققت من إنجازات، اهتمت بالشأن المحلي، في إبعاده التكاملية من اقتصادية، اجتماعية، وثقافية استجابة لحاجيات السكان أنفسهم.

الاهتمام بالشأن المحلي: إن جانباً من مس نجاح هذه الجمعية في نصرنا، راجع إلى كيفية صرح المشاكل المحلية، فالمؤصرون لهذه الجمعية لم ينصروا لمشاريع جمعوية، اعتقدوها نافعة للناس فعملوا على تحقيقها، بل حاولوا استبكان رؤية الجماعة المحلية إلى فضائهم العيوي، في مقارنة تلقي السمع إلى حاجيات الناس وتساهم في إيجاد حلول ملائمة لمشاكلهم كما يرونها هم في صروفهم المحلية، وقد استلخام مؤصروا «جمعية أيت أوكتل» باندماجهم في جماعتهم المحلية أن يتسلفوا رؤية هذه الجماعة، ويحركوا من خلالها المتطلبات الحقيقية للناس وما يلفت النظر في التجربة هذه، هو التدرج المنهجي في اختيار المشاريع العيوية للجميع، كالماء الصالح للشرب، وإصلاح قناة مياه السقي والإنارة الكهربائية، وإصلاح الصرق وتعليم البنات الحرومات منذ التمدرس إعادة تأهيل النساء في مهن ملائمة

كالزراعي والهنري، وقد كان الابتداء بمشاريع ذات المنفعة المشتركة موقفاً، في بعث الاستمناس المتنامي بالأداء المشترك للعمل المطلوب، وقد كان من الصعب أن يبقى فرد من الأفراد دون المساهمة في العمل، وقد اضكروا في النهاية إلى تأدية ما عليهم من دين للاستفادة كالجيمع، فتبلور اجتماعيا وعي مشترك في موازاة لما تحقق على أرض الواقع، من مصلحة مفيدة للجيمع، وكثيرة هي الكنوز التي تجلت في المجال الاجتماعي بفضل ما حققته الجمعية من بعث روح التضامن والعطاء المستمر في مجال العمل، فتفجرت الصاقات الابداعية البناءة، وازداد الوعي المشترك بالمسؤولية، وانكشف واقع انساني جديد، من خلال العطاء الجماعي تعرف الناس فيه، رغم فقرهم، على كنوزهم الكامنة في فطرهم الانسانية ذاتها، فلا شك أن اكتشاف ايجابيات الذات، من واقع العمل التطوعي يبعث العماس من أجل الحياة، ويعمى المعنى للوجود بتخوفة الفضائل الاجتماعية، كالتضامن والتأزر في الحياة بسرئها وضراءها، في إكثار تنصيمي ارتضاه الناس مرجعته قواعد قانونية مقبولة ويتساوى أمامها الجيمع، وهنا لابد أن نشير إلى دور الجمعيات في تنمية العمل في جو ديمقراطي محلي.

تخوفة الديمقراطية بممارستها محليا :

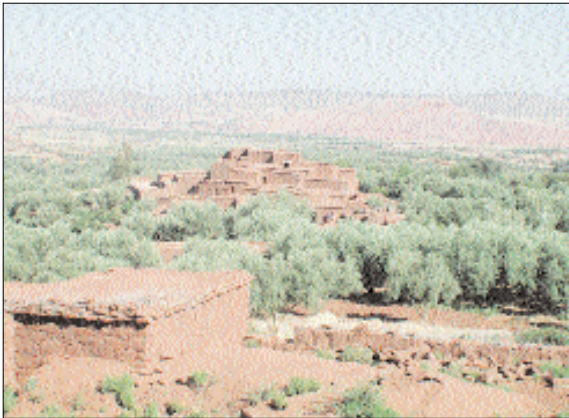
إن الممارس للعمل الجماعي، من خلال تنصيمه، غالبا ما يجد نفسه، في محاولته لتكريس التنصيم الجماعي، أمام اشكالية قائمة بين بنيتين تنصيميتين ينبغي التوفيق بينهما، الأولى تقليدية، هيكلت الجماعة المحلية هيكله مرجعيتها علاقات أسرية واقتصادية ومصلحة، قد أفرزت هذه البنية محليا، مواقع للهيمنة على الجماعة، مارستها من تسمو بالمصلح المحلي «الأعيان» أو سلالتهم، والبنية الثانية حديثة، وهي الجوهر في قانون الحريات العامة، والتنصيم الجماعي تنصيم جزئي محلي متفرع عن قانون الحريات العامة، والتفعيل الجماعي لهذا القانون محليا قائم على قانون تنصيمي للشأن المحلي يصرح للتصويت ديمقراطيا ويعتمد حسب رأي الأغلبية وهو ملزم للجيمع، فإذا نظرنا إلى العلاقات الأسرية الماسكة للجماعة المحلية، وهي عنصر اجتماعي أساسي في نشأة الجماعة البشرية، أدركنا أن المنظم الجماعي، لا يمكن له أن يتجاوز هذه العلاقات، وإلا أصبح عمله مفارقا للنسيج الاجتماعي الذي يحاول تفعيله، هذا ومن جهة أخرى، فإن التنصيم الجماعي الديمقراطي يتواجه مع سلبيات البنية التقليدية على مستوى الواقع الاجتماعي، إذ تبرز فيه مواقع الهيمنة التاريخية على الجماعة، وهي أساسا متسلطة وغير ديمقراطية كما أشرنا سابقا.

فلا شك أن الفاعلين الاجتماعيين ضمن التنصيم الجماعي ليس أمامهم إلا المقاربة العذرة، لتجاوز هذه الاشكالية، خصوصا عدم المواجهة الصريحة بين الجمعيين والمعارضين للسلوك الديمقراطي في صرح الأمور المحلية، وقد دلت التجربة الجموعية في «أيت لوكتل» أول، ثم في جمعية النهضة ثانيا، أن تجنب سلبيات البنية التقليدية لا ينجح بتصعيد المواجهة، فذلك يوسع تصدعات في الكيان الجماعي وبالتالي يقلل في حضوره النجاح، أمام التنصيم الجماعي، فلا يبقى أمام الجمعيين إلا العاقبة على تماسك الجماعة، بمقاربة ملائمة تستوعب تدريجيا ايجابيات البنية التقليدية، في إكثار تنصيم ديمقراطي أمامه رأي الأغلبية الذي يتوحد، مع الزمن، ويصبح واقعا معلوما عبر منجزات مادية ملموسة، تفري بفوائدها العامة حتى المعارضين للعمل الجماعي، فينتصر الشعور تدريجيا بأهمية التضامن، ولقد ساهم العمل الجماعي الناجح، كما لا حزننا في «أيت لوكتل» على نشر ثقافة التضامن لدى المجموعة البشرية في حوارها، وحفزت الاهتمام بهذه الثقافة، في الدواوير المجاورة، منذ خلال إنشاء جمعيات، تحاول توعية الناس بهذه الثقافة الانسانية العظيمة، ثقافة التعاون التي يرعاها، ويدعو إليها في كل مناسبة عاهل البلاد سيدنا محمد السادس أيده الله بالنصر والتوفيق.

الرعاية الملكية للعمل الجماعي :

لا شك أن كل من يؤمن بقيم التضامن، سوف يرتاح في العمل الجماعي، القائم أساساً، على العمل التصويحي، من أجل التعاون بين الناس سوف يريح هذا الشعور بالارتياح، حينما يدرك المتصوم، وبكيفية مباشرة، أن ما يقوم به من عمل تصويحي متواضع، في وسط قرويين، هو موضوع اهتمام عاهلنا الملك، محمد السادس، زاده الله رفعة، في أعماله النبيلة من أجل هذا الشعب المتفاني في جبهو والمتوحد حول عرش أسلافه الأمجاد، إننا نهنيئ أنفسنا بهذه الرعاية الملكية كجموعيين عامة، ونهني بصفة خاصة صديقنا الأخ السيد علي أمهان على الوسام الملكي الذي تلقاه من الأيدي الشريفة، تقديراً لجهوده المتواصلة لخدمة التنمية المحلية، ونحن نعتبر أن هذا التكريم المولوي، فضلاً عن كونه تقدير ملكيا للسيد علي أمهان، فهو بالنسبة لنا إشارة ملكية مباشرة، وقوية، للتنويه بكل عمل إنساني ينجم من روح التضامن، ولقد ضربت جمعية «أيت أوكتل» أروع الأمثلة، في مجال التشارك لا تجاز مشاريع تنموية، يقتضى بها المنطق كلها، ونحن كجموعيين في «جمعية النهضة» نعتز بهذه التجربة الرائدة، فنحن نحاذر مشاريع التنمية، ونعتمد على تجربتها خصوصاً في الجانب التقني والبحث عن التمويل، فمننا كل الشكر والتقدير للمسؤولين عن هذه الجمعية، فقد وجدنا لديهم استعداداً دائماً للتضامن، وإن الالتفاتة المولوية الكريمة، لشهادة باللغة الأهمية لتشجيع ونشر ثقافة التضامن في المجتمع الغربي إنما لشهادة ملكية عالية القيمة اجتماعياً إذ هي صادرة من ملك وهبه الله حسناً إنسانياً رفيعاً، يقود به مسيرة التنمية، ويستشعر به قضايا شعبه، بحب منقطع النخس، فيشاهده العدو والصدوق، عبر تنقلاته في ربوع المملكة، يعانق هموم المواهبين، بدءاً بالهبات المحرومة، منجزاً حفظة الله مؤسسات تتكفل قبل كل شيء، بهذه الهبات الضعيفة من الشعب، ونحن في أعمالنا الجمعية المتواضعة، يكفينا شرفاً أن نكون في انسجام مع هذه الروح التضامنية للملكنا المحبوب، فقد أحبه فقرنا هذا الشعب، فأحبهم بانجازاته العبقريه لصالحهم، إنها حقيقة ناصعة في واقع المغرب الحديث، أن يكون لهذا البلد الوفي للملكية الجيدة، ملكاً كمحمد السادس حباه الله بشعور عميق لحبة هذا الشعب الكريم، يبادل له شعبه حباً بحب، فكانت له، حفظة الله، خصوصية التبرع محبة، على عرش القلوب، قبل أن يتبرع زمناً على عرش ملكة أسلافه الأمجاد، فلم يتوقف حفظة الله عن تكريس في واقع الأمن لكل ما يخدم الإنسان الغربي، بكرمه، وما دعوته لحكومته، نصره الله، إلى تحقيق مفهوم السلطنة الجديد، القائم في جوهره على خدمة المواهبين، إلا شكلاً من أشكال حب هذا المواهب أينما كان.

إن حضوركم أيها السيدات والسادة، هنا، في هذا الوسط القروي، لدليل من كبريتكم على هذا العنسان الرفيع، وهو جوهر نشاط ملكنا العظيم، وهو يهيب بكل مسؤول للخروج من موقع إصدار الأوامر، إلى ميدان تنفيذها لمشاركة الناس في همومهم، ومساعدتهم المساعدة الموافقة لظروفهم المحلية، ونحن نعتز بمقامات به مخرية الهندسة المعمارية من دراسة واهتمام، داخلها في إحصاء هذا الاهتمام الملكي، بهموم المواهبين، والعضور معهم، في ظروفهم المحلية، لفهم مشاكلهم فهماً ملائماً، وإننا إذ نقدر، مقامات به مخرية الهندسة المعمارية، ببلدة «أيت أوكتل» لا ننسى أن نشيد بالمهندسين الشباب الذين أنجزوا دراسة معمارية وافية لهذه البلدة، وإننا رأينا بعين اليقين، شكلاً آخر لحب الوطن لدى المهندسة المغربية، بصفة خاصة، فقد شهدنا مهندسات، ممن من كانت في حالة الأم العامل، وهي منهمكة في عملها، صاعدة هابطة عبر ممرات هذه القرية الجبلية، ومنمن من كانت شغلة من النشاط لا تجاز عملها، وهي تكمن عبر الماتف على رضيعها هناك في عاصمة المملكة، فإن كان حب الوطن لا يقدر إلا بالشهادة، فقد رأينا شكلاً آخر لحب ثاني للوطن لدى المهندسة المغربية، لا يوازيه إلا ما تحمله الأمهات من حب أبناءهن، فمننا كل الإعجاب بهذا التفاني في العمل، ونقدر لمخرية الهندسة المعمارية، ماتميته من فرص أمام المعمارين لبورقة العبقريه المغربية للمحافضة والإبداع في مجال المعمار المغربي، في العواضر والبولادي. «وقل لعلوا فيسرى الله عملكم ورسوله والمؤمنون» ونختتم بهذا البيان الروائي من مسورة النجم، حيث الإشارة إلى مسؤولية الإنسان في سعيه. وأن سعيه محفوظ في ميزان الله : يقول سبحانه، « أفرايت الذي تولى وأعرض قلباً وأكسر أعينه علم الغيب فهو يرسى. أم لم ينبا بما في صحف موسى وإبراهيم الذي وفى. ألا تزرى وازرة وزر أخرى، وأن ليس للإنسان إلا ما سعى. وأن سعيه سوف يرى. ثم يجزاه الجزاء الأوفى إلى ربك المنتهى....» صدق الله العظيم.



Mise en place et gestion des projets

Mohamed Amahane

Président de l'Association Aït Iktel de développement



L'Association Aït Iktel de développement est une association villageoise créée le 26 août 1995 par les habitants.

Le but de l'Association est d'amener progressivement le Douar vers le développement intégré, c'est à dire vers l'amélioration des conditions de vie des Habitants par la réalisation des projets à caractère socio-économique tout en respectant les institutions traditionnelles qui doivent être impérativement impliquées dans tous les projets dès leur conception.

Cette implication n'est pas seulement un gage de réussite des projets ou une garantie de leur bonne gestion mais une façon adéquate d'introduire des éléments de modernité qui, lorsqu'ils ne sont pas maîtrisés risquent d'être des facteurs destabilisateurs du mode de vie traditionnel.

La définition du Développement

La définition retenue pour le développement d'Aït Iktel est d'amener progressivement tous les Habitants à se prendre en charge économiquement tout en sauvegardant leur espace naturel et culturel.

Afin d'arriver à ces objectifs, nous avons adopté une approche participative qui tend à créer l'union et à développer la synergie pour bénéficier des compétences de chacun.

La Planification

Afin d'atteindre nos objectifs, 3 étapes réparties dans le temps ont été instaurées:

- Première étape: les projets d'infrastructures de base (la santé, la route, l'eau, l'électricité etc...).
- Deuxième étape : les projets générateurs de revenus (le canal d'irrigation, l'atelier des artisans, le projet d'élevage, etc...).
- Troisième étape : L'éducation et la formation (les écoles, l'alphabétisation, le centre de formation et d'information, etc...).

La création et le gestion des projets :

La conception :

L'idée du Projet naît du besoin qui s'intègre dans le plan général du développement dont les priorités ont été préfixées.

Une première réunion de la Jemâa est alors organisée pour véhiculer l'idée, l'intérêt et les contraintes du Projet.

Dès que le consensus est acquis, l'Association procède au montage du Projet et cherche le financement auprès de ses Partenaires.

Le montage du Projet fait ressortir clairement la participation des Habitants (en nature, en travail et en argent).

Une deuxième réunion de la Jemâa est organisée après la réception des fonds pour fixer la date et les modalités du démarrage des travaux.

A la fin des travaux, l'Association détermine le coût de revient, fixe les modalités de gestion, établit le règlement et le rapport final du Projet et organise l'inauguration en présence du Bailleur de fonds, de la Jemâa et des autorités locales.

La gestion:

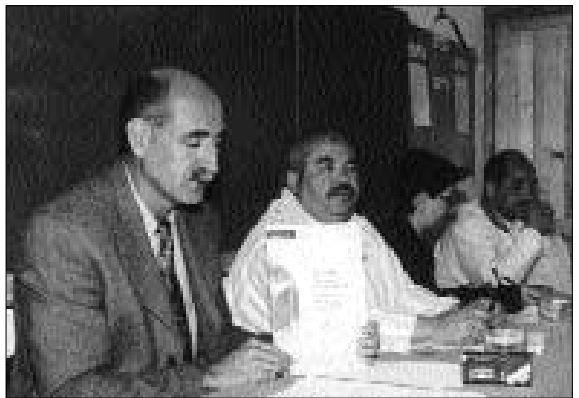
Le projet fait partie du système de gestion globale de l'Association qui désigne un responsable rémunéré pour assurer sa maintenance, sa propreté et son fonctionnement.

Les projets sont autonomes et génèrent assez de moyens pour assurer leur durabilité.

La maintenance et la propreté de certains projets qui nécessitent une mobilisation plus importante d'effectifs sont assurées par l'Association dans le cadre de la banque du travail.

Ce système de gestion nous permet de procéder au suivi, à l'analyse et à l'évaluation de chaque projet dans le souci d'améliorer la qualité du service à la lumière du feedback obtenu.





Droit "légal" et droit coutumier: la pauvreté des concepts et la richesse des faits

Rachid Filali Meknassi

Professeur à l'Université Mohammed V



Tel qu'il m'a été proposé par les organisateurs de cette rencontre, le titre "droit légal et droit coutumier" risque de soulever quelques froncements de sourcils de la part des juristes soucieux de rigueur terminologique. En effet, au sens large, l'adjectif légal désigne ce qui est conforme au droit et conduit forcément à une tautologie lorsqu'il est attribué précisément à ce mot. En revanche, au sens étroit, le qualificatif "légal" réfère aux règles d'origine législative, par exclusion des mesures réglementaires, coutumières ... etc. La notion de droit légal indiquerait alors le champ des règles produites par l'organe législatif dans cette acception, on aboutirait à opposer le domaine législatif, à celui de la coutume, ce qui ne

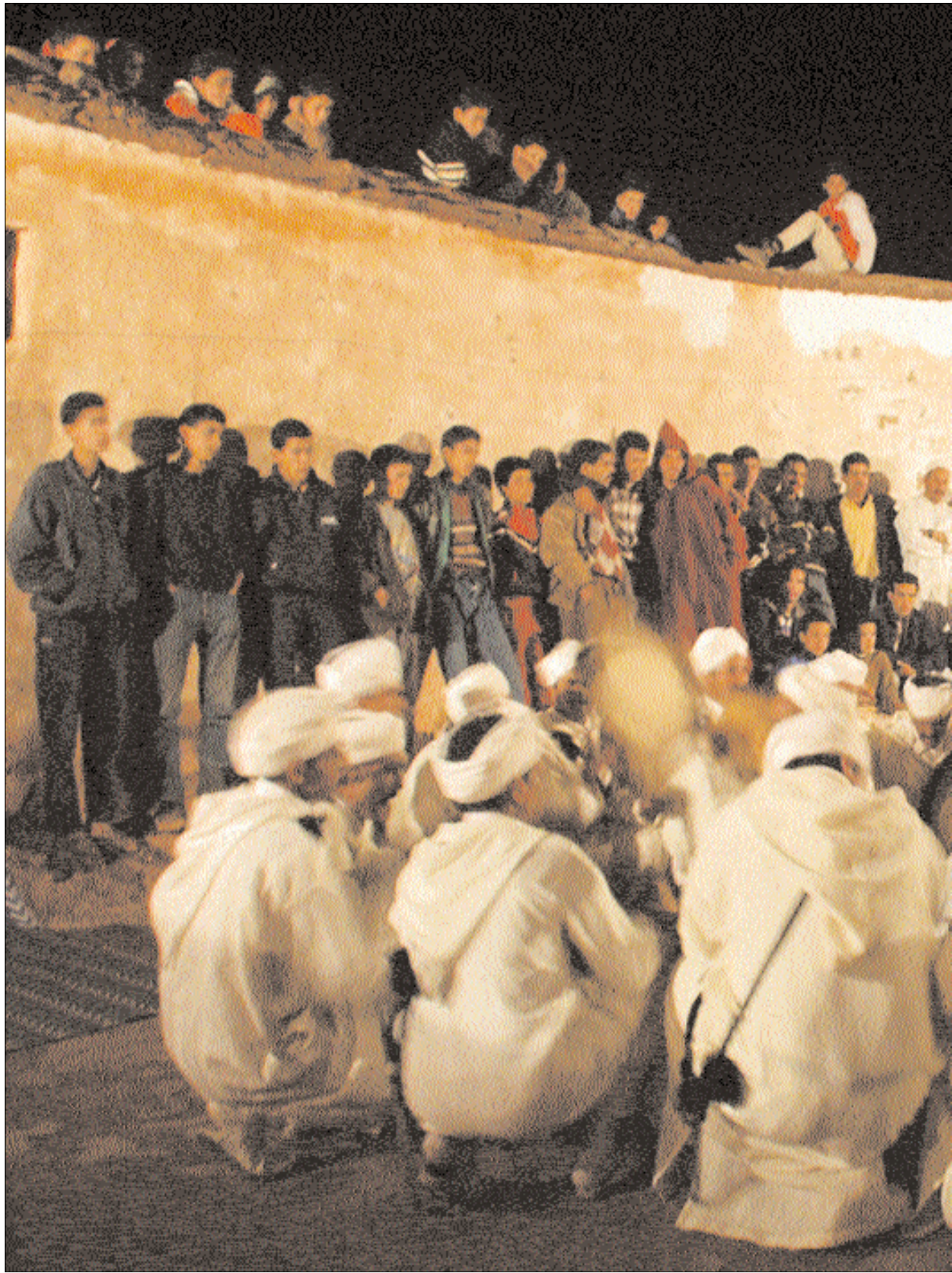
revêt qu'un intérêt relatif et ne rencontre probablement pas les attentes des participants à cette rencontre.

En fait, ces précisions terminologiques n'intéressent probablement que les juristes qui érigent ces appellations en concepts scientifiques, tandis que dans le langage commun, la confrontation du droit légal au droit coutumier évoque manifestement les relations qu'entretient la règle de droit formelle avec la règle coutumière, entendue comme une pratique sociale spontanée.

Ainsi abordée, la distinction entre ces deux catégories juridiques correspond souvent à l'existence de règles juridiques écrites. Mais quand bien même l'essentiel du droit en vigueur est produit dans les Etats modernes sous forme de normes écrites (textes législatifs, réglementaires, décisions judiciaires), il n'est pas rare que des ordres juridiques admettent l'existence de normes légales orales. A titre d'exemple, jusqu'à l'avènement de l'ère constitutionnelle au Maroc, la jurisprudence a considéré qu'un discours royal pouvait avoir force de loi. A l'inverse, en vue d'assurer la maîtrise des règles juridiques coutumières, certains Etats les ont codifiées donnant ainsi forme à un droit coutumier qui en est naturellement dépourvu et une base légale à des normes qui n'en avaient pas besoin pour exister.

La prédominance de la production normative de l'Etat dans les sociétés contemporaines ne permet pas non plus, d'opposer le droit "officiel" ou étatique au droit coutumier. On peut démontrer, en effet, que la coutume sert souvent de fondement au droit formel et inspire directement la règle légale. De plus, la fonction normative de l'Etat est relativement récente. Non seulement elle rencontre des résistances plus ou moins déclarées, mais l'hypothèse de pluralisme juridique semble se vérifier partout, dès lors que l'on prend la peine de se départir d'une lecture dogmatique des conduites sociales.

Au surplus, la sphère du droit interfère forcément avec d'autres règles de comportement qui ne s'en distinguent pas toujours avec la certitude qu'on voudrait reconnaître à ses critères : règles religieuses, morales, d'éthique, etc... A mesure que l'on s'écarte du droit formel, la teneur juridique des règles sociales est sujet à caution. Les concepts et les techniques juridiques eux-mêmes s'en trouvent affectés puisque leurs sens sont chargés d'histoire et leur utilisation actuelle influencée forcément par les valeurs culturelles et idéologiques.





La compétition entre l'ordre juridique légaliste et l'ordre juridique musulman dans des domaines où l'on croyait la légalité définitivement installée illustre parfaitement ces rapports. C'est pourquoi il est utile de revisiter le concept de droit et celui de coutume tels qu'ils figurent dans la théorie juridique, avant de chercher leur illustration dans la société marocaine, particulièrement à travers les actions de développement rural participatif dont nous avons l'occasion d'observer un exemple réussi aujourd'hui grâce à la complicité bienveillante de l'Association de Développement d'Ait Iktel et de la Direction de l'Architecture..

Le cadre théorique du débat sur le droit formel et le droit coutumier

A l'instar de toute règle de droit, la coutume juridique se présente forcément comme une règle de conduite sociale. Elle est produite de manière spontanée dans la société sans qu'on puisse souvent en établir l'origine précise. Elle correspond à une pratique constante et répétée des communautés et revêt un caractère obligatoire que lui reconnaissent les membres de celles-ci. Sa pérennité est assurée par l'adhésion naturelle des sujets auxquels elle s'applique, à la différence de la règle juridique formelle qui est généralement produite par une instance à laquelle est reconnue cette autorité et qui doit souvent prévoir une sanction pour en obtenir le respect.

La permanence de la coutume étant assurée principalement par la croyance des populations en son caractère obligatoire et par le caractère continu et régulier de son application, sa teneur juridique peut d'autant plus être contestée qu'elle est forcément exposée à des adaptations dans le temps voire à des formes de désuétude. Par contre, la règle formelle puise sa vigueur dans son existence même et tire son opposabilité dans le pouvoir normatif de l'autorité habilitée à la prendre. A ces titres son applicabilité demeure acquise formellement alors même qu'elle passerait totalement inaperçue en pratique. Dans cette dernière hypothèse, on évoquera simplement le caractère ineffectif de la loi, alors qu'une coutume qui ne s'applique plus disparaît tout simplement. Dans ces conditions, on ne s'étonnera pas de relever que la perception de la coutume est différente selon l'approche juridique ou anthropologique.

L'approche juridique

L'attitude des juristes face à la coutume se réduit schématiquement à deux courants dont les traces remontent, dans la doctrine française, au XIV^{ème} siècle. Un premier courant tend à réduire la coutume au rôle d'un droit résiduel. Face à lui, on trouve diverses tentatives d'analyser le droit à travers le pluralisme de ses sources et de restituer ainsi au phénomène coutumier sa place dans un ordre juridique complexe.

La conception traditionnelle trouve ses référents doctrinaux les plus anciens en droit romain et les réinterprète à la lumière des écrits canonistes médiévaux. Elle est ainsi dite "romano-germanique". Focalisée sur le droit écrit, elle est portée à magnifier la dogmatique juridique et à lui subordonner les coutumes.

La méfiance à l'égard des coutumes qui sont forcément territoriales et orales devait même pousser les juristes à chercher à limiter leur impact à travers l'élaboration de conditions et de critères pour leur admission (conditions d'intérêt commun, de publicité de prescription etc...).

Cette tendance s'est confirmée à partir de l'époque des rédactions et des réformes (XV^{ème} et XVI^{ème} siècles) pour trouver son aboutissement dans les codifications et le triomphe de l'exégèse au XIX^{ème} siècle. Les premières réactions visant à réhabiliter la coutume remontent au début du XIX^{ème}. L'école historique s'est ainsi opposée ouvertement à la dogmatisme juridique en faisant du droit le produit d'un développement anonyme et spontané au sein de la nation.

De son côté, l'analyse marxiste a cherché, à partir de l'article de Karl Marx, sur la loi prussienne relative au vol du bois, à développer une lecture critique du phénomène juridique en termes de luttes de classe, en démontrant, à son origine, que la coutume protège les intérêts communautaires existants alors que le droit légiféré est au service des bourgeois individualistes. Au début du XX^{ème} siècle le mouvement du droit libre a voulu aussi restituer à la coutume sa place dans la science juridique. Eugène Ehrlich préconise l'enquête sur le terrain pour déceler sous le droit de l'Etat un "droit vivant" constitué de pratiques coutumières.

De son côté François Gény a dénoncé le fétichisme de la loi et mis en relief la place fondamentale de la coutume et de la doctrine en tant que sources naturelles du droit. A la même période Edouard Lambert soutenait que la coutume n'est rien sans la consécration jurisprudentielle, seule capable de lui conférer sa teneur juridique. D'autres auteurs devaient s'intéresser plus tard à la psychologie sociale en cherchant à étudier la genèse de l'obligatoire et furent ainsi portés à s'intéresser à l'habitude, à la répétition et à l'imitation sociales (Gabriel Tarde et J. Carbonnier). Plus récemment, sous la stimulation des idées de F.A. Hayek et de la pensée libérale, on devait redécouvrir la société civile et les vertus d'une régulation spontanée des rapports sociaux.

L'approche anthropologique

En anthropologie, le concept de coutume est utilisé dans deux sphères de raisonnement distinctes qui ont pour centre d'intérêt respectifs le droit positif et l'analyse sociale du droit. Dans la première approche, la coutume est mise au service d'un ordre normatif en tant qu'instrument de compréhension de la réalité sociale et d'action sur elle, en vue de la transformer. Dans la seconde, c'est un moyen de réflexion objective sur la place que prend la règle juridique dans les relations sociales. Les anthropologues qualifient de coutumières les règles de conduite qu'ils repèrent au sein des sociétés qu'ils étudient.

L'identification de la coutume s'opère alors à travers ses manifestations et son étude s'effectue par l'observation de ses effets. L'existence de la coutume présuppose chez eux celle d'un ordre implicite dont les marques sont repérées par les lignes de comportements communs et dans les procédés qui permettent aux groupes de traiter leurs conflits. La coutume se profile dès lors comme une obligation qui se trouve à la base de l'harmonie du groupe et "qui rend impossible à l'indigène de négliger sa responsabilité sans en souffrir dans l'avenir"⁽¹⁾. Dans l'ordre coutumier qui se profile ainsi, la part du juridique devait être recherchée dans les modes abstraits de contrôle social.

La coutume figure aussi en anthropologie comme un domaine juridique en soi. " Ses critères la distinguent du droit formel. Elle apparaît en creux du droit officiel, épousant de multiples formes pour ce que celles-ci la rendent opposable au juridique officiellement reconnu comme tel. Quand le droit est écrit et manié par des spécialistes, la coutume est orale, populaire et reflète de façon immédiate l'aspiration du groupe"⁽²⁾. L'admission de la coutume dans la sphère juridique exprime dans le raisonnement dogmatique une certaine altérité. L'idée de coutume permet alors d'opposer au droit ou à la loi (au sens large) une source normative d'une espèce différente et d'associer dans "une cohérence abstraite" ce qui sans son intervention, serait demeuré séparé.

Elle contribue alors à véhiculer une présupposée universalité du juridique qui est elle même une hypothèse de l'idéologie juridique : "En codifiant et en consignait par écrit les lois et usages coutumiers de divers populations et groupes sociaux, on a en toute bonne foi, objectivé les préjugés d'une conception du droit présente dans la méthode et la procédure de l'observation elle-même"⁽³⁾. A partir de ces repères théoriques, nous essaierons de rechercher la place de la loi et de la coutume en droit marocain.

La loi et la coutume dans l'ordre juridique marocain

Aussi loin que nous puissions remonter dans l'histoire du droit marocain, nous retrouvons ce souci des juristes de subordonner la coutume au droit formel. D'abord le fikh a tout naturellement proclamé la suprématie du droit musulman sur les coutumes antérieures. Mais leur survivance témoigne de manière éloquente à la fois de leur résistance et de leur ré-appropriation par le nouvel ordre juridique. De son côté, le Protectorat, tout en instituant un pluralisme normatif, a veillé à assurer la domination du droit "moderne" et l'éviction subséquente du droit antécolonial. Il suffit cependant d'observer ce qui nous entoure, ici à Aït Iktel, pour admettre que le droit formel éprouve encore des difficultés pour évincer le droit coutumier.

La proclamation de la suprématie du droit musulman

Dans son énoncé même, le droit musulman n'admet la présence du "orf" que sous son empire après s'être assuré de sa conformité. Puisant sa source fondamentale directement dans la parole de Dieu et accessoirement dans les dires et la conduite du prophète, le fikh déclare illicites toutes les pratiques qui leur sont contraires, forcément impies. Les techniques de production normative auxquelles on pouvait faire appel pour suppléer aux lacunes des règles ainsi posées devaient elles-mêmes assurer la subordination des règles "profanes" aux normes supérieures ainsi établies et conforter sous leur empire, la cohésion de l'ordre juridique et social à la fois : effort d'interprétation créative (ijtihād) et consensus (ijmāa) reconnus à ceux qui "savent nouer et dénouer", recours au raisonnement analogique ... etc.

Le champ des coutumes antéislamiques se limitait ainsi en doctrine aux communautés de non musulmans vivant sous le statut de dhimmi et chaque fois qu'elles n'étaient pas ouvertement en contradiction avec les préceptes de l'islam. Sans doute de nombreuses coutumes ont disparu ou se sont adaptées sous l'influence de ce nouvel ordre juridique et social. Mais bien d'autres ont fait preuve d'une vitalité impressionnante.

La survivance de la coutume au droit musulman

Ainsi, certaines coutumes manifestement contraires aux enseignements de la chari'a se pratiquent de nos jours et trouvent même bonne grâce dans les ouvrages du fikh. Tous les contrats aléatoires de culture tels ceux de fermage au quint ou au quart (khemassa, rebâa) rentrent dans cette catégorie. De même, de nombreux droits d'eau maintenus de nos jours n'ont aucune parenté avec le droit musulman. De même, entre la propriété foncière de la communauté des Musulmans et la propriété privée organisée par la charia, un régime des terres collectives avec ses règles propres de dévolution de la jouissance de la terre s'est développé tant sur les terres de parcours que sur les terrains de culture et d'habitation.

En sens inverse, de nombreux contrats dont l'étude par le fikh laisse supposer qu'ils étaient de pratique courante en dehors du Maroc ne semblent pas avoir pénétré ici : mougharassa, mouzaraa, mousaqat ... etc

A la veille de la pénétration coloniale, de larges territoires échappaient à l'autorité du Sultan. Le pouvoir des tribus et le droit coutumier régnaient largement dans la plupart des régions du sud et montagneuses..

Mais autant la coutume était réappropriée par la charia et se maintenait dans les zones contrôlées par le makhzen, autant le droit musulman recevait application moyennant plus ou moins d'adaptations dans le pays "insoumis". L'ensemble de ces règles devaient cependant constituer pour les nouvelles autorités du pays, le "droit traditionnel" constitué de "droit musulman et de droit coutumier" qu'on allait mettre en compétition directe avec le droit "moderne".

Le pluralisme juridique et la suprématie du droit formel

L'ordre colonial a choisi de s'installer à travers l'autorité revigorée du Makhzen. Les structures administratives et juridiques de celui-ci allaient être formellement maintenues, tandis qu'un droit nouveau, inspiré du droit européen, allait régir les rapports entre les étrangers et les relations qui lient ces derniers aux Marocains. Parallèlement, la mainmise de l'Etat allait se faire sur toutes les richesses en proclamant la domanialité du sous-sol, de l'eau, de la mer et des forêts et en instituant des régimes spéciaux pour les habous, les terres collectives ainsi que pour la colonisation foncière et les grands services publics.

La déstructuration économique et sociale était ainsi fortement engagée sous l'apparence d'un dualisme juridique entre le droit "moderne" et le "droit traditionnel". La soumission des tribus rebelles au protectorat au nom du Sultan se faisait néanmoins avec le souci de les maintenir sous le contrôle direct de l'autorité du protectorat, dans le cadre de leur droit vernaculaire. Le dahir berbère devait permettre de consolider cette situation.

Il aboutissait cependant à nier la suprématie du droit musulman et à institutionnaliser des particularismes qui ne gênaient pas, outre mesure, tant qu'ils n'étaient pas mis au service d'une entreprise coloniale assimilée à une tentative de christianisation de la société... Ce fut là d'ailleurs le motif de son rejet. L'abrogation du texte ne permettait pas moins l'application du droit musulman et coutumier par les juridictions coutumières et Makhzen...

L'indépendance a entraîné l'unification du territoire, du droit et de l'organisation judiciaire. Elle a institué un ordre juridique nouveau sous la bannière de la loi dite moderne. L'avènement de l'ère constitutionnelle confirmait, de son côté, la suprématie du droit produit par l'Etat (constitution, loi, règlements) sur toute autre source normative.

La proclamation de l'Etat de droit a pour corollaire de confiner à la fois la charia et les coutumes en sources soit complémentaires soit d'inspiration dans les phases d'élaboration et d'interprétation de la loi. Il est évident cependant que le droit "moderne" ou "formel" ainsi que les valeurs idéologiques et culturelles qu'il véhicule éprouvent des difficultés à pénétrer dans la société. En particulier, les zones rurales qui sont restées largement fermées au développement demeurent attachées à leur mode d'organisation traditionnel dans lequel la coutume joue un rôle essentiel, comme nous pouvons nous en rendre compte à travers quelques exemples choisis dans le champ du développement local.

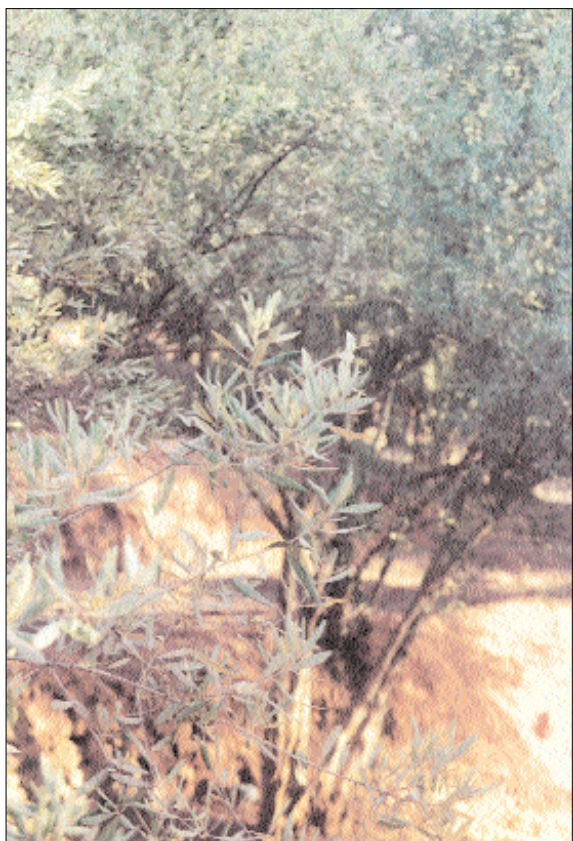
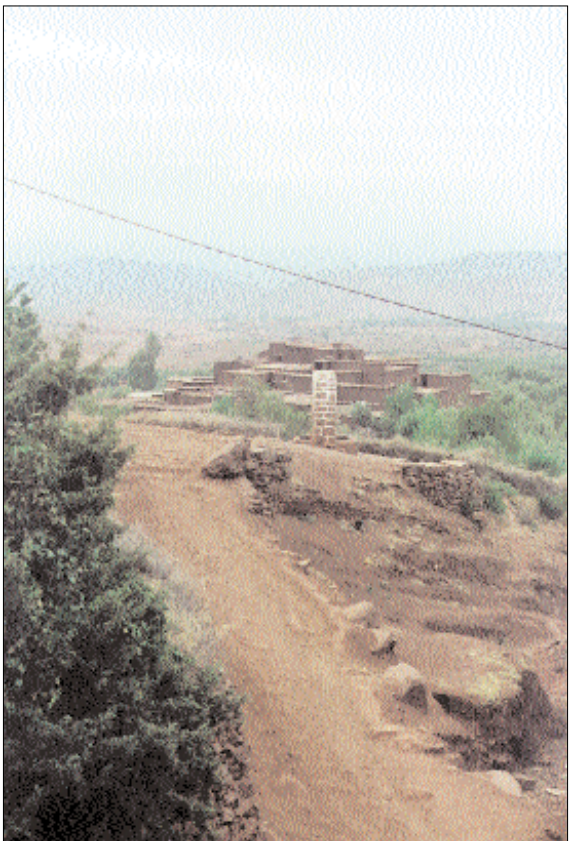
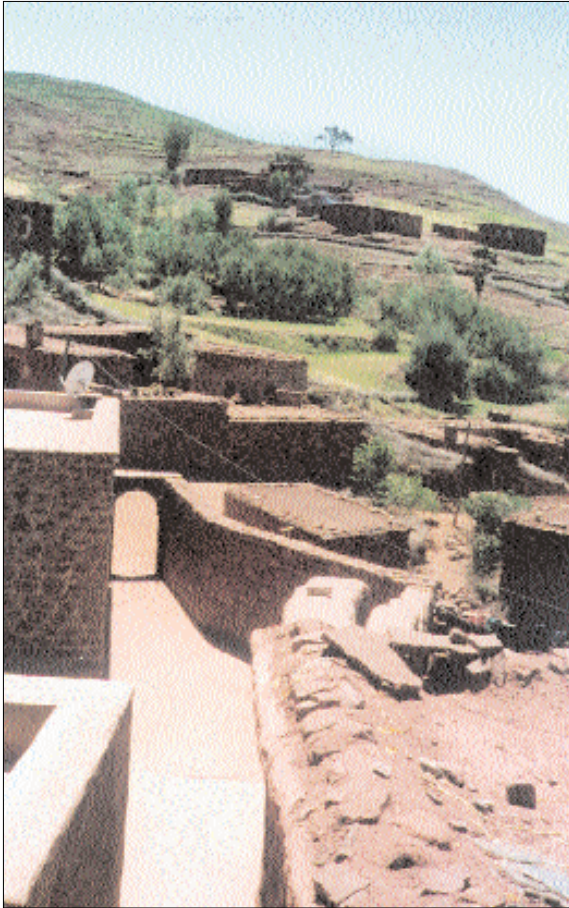
La place de la loi et de la coutume dans le développement local

L'ineffectivité de la loi peut se vérifier au niveau des catégories institutionnelles de base qui constituent le support spatial du développement local participatif. Elle s'exprime aussi par la prépondérance des règles coutumières dans l'encadrement de l'action collective. Elle semble enfin trouver dans la négociation un moyen de régulation permanent.

Des catégories juridiques ineffectives

L'unité territoriale et administrative de développement local est la commune. Mais si la commune urbaine est matériellement constituée d'une unité représentant la totalité ou une partie de la ville, la commune rurale correspond, en revanche à un territoire très vaste sur lequel se trouvent plusieurs douars de tailles différentes.

Marquée à l'origine par des considérations de contrôle des tribus et des richesses naturelles, la carte administrative a dû subir par la suite des transformations dictées par des objectifs de manipulation électorale.



Ces considérations, ajoutées à la faiblesse des moyens alloués aux communes rurales et à la survivance des solidarités et des réflexes tribaux font que cette collectivité locale n'a généralement que peu de signification pour ses habitants, à l'exception, probablement des populations de son chef lieu qui accèdent directement à ses services administratifs.

La commune ne représente pas dès lors l'unité de base pour le développement participatif. C'est souvent au niveau du douar, qui n'a institutionnellement aucune existence administrative, que se conçoivent les actions collectives. Ce changement d'échelle renforce à son tour, l'inefficacité de l'action communale, voire son caractère postiche.

De même, le travail associatif fait rarement référence au droit des associations. Le plus souvent, la communauté des habitants agit à travers la concertation et la délégation des pouvoirs à ses membres les plus influents, sans formalisme juridique, à moins que la formalisation des engagements soit exigée par les tiers (électrification rurale, travaux ...). La référence se fait alors plus à la "jmaa", conçue simplement comme communauté de vie, qu'à une institution spécifique. L'exemple d'Ait ltkel illustre d'ailleurs parfaitement comment l'association correspond davantage à la notion de communauté qu'à celle d'association tant dans "l'adhésion" de l'ensemble de la population du village que dans son fonctionnement. Ailleurs, la constitution formelle de l'association est rare et se fait généralement de manière administrative sans participation réelle des populations.

Dans leurs rapports avec les services administratifs, les villageois continuent souvent des pratiques que la loi n'autorise plus. L'exemple le plus éloquent est sans doute la disparition du pouvoir communal derrière celui du caid alors que la charte communale a réduit considérablement la compétence de celui-ci. Non seulement la population continue d'accepter les immixtions du caid dans des domaines qui ne relèvent plus de ses attributions, mais il n'est pas rare que son intervention soit sollicitée par les protagonistes, y compris en matière judiciaire perpétuant ainsi une justice makhzen qui a légalement disparu depuis près d'un demi-siècle. L'ineffectivité du droit formel a pour corollaire la vivacité du droit coutumier.

Des institutions coutumières vivaces

Certaines d'entre elles ont été entretenues par la loi. La plupart des autres évoluent en marge de celle-ci. Ainsi, chaque fois que le législateur a reconnu des droits préexistants aux populations ou donné une forme juridique à leurs pratiques coutumières, celles-ci ont pu se consolider à l'abri de la loi. Il en va ainsi du régime des terres collectives qui laisse aux populations et à leurs "jmaa", le soin de gérer ce patrimoine. Seuls les actes d'administration importants sont soumis au contrôle et à l'approbation de l'autorité de tutelle instituée par la loi. Une telle situation, permet à la communauté tribale, dont l'origine ethnique n'est d'ailleurs pas toujours établie, de continuer d'exister alors même que la personnalité morale ne lui est pas reconnue, ce qui lui permet, de manière subséquente, d'entretenir ses pratiques coutumières tant autour de la propriété collective qu'au delà de celle-ci selon les besoins du groupe social. On peut en dire de même des terrains de parcours, des droits de cueillette dans le domaine forestier etc...

Le même phénomène se constate dans le domaine de l'eau. La reconnaissance de droits privés par la loi sur l'eau a ouvert la voie au maintien de droits coutumiers en la matière, dont l'existence suppose celle d'une communauté qui s'organise et se concerta pour la mise en oeuvre de ces droits.

Toutes les pratiques qui en découlent ont échappé au droit formel et leur fin annoncée par la loi 10-95 n'est pas proche tant il est difficile de revenir réellement sur ces situations.

D'autres activités traditionnelles sont gérées selon la coutume dans l'ignorance totale du droit: construction et administration des salles de prière, d'enseignement coranique, entretien des voies, corvées communes....

Entre le droit formel et la coutume, non seulement la ligne de démarcation est difficile à repérer, mais elle est aussi fluctuante, car l'application du droit fait l'objet de négociation.

La négociation, moyen de conciliation entre le droit formel et la coutume.

Si la doctrine se plaît à rattacher le droit marocain à la famille de droit romano-germanique qui repose sur un positivisme articulé sur l'unité de l'ordre juridique et la suprématie de la loi, force est de constater que l'ineffectivité de celle-ci est très grande et qu'en fait, le pluralisme juridique est vivace tant au niveau de la formulation des règles juridiques qu'à celui de la régulation des comportements individuels et collectifs, particulièrement parmi les couches populaires.

La conduite électorale est significative de ce point de vue. A l'occasion des dernières élections, de nombreux auteurs et observateurs ont ainsi relevé qu'à la différence des zones infra-urbaines dans lesquelles la dislocation des liens spatiaux et tribaux permet aux candidats de mobiliser un électorat en leur faveur moyennant l'intéressement individuel, dans les communautés villageoises, il n'est pas rare que la population engage de manière collective des négociations avec les candidats pour obtenir d'eux des réalisations immédiates en contre-partie d'un vote collectif en leur faveur. La dissociation entre les institutions formelles représentatives de la population et la communauté réelle qui défend des intérêts propres est ainsi mise en évidence. Mais qu'elle soit individuelle ou collective, la négociation des conditions de mise en oeuvre du droit est constamment présente. Avec l'autorité administrative, elle permet de donner l'apparence de légalité, autant que de besoin à des comportements qui ignorent le plus souvent jusqu'à l'existence de la règle de droit. Entre les particuliers, elle permet de combler les écarts entre la norme coutumière qui dicte la conduite et les situations évolutives, parmi lesquelles la norme étatique peut prendre une place plus ou moins importante.

Cette réalité, difficilement accessible à toute personne étrangère aux communautés rurales concernées, accroît les obstacles aux programmes de développement. Mais en même temps, elle confirme tout le profit que l'on peut tirer de l'action participative ; non pas celle qui substitue à l'administration et au technicien des animateurs sociaux sevrés de recettes de développement durable préparées par les experts, mais celle qui privilégie l'écoute et la négociation continue tant pour définir les objectifs collectifs que les moyens pour les atteindre. La population d'Ait Iktel nous autorise aujourd'hui à porter notre regard sur un modèle avancé de cette pratique. Qu'elle soit remerciée d'avoir bien voulu partager avec nous cette richesse qui n'est pas celle des pauvres seulement.

(1) Malinowski, *Crime and Custom in savage society*, Londres 1926, rapporté A.J. Arnaud (sous la dir de) in *Dictionnaire encyclopédique de théorie et de sociologie du droit*, LGDI, 1988, p 78,

(2) A.J Arnaud, *ibid*

(3) A. *Handbook of Tsawana, Law and costum*, Londres 1938, Rapporté par Arnaud, *op cit*.



Quelle technologie pour le développement : Technologie avancée ou technologie appropriée ?

Abdesselam Abouddrar

Directeur Central du Pôle de Prévoyance / Caisse de Dépôt et de Gestion



La relation technologie/croissance/développement est des plus complexes et controversées. L'objet de la présente communication est, - en partant de quelques vérités simple-, d'en donner un éclairage utile pour la pratique du développement local.

Croissance, technologie et développement

La croissance économique n'induit pas forcément le développement qui englobe des aspects sociaux, culturels et plus généralement humains. De là à croire en la possibilité d'un développement sans croissance, il y a un pas que beaucoup franchissent

allègrement, mais à tort. En effet :

Il n'y a pas de développement sans croissance : la redistribution sociale ne peut se faire qu'à partir de la création/accroissement des richesses à la base de l'élévation du niveau de vie des populations.

De même il n'y a pas de croissance économique sans investissement seul à même de permettre de générer un surplus économique.

L'investissement dans les infrastructures de base permet l'amélioration des conditions de production et de circulation des biens et services.

L'investissement dans l'outil de production et dans le capital humain permet d'améliorer la productivité globale et donc d'accélérer le rythme de création des richesses.

Il n'y a pas non plus de développement sans accumulation/capitalisation du savoir faire, c'est-à-dire sans renforcement de la capacité à mettre en œuvre, maintenir, enrichir et au-delà, produire de la technologie.

Technologie avancée, technologie appropriée et développement

<Le début des années 1980 a connu une grande controverse parmi les économistes du développement entre :

- d'un côté les défenseurs du recours aux technologies les plus avancées comme seul ferment d'une véritable sortie du sous-développement que les technologies appropriées (arriérées ?) ne font qu'entretenir. (Voir Arghiri Emmanuel : Technologie appropriée ou technologie sous-développée ?)

- d'un autre côté, les tenants du développement dit " autocentré " pour qui le recours aux technologies avancées, favorisant l'intégration à l'économie mondiale, ne fait qu'accentuer la dépendance et l'extraversion de l'économie à la base du sous-développement (Celso Furtado).

Ce débat, dont l'origine remonte aux années 1970, n'est pas tout à fait clos. Mais il ne se pose plus dans des termes aussi antinomiques. Il est admis aujourd'hui qu'une économie ne peut se développer que si elle parvient à négocier une meilleure place dans l'économie mondialisée. Et pour ce faire, elle se doit de marcher sur ses deux jambes :

Miser sur les raccourcis permis par les technologies avancées (l'exemple du mobile pour le développement de la téléphonie est instructif).

Choisir parmi l'offre de technologie disponible sur la base :

- des besoins effectifs et des conditions du pays (ex : technologie de l'eau, énergie solaire, réseau mobile de télécommunications...)
- de l'impératif de maîtrise par les compétences locales existantes ou à développer (entretien, maintenance, reproduction/diffusion).

Quelle technologie pour le développement local ?

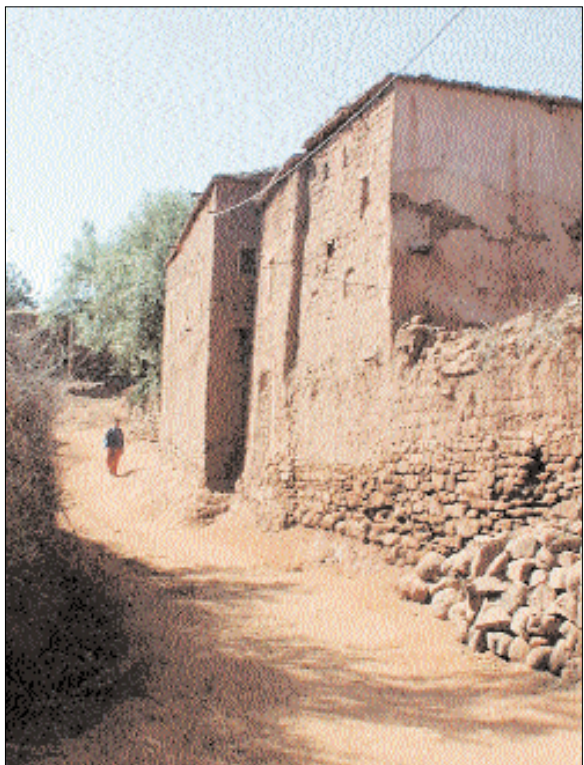
Sauf dans le cas de l'existence localement d'un potentiel économique d'envergure (Ressource pétrolière, minière, hydraulique, touristique...) pour la mise en valeur duquel le recours aux techniques les plus avancées s'impose, priorité doit être donnée aux techniques offrant de larges possibilités d'appropriation et de maîtrise locale : techniques à forte intensité de main d'œuvre, technologie "dépaquetable" permettant l'apprentissage progressif, voire une substitution partielle par des composants développés localement...

C'est aussi la voie de la participation nécessaire à l'accumulation du "capital social" (degré de cohésion sociale, normes, associations, réseaux d'influence) aujourd'hui analysé comme un facteur important dans la mise en œuvre des politiques économiques, des réformes ainsi que le fonctionnement des institutions.

Deux logiques complémentaires guident ce choix :

- "Apprendre à pêcher plutôt que de donner du poisson"
- "Il ne sert à rien de construire un pont si cela ne contribue à l'élévation du niveau de conscience" (Franz Fanon).

En un mot : enclencher un processus auto entretenu à la base du développement soutenable (sustainable development), c'est-à-dire celui qui crée les conditions de sa propre reproduction (notion incorrectement rendue par le terme français consacré "développement durable").



مداخلة جمعية ريف الأندلس بأيت إكتل

تحية جمعية صادقة

السادة الحضور الكرام

نيابة عن الإخوة في مكتب جمعية ريف الأندلس أتقدم إليكم من مديرية الهندسة المعمارية وجمعية أيت إكتل بتشكراتي العميقة على دعوتكم للجمعية للمشاركة في أشغال هذا اليوم الدراسي الذي نعتبره فرصة للإطلاع على تجربة جمعية أيت إكتل وما حققت من إنجازات لفائدة سكان المدينة ومناسبة كذلك لنقل لكم تجربة جمعية ريف الأندلس بشفشاون القابعة بقلب الريف الغربي وهي تجربة قصيرة ولكنها متميزة داخل النسيج الجمعي بالمدينة.



تأسست الجمعية في 17 فبراير 1996 نتيجة التدهور الخطير الذي عرفته المدينة العتيقة والمتمثل في التشوهات التي تعرض لها البناء الأندلسي الأصيل وفي انتشار البناء العشوائي وغير ذلك لذا تعمل الجمعية من أجل المساهمة في الحفاظ على التراث الحضاري للمدينة في تجلياته المعمارية وكذا المساهمة إلى جانب الجهات المختصة في تنمية المدينة اقتصاديا واجتماعيا.

ولتحقيق هذه الأهداف تبنت الجمعية استراتيجية عمل تركز على حملات التوعية، أوراش تصوعية للتنظيف والصباغة، مسابقات بين الأحياء والدروب لاختيار أحسن وأنظف وأجمل دروب وبيت، أوراش الإصلاح والترميم. ويمكن التمييز في مسيرة الجمعية منذ تأسيسها إلى الآن بين مرحلتين :

المرحلة الأولى : وهي مرحلة التحسيس استهدفت نشر الوعي البيئي والمعماري وتنمية العس الفني والجمالي لدى السكان واعتمدت في ذلك على تنظيم أوراش تصوعية للتنظيف والتجيب والصباغة في عدة أحياء بالمدينة العتيقة تخللتها مسابقات في الرسم لفائدة الأهل ومسابقات بين الدروب لاختيار أحسن دروب وأحسن باب إضافة إلى تنظيم معارض للفن التشكيلي والفوتوغرافي حول مدينة شفشاون.

المرحلة الثانية : وهي مرحلة الترميم حيث دخلت الجمعية تجربة جديدة وهي ترميم بعض المنازل التي انهارت أو التي كانت مهددة بالسقوط مع الحفاظ على هابها الأصيل إضافة إلى ترميم بعض محلات الدارزة حيث تمكنت الجمعية من إعادة تشغيلها وإنقاذ أصحابها من البطالة.

المنظر التقليدي لساحة وهاء العمام حيث أقدمت مؤسسة البنك الشعبي على تحويل محل تجاري إلى مكتب للصرف وما صاحب ذلك من تغيير للمعالم المعمارية عبر زرع نكه معماري غريب على فضاء الساحة وبعد تدخل الجمعية تراجع المؤسسة عن ذلك حيث التزمت إلى حد ما بملاحظات ومقترحات الجمعية، نستغل هذه المناسبة لشكرها عن ذلك مساهمة منها في الحفاظ على التراث المعماري.

هذه بعجالة بعض مظاهر تجربة جمعية ريف الأندلس وهي تجربة فنية تعترتها ثغرات ومبليات كما تعترها إيجابيات، نقلها لكم لمجد جسور التواصل بيننا وبين الأخوة في جمعية أيت إكتل

وفي الختام أجدد شكرنا العميق لمديرية الهندسة المعمارية، وإلى الأخوة في جمعية أيت إكتل على الجهود التي بذلوها لتوفيق شروخ إنجاز هذين اليومين الدراسيين.

Témoignage d'amitié de l'Association Bou Regreg

Mohamed Fawzi Zniber

Architecte, Secrétaire Général de l'Association Bouregreg



Je voudrais tout d'abord exprimer mes remerciements et le plaisir que j'ai d'être ici aujourd'hui et d'apporter un témoignage d'amitié et d'estime à Aît Iktel et à tous ses animateurs au nom des membres de l'Association Bou Regreg.

Je voudrais également exprimer à la Direction de l'Architecture tout notre soutien pour le travail de fond qui se fait sur le terrain, loin de tout esprit de star-system, pour une véritable prise de conscience sur le Patrimoine Architectural qu'il soit urbain ou rural.

Le sérieux, la clarté des objectifs et la ténacité des membres de l'Association Aît Iktel ont permis déjà aujourd'hui au bout de quelques années seulement de changer la destinée du douar et peut-être même celle de nombreux autres douars au niveau du quotidien des familles et ce, malgré une chape de plusieurs siècles où l'évolution aura été très lente.

En l'espace de quelques années et grâce à la mobilisation des villageois, les rendements agricoles se sont améliorés probablement comme jamais ils ne l'ont été au cours de l'histoire de ce terroir, l'émancipation légitime des petites et jeunes filles grâce à l'éducation non formelle et à la systématisation de la scolarisation, l'alphabétisation des adultes et l'amélioration des conditions de vie et d'hygiène auront fait faire un bond exceptionnel à Aît Iktel.

Cette mobilisation qui a dû être épuisante a heureusement trouvé des compensations et généré des synergies remarquables et le fait que cette réunion se tienne avec tous ces participants de tous bords et au sein de cette école communautaire de la Fondation BMCE en est une preuve concrète.

L'humilité et le sérieux de Ali Amahan sont reconnus de tous et son pouvoir de contamination en matière de mobilisation constructive est connu.

Ce matin un intervenant a évoqué la question de la reproductibilité de telles expériences et en écoutant l'intervention du Président d'Abadou nous n'avons même plus besoin d'y répondre et nous savons qu'aujourd'hui dans le Souss, dans le Rif, dans l'Oriental, dans les Zemmours, et un peu partout des citoyens et des associations se mobilisent pour se sortir du sous-développement en essayant d'améliorer de façon concrète leur quotidien, expériences souvent méconnues et sous-estimées, quelquefois même méprisées.

Je voudrais également rendre hommage à Claude Lasnel qui a depuis une quinzaine d'années soutenu et encouragé le travail associatif aussi bien au Maroc que dans la région PACA dont Marseille est la capitale.

Permettez moi de prendre encore quelques minutes de votre temps pour parler de quelques actions sociales que l'Association Bou Regreg mène à Salé depuis quelques années.

En matière de lutte contre l'analphabétisme, l'Association a touché en 10 ans plus de 13.200 personnes à travers les différents centres et écoles primaires et annexes utilisées.

Pour la seule année en cours (2000-2001) près de 5.200 adultes suivent les cours ce qui représente 60% de l'ensemble des bénéficiaires des sessions d'alphabetisation à Salé au cours de la même année.

Ce chiffre a été permis par la signature d'une nouvelle convention avec le Ministère de l'Emploi et du Développement Social. En matière de lutte contre la Pauvreté un programme a été élaboré avec le PNUD et l'UNFM section Salé pour une intervention intégrée à Sehou, une commune rurale de Salé où vivent environ 3.000 ménages mais où la population est éparpillée et pose le problème du type et de la localisation des équipements. Une étude a été menée avec le Département de Géographie de la Faculté de Lettres de Rabat sur 1.000 ménages pour à la fois mieux connaître leurs conditions de vie et à la fois identifier parmi leurs attentes, les priorités. C'est ainsi que la santé, l'eau et l'électrification sont apparues comme étant prioritaires. Une unité mobile de soins et de sensibilisation a été mise à leur disposition (véhicule tous-terrains équipé pour des interventions mais également pour des campagnes de vaccination et de sensibilisation en matière de planing familial et d'information éducative et de communication sanitaire).

Grace à la fondation Friedrich Ebert des micro-crédits ont pu être accordés, deux écoles ont été restaurées, améliorant ainsi les conditions d'enseignement mais aussi pour pouvoir y prodiguer des cours d'alphabetisation. Du matériel pour handicapés a également été distribué et des démarches ont été effectuées auprès de l'ONE et de l'ONEP pour accélérer des dispositifs d'équipement. L'ouverture du Centre social multifonctionnel de Dar Hadj Ali Aouad en médina qui permet à la fois de recevoir des enfants de condition modeste en préscolaire, de donner des cours d'alphabetisation à des femmes adultes et d'assurer une formation à certains types de métiers est un acquis aujourd'hui. L'accueil de personnes handicapées physiques pour de l'apprentissage vient tout juste d'être organisé.

Un programme de lutte contre la mendicité par le biais d'aide à l'emploi démarre cette année avec le Ministère de l'Emploi et du Développement Social.

L'ouverture par l'Association, dans les quartiers de bibliothèques-salles d'études à Hay Salam, à Hay Chemaou, à Tabriquet est également à mettre à l'actif de l'Association en même temps que celle du Club Scientifique à Bettana dont le dynamisme est reconnu de tous et de celle du centre de Sidi Moussa opérationnel depuis cette année seulement.

L'intégration des personnes handicapées est également un des objectifs de l'Association qui dispose aujourd'hui d'un club actif et géré par des personnes handicapées. Enfin et avec la Fondation Mohamed V pour la Solidarité deux résidences pour étudiants de condition modestes d'une capacité de plus de 380 lits (156 pour jeunes filles et 228 pour garçons) sont en construction et seront ouvertes aux étudiants à la prochaine rentrée universitaire. Je voudrais terminer cette intervention en rappelant que l'acte de développement au Maroc demande la contribution de toutes les parties et que les Collectivités Locales malheureusement ne jouent pas le rôle qui est le leur et qui est essentiel. Les résultats ne seront probants que si l'Etat joue son rôle de puissant levier dans les domaines sociaux surtout, que si les Collectivités Locales sont présentes sur le terrain de l'intérêt général et des priorités collectives, que si les Partis Politiques jouent leur rôle d'encadrement et d'émancipation des populations sur le terrain et que si les Associations fonctionnent de façon transparente et sont capables de mobiliser sur des projets ou des actions des militants et contrairement à ce que l'on croit même dans les grandes démocraties les associations continuent d'exister en exposant des points de vue différents et en menant des actions quelquefois décapantes et stimulantes.

كنوز الفقراء بالأهل الكبير أو تجربة أيت إكتل التنمية

محمد بن عبود

أستاذ جامعي، عضو في جمعية «تعاون أسير»

إن تجربتنا في جمعية تعاون أسير منذ تأسيسها سنة 1995 بتعاون تجعلنا نقدر تجربة جمعية أيت إكتل نظرا للتشابه والتقارب الذي يصعبهما رغم وجود أوجه اختلاف بينهما في جوانب كثيرة. حيث يكمن التشابه في رغبة أعضاء الجمعيتين في تغيير أوضاع مجتمعهما في مجالات تخصصهما. فيما يتعلق بنقل الاختلاف بين جمعية تعاون أسير وبين جمعية أيت إكتل فهو اختلاف بين المجتمع التعاوني ومجتمع أيت إكتل، وهو اختلاف بيئي وتاريخي ولغوي وثقافي.



لقد عرف المغرب خلال التسعينات من القرن الماضي نهضة جديدة وصحية تتجلى في تأسيس جمعيات غير حكومية ساهم المجتمع المدني عبر التراب الوطني في القيام بأعمال ومنجزات في مجالات مختلفة منها ثقافية واقتصادية وغيرها كانت مؤسسات حكومية قد فشلت في تحقيقها. وانتشرت هذه النهضة عبر جميع الأقاليم والجهات وساهمت في مواجهة وحل مشاكل متنوعة ومتعددة في قطاعات ومجالات مختلفة.

أما فيما يخص أوجه التشابه والتقارب بين الجمعيتين فهي تتجلى كما ذكرت فيما يلي:

أولاً، هناك حركة جماعية منظمة لتغيير الأوضاع الاجتماعية والاقتصادية والثقافية في مجتمعها. وتتركز هذه الحركة في أيت إكتل في تمثيل القرية بهدف تحديد المشاكل ومواجهتها، منها بناء الصرق وإدخال الماء الصالح للشرب والكهرباء للقرية والالتزام بتحقيق الأهداف المحددة.

أما جمعية تعاون أسير فهي ترغب في تغيير أوضاع مدينة تعاون الاقتصادية والاجتماعية والثقافية والرياضية وذلك بالترام أعضاء الجمعية بالتغيير عن طريق التحسيس بالمشاكل ومواجهتها.

ثانياً، اتخذتهما قرارات الإيجاز قبل البحث عن مصادر التمويل.

ثالثاً، تبحث الجمعيتان عن التجديد في الأهداف المحددة. إن تجربة أيت إكتل تجربة رائدة وفريدة من نوعها، أما تجربة تعاون أسير فهي تجربة عرفت بمدينة تعاون ومشاكلها وتاريخها وثقافتها الخ....

رابعاً، تحاول الجمعيتان خلق دينامية جديدة مبنية على نظرة متفائلة للمستقبل لا يمكن حصر هذه الانطلاقة بأيت إكتل نحو التقدم كما واجهت جمعية تعاون أسير محاولات عديدة لقمع أنشطتها منذ تأسيسها، بل أدى ذلك إلى ردود فعل مضادة أدت إلى متابعة نشاط الجمعية بحماس كبير.

خامساً، حققت الجمعيتان إنبات قيمة العمل التطوعي الجماعي في العالم الثالث. بحيث حققت جمعية أيت إكتل تأهيل التطوع في إطار التضامن الجماعي كأساس لنجاح مشروع الجمعية وشكل التضامن بين أعضاء جمعية تعاون أسير جوهر المشروع اجتماعياً وثقافياً وإعلامياً ورياضياً واقتصادياً.

يجتمعان أيضاً في الاعتماد على فعاليات المنهقة واستغلال لقاءات محلية من أجل تنمية القرية أو المدينة قبل البحث عن مساعدات خارجية. إن جميع سكان القرية أعضاء في جمعية أيت إكتل رجال ونساء وأطفال، كما أن أعضاء جمعية تعاون أسير يضمون عدداً من الأساتذة الجامعيين والأكفاء والمهندسين المعماريين ورجال الأعمال والفنانين والفنانات والموظفين.

المهم هو تأثير أعمال ونشاطات الجمعية في المجتمع . سواء على المستوى الفردي أو على المستوى الجماعي . تعمل الجمعيتان على جلب دعم المؤسسات الحكومية لأنشطة الجمعيتين كما تساهمان في تغيير التوجه الرسمي وتوجيهه في اتجاه جديد يأخذ مواقف المجتمع المدني ومصالحة بعين الاعتبار بحيث تتعامل جمعية أيت إكتل مع المؤسسات البنكية ووزارة الثقافة ومديرية الهندسة المعمارية، أما جمعية تكلون أسير فقد تم التعاون بينها وبين جهات متعددة منها الحكومة الأندلسية والجماعات المنتخبة وجمعيات غير حكومية ووزارات إلخ...

سابعاً، تعمل الجمعيتان على تكوين تصور مستقبلي للمدينة أو القرية اقتصادياً واجتماعياً وثقافياً ورياضياً. إن تصور أيت إكتل تصور نموذجي تم تصيغه بنجاح في قرية أيت إكتل وفي بعض القرى المجاورة لها. لأنه يجمع بين التصور التكنولوجي والحفاظ على التراث المحلي. أما جمعية تكلون أسير فتصورها يهدف إلى مواجهة مشاكل اقتصادية واجتماعية وعمرانية وثقافية معقدة نظراً لوجود تكلون في منطقة حدود مع أوروبا وما يترتب عن ذلك من عواقب، خلافاً للعزلة الجغرافية لأيت إكتل.

أما التضامن الجماعي فهو عنصر جوهري بالنسبة للجمعيتين. يوجد هذا التضامن داخل جمعية أيت إكتل وقريتها على السواء كما يفضي هذا التضامن بين الجمعية وجمعيات أخرى وما يؤكد ذلك وجود ممثلين عن جمعية تكلون أسير وريف الأندلس وجمعية تمصحت وجمعية أبي رقرق في هذا اللقاء. هذا التضامن يبرز تصوراً للثقافة والتراث في هذه الجمعيات، وهو تصور ينطلق أولاً من أهمية البعد المحلي واختلافه وانفراده على مستويات متعددة، كما يعكس انتماء الثقافات المحلية والتراث المحلي في إحصار الثقافة الوصنية التي يجب أن تتميز بالتنوع في إحصار الوحدة.

في الختام، إن الاختلاف كبير بين تجربة جمعية أيت إكتل في الأندلس الكبير وتجربة جمعية تكلون أسير يتصلون المكلة على البحر الأبيض المتوسط ومع ذلك فإن الملفت للنظر هو ذلك الاتصال الملفم بين أعضاء الجمعيتين بغض النظر عن المسافة الكبيرة بين المنطقتين. ولكن العنصر الأساسي الذي جمع بين جمعية أيت إكتل والجمعيات الأخرى المشاركة في هذا اللقاء هو قضية تنمية بين الجمعيات بهدف خلق وعي جديد بمصادقية نجاح المجتمع المدني المغربي في المجالات التي فشلت فيها الدولة بشكل فلكيم. يتعلق الأمر بأخذ المجتمع المدني زمام أمور بيده لإغناء الجميع بكنوز الفقراء والأغنياء على السواء في المجالات الاقتصادية والاجتماعية والثقافية.

لقد مكنتني مشاركتي في الندوة التي تنظمها جمعية أيت إكتل حول كنوز الفقراء من التعرف على جمال الصبغة بهذه المنطقة والإلهام المباشر على تجربة تنمية فريدة نرجو أن تنتشر في هذه المنطقة وفي غيرها من المناطق كما لمست من خلالها تفتح جمعية أيت إكتل على العالم الخارجي رغم عزلة القرية جغرافياً، علاوة على العماس الجماعي والتفاؤل الكبير الذي يميز موقف أعضاء الجمعية من تجربتهم بما يضمن نجاحها مستقبلاً إن شاء الله.

"The richness of the poor"

Vasillis Sgoutas

Président de l'Union Internationale des Architectes



Message to the participants of the meeting by Vassilis Sgoutas
UIA President

On behalf of the International Union of Architects, I want to extend to all the officials, architects and delegates from other disciplines, my very warm greetings.

Prior obligations have unfortunately not made it possible for me to participate at these Aït Iktel study and reflexion days on «The richness of the poor».

The theme of the meeting is both original and tantalising because it brings to the fore the significance of the notion that the quality of a human being is independent of material wealth.

This is a good starting point. The next step is to provide adequate shelter for all. Shelter is, after all, a human right and it is up to us architects to work towards feasible solutions.

Ideas and proposals there have been many. What is a fascinating about the Aït Iktel experience is that we are being presented with projects by and for the inhabitants. Community architecture is a viable and realistic alternative to housing projects especially considering that the latter often flounder along the way.

The fact that the Aït Iktel meeting has the backing of the Direction of Architecture of Morocco gives us the hope that the ideas initiated and lessons learnt will be used elsewhere as well. The presence, moreover, of its Director Saïd Mouline, with whom I have had the privilege to work together, opens the possibility of examining the conclusions with a world perspective in mind.

The UIA will be very interested to be kept informed of the progress of the Aït Iktel experiment. To all the delegates I wish a successful meeting and meaningful results.



كنوز الفقراء

فامليس سكوتاس
رئيس الإتحاد العالمي للمهندسين المعماريين

باسم الإتحاد الدولي للمهندسين المعماريين، أود تقديم أخلص متمنياتى للشخصيات والمهندسين المعماريين ومثلى الإختصاصات الأخرى المشاركين في أيامكم الدراسية هاته. للأسف، التزامتى السابقة لن تسمح لي بالمشاركة في أيامكم مخصصة لموضوع «كنوز الفقراء».



يعتبر موضوع هاته الأيام الدراسية موضوعا هاما وحاديا لكونه يثبت استقلال القيمة الإنسانية عن الغنى المادى. تشكل هذه المناسبة إنطلاقة مشجعة بغية أن تهتم مرحلة مقبلة إشكالية ضمان مأوى لائق لكل مواهن علما أن هذا حق من حقوق الإنسان ونحن كمهندسين معماريين من اختصاصنا العمل على إيجاد حلول ومقترحات ممكنة.

حقيقة أن هناك عدة أفكار ومقترحات قدمت في السابق لكن ما يميز هذه التجربة التي تخوضها أيت إكتل هو أن هناك مشاريع أنجزها السكان من تصميمهم وإنجازهم. الهندسة والمعمار المنجز محليا هو بذيلى واقعى وحيوى لمشاريع السكن خصوصا أن العديد من التجارب تخفق في الصربق.

إن مساندة مديرية الهندسة المعمارية بالمغرب لإجتماع أيت إكتل يعطينا الأمل أن الأفكار المبروكة والعبر المستخلصة سيكون لها صدى وستنتفع منها مناطق أخرى.

أكثر من هذا، فالعضور الفعلى لمديرها السيد سعيد ملين، الذى كان لي شرف العمل معه، يتيم إمكانية إختيار النتائج وذلك على مستوى عالمى.

إن الإتحاد الدولي للمهندسي المعماريين سيكون مهتما بالتصورات التي ستعرفها تجربة أيت إكتل ويتمنى التوصل بها. أتمنى النجاح والتوفيق لكل المساهمين في هذا اللقاء كما أتمنى أن تكون هناك نتائج ذات دلالة.

ترجمة لمياء رشدي ورضى كنون



Serge Santelli

Architecte, Responsable scientifique du Diplôme d'Etudes Supérieures Spécialisées :
" Villes, Architecture et Patrimoine / Maghreb et Proche Orient". Paris



Monsieur le Directeur de l'Architecture,
Monsieur le Président de l'Association Aït Iktel,

Je tiens à vous remercier de m'avoir invité à ces journées d'études, consacrées à "la richesse des pauvres", qui se déroulent ces 11 et 12 mai 2001 à Aït Iktel.

Vous connaissez mon intérêt pour l'architecture populaire et vernaculaire, cette belle architecture produite par les citoyens eux-mêmes, hors des circuits conventionnels des entreprises, des bureaux d'études et des architectes. En séjournant à Aït Iktel, j'ai donc pu vérifier qu'il était encore possible de gérer, de préserver et de développer des villages de manière traditionnelle, démocratique et consensuelle, en s'appuyant sur des pratiques collectives villageoises encore en usage et en les actualisant pour répondre à de nouveaux besoins. En séjournant à Aït Iktel, j'ai pu aussi constater que l'on pouvait valoriser et préserver les édifices traditionnels sans être obligé de faire appel à des circuits et à des pratiques touristiques aux résultats et aux effets sur le patrimoine architectural plus que problématiques. Aït Iktel, petit village si proche, physiquement, de Marrakech, mais tellement éloigné intellectuellement, de cette grande ville dont la médina est aujourd'hui la malheureuse victime quotidienne des spéculateurs, des promoteurs et de leurs architectes si peu scrupuleux !

Lors de mon séjour j'ai été très frappé par plusieurs choses : d'abord par la beauté, la propreté, l'entretien impeccable des villages que nous avons pu visiter. Beauté de l'architecture de pierre et de pisé, beauté des clôtures argentées le long des chemins. Beauté, enfin, des projets présentés par l'Association qui s'intègrent si bien, par leur simplicité et leur modestie, leur authenticité et leur évidence, au contexte bâti et naturel de la vallée.

J'ai été également très sensible à la grande gentillesse des habitants qui ont pu nous héberger et nous accueillir de manière si simple et chaleureuse. Il est rare, en effet, qu'un colloque, ou des journées d'études, puissent permettre des relations aussi étroites et approfondies avec les habitants. Un colloque n'est-il pas, de manière générale, l'occasion pour des "experts", nationaux et internationaux, d'échanger des informations ou des communications, entre eux essentiellement, dans une langue de bois qui n'a qu'un seul objectif, la plupart du temps: celui de cautionner les politiques bureaucratiques et élitistes mises en place par les autorités locales au détriment des intérêts de la population et de la mise en valeur du patrimoine bâti et naturel ?

Dans cette perspective, j'ai remarqué les fortes particularités qui caractérisent la nouvelle approche politique de votre Direction en matière d'architecture. En effet, architecte et enseignant à Paris je suis plutôt habitué aux problématiques modernes qui consistent à privilégier, de manière systématique, la créativité des architectes, leur talent et leur savoir faire individuels, au détriment du caractère collectif du métier de l'architecte.

La tendance lourde dans l'enseignement et la pratique de l'architecture contemporaine, n'est-elle pas en effet de valoriser la seule œuvre individualiste des architectes, réduisant ainsi la production architecturale à la construction d'objets isolés de leur contexte ?

Il faut dire clairement que l'éclairage individualiste actuel de l'architecture ne favorise pas le développement continu et harmonieux de la ville, mais s'inscrit plutôt dans une démarche anti-urbaine au seul profit des discontinuités architecturales, créées par des maîtres d'œuvre, certes parfois talentueux et créatifs, mais assoiffés de reconnaissance individuelle.

Aussi, le regard porté par la Direction de l'Architecture sur le travail réalisé par les associations de citoyens pour la revitalisation de leur patrimoine architectural et urbain, est-il manifestement à contre courant des tendances occidentales actuelles. Et je m'en félicite, moi qui ai toujours défendu le caractère typologique, donc collectif de l'architecture, afin de rendre aux citoyens leur droit à l'architecture et à la ville.

Enfin je voudrais terminer en mentionnant le grand intérêt pour moi d'avoir pu rencontrer les responsables des associations de Salé, de Tétouan, de Chefchaouen et de Tamesloht, dont les présentations et témoignages m'ont permis de mieux comprendre l'ancrage populaire, démocratique et citoyen des actions de valorisation du patrimoine qu'ils mènent dans leurs villes respectives.



Une cité dans le haut Atlas

M. Amine Kabbaj

Architecte, Président de l'Association "Tamsloht 2001"



Après Tamsloht, Chefchaouen, nous sommes à nouveau aujourd'hui à Aït Iktel rassemblés autour d'une même table.

Je remercie mon ami Saïd Mouline de faire en sorte que ces rassemblements se fassent au gré du temps dans des espaces différents et particuliers à la fois dans des lieux où il est rare que les rencontres se fassent habituellement, loin de tout mais proche de l'essentiel.

Ces rencontres sont devenues un rite qui j'espère continuera ;

Je me permets de dire que Saïd est en train de faire une sorte de club des ONG qui s'intéressent à l'évolution du niveau de vie

intellectuelle et sociale de l'individu ;

Il est vrai que "développement durable" est un binôme qui a succédé à d'autres et que le monde en fait une utilisation démagogique ;

Je me permets d'utiliser un autre terme et parlerai ici de développement contaminatoire et c'est ce que nous faisons tous ici : contaminer l'un l'autre à un développement de l'individu à un mieux être.

Aït Iktel est un exemple révélateur de ce que l'on peut faire ; le vivre vaut mieux que de le décrire.

Le passage de deux jours ici est émouvant de sensations de vraie vie que les gens ont aidé à modifier et à améliorer par eux mêmes.



شهادة بأيت إكتل

سعيد كاميل
مهندس كيبوغرافي

في البداية أقدم الشكر الجزيل لسكان أيت إكتل، ومن جهة ثانية لمديرية الهندسة المعمارية وبالأساس السيد ملين الذي أتاح لي الفرصة للوقوف عن قرب على التجربة التي تعيشها قرية أيت إكتل ومأحول في بضم دقائق التحدث ولو بإيجاز عن تجربتي المتواضعة والتحولت العميقة التي تركتها في نفسي.



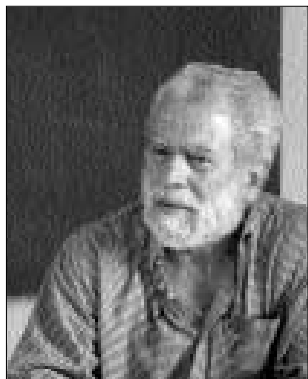
فمنذ مهالبة جمعية أيت إكتل المساعدة التقنية من مديرية الهندسة المعمارية، استقبلت شخصيا فكرة القيام بتصميم كيبوغرافي للقرية بصدر رجب باعتبار ذلك تجربة جديدة ستغني معلوماتي ومعارفي وبالأستعانة بالآلات الكيبوغرافية استصعنا وانطلاقا من أعلى نقطة بالقرية من مساكن ومسالك ومختلف الشبكات المنجزة من ماء شروب وكهرباء وقناة الري. وقد استصعنا بفضل المساعدة والتحفيز الذي أبداه أهل القرية إعداد أول تصميم كيبوغرافي للقرية.

وأعتقد على ضوء تجربتي بأيت إكتل بأن الآمال معقودة على المجتمع المدني لأنه حسب ماخولت لي هذه التجربة مشاهدته على أرض الواقع أنه بتكاتف جهود أناس بسطاء وبإمكانيات جد محدودة مبنية فقط على الرغبة والعماس في العيش الأفضل، استصاعوا أن يحققوا مجموعة من المكتسبات زيادة على ما لاحظته من انضباط واحترام لما تم إنجازها والسعي إلى محافظة السكان على المكتسبات والصوم للأفضل.

ومن هنا أعتقد أن مستقبل المغرب رهين بضرورة تعميم مثل هذه التجارب عن كبريق تحميل المسؤولية للفاعلين المحليين بإشراكهم في تسيير شؤونهم المحلية وبالأخص المناطق الجبلية التي تعرف واقعا هشاً ومتريدا مما يحتم معالجته بتأهيل الإنسان الجبلي وذلك بتدعيم التعليم والتكبيب وتحسين ظروف عيش السكان بتوفير التجهيزات الأساسية والبنيات التحتية.



Michel Nachef
Photographe



En parcourant les chemins d'Aït Iktel, de terre et de poussière, un sentiment de bonheur inexplicable m'a saisi. J'avais pour objectif de saisir des scènes de la vie quotidienne des habitants de ce village. Mon œil était aux aguets et la moindre apparition, au détour d'une maison, au bout d'un chemin ou même au loin dans un champ de blé déclenchait en moi le réflexe habituel d'un photographe: cerner la scène, viser, cadrer, déclencher et éprouver ensuite ce sentiment de satisfaction propre aux praticiens de la chambre noire: "c'est dans la boîte".

Parfois je m'écartais d'un sentier, enjambant une haie d'épines, je montais le long d'une pente ardue pour arriver dans un champ de blé ou d'orge et saisir le geste immuable d'une femme, la faucille à la main coupant les tiges jaunes, les ligotant par gerbes et faisant ainsi des tas, que plus tard, avec l'aide de sa fille, elle transportera sur l'aire de battage du village.

Des enfants, garçons et filles en dehors des périodes des travaux des champs égaient les pistes du village en se rendant à l'école. De loin, on les voit déguerpir des pentes ardues, sac à dos; s'appelant pour former un groupe sur le chemin de l'école. Leur bonne humeur et leur visage rayonnant ont été souvent imprimés sur la pellicule de mon appareil; rien n'est plus beau qu'un visage d'enfant heureux.

Au milieu de la journée au moment où le soleil est le plus chaud et la lumière aveuglante, un calme apparent règne sur le village, toute activité a cessé, plus personne ne se déplace; le repos. Je devine cependant pour l'avoir appris, que derrière les murs de pierre de certaines maisons, des mains agiles brodent ou tissent sur des métiers ancestraux les tapis qui, peut être, trouveront acquéreur le jour de souk de la semaine suivante.

Toute cette activité, cette vie du village, d'Aït Iktel m'a donné l'occasion de fixer les images d'un mode de vie noble, rattaché aux sources mêmes de l'humanité et du coup m'a réjoui le cœur et l'âme; y a-t-il plus noble tâche que de participer à pérenniser des gestes qui ont donné vie à des générations d'hommes et de femmes en contact permanent avec la terre, notre mère nourricière.

Vers quatre ou cinq heures de l'après-midi, lorsque la chaleur tend à baisser et que la lumière est moins aveuglante, des jeunes filles, des femmes, prennent le chemin de la fontaine du village pour ramener à la maison l'eau nécessaire à l'usage domestique. Sur le dos d'un âne des jares sont fixées, qu'elle remplissent sans les déplacer, à l'aide d'un tuyau raccordé au robinet de la fontaine. Procédé astucieux et rapide, sans grosse perte d'eau.

J'ai vu cette scène de très nombreuses fois et j'ai toujours été récompensé par la beauté d'un geste, d'un sourire, d'une couleur, de l'accolade de deux femmes qui s'embrassent échangeant des salutations et des nouvelles de leur familles et le tout constituant à mes yeux le tableau le mieux composé qu'on puisse rêver, éclairé par une lumière dorée d'un jour finissant, languissant, annonçant le repos après une rude journée de labeur.

Je suis resté assis sur une pierre, ne cessant de composer et de recomposer cette scène : la lente déambulation de quelques femmes, la jarre pleine d'eau sur la tête, rentrant chez elles, échangeant quelque rires amusés de me voir appuyer sur le déclencheur de mon appareil photo. Elles avaient l'air de se demander ce qui pouvait m'intéresser dans ce village pauvre, rude, et loin de tout, de tout. Mes yeux se sont figés, ces femmes n'étaient plus que des ombres légères bariolées, elles s'éloignaient et le chemin qu'elles suivaient se creusait. De chaque côté des arbres avaient poussé et rendaient ce chemin encore plus étroit et plus ardu. Avec les formes d'Aït Iktel qui s'estompaient, d'autres formes humaines faisaient leur apparition et une image douce, élancée s'avancéait vers moi, sur sa tête elle portait une jarre posée sur un coussinet. Elle revenait de la fontaine du village portant l'eau potable nécessaire pour deux jours. L'image de ma mère me revenait cinquante ans plus tard. Elle aussi dans mon village du Chouf, dans le Mont-Liban, était de corvée d'eau; comme toutes les femmes du voisinage, elle partait puiser l'eau à trois ou quatre kilomètres pour nous donner à boire .

Elle était belle ma mère, élancée comme une statue, la jarre vide sur l'épaule et pleine sur la tête, elle avançait se dandinant, se retournant doucement si quelqu'un lui adressait la parole. Quand je la voyais partir, je me postais sur le balcon de notre maison attendant le moment de son retour et quand de loin je distinguais sa silhouette, revenant de sa contrainte, c'était le bonheur, je l'appelais de toute la puissance de ma jeune poitrine, et quand, arrivée à la maison elle remplissait la gargoulette, je me dépêchais de la porter à ma gorge, la bouche grande ouverte, alors... alors c'était le bonheur.

Connaissez-vous ce bonheur mes amis ?

Mais dites moi, avez-vous une image, une photo de ma mère avec une jarre d'eau sur sa tête ? Existe-t-elle cette photo ? Pourquoi non ? Où étaient les photographes à cette époque ? Merci Aït Iktel, merci pour tout, vous m'avez rendu mon enfance, par votre gentillesse, par tout ce qui fait votre identité, vous m'avez gagné pour toujours. Croyez que je serais toujours des vôtres.



Herwig Bartells

Ambassadeur d'Allemagne au Maroc de 1994 à 1999



La première fois que j'ai eu le plaisir de me rendre à Aït Iktel, c'était en compagnie de Fatima Mernissi et, naturellement de Ali Amahan. Avec son livre sur les Aït Débrouilles, Fatima a donné une qualité littéraire à notre séjour, Pour moi il avait une autre dimension artistique. Ali nous montrait avec beaucoup de fierté des piliers en bois sculpté, vieux de nombreux siècles et donc partie du patrimoine culturel du village. J'y vois un élément très important de la "richesse des pauvres", sujet de nos débats, pouvoir se retrouver dans une vieille culture, avoir ainsi des liens avec l'histoire et reconnaître des obligations envers le futur, ce sont des vestiges importants des régions rurales du Maroc auxquelles l'histoire a refusé d'autres richesses.

Depuis cette première visite à Aït Iktel, j'ai du constater que la richesse traditionnelle des villages berbères en objets de patrimoine culturel disparaît de plus en plus. D'abord c'étaient les belles portes des grandes maisons caïdals, des demeures plus modestes ou des agadirs qui furent vendus sur les marchés d'antiquité au Maroc et qui sont aujourd'hui dispersés dans le monde entier. Depuis quelques années les textiles suivent, une région berbère après l'autre renonce à garder le témoignage d'une culture de costume vieille de centaines d'années. S'il est vrai que de nombreuses familles qui ont quitté leur village pour habiter la grande ville, ne se séparent pas des costumes traditionnels hérités des ancêtres qui représentent pour eux un lien avec leurs origines, il est vrai aussi que les musées du Maroc ne font pratiquement rien pour assurer une partie de ce patrimoine qui est celui du pays entier. Il est à espérer qu'il y aurait des collectionneurs marocains engagés à parer à cette lacune regrettable.

Richard Johson

Conseiller Economique à l'Ambassade des Etas Unis



Mon intervention à Aït Iktel lors de ces journées de réflexion du 11-12 mai est d'abord une manifestation d'intérêt de ma part pour ce qui peut concrétiser des opérations d'aide sur le terrain. En effet, mon pays veut contribuer au développement rural au Maroc et notre aide alimentaire constitue un moyen de le faire.

Ainsi, je pose certaines questions: est-ce que le tourisme rural axé sur le patrimoine culturel, social et naturel peut aider au développement durable au Maroc sans entraîner d'effets néfastes ? Et si oui, comment ce genre d'activité peut participer à la préservation du patrimoine naturel et culturel et non à sa détérioration ?

Comment faire pour que les bénéfices de ce genre d'activité reviennent aux habitants locaux ?

La réponse évidente donnée par tout ce qui a été dit et vu lors de ces journées de réflexion est, bien sur, "oui, tout cela est possible à condition que les habitants le veuillent et puissent concevoir et gérer les projets eux-mêmes."

Je continuerai à travailler sur cette question avec Ali Amahane, Hassan Kacimi du Ministère du Tourisme et d'autres, dans le but de conclure un accord avec le gouvernement du Maroc pour utiliser une partie de l'argent généré par la vente de notre aide alimentaire sur le marché marocain afin de soutenir une politique de tourisme rural durable, y inclus par des projets pilotes axés sur des approches participatives et sur la préservation du patrimoine.

Voilà, Je n'ai pas beaucoup contribué à la discussion à Aït Iktel, mais j'ai beaucoup appris et j'espère utiliser tout cela à bonne fin.

كنوز الفقراء : حصيلة وآفاق

عبد العي المودن
أستاذ

تجربة أيت إكتل:

كل الذين تعرفوا عن قربا على تجربة أيت إكتل التنموية يتفقون على نجاحها. فجمعية أيت إكتل أخرجت عددا هاما من المشاريع بنجاح سواء على مستوى التكلفة أو الجودة أو مدة الإنجاز وتنوعت مجالات هذه المشاريع من الري، إلى الماء الشروب، والكهربة، والتعليم، وتدريب برامج المساعدات، وتنظيم أنشطة ثقافية وتربوية. وتحققت هذه المشاريع بمشاركة عملية من طرف السكان سواء في تحديد أولويات البرامج، أو تمويلها، أو تنفيذها وصيانتها.



يعود السبب الرئيسي في هذا النجاح إلى كون مسيري الجمعية تمكنوا من أن يزلوا حواجز فعالية كبيرة بين استعمال البيانات والمؤسسات والثقافة المحلية التقليدية وبين توصيف الموارد والخبرات والتقنيات الحديثة. فالجمعية سعت إلى تعبئة السكان من أجل المشاركة في هذه المشاريع، وارتكزت لهذا الغرض على بنية الجماعة التقليدية وعلى التقاليد القبلية المبنية على التضامن والتشاور من أجل مصلحة الدوار.

كما أن نجاح تجربة أيت إكتل يعود إلى قدرة الجمعية على الحصول على تمويلات من طرف مؤسسات أجنبية وتسخيرها لإنجاز هذه المشاريع. فقد تمكنت من تمويل مشاريع الري والتدريس والماء الشروب والكهربة بفضل مساعدات قدمت لها جمعيات ومؤسسات تابعة لكل من ألمانيا وفرنسا واليابان. ونجحت الجمعية أيضا في أن تربط علاقات مع عدد من الجمعيات غير الحكومية لتبادل الخبرات وتنظيم أنشطة ذات صبغة ثقافية وميادية.

لقد أصبحت أهمية الجمعية تتجاوز حدود دوار أيت إكتل حيث بدأ دوار أبادو الجاور للقيام بمشاريع تنموية على غرار نموذج أيت إكتل. وحظيت التجربة أيضا باهتمام على المستوى الوطني بعد أن أخرجت فاهمة المريني كتابا حول أيت إكتل بعنوان أيت ديبروي حظي باهتمام الباحثين ووسائل الإعلام المكتوبة.

أيت إكتل والعملية التنموية :

إن أيت إكتل توفر إمكانية التفكير في قضايا نظرية مرتبطة بالتنمية وذلك لكونها مرتبطة من جهة بتجربة عملية ملموسة يمكن زيارتها وتتبعها وتقييم مدى مرحوبتها على الميدان. ومن جهة أخرى، فإن هذه التجربة ذات علاقة وثيقة بمفاهيم نظرية مثل التنمية والتقليد والعدالة. وبالإضافة إلى كون هذه المفاهيم مرتبطة بشكل وثيق بالصيرفة التي تم بها التفكير في المشاريع وإنجازها فإنها أيضا متضمنة في الدراسة الأكاديمية التي أجراها علي أمهان مؤسس الجمعية، وأحد أبرز أعضائها النشطاء، والتي ضمنها في كتابه عن غجدامجة.

ويمكن تلخيص هذه القضايا النظرية التي أثارها الندوة في علاقتها مع تجربة أيت إكتل في موضوعين الموضوع الأول مرتبط بمدى أهمية النقاشات حول النمو والتنمية المستدامة والتنمية الممولة ذاتيا، وعلاقة التنمية بالتبعية. الموضوع الثاني يتعلق بنقد التجارب التنموية العدائية، وعلاقة المؤسسات والثقافة التقليدية بالتنمية.

التنمية :

إن الوضعية التي تعيشها البادية في المغرب تصرح بتحديات ملحة مرتبطة بالتخلف الذي لا تزال تعيشه البادية والذي يتمثل في افتقار نسبة كبيرة من القرى المغربية إلى التجهيزات الأساسية كالصرف والتعليم والكهرباء والمصحات.

لبدء وأن مراد هذه التخلف مرتبطة بعجز التجارب السابقة في تقديم هذه الخدمات بشكل فعال، ويضعف الإحصارات الفكرية التي بنيت على أساسها السياسات التنموية التي تم اتباعها من طرف الدولة ومن طرف الممولين الأجانب للمشاريع التنموية. ونجاح أيت إكتل في إنجاز مشاريعها في نفس القطاعات التي فشلت فيها السياسات السابقة يتطلب إعادة النظر في العوامل التي أدت إلى فشل التجارب السابقة حيث أن الجمعية وفرت خدمات الكهرباء والتعليم والري والماء الشروب، بفعالية وتكاليف بسيطة. في الوقت الذي تم تخصيص موارد أكبر لمشاريع إما لم تنجز مثل مشاريع الري، أو لم تحقق إلا نسبة بسيطة من أهدافها مثل التعليم العمومي، أو لم يكن بدأ التفكير العملي في إنجازها مثل الكهرباء.

إن النقاشات التي لصبت الكتابات حول التنمية والتي ارتبطت بالتنمية الممولة ذاتيا والتبعية، أصبحت متجاوزة نسبيا. فتجربة أيت إكتل تؤكد أن التمويل الخارجي الذي نضلت كتابات عديدة عن التنمية تنص إليه بكثير من الريبة، يمكن أن يحقق نتائج إيجابية، فهو يوفر إمكانيات على مستوى التمويل والخبرات غير المتوفرة محليا. لكن تحديد الأولويات والاختيارات يجب أن يتم على المستوى المحلي. إن أيت إكتل نموذج نمو يتحقق عن طريق تعبئة الإمكانيات المحلية ورياح الانفتاح على الخارج بالحاجيات المحلية.

العداثة والتقليد :

أحدثت التجارب التنموية أضرارا كثيرة، وتميزت بأنها كانت بيروقراطية، تعتمد على خبرة التقنيين بدون إشراك المعنيين بالأمر، وأنها كانت متعارضة مع التراث بدعوى أهروحات التقدم. وقد تجلت هذه العداثة المدمرة في مجالات متعددة. فالقوانين الحديثة صيغت ونفذت في كل نظام بيروقراطي فوقي لم يشارك المواصون في صنعه. كما أن أعدادا من الجمعيات التنموية الحديثة لا تهتم بإشراك المستفيدين الذين لا تتم استشارتهم في بلورة البرامج وتحديد الأولويات. ويمكن تعميم هذه الكاهرة بالنسبة للبرامج التنموية المتعلقة بالسكن والتعليم والصحة. كل ذلك يفرض التعامل مع المصلحات التنموية بنظرة نقدية.

وفي المقابل فإن الثقافة التقليدية تتوفر على عدة مميزات تسمح بتوحيدها في مجال التنمية بشكل فعال فالقوانين العرفية لها جذور تاريخية عميقة، وهي منبثقة عن تجارب مترسخة. وللمؤسسات السياسية التقليدية مثل الجماعة تتوفر على قدرات تعبوية هائلة. كما أن التقنيات التقليدية في مجال الري، والمعمار والثقافة بشكل عام، هي نتاج خبرات تاريخية صوبلة نجت عن هريق ترلكم التجارب والحول الممارسة في أن تتفاعل مع محيطها البيئي والاجتماعي بشكل إيجابي وفعال

وقد تمكنت النخبة المحلية التي لم تنكس لجذورها والتي وخصفت هذا التراث التقليدي، كما هو الحال بالنسبة لتجربة أيت إكتل من أن تحقق نتائج ملموسة اعتمادا على هذا التراث.

وإذا كانت تجربة أيت إكتل تدعو لرد الاعتبار للثقافة والمؤسسات التقليدية كوسائل وقنوات قادرة على التجاوب مع متطلبات التنمية الحديثة، فإن هذه التقاليد تبقى محدودة. فمن الناحية النقدية يمكن للخبرات التقليدية أن تستجيب لحاجيات محلية لا تتطلب إمكانيات ضخمة، لكنها تبقى عاجزة أمام المشاريع الكبرى. كما أن الثقافة التقليدية غير ديموقراطية، بل إنها تعتمد على العلاقات العشائرية والقبلية، والتي تكون في بعض الجوانب متعارضة مع مفاهيم الحرية والمساواة.

وبالإضافة إلى ضعف الإمكانيات التقنية للتراث التقليدي وعدم انسجامه كلية مع متطلبات التحولات التي يعرفها المجتمع، فإن هناك معوقات لا تزال تقف أمام تجربة آيت إكتل مرتبطة بالإدارة، والتكوين والتمويل فمثلو السلطات المركزية على المستوي المحلي تنقصهم الخبرة في التعامل مع هذه التجارب بعقلية جديدة. كما أن الفاعلين في هذه التجربة سواء على مستوى التمهيد أو التخليص أو الإيجاز يتكلمون تكويننا مستمر يواكب التحولات على مستوى التسيير الإداري، أو تسخير التكنولوجيا الحديثة في التسيير والتدبير. ولا يزال القطاع الخاص المغربي غير مهتم بالمغامرة في هذا المجال.

إن تجربة آيت إكتل توفر ميدانا خصبا للمهتمين بالقضايا العملية لمسألة التنمية، أو بالقضايا النظرية المتعلقة بالتقليد والحداثة. وهذه كلها قضايا تثير نقاشات هوية تعرف تصورات وتقلبات دائمة. لكن تجربة آيت إكتل والنوعية التي عقدت بها تبرز بشكل مقنع أن أهم درس يمكن استنتاجه هو أن المغرب، والبادية بشكل خاص لا تشكو من الفقر بالضرورة، بل من فقر لم يكتشفوا بعد أن لديهم كنوز ليس عليهم إلا أن يبحثوا عن مفاتيحها.



Table des illustrations photographiques

Page de couverture : composition d'après une œuvre de Christophe Ronel	
Regard vers le futur	p.2
Hameau du village	p.20
Vue sur une cour intérieure	p.21
Vie quotidienne et ambiance à Aït Iktel	p.22
Barrage Moulay Youssef, champ de blé, l'un des hameaux du village, berger, le canal d'irrigation, pierre locale, troupeaux de moutons, fleur de cactus.	p.29
Le rituel du thé	p.31
Communications, échanges de documentation, Repas et visite	p.32
Accueil des participants à l'école, vue de l'assemblée, Présentation du Cahier d'Architecture et d'Urbanité relatif à Aït Iktel, Présentation du premier numéro de la collection "Dialogues sur la ville" Remise du CDROM "Tétouan, patrimoine culturel de l'humanité par l'Association "Tétouan Asmir" au président de l'Association Aït Iktel, Remise d'un ensemble de documents pour la bibliothèque du village par l'Association "Rif Al Andalous" au Président de l'Association Aït Iktel, Participants à la journée lors du déjeuner. Photo souvenir de l'ensemble des participants lors de la visite du village.	
Villageois et visiteurs autour d'Ahouach	p.34/35
Sentiers et chemins d'Aït Iktel	p.40
Portrait d'une jeune femme du village	p.43
Habitations en pierre	p.47
vue d'une des maisons du village, Détail d'entrée, Une des ruelles, Cour arrière, Jarres d'eau à l'entrée d'une maison, Une des plus anciennes habitations du village, Vue sur les toitures, Anciens poteaux ouvrages portant le toit de l'école	
Canal serpentant les près	p.52
L'accès au savoir	p.53
Hameaux et oliviers	p.55
Le pont qui porte la séguia	p.56
Le canal	p.57
Le lac d'Aït Adel	p.59
Le pont, photo souvenir des participants	p.63
Détail d'une ancienne porte sculptée	p.67

Photographies à lire de haut en bas et de gauche à droite dans les patchwork

Les photographies sont de M. Amine Kabbaj, M.Saïd Mouline et M. Michel Nachef.

فهرس الصور الفوتوغرافية

صورة الغلاف : تركيبة مستخلصة من إحدى لوحات كريستوف رونيل

2	نصرة نحو المستقبل
20	مسكن من مساكن القرية
21	الساحة الداخلية
22	الحياة اليومية وأجواء آيت إكتل
29	سد مولاى يوسف، حقل زرع مجموعة سكنية، قصيم غنم براعي القرية، ساقية بلري، جزء جدار من حجر مطلي، قناة الري، نبات الصبار
31	لحقوق شرب الشاي
32	مشاهد من أنشطة اليومين الدراميين (12،11 مايو 2001)
	استقبال المشاركين في اليومين الدراميين، صورة لبعض المدعوين والمشاركين، تقديم لدفتى الهندسة المعمارية والتمن «آيت إكتل» تمعن بالأطلس الكبير» من لىرف السيد ملين، تقديم العدد 0 لسلسلة حوارات حول المدينة من لىرف السيد ملين، إهداء قرص ليزر «تكاون، نرات ثقافى للإنسانية» من لىرف جمعية تكاون أسمى إلى رفس جمعية آيت إكتل، مجموعة كتب لمكتبة القرية من إهداء جمعية ريف الأندلس المشاركين أثناء الإسترحة صورة جماعية لكل المدعوين.
35/34	مشهد من رقصة أحواش
40	مسالك وصرقات القرية
43	صورة لشابة من بنات آيت إكتل
47	خور من حجر
	منزل من منازل القرية المدخل مسلك من مسالك القرية، ساحة خلفية لمنزل، بمدخل أحد المساكن، مبنى من أقدم منازل القرية، مشهد لسحوم القرية، أعمدة تاريخية مستخدمة فى حمل مقوف مركز التكوين والأعلام.
52	قناة الري تخترق السهول
53	السيبل للمعرفة
55	مساكن تتوكل حقول الريفون
56	القنطرة، المعلمة
57	قناة الري بالقرية
59	بحيرة آيت عادل
63	صورة تذكارية للمشاركين والمدعوين لحظة زيارتهم للقنطرة
67	نقوش وزخارف لباب تقليدية بقرية آيت إكتل

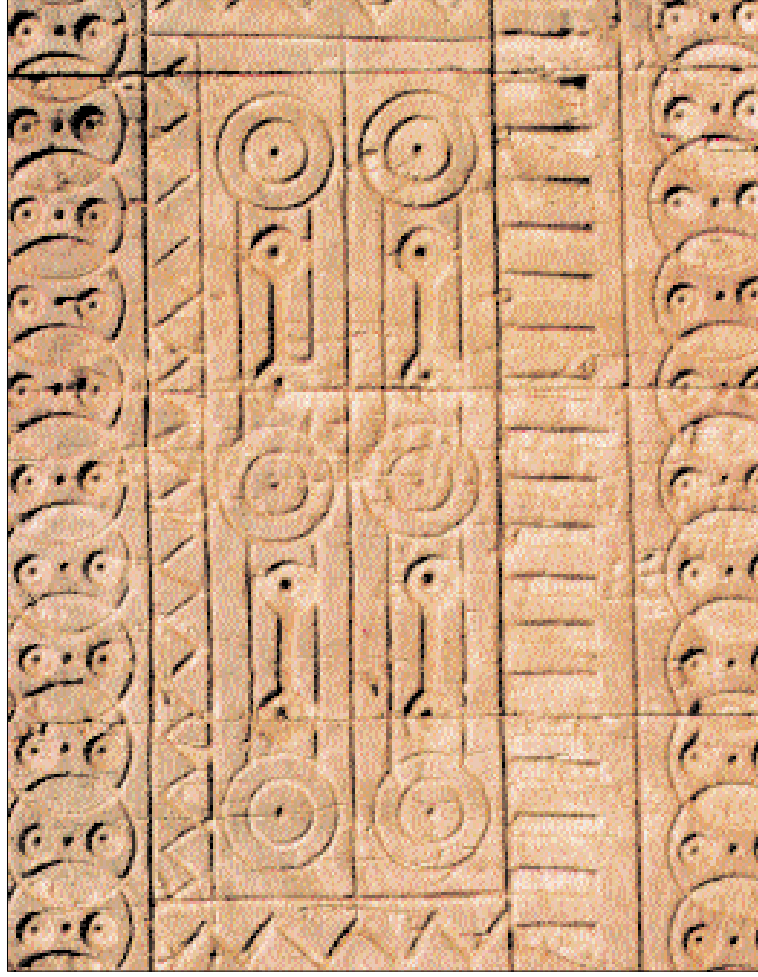
الصور تقرأ من الأعلى إلى الأسفل ومن اليسار إلى اليمين
الصور أخذت من لىرف السادة أمين القباج، سعيد ملين، ميشال ناشف.

تشكرات

عبد السلام أبودرار، وفاء أجليان، علي أمهان، لحسن أمهان، محمد أمهان، محمد أمهان، سعيد عمون، عزيز أكيهم، خالد أزنك، هرويف بارتيلز، محمد بن عبود، سعيد أبومنيذل، عزيز بولهازوت، هشام الشياكصي، توفيق هنان، إدريس الحسايني، علي الكويرة، عبد الحي المودن، عبد السلام المودن، سليمة المنجرة، عبد اللصيف الوردي، رشيد الفيلالي، المكناسي، رشيد مومو، رضى كنون، ريشان جونسون، سعيد كامل، أمين القباج، حسن خرميش، حسن كروم، كلود لاسنيل، ليندا ليكار، بذا منصور، ميشال ناشف، إبراهيم أومنصور، لمياء رشدي، كريستوف رونيل، سيرج سانتيلي، فاسيلس سكوتاس، محمد تيكعة، محمد فوزي زفيس

remerciements

abdessalam abouddrar, ouafae ajelian, ali amahane, lahcen amahane, mohamed amahane, saïd amour-mohamed amahane, aziz aqdim, khalid aznag, herwig bartells, m'hammad benaboud, saïd boumnidel, aziz boutazout, hicham chiadmi, Taufiq hennane, driss el hsaini, ali kouera, abdelhay el mouden, abdessalam el mouden, salima elmandjra, abdellatif el ouardi, rachid filali meknassi, rachid moumou reda guennoun, richard johnson, saïd kamil, amine kabbaj, hassan kharmich, hassan karroum, claude lasnel, linda likar, bada mansour, michel nachef, brahim ounassar, lamia rochdi, christophe ronel, serge santelli, vasillis sgoutas, mohamed tita, mohamed fawzi zniher.



نشر من طرف مديرية الهندسة المعمارية
وزارة إعداد التراب الوطني والتنمية والإسكان والبيئة
الرياضة. المغرب

Publié par la Direction de l'Architecture
Ministère de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme, de l'Habitat et de l'Environnement
RABAT - MAROC

الغلاف : تركيبة أنجزت على أساس لوحة للفنان كريستوف رونيل
Couverture : composition d'après une œuvre de Christophe Ronel

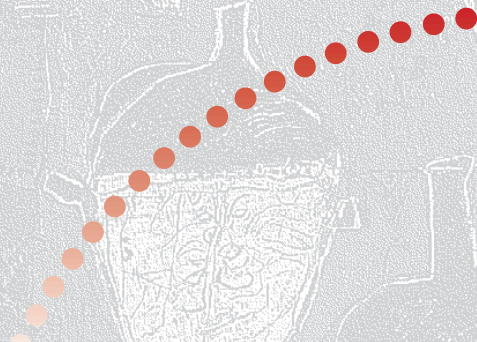
صياغة وإنجاز : مريم بلحسين ومونية لعلو
إنجاز الجسم : مريم بلحسين ومعيد ملين
تنسيق إعداد الكتاب : مريم بلحسين ومونية لعلو
تحت إشراف : معيد ملين

Conception et réalisation : Myriam Belhoussein et Mounia Lahlou
Maquette : Myriam Belhoussein et Saïd Mouline
Coordination Editoriale : Myriam Belhoussein et Mounia Lahlou
Sous la direction de Saïd Mouline

رقم اليداع القانوني : 2001/105
الرقم الدولي المعياري للكتاب : 9954 - 401 - 28 - 8
ISBN n°9954 - 401 - 28 - 8
تسجيل الصياغة : mjb création
Design conception : mjb création

الطباعة : الصبم
Les Reproductions Industrielles. Rabat.

كل إعادة طباعة هذا الكتاب بطريقة أو بأخرى، حالية أو مستقبلية، معروفة أو مجهولة، هي مقبولة ومحذرة.
Toute reproduction, par tous procédés, actuels ou futurs, connus ou inconnus, est vivement recommandée.



سلسلة
حوارات حول المدينة
Collection
Dialogues sur la ville

أيت إكتل كنوز الفقراء

Aït Iktel
La richesse des pauvres

أعمال اليومين الدراسيين
11 و 12 ماي 2001

Actes des journées d'étude
11 et 12 mai 2001

سلسلة من تأميس وإشراف سعيد ملين
Collection fondée et dirigée par Saïd Mouline



Sommaire

الفهرس

Editorial	4-5	تقديم
Aït Iktel, développement communautaire	8	أيت إكتل، تنمية جماعية
"Initiatives de développement d'une communauté rurale" Pr. Ali Amahan "Cadre de vie et participation citoyenne" M. Saïd Mouline "La richesse des pauvres : au gré des hommes" Mme Salima El Mandjra "Vision d'Aït Iktel à partir d'Abadou" M. Bada Mansour		«مبادرات للتنمية الجماعية القروية» الأستاذ علي أمهان «إمكانيات الكون» السيد سعيد ملين «كنوز الفقراء : مشروع جماعي» السيدة سليمة المنجرة «رؤية لتجربة أيت إكتل من أبادو» السيد بدا منصور
Aït Iktel, moyens et citoyens	30	أيت إكتل، موارد ومواظنين
"Mise en place et gestion des projets" M. Mohamed Amahane "Droit légal et droit coutumier" Pr. Rachid Filali Meknassi "Quelle technologie pour le développement ?" M. Abdessalam Aboudrar		إرماء وتعديس المشاريع السيد محمد أمهان القانون والعرف : فقر المفاهيم غنى الأفعال الأستاذ رشيد فيلالي مكناسي «أي تقنية للتقدم؟» السيد عبد السلام أبودرار
Témoignages et échange d'expériences	47	شهادات وتبادل الخبرات
"Intervention de l'Association Rif Al Andalous" "Témoignage d'amitié de l'Association Bou Regreg" M. Mohamed Fawzi Zniber "La richesse des pauvres en Haut Atlas" Pr. M'hamed Benaboud M. Vassilis Sgoutas Pr. Serge Santelli "Une cité dans le Haut Atlas" M. Amine Kabbaj "Témoignage à Aït Iktel" M. Saïd Kamil M. Michel Nachef M. Herwig Bartels M. Richard Johnson		«مداخلة جمعية ريف الأندلس» «شهادة صداقة من جمعية أبي رقرق» السيد محمد فوزي زنيبر «كنوز الفقراء بالأطلس الكبير» الأستاذ محمد بن عبود السيد فاسيليس زكوتاس الأستاذ سيرج سانتيلي «تجمع بالأطلس الكبير» السيد أمين القباج «شهادة بأيت إكتل» السيد سعيد كامل السيد ميشال ناشف السيد هرفينغ بارتيلز السيد ريشان جونسون
Synthèse et perspectives	61	«كنوز الفقراء : حصيلة وآفاق» الأستاذ عبد العي المودن
Table des illustrations photographiques	64	فهرس الصور الفوتوغرافية

Editorial

C'est à l'occasion d'une nouvelle lecture du Discours Royal adressé par Feu Sa Majesté Le Roi Hassan II, le 14 janvier 1986 à Marrakech, au corps des architectes, qu'est née cette Collection ou, pour être plus précis, qu'ont été initiés les "Dialogues sur la ville" dont cette Collection est à la fois le miroir et la mémoire.

En effet, mise en place dans le cadre du gouvernement instauré en mars 1998, la direction de l'architecture, en fonction des spécificités mêmes annoncées de ce gouvernement, ne pouvait s'édifier qu'en assurant fortement la primauté de la dimension humaine dans la définition de ses attributions et de ses missions. Or, c'est justement la primauté de la dimension humaine et celle de l'identité qui forment la colonne vertébrale du Discours Royal du 14 janvier 1986. Tout au long de ce discours, le leitmotiv ne cesse d'être celui de la philosophie de la vie, qu'elle soit individuelle ou collective et celui des valeurs identitaires inscrites dans l'espace de la cité. C'est principalement pour cette raison qu'à l'occasion de la première commémoration de ce discours au sein du nouveau gouvernement, le 14 janvier 1999, qu'ont été lancés les "Dialogues sur la ville" par Monsieur Mohamed Elyazghi, Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Environnement, de l'Urbanisme et de l'Habitat.

Quoi de plus naturel que le dialogue pour l'enrichissement mutuel des interlocuteurs ? Quoi de plus naturel que le dialogue pour exposer et confronter des points de vue différents, sans être pour autant irréductibles ? Quoi de plus nécessaire que le dialogue pour tracer des orientations communes fondées sur des valeurs partagées ? Quoi de plus nécessaire que le dialogue pour fixer des objectifs prioritaires et les modalités destinées à les satisfaire pour tenter de mieux vivre ensemble dans une cité où l'on partage des sentiments analogues d'appartenance ? Doit-on imaginer pour autant que le dialogue, que les dialogues constitue(ent) le ou les remèdes à tous les maux de l'architecture et de l'urbanité ?

Certes non, mais il n'empêche que le dialogue, en tant que reconnaissance de l'autre, est au fondement même de toute démocratie et que les dialogues sur la ville, sur la cité et les citoyens, sont indispensables à toute tentative de recomposition d'urbanités adaptées à des problématiques et à des situations contemporaines. C'est d'ailleurs à des conclusions analogues qu'avait conduit la Deuxième Conférence des Nations Unies sur les Etablissements Humains - "Habitat II, Sommet des Villes" - tenue à Istanbul en juin 1996. Sommet au cours duquel a été examiné le thème fondamental du partenariat qui peut à la fois fournir une solution aux problèmes du processus mondial d'urbanisation et permettre un enrichissement de la vie urbaine. Ce sont également des conclusions similaires qui ont émané des XIXème et XXème Congrès Mondiaux de l'Union Internationale des Architectes, tenus respectivement à Barcelone en 1996 et à Pékin en 1999 et c'est une des préoccupations majeures du XXIème Congrès, programmé en 2002 à Berlin, sur le thème, justement, de "l'Architecture en tant que ressource".

La crise de la cité – crise de sens, crise d'essence, crise d'identité, crise de solidarité – est partout présente. Cette crise de la cité est explicitement exprimée dans le Discours Royal du 14 janvier. En témoigne particulièrement la référence faite à la médina d'Azemmour ainsi qu'aux qsour et qasbas du sud du Royaume. Référence qui montre bien, dans l'esprit du discours, la nature de cette crise au Maroc, sa gravité et la rareté des contre-exemples présentés par le Souverain comme source d'inspiration pour une conception et une pratique architecturale et urbaine contemporaine.

La médina d'Azemmour – l'un des référentiels de ce discours – est, malgré son abandon, toujours là, agrippée à la falaise de la rive gauche de l'Oum er-Rabi' qu'elle surplombe. Elle offre, de loin, son magnifique paysage urbain.

تقديم

انطلاقاً من قراءة جديدة للخطاب الملكي الموجه من طرف الملك الراحل الحسن الثاني، يوم 14 يناير 1986 بمراكش لهيئة المهندسين المعماريين، انبثقت فكرة تنظيم لقاءات حول موضوع «حوارات حول المدينة» بغية تشكيل مرآة وذاكرة لخصوصيات وأمس التمدن مع إنجاز سلسلة تدوين مجمل أشغال هذه اللقاءات من مداخلات ومقترحات.

وبصيغة العال، وبعد إحداث مديرية الهندسة المعمارية في إطار الحكومة المشكلة في مارس 1998، وتحديد مهامها وصلاحياتها المبنية على أساس ضمان إعطاء الأولوية للبعد الإنساني تبعاً للتوجهات الجديدة للحكومة وتماشياً مع مضمون الخطاب الملكي ليوم 14 يناير 1986، الذي ميزه التركيز على فلسفة الحياة وأولوية البعد الإنساني والهوية، سواء كانت فردية أو جماعية، ومن جهة أخرى، على القيم الذاتية المحددة لجلالات المدينة.

كل هذا شكل المرجعية الرئيسية في تبني السيد وزير إعداد التراب الوطني والتعمير والإسكان والبيئة، خلال تخليد الذكرى الأولى لهذا الخطاب في ظل الحكومة الجديدة، يوم 14 يناير 1999، هذا النهج بإعطاء الانطلاقة لسلسلة «الحوارات حول المدينة».

هل من وسيلة تلقائية أنجم من الحوار للإغناء المتبادل بين مختلف الغايبين؟ هل بإمكاننا إيجاد صيغة جديدة لتعويض الحوار في عرض وانتقاء وجهات نظر مختلفة، بدون اختزال أو إحساس بالنقص؟

هل هناك ما هو في حكم الضرورة أجس من الحوار لضبط التوجيهات الجماعية المؤسسة على القيم المتبادلة؟

هل هناك ما هو في حكم الضرورة أجس من الحوار في تحديد الأهداف الأساسية والتصرف الكفيلة لتحقيقها قصد محاولة إيجاد مجال عيش جماعي لا ينفق داخل المدينة، نقسم فيه نفس أحاسيس الانتماء؟

هل هناك من سبيل أفضل من الحوار قصد معالجة الأزمات التي تلم بهيذان الهندسة المعمارية والتمدن؟
كبعاً هذا من المستبعد، لكن هذا لا يمنع من كون الحوار هو اعتراف بالصرف الآخر لكونه تجسداً لكل ديمقراطية حقيقية، وأن «الحوارات حول المدينة» التي يعترس جوهرها المدينة وماكتتها، ضرورة في كل محاولة لإعادة تركيبية للتمدن ملائمة للإشكاليات والمواقف المعاصرة.

ولقد شكلت نفس الأهداف أهم النتائج التي أسفر عنها المؤتمر الثاني للأمم المتحدة حول التجمعات البشرية «السكن 2، قمة المدن» المنعقد بإسطنبول في يونيو 1996، حيث تم خلال هذه القمة التصديق لموضوع الشراكة، شراكة بإمكانها، من جهة، إيجاد حلول لمشاكل التصور العمراني على الصعيد العالمي، ومن جهة أخرى، إغناء الحياة المدنية.

وفي نفس الاتجاه والنتائج المماثلة التي أصبحت أعمال المؤتمر العالمي للإتحاد الدولي للمهندسين المعماريين في دورته التاسعة عشر والعشرون المنعقد على التوالي بكل من برشلونة في سنة 1996 و بكين سنة 1999، حيث شكل موضوع الشراكة أهم الاهتمامات للقمة العادية والعشرون المبرمجة ببرلين سنة 2002 تحت موضوع «العمران كمصدر ثروة».

إن أزمة المدينة - أزمة المعنى، أزمة الجوهر، أزمة الهوية، أزمة التضامن - هي أزمة شمولية وتهم مختلف الجالات المكونة للمدينة. لقد تم التصديق بجلاء لأزمة المدينة في الخطاب الملكي لربيع عشر من يناير 1986. وخير شاهد على ذلك المرجعية التي أعطيت لمدينة أزموور وكذا قصور قصبات جنوب المملكة. مرجعية توضح بشكل صريح في روح الخطاب، نوعية هذه الأزمة بالمغرب، خصوصتها ونزرة الأمثلة النموذجية التي تم تقديمها من طرف العاهل الراحل، أمثلة يقتضى بها، كمصدر للإلهام والابتكار في التصور والممارسة العمرانية والمعمارية المعاصرة ..

Cependant, de près et lorsque l'on prend le temps de l'écouter, c'est un combat et une résistance à tout ce qui, aujourd'hui encore, risque de conduire progressivement à l'affaissement de la médina. Par contre, les qsour et les qasbas ont payé un lourd tribut à une certaine conception de la modernité. En effet, ce qui domine dans les vallées pré-sahariennes du Dadès, du Dra, du Tafilalt, du Mgoun, etc., et depuis près de deux générations, c'est avant tout les ruines. Des centaines de chefs-d'œuvre, de formes multiples d'architectures de terre, se sont décomposés, sont retournés en poussière, sans même une prière pour leur retour à la terre.

Pourtant, le discours du 14 janvier 1986 était là, offrant, à tous ceux qui voulaient l'entendre, une conduite éclairée pour revitaliser et actualiser le patrimoine architectural national. Mais l'entendement ne fut point au rendez-vous et l'on vida bien vite le discours de son véritable contenu, c'est-à-dire des enjeux identitaires sur lesquels il mettait l'accent, pour se contenter d'en encenser la forme, une fois par an, en commémorant la date du discours.

Les "Dialogues sur la ville" concernent, on l'aura compris, des problèmes de patrimoine architectural et d'urbanité. Ces dialogues ne sont ni machine à remonter le temps pour en réparer les outrages ni exposé de recettes pour des cuisines au goût du jour. Ils reposent sur le constat de crises identitaires des établissements humains dans l'ensemble de notre pays. Constat également d'une croissance urbaine inéluctable et de l'incapacité de l'état à faire face, seul, à des problèmes d'une telle ampleur. Constat, enfin, de l'importance d'enjeux nationaux, en matière d'urbanité; enjeux qui nécessitent, pour remédier à la situation actuelle et contribuer à sauvegarder l'identité des générations futures, une meilleure qualité de relation et une véritable complémentarité d'action entre l'état, les élus, les citoyens et les autorités locales.

C'est, notamment, sur la base de tels constats et des réflexions qu'ils engendrent, que l'on est passé de la commémoration, un jour l'an, de la date du discours, aux "Dialogues sur la ville". Dialogues qui supposent un travail de longue haleine, mené tout au long de chaque année, pour tenter, dans l'esprit du même discours, de préserver vivant un patrimoine architectural et de réconcilier les citoyens avec leur cité. Le 14 janvier restant l'occasion à la fois de commémorer le discours et également de faire l'état des lieux et des bilans d'étape des actions menées pour contribuer à la recomposition d'urbanités dans des espaces sociaux en mutation rapide et en perte d'identité.

C'est dans cette perspective que des journées d'étude et de réflexion, dont les Actes sont en cours d'impression dans cette Collection, ont été conjointement organisées depuis par la direction de l'architecture dans des lieux et avec des partenaires différenciés. A Tamesloht, avec l'Association "Tamesloht 2010", à Tétouan, avec l'Association "Tétouan Asmir", à Chefchaouen, avec l'Association "Rif Al Andalous" à Tanger avec la Fondation "Tanger Al Madina".

Une première livraison, de la Collection "Dialogues sur la ville", intitulée "Urbanités en recomposition", présentait la genèse et l'évolution d'une telle initiative à travers les textes fondateurs et ceux de deux premiers bilans d'étape effectués les 14 janvier 2000 et 2001. Ce faisant, cette livraison inaugurale introduisait de manière bien plus approfondie à la vision, à la philosophie et aux concepts qui sous-tendent les nouvelles formes de partenariat expérimentées au service du patrimoine architectural et urbain et de son évolution.

Nous apprenons, au moment de l'impression de cette livraison, que l'Association "Aït Iktel pour le Développement" venait d'obtenir le Prix Aga Khan d'Architecture, cycle 2001. Cette récompense internationale prestigieuse - la plus importante en matière d'architecture dans le monde islamique - est à la fois source de fierté pour notre pays et consécration d'un processus de développement communautaire mis en œuvre dans le village d'Aït Iktel. Cette haute distinction met en exergue l'exemplarité d'une démarche citoyenne de maîtrise, de conception, de production et de gestion de l'espace social. De même, elle conforte un des axes majeurs de la politique de la direction de l'architecture, celui du soutien, de l'assistance et de l'accompagnement des groupements associatifs crédibles pour l'amélioration de l'espace social, du cadre de vie dans la cité.

Saïd Mouline
Directeur de l'architecture
Rabat, le 6 octobre 2001

فمدينة أزموون التي شكلت إحدى مرآجيم الخطاب الملكي، رغم النسيان والإهمال الذي لحق بها، لا زالت تجسد مشهداً عمرانياً خلافاً بفضل تمسكها بالصفة اليسرى لوادى أم الربيع المشرفة عليه. إلا أنه وللأسف الشديد، توجد المدينة اليوم في موقف تحد ومقاومة ضد كل ما من شأنه أن يؤدي تدريجياً إلى انهيارها.

أما بالنسبة لقصور وقصبات المضارب الشبه الصحراوية بكل من داحس ودرعة، وتافيلالت ومكون...إلخ، فهي تعاني حالياً، نوعاً من النسيان بفعل المفهوم الغاصر للعصرية، حيث توجد أغلبها، منذ أقرب من جيلين، في حالة خراب. كل هذا، أخصى إلى اندثار واختفاء مئات التحف المعمارية، المتنوعة الأحجام الهندسية المصنوعة من الصين، ويحوي كلمة وداع للرجوع إلى أصلها «التراب».

وأمام كل هذا، قدم الخطاب الملكي للربيع عشر من يناير 1986، لكل معنى بالأمن، التوجيهات النيرة لأجل إحياء وتحديث التراث المعماري الوطني.

إلا أنه وللأسف، فاستيعاب مفهوم الخطاب لم يكن في الموعد، حيث تم إفراغه من محتواه ومغزاه العميق، ومن كل ما من شأنه إثبات الهوية الذاتية التي أكد عليها الخطاب، والاقتصاد فقط على الشكل، وذلك بالاحتفاء مرة في السنة بتاريخ إلقاء الخطاب.

وهكذا، سوف تتصرق «الحوارات حول المدينة» لختلف المشاكل التي تهم التراث المعماري وكذا لمفهوم التمدن فهذه الحوارات، لا تعتبر وسيلة للرجوع إلى الماضي من أجل إصلاح ما تم إفساده، ولا عرضاً لجلول ووصفات ناجحة حسب الأذواق الآنية، لكن تركز على المعاينة الميدانية لأزمة هوية التجمعات البشرية بمجموع التراب الوطني وكذا معاينة التطورات العمرانية العتمية، وعدم قدرة الدولة وحدها على مواجهة إشكاليات مماثلة. معاينة لأهم الرهانات الوطنية في مجال التمدن رهانات تتكلم بتحسين نوعية العلاقة، وتكامل جدي ونوعي لختلف المتدخلين من قطاع عام ومتخمين ومهولمين ومصلحات محلية، قصد العمل على حل المعضلة العالية والمساهمة في المحافظة على هوية أجيال المستقبل.

وهكذا، وانطلاقاً من قراءة موضوعية للخطاب الملكي المرتكز على تحليل تشخيصي ونوعي لواقع مدننا وعمراننا، تم الانتقال من تاريخ إلقاء الكلمة إلى موضوع «حوارات حول المدينة»، ذلك الحوار الذي يذكر بجهودات بذلت على طول السنة من أجل العفاهة على التراث المعماري ومصالحة المولصين مع مجال عيشهم «المدينة» (1). ويقتري تاريخ 14 يناير، موعداً للتذكير بالخطاب الملكي من جهة، ولتعداد الأعمال المنجزة مرحلياً، قصد الإسهام في تكوين الفضاءات الاجتماعية التي تشهد تغيرات مستمرة، من جهة أخرى.

وفي هذا الاتجاه، يتم تنظيم أيام دراسية بتعاون مع فعاليات مختصة ومتنوعة، حيث توجد نتائجها حالياً تحت الصبح بمديرية الهندسة المعمارية. وهكذا تأسست شركة متبادلة في كل من لصحة مع «مؤسسة لصحة المدينة»، وفي تصلوحات مع جمعية «تصلوحت 2010»، وفي تصول مع جمعية «تصول أسير» وفي شفاون مع جمعية «ريف الأندلس».

وهكذا شكل العدد الأول من السلسلة، مخلاً لموضوعنا الأساسي «حوارات حول المدينة» تحت عنوان «استمدان»، حيث تم من خلاله تقديم مسان وتصور المبادرة المتواضعة من خلال النصوص المؤسسة وكذا خلاصة اللقاءات الأولى المنظمة خلال يومي 14 يناير 2000 و 2001.

وهكذا، يمكن أن نلاحظ، أن هذه النصوص المؤسسة تقدم بصفة معمقة التوجهات العامة لمديرية الهندسة المعمارية بغبة بلورة رؤية فلسفية وتصور جاد يؤدي بدور إلى شركة تجريبية في خدمة التراث العمراني والمعماري كما تجدر الإشارة إلى أننا قد توصلنا، أثناء إصدار هذا العدد، بخبر إحران جمعية «أيت إكتل للتنمية» على جائزة الأغاخان للهندسة المعمارية، خورة 2001. يعتبر هذا الاعتراف العولي - الأكثر أهمية في مجال الهندسة المعمارية على صعيد العالم الإسلامي - إفتخاراً ولصنياً ومن جهة أخرى مناسبة لتدعيم التجربة التنموية الجماعية الفاعلة بأيت إكتل. إن هذا الاعتراف العولي يفسر دليل على نجاح هذه التجربة المثالية سواء تعلق الأمر بالمنهجية المولصنة المضبوكة أو بالتصور أو بالإنتاج أو بالتدبير الجال الاجتماعي. كما يدعم كل هذا إحدى التوجهات العامة الخاصة بسياسة مديرية الهندسة المعمارية خاصة فيما يخص الدعم والمساعدة والتتبع للتكتلات الجموعية ذات المصادقية لأجل تحسين الجال الاجتماعي والحار العيش بالعاضة.

ترجمة محمد لصحة

Initiatives de développement d'une communauté rurale

Ali Amahane

Professeur, Président Fondateur de l'Association Aït Iktel de Développement



On assiste, depuis une dizaine d'années, un peu partout au Maroc, notamment, dans le monde rural, au lancement des projets de développement social. Les actions les plus réussies sont celles initiées par des associations communautaires en partenariat avec des ONG nationales ou internationales ou avec certains départements ministériels. Ces actions sont souvent entreprises avec succès dans les zones les plus enclavées (vallées de l'Atlas, Oasis de Figuig, etc.)

Dès l'abord, il faut s'interroger sur les raisons qui ont incité les communautés concernées à passer d'un état de statut quo millénaire à une situation dynamique parfois déroutante. De même, il faut examiner les facteurs qui ont contribué à la réussite des projets entrepris.

En premier lieu, Les communautés rurales bénéficient depuis une dizaine d'années d'une réelle liberté d'action au niveau de l'organisation et de la mobilisation. En effet, avant les années 1990, il était pratiquement impossible de créer une association dans un village. Les rares associations de parents d'élèves créées dans certains centres ruraux étaient contrôlées et/ou neutralisées par les autorités. L'ouverture politique opérée depuis la fin des années 1980 a engendré une prolifération d'associations, notamment dans le monde rural. Les villages ont vite compris l'utilité de l'institution en tant qu'instrument de développement, même si sa création n'était pas encore chose facile à réaliser dans un village enclavé, dépourvu de personnes scolarisées. En effet, l'existence d'une association permet aux communautés villageoises de rendre légale leur principale institution traditionnelle, à savoir l'assemblée villageoise "jemaâ", uniquement tolérée. L'association apporte des méthodes de gestion modernes : l'obligation de la tenue d'une comptabilité, de l'établissement des rapports annuels et la possibilité de constituer un fond communautaire. Ainsi, l'implication des jeunes alphabétisés maîtrisant l'écriture et le calcul nécessaires à la bonne marche de la nouvelle institution, est devenue inévitable. L'école est introduite dans le monde rural depuis plusieurs décennies. Même si la scolarisation n'a touché que très peu de villageois, on rencontre aujourd'hui de nombreux cadres d'origine rurale dans tous les secteurs : l'administration, l'enseignement, la santé, les entreprises, etc...

C'est dans le cadre de la solidarité entre les membres d'une même communauté et grâce à l'ouverture politique que ces cadres s'impliquent dans les actions de développement de leur village ou de leur région. Ces derniers apportent leur expérience, leur savoir-faire et leurs contacts. Ces "émigrés" des villages sont souvent à l'origine du déclenchement de la dynamique de développement. Toutes les expériences réussies ont été initiées par un cadre originaire du village ou de la région concernée par cette dynamique. S'il est vrai que l'expérience du village d'Aït Iktel n'est pas un cas isolé, elle en demeure néanmoins exceptionnelle. Elle se distingue par la démarche entreprise et la maîtrise des projets aussi bien au niveau de la réalisation qu'à celui de la gestion. En tant que membre fondateur de l'Association Aït Iktel de Développement "AID" et initiateur de l'approche suivie, je suis constamment sollicité par des cadres originaires de différentes régions du pays, désirant entreprendre des actions similaires dans leur villages ou dans leur région.

Il m'est bien souvent difficile de leur expliquer mon approche et les méthodes de travail mises en place avec l'équipe, même si celles-ci paraissent simples et quelque peu archaïques au regard de certains technocrates

L'approche

Notre approche consiste à investir les valeurs culturelles de la communauté concernée, telle que la solidarité, les "savoir-faire" (notamment la gouvernance des affaires publiques) et à utiliser, le plus possible, les institutions ancestrales telle Jemaâ. Ce capital culturel constitue les fondements de toute action de développement communautaire. En effet, la solidarité facilite l'implication de tous les membres dans le projet. Le savoir-faire dans la gouvernance des affaires publiques de la communauté engendre la transparence aussi bien au niveau du choix des projets que celui de leur gestion. Le cadre idéal pour un espace de débat et d'expression libre pour l'ensemble des membres de la communauté, et un lieu de prise de décisions avec consensus.

Ce "mariage heureux" de l'équipe dirigeante de l'Association (regroupant en majorité des jeunes et cadres "émigrés") et de l'assemblée traditionnelle (composée d'hommes plutôt âgés) permet :

- en premier lieu de gérer, d'une façon moderne, les projets et de mobiliser la population autour de ces derniers,
- en second lieu d'impliquer les jeunes et les femmes dans la gestion des affaires publiques communautaires,
- en troisième lieu, d'initier d'autres projets impliquant toutes les composantes de la population.

La méthode

Le choix des actions prioritaires à entreprendre est arrêté par l'assemblée générale lors d'une réunion à laquelle assistent tous les membres de la communauté ayant la possibilité de le faire. Ces réunions sont souvent organisées en marge des événements communautaires (mariages, fêtes). Ces festivités permettent la présence d'un maximum de participants : l'ambiance conviviale et gaie apaise les débats, facilite la prise de décisions et constitue l'occasion propice la collecte des fonds. La présence au moins d'une personne par famille est requise. La proposition d'un projet peut être faite par n'importe quel habitant. A titre d'exemple, les projets de l'eau potable et de création des ateliers d'initiation à la formation professionnelle ont été proposés par les femmes du village. Si la proposition ne reçoit pas l'aval de l'assemblée, elle est écartée, sinon mise sur la liste d'attente, même si la proposition émane d'un des membres les plus écoutés : ainsi, ma proposition de créer un musée communautaire au village attend depuis quatre ans; de même, le projet d'aménagement du tronçon de route qui relie le village au souk Larbâ (2Km), proposé par le Président de l'AID, n'a pas encore reçu l'adhésion totale de l'assemblée.

Lorsque le projet réunit l'unanimité, l'équipe technique de l'Association examine sa faisabilité. En effet, pour qu'un projet soit réalisable, trois conditions au moins, doivent être remplies :

- La participation financière des bénéficiaires (une participation d'un minimum de 20% du côté du projet)
- L'adaptation du projet aux besoins de la communauté, à ses capacités de gestion (aussi bien au niveau technique qu'au plan financier) et à son mode de vie.
- La possibilité de mise en place d'un mécanisme de gestion qui soit de nature à assurer la pérennité du projet.

Cadre de vie et participation citoyenne

Saïd Mouline

Architecte sociologue, Directeur de l'Architecture



Introduction

Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs, je voudrais tout d'abord, au nom de Monsieur Mohamed Elyazghi, Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme, de l'Habitat et de l'Environnement, vous souhaiter la bienvenue, vous remercier de votre participation à cette rencontre et vous transmettre ses vœux de succès et de réussite à ces journées d'étude et de réflexion.

Comme vous le savez, c'est à la suite d'une demande d'assistance technique qui lui a été adressée au nom de l'Association Aït Iktel pour le Développement, par son Président fondateur, Monsieur Ali Amahan, que Monsieur Mohamed Elyazghi a immédiatement donné une réponse favorable et qu'il a chargé la Direction de l'Architecture d'assurer cette assistance technique. Moins d'une semaine plus tard, une équipe de cette direction était ici pour identifier avec les membres de l'Association la nature de cette demande et préciser les modalités de travail en commun.

Autour d'un premier noyau et au terme de plusieurs missions sur place, les premières études et les documents souhaités ont été progressivement élaborés. D'autres sont en cours. Permettez-moi de rendre un hommage particulier à toutes celles et à tous ceux qui se sont investis dans ce travail qui a bénéficié d'un accueil et d'un soutien tout à fait exceptionnel à Aït Iktel. Hommage à Mesdames Mounia Lahlou et Myriam Belhoussein, à Messieurs Tawfik Hennane et Saïd Kamil, pour ne citer que le noyau dur. Hommage également à tous ceux grâce auxquels le Cahier d'Architecture et d'Urbanité consacré à Aït Iktel a vu le jour avec une certaine qualité de lumière. Lumière des illustrations de mon ami Michel Nachef qui offrent au lecteur une autre lecture. Une lecture visuelle d'un site, d'un paysage, d'une texture, de couleurs, d'activités, de visages, de sourires, etc..., qui restituent l'ambiance du village et les caractéristiques des travaux communautaires. Tout cela est fixé dans un document qui ne rend compte, aujourd'hui, que d'une simple étape du processus de développement d'Aït Iktel.

Je voudrais, par ailleurs, exprimer mes plus vifs remerciements, à tous ceux qui, universitaires, juristes, anthropologues, ingénieurs, architectes, géographes, gestionnaires, instituteurs, agriculteurs, artisans, villageois, etc..., ont bien voulu consacrer du temps et de l'énergie pour présenter des communications et des témoignages destinés à faire vivre cette rencontre, à initier et à enrichir les débats de ces journées. Remerciements particuliers à mon ami Serge Santelli, Directeur Scientifique du DESS "Villes, Architecture et Patrimoine. Maghreb et Proche-Orient" dispensé à Paris, qui a fait le déplacement pour soutenir avec nous les activités engagées à Aït Iktel.

Dialogues sur la ville

Ces journées d'étude et de réflexion sont, par ailleurs comme vous le savez, organisées conjointement par la Direction de l'Architecture et l'Association Aït Iktel dans le cadre des "Dialogues sur la ville". Dialogues qui ont été initiés par Monsieur Mohamed Elyazghi en janvier 1999. Il ne me semble pas utile, ici, de m'attarder sur les fondements et l'évolution de ces dialogues. En effet, vous pourrez trouver toutes les précisions à ce sujet dans le premier numéro de la Collection "Dialogues sur la ville"; premier numéro intitulé "Urbanités en recomposition", qui vient de paraître.

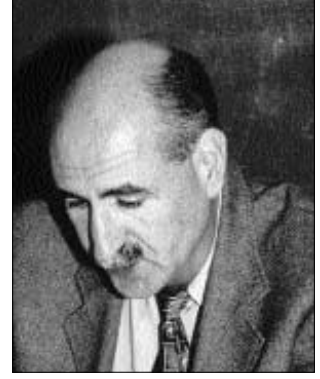
استكناز الكنوز، ظروف العيش ومساهمة المواهبين

سعيد ملين

مهندس معماري، مختص في علم الاجتماع، مدير المندسة المعمارية

تقديم

سيدني الرئيس، سيداتي سادتي، أود في بداية مداخلتي هاته وباسم السيد محمد اليانغي وزير إعداد التراب الوطني والتعمير والإسكان والبيئة، أن أرحب بكم وأتقدم لكم بتشكراته الخاصة لمساهمتم في هذا اللقاء، وكذا متمنياته لكم بالتوفيق والنجاح في هذه الأيام الدراسية.



وكما تعلمون جميعا، فالتعاون المشترك القائم اليوم، بين مديرية المندسة المعمارية وجمعية آيت إكتل للتنمية، جاء نتيجة تقدم هاته الأخيرة بطلب مساعدة تقنية للوزارة، حيث لقي هذا الطلب آذانا صاغية لدى السيد محمد اليانغي الذي أعصى تعليماته لمديرية المندسة المعمارية قصد الإجابة على هذا الطلب وضمان هذه المساعدة للجمعية.

وهكذا وبعد مرور أقل من أسبوع، تم تكوين فريق عمل قام بعدة زيارات ميدانية أدت تدريجيا إلى إعداد الدراسات الأولى والوثائق المتوخاة أو التي هي في طور الإعداد للتعريف بالقرية وما أنجز بها بفضل العمل الجماعي. اسمحوا لي أن أعتنم هاته الفرصة لأنوه بالجهودات التي بذلها فريق مديرية المندسة المعمارية، والذي عرف الترحيب والمساعدة بآيت إكتل خاصة النواة الأساسية المتكونة من السيدات منية لعلو ومرهم بلحسين والسادة توفيق هنان وسعيد كامل، دون ذكر باقي أعضاء المجموعة. تحياتي أيضا لكل من ساهم في إعداد دفتر القرية، بفضل الوثائق الفوتوغرافية التي أنجزها صديقي ميشال ناشف.

وثائق تعصي للمتفحص، قرابة مغايرة ومختلفة عن القراءة العادية. تلك النظرة المغايرة لكل من الموقع والمشهد الطبيعي والألوان والحركية وابتسامات الساكنة... التي تلخص الأجواء السائدة بالقرية. كل هذه العناصر الأساسية، حاولنا إبرازها في وثيقة تعبر اليوم عن مرحلة من مراحل مسار تنمية آيت إكتل. تشكراتي إلى السادة محمد هيضة ورضا كنون اللذان سهرا على ترجمة هذه الكلمة المكتوبة أصليا باللغة الفرنسية. أتقدم بتشكراتي الخاصة أيضا إلى كل المساهمين معنا في هذا اللقاء، من أساتذة جامعيين وقانونيين وأنتربولوجيين، ومهندسين ومهندسين معماريين وجغرافيين ومدرسين وفلاحيين وحرفيين وجميع الحاضرين، حيث خصصوا وقتهم ولماقاتهم لتقديم تدخلات وشهادات من شأنها أن تغني أشغال هذا الملتقى مع إثناء النقاش والحوار البناء، الذي أرجو أن تتسم به هذه الأيام الدراسية.

تشكراتي الخاصة لصديقي سيرج سانطلي، المدير العلمي لديبلوم الدراسات العليا المتخصصة «المدرن والمندسة المعمارية والتراث». المغرب العربي والشرق الأدنى» والتي مقرها بباريس، الذي تحمل أتعاب السفر قصد الحضور معنا ومساندة الجهودات والأعمال التي تقوم بها جمعية آيت إكتل.

حوارات حول المدينة

هذه الأيام الدراسية، وكما تعلمون، يتم تنظيمها بتعاون بين مديرية المندسة المعمارية وجمعية آيت إكتل في إطار سلسلة «حوارات حول المدينة». حوارات أعصى انطلاقتها السيد محمد اليانغي في يناير 1999.

Il me semble important de préciser également, qu'au terme des journées d'étude et de réflexion précédemment organisées à Tanger, Tétouan, Tamesloht, Chefchaouen et des activités engagées par la Direction de l'Architecture en médina d'Essaouira et en médina de Salé, un réseau de groupements associatifs – auquel participait déjà l'Association Aït Iktel – a progressivement commencé à se tisser. Il est à la fois informel et solidaire. Informel car il repose avant tout sur des bonnes volontés et des relations personnalisées, sur des échanges d'expériences et de pratiques et non sur un système ou un cadre administratif ou législatif. Solidaire parce qu'il repose sur une identité d'intentions et des objectifs sociaux analogues. Je tiens à remercier ceux qui représentent ces groupements associatifs pour leur soutien et leur contribution, par des communications ou des témoignages, aux travaux de ces journées. Au nom des organisateurs, je remercie Messieurs M'hammad Benaboud, de "Tétouan Asmir", Hicham Chiadmi, de "Rif al Andalous", Mohamed Amine Kabbaj, de "Tamesloht 2010" et Mohamed Fawzi Zniber de l'Association "Bou Regreg".

Quand je fais mention d'identité d'intentions sur lesquelles repose ce réseau en constitution, cela ne veut nullement dire que nos relations s'arrêtent aux seules intentions. Qu'il s'agisse de Tanger, de Tétouan, de Tamesloht, de Chefchaouen, d'Essaouira ou de Salé, de nombreux travaux et activités divers ont été expérimentés, réalisés, étendus, d'autres sont en cours ou en projet. Ce sont donc des pratiques attestées, réalisées, mises à l'épreuve et évaluées au terme de plusieurs années qui sont les référents du réseau à la constitution duquel œuvre depuis plus de deux ans la Direction de l'Architecture. Cependant, comme c'est le cas ici à Aït Iktel, le point commun de toutes ces activités multiples et diversifiées, de toutes les composantes du réseau, c'est qu'elles mettent en relation, cadre de vie et participation citoyenne.

Comme lors des rencontres précédentes de cette nature, la Direction de l'Architecture vient à Aït Iktel le cœur plein de compréhension et d'espoir. Le cœur plein de compréhension et d'espoir parce que, depuis des mois, le dialogue est établi. Il est établi dans la confiance que l'Association a placée dans un Département ministériel. Il est établi dans la confiance dont vous avez investi la Direction de l'Architecture. Il est établi dans l'adhésion à des valeurs communes, le respect de la citoyenneté sous toutes ses formes. C'est là où le cœur est plein d'espoir, car le dialogue est établi et que sans dialogue, bien des projets, mêmes les mieux intentionnés, ne peuvent que très rarement atteindre les objectifs escomptés. Notamment, le plus important d'entre eux, celui d'une dignité retrouvée qui s'exprime dans le cadre de vie, dans l'espace de la vie quotidienne.

C'est justement cette prise en charge par les citoyens de leur destin et de leur cadre de vie qui nous a conduit à organiser, en partenariat, dans différentes régions et avec divers groupements associatifs, des journées d'étude dont les thèmes, à eux-seuls, sont suffisamment éloquents:

"Tanger ville de dialogue / Tanger, ville de discorde", "Tétouan entre spécificité et patrimoine mondial", "Tamesloht, pour un projet d'éco-développement", "Chefchaouen, entre l'ordre urbain et le chaos".

La nature des rencontres, les choix consensuels des thèmes et des intervenants, le déroulement même des journées d'étude qui repose, en grande partie sur l'implication et le militantisme des participants, tout cela a fait que nous avons la chance jusqu'à présent, d'avoir su et d'avoir pu éviter les "Colloques-minute", et les prétentions sans lendemain de médiatisations aussi tapageuses qu'inutiles. Pour éviter la redondance de banalités et capitaliser les résultats de ces rencontres, les Actes de chacune d'entre elles sont publiés, dans une tradition proprement universitaire. Il s'agit pour nous de faire de la diffusion de ces Actes, la caisse de résonance d'interrogations et de réflexions partagées au sujet du patrimoine architectural, de son passé, de son présent et de son devenir. Au sujet de la participation citoyenne, à la prise charge et à l'amélioration du cadre de vie.

Les défis de l'urbanité

Le thème des journées d'étude organisées ici, conjointement avec l'Association Aït Iktel, s'inscrit naturellement dans la même perspective. Il s'agit de "La richesse des pauvres".

سوف لن أتصرف هنا للقواعد المؤسسية والمراحل التي مرتّ منها هذه الحوارات.. ذلك لأنه يمكنكم، إيجاد التوضيحات الخاصة بهذا الموضوع في العدد الأول لسلسلة «حوارات حول المدينة» تحت عنوان «استمدان» الذي صدر البارحة.

هكذا يأتي تنظيم هاته الأيام الدراسية بآيت إكتل في مسار الأيام الدراسية السابقة، التي احتضنتها كل من لصحة وتصلون وتصلوحت وشفشاون إضافة إلى مجموعة من الأنشطة التي قامت بها مديرية الهندسة المعمارية بكل من مدينتي الصويرة وملا، كل هذه اللقاءات مكنت من نسج شبكة جمعيات من ضمنها بصيغة العال، جمعية آيت إكتل. هذه الشبكة يصعبها مبدأ التضامن وترتكز أولاً وقبل كل شيء على الإرادة والنية العسنة وعلى العلاقات الشخصية المبنية على الثقة وتبادل التجارب والخبرات لا على إلهار إداري أو تشريعي صرف. أغتنم هذه الفرصة لأتقدم بتشكراتي لممثلي هاته الجمعيات لمساندتهم ومساهماتهم فباسم المنظمين أشكر كل من السادة امحمد بن عبود عن جمعية تصلون أسمين، وهشام الشياخمي عن جمعية ريف الأندلس، ومحمد أمين القباج عن جمعية تصلوحت 2010 ومحمد فوزي زيبس عن جمعية أبي رقرق. عندما أكدت على تصابق النيات التي ترتكز عليها هاته الشبكة الجمعية، هذا لا يعني إلهاقاً أن العلاقة تنحصر فقط في النيات وإنما على العمل الجاد حيث تم إعداد مجموعة من الأشغال والأبحاث الميدانية المنجزة أو التي هي في لهور الإنجاز.

سواء تعلق الأمر بصحة أو تصلون أو تصلوحت أو شفشاون أو الصويرة أو ملا. فالمشاريع المنجزة يتم معايتها وتقومها في الزمان والمكان مكونة بذلك المرجعية الثابتة للشبكة.

تلك الشبكة التي ما فتتت مديرية الهندسة المعمارية تبذل كامل مجهوداتها لتكوينها وتنشيتها.

والآن وكما هو الحال في آيت إكتل الهدف هو خلق تعاون وتفاعل ما بين المكونات الأساسية، لإلهار العيش واندماج الفرد في المجتمع بالمساهمة الموالهنة الفاعلة.

وكما حصل في اللقاءات المماثلة السابقة، جاءت مديرية الهندسة المعمارية إلى آيت إكتل بقلب يغمركم التفاؤل والأمل نتيجة لروح الحوار السائد بينها والجمعية منذ عدة شهور، علاقة مبنية على الثقة المتبادلة بين الطرفين. علاقة أمتت على مبدأ تقاسم القيم الاجتماعية والأخذ بعين الاعتبار المبادئ المدنية في مختلف أشكالها.

ذلك أن الأمل المعقود على إنجاز المشاريع، لا بد له أن يتحقق إذا صلحت النيات، وبدون ذلك لا يمكن أن يحقق أي مشروع أهدافه خصوصاً إذا كان الأمر يتعلق بمنجزات ذات لمابع إنساني محض من شأنه أن يسمو بالأشخاص إلى مراتب أحسن وغد مشرق.

إنه إذا لعبت ثقيل يتحملة الموالهنة، وتتحكم فيه الإقدار أينا إلا أن نشارك فيه، بكل إمكانياتنا مع جمعيات وتجمعات نصمت أيما درامية مماثلة لهاته، حول مواضيع مختلفة تحت عناوين معبرة عن الاتجاه :

«صحة مدينة الحوار والخلاف»، «تصلون بين الخصوصيات والتراث العالمي»، «تصلوحت مشروع التنمية الحلية»، «شفشاون بين التنظيم العمراني والهاوية».

إن حسن اختيار مواضيع المناقشة والدراسة وانتقاء المساهمين والمتدخلين جعل هذه المنتقيات تجري في جو تسوده الإبداعات الفردية والمساهمة التلقائية الناتجة عن حب دفين وتفهم واف للقضايا المصروحة. وهكذا ابتعدت حلقاتنا عن السلفية غير الجدية والفوغافية.

وحتى نضمن استمرارية المناقشة واستمراليها مستقبلاً، جعلنا من نشر نتائج كل الأيام الدراسية تقليداً نصمم من ورائه إعطاء صدى واقعي يمثل أجوبة لتساؤلات تخص ميادين التمدن والعمران، ماضيه وحاضره ومستقبله.

Richesse d'une solidarité, d'un mode d'organisation et de développement communautaire qui s'exprime, se manifeste, se matérialise dans des améliorations considérables des conditions de vie et du cadre de vie. Qu'il s'agisse d'un milieu urbain ou d'un milieu rural, du point de vue qui nous intéresse, celui de l'urbanité, la participation et la solidarité aboutissent aux mêmes résultats. Ceux justement de l'amélioration du cadre de vie.

Bien entendu les problèmes diffèrent selon les particularités du lieu. Au Maroc, la population actuelle est répartie environ de 50 % d'habitants en milieu urbain et de 50 % d'habitants en milieu rural. En milieu urbain, selon des estimations récentes, l'on s'accorde pour considérer qu'il est nécessaire de créer, de concevoir et de réaliser, en moins d'une quinzaine d'années, un cadre urbain équivalent à 50 % de toutes les villes marocaines d'aujourd'hui. En milieu rural, la situation n'est guère plus enviable, notamment en raison du retard pris dans un secteur négligé depuis plusieurs décennies. Cette marginalisation se traduit principalement par l'enclavement de nombreuses régions et villages, l'absence d'infrastructures de base (écoles, dispensaires, réseaux d'eau ou d'électricité, etc...) et la déstructuration des systèmes anciens de solidarité et de production qui permettaient une gestion communautaire de l'espace social. Quelques chiffres pour donner une idée de l'ampleur des défis à relever dans le monde rural.

- Plus de la moitié des localités rurales sont enclavées ou d'accès difficiles.
- Plus des deux-tiers de la population rurale n'ont pas accès à l'eau potable.
- Moins de 10 % des chefs-lieux de communes disposent d'un réseau d'assainissement.
- A peine 15 % des ménages ruraux sont branchés sur le réseau électrique.
- L'analphabétisme touche 67 % de la population rurale et moins de 20 % des localités rurales disposent d'écoles.

Ainsi, tant dans le milieu urbain que dans le milieu rural, le droit au logement et à la vie dans un cadre spatial approprié, tel que défini dans les recommandations du Sommet Mondial sur les Etablissements Humains, tenu en 1996 à Istanbul, constitue, en fait, des défis colossaux que l'Etat, même en y consacrant toutes ses ressources, ne saurait relever.

Parallèlement à la multitude des efforts à déployer pour produire des établissements humains viables, dans un pays de plus en plus urbanisé, et où le milieu rural est de plus en plus délaissé, il devenait impératif d'imaginer et de concevoir d'autres façons de formuler, d'appréhender et de tenter de résoudre une problématique complexe. Problématique qui est, en fait, d'ordre social, et concerne la répartition des biens et des richesses, problème dont les causes ne sont pas spécifiquement urbaines ou rurales mais dont les effets se manifestent dans le cadre de vie, dans l'espace social de la vie quotidienne, en ville comme dans la campagne.

Cadre de vie et participation citoyenne

En tant qu'opération expérimentale, en marge du système dit "formel" ou étatique centralisé, le projet d'Aït Iktel, en montagne, dans le Haut Atlas marocain, apporte non seulement quelques éléments de réponse aux problèmes cruciaux mentionnés précédemment, mais également un espoir dans de nouvelles formes de développement communautaire, à l'échelle locale. Ces nouvelles formes de développement communautaire reposent essentiellement sur la primauté de l'homme dans son milieu, sur la solidarité agissante et sur de nouveaux modes d'organisation. Modes d'organisation pensés, expérimentés et vécus comme la revitalisation des institutions traditionnelles anciennes auxquelles se substituent des modes d'organisation communautaire actualisés et adaptés pour répondre à des situations contemporaines en évolution.

Nous sommes à près de 1200 mètres d'altitude, dans le Haut Atlas, et le village d'Aït Iktel est accroché à l'un des monts de Ghoudjama, à une centaine de kilomètres de Marrakech. C'est là où a été créée, en 1994, l'Association "Aït Iktel de Développement" (AID) fondée par un natif du village, Ali Amahan, anthropologue. Il avait, dans des circonstances particulières, eu le temps d'étudier les structures sociales dans le Haut-Atlas et d'y consacrer sa thèse de Doctorat d'Etat présentée à la Sorbonne, à Paris.

تحديات التمخّن

إن موضوعنا اليوم لا يخرج عن نطاق ما أشرت إليه من قبل، إنه موضوع «كنوز الفقراء» تتمثل هذه الكنوز في التعاون الوثيق والتنظيم المبني على مساهمة الأفراد والجماعات، حتى تكسر نتائج واضحة في التغيير الجذري الذي يصرّ على الحياة اليومية.

سواء تعلق الأمر بوسك حضري أو قروي. فإن النتائج تأتي متوازنة، موحدة الأهداف، أساسها تحسين إعمار عيش الساكنة بالمحافظة على الهوية. ومن المؤكد، أن المشاكل تتنوع بتنوع الخصائص العددية للمجال، حيث نجد بالمغرب أن أكثر من نصف الساكنة العالية تقطن بالوسك الحضري، وتلبية للخصائص المتوقعة في مجال السكن والخدمات أصبح من الضروري إنجان خلال الخمسة عشر سنة المقبلة ما يعادل نصف الإعمار المبني الموجود الآن بالمخّن المغربي.

أما الوسك القروي فهو ليس أحسن حلّا نظراً للتأخر الذي عرفه هذا المجال المهمش منذ عشرات السنين، ويكسر هذا التهميش وأيضاً في العزلة التي تعرفها مجموعة من الجهات والقرى، مع غياب التجهيزات الأساسية من مدارس ومستشفيات وماء صالح للشرب وكهرباء وكذا تدهور النكاح الأصيل الخاص بالتضامن والإنتاج الذي كان سائداً في التعديس الجماعي للمجال والعلاقات الاجتماعية.

وهكذا إسمحو لي أن أعرض عليكم بعض الأرقام التي سوف تعطيكم فكرة عن أهمية التحدي الذي يجب رفعه في الوسك القروي قصد النهوض به وإخراجه من عزلة:

- أكثر من نصف القرى والمداشر توجد في حالة عزلة تامة أو صعوبة الوصول.
- أكثر من ثلثي الساكنة القروية لا تتوفر على الماء الشروب.
- أكثر من 90% من الجماعات المحلية لا تتوفر على تجهيزات الواد العار.
- مجموع المنازل المتوفرة على الكهرباء لا تتعدى 15% في الوسك القروي.
- وأخيراً 67% من السكان القرويين أميين حيث لا يفوق 20% عدد الجماعات القروية المتوفرة على مدرسة.

وهكذا نلاحظ أنه سواء تعلق الأمر بالوسك القروي أو الحضري، فالحق في المسكن والعيش في إعمار يليق بالإنسان، كما تنص عليه التوصيات الصادرة عن القمة العالمية للمستوطنات البشرية المنعقدة بإسكسبول سنة 1996، ما زال بعيد المنال، حيث يشكل هذا المشكل تحدياً كبيراً ليس بإمكان الدول وحدها رفعه ولو خصصت له مجموع إمكانياتها.

فبالموازاة مع الجهود الكبيرة التي يجب بذلها أمام الانفجار الحضري، أصبح من الضروري التفكير في كيفية كسر المشاكل وكذا اقتراح حلول بديلة أكثر نجاعة حيث تلخص الإشكالية في البعد الاجتماعي وتهم كذلك التوزيع العادل للثروات التي تتوفر عليها بلادنا.

إعمار العيش والمساهمة المواقنة

إن تجربة قرية آيت إكتل رغم كونها مشروعاً جانبياً خارجاً عن الإعمار الرسمي، قد أتت بحلول للمشاكل المشار إليها سابقاً، حيث تمثل بذلك نموذجاً عملياً وأمثلاً يمكن بواسطته الوصول إلى تصور وتقدم جماعي ومحلي وهو تقدم أساسه الإنسان داخل وسكته الاجتماعي التعاوني ما بين الأشخاص والجماعات.

نحن نتواجد اليوم في قلب الأهلوس الكبير على ارتفاع يبلغ 200م في قرية آيت إكتل التي ترتكز بمنطقة عجدامة.

في هذا المكان بالضبط تم إحداث جمعية «آيت إكتل للتنمية» سهر على إحداثها أحد أبناء هذه القرية الأستاذ «علي أمهان»، هو مثقف سمحت له ظروف ووضعية خاصة بدراسة الأوسك الاجتماعية بالأهلوس الكبير واتخاذها موضوعاً لألصروحتة التي قدمها بجامعة السربون بباريس حيث حصل على دكتوراه في الألصروبولوجيا.

L'idée initiale est née de ce travail qui allait servir de référence aux objectifs de l'Association. En effet, l'Association regroupe toutes les familles de la communauté du village des Aït Iktel, soit un millier de personnes. Elle se donne pour vocation et objectifs, la conception, la réalisation, le financement et le suivi de projets de développement à caractère social. C'est ainsi que, dans un premier temps, furent réalisés l'aménagement de pistes et de voies de communication pour désenclaver les villages, l'électrification des foyers, le traitement et la distribution d'eau potable, la construction et la gestion d'écoles et de centres de formation et d'information, la construction de dispensaires pour l'amélioration des soins de santé de base, etc...

Cette dynamique communautaire a procuré des avantages considérables aux habitants du village et amélioré, sur bien des plans, la vie quotidienne des hommes, des femmes et des enfants. Elle a également conduit les membres de l'Association à prendre en considération les spécificités du village dans bien des domaines et, notamment, dans les domaines urbanistique, architectural, artistique et environnemental.

Les nombreux objectifs, menés à bien jusqu'ici, l'ont été grâce à une coopération maîtrisée, consensuellement adoptée, et aux apports de partenaires nationaux et internationaux.

Une simple liste des réalisations effectives construites depuis la création de l'AID, bien qu'indispensable, n'est cependant pas suffisante pour rendre compte de la dynamique mise en œuvre et de son évolution dans une démarche collective.

La première réalisation est une route qui a permis de désenclaver le village et de l'intégrer de fait dans une région où il était marginalisé. Puis ce furent l'électrification, selon des procédés moins coûteux que l'éclairage antérieur à la bougie; l'alimentation en eau potable et la restauration du système ancien de séguias vieux de deux siècles, y compris la construction d'un pont portant la séguia; la création et la mise en activité d'un centre de formation et d'information; la construction d'écoles; la construction d'un château d'eau (de grande capacité) intégré au paysage; etc...

Ces projets ont renforcé le sentiment d'appartenance à une communauté car ils ont dès le départ privilégié des besoins communautaires fondamentaux et procuré une amélioration notable et en évolution constante des conditions de vie. Ils ont également concouru à la promotion d'un "esprit des lieux", promotion d'une identité locale qui permet, parce qu'elle est affirmée et harmonieusement vécue, une plus grande ouverture sur la région.

Tous ces projets ont été réalisés avec des matériaux et des procédés techniques locaux, maîtrisés par les maâlems du village qui ont mis leur savoir et leur savoir-faire au service de nouveaux besoins. Il en découle une remarquable intégration technique et esthétique de toutes les nouvelles réalisations à l'ambiance du village.

L'expérience de Aït Iktel est aujourd'hui en train de se reproduire dans les villages avoisinants. Des résultats aussi exceptionnels que l'alphabétisation et la scolarisation de toute la population féminine, jusqu'à 25 ans, n'existent nulle part ailleurs au Maroc, pas même dans le monde urbain. L'intégration, au sein même des écoles d'éléments architecturaux (piliers, colonnes, chapiteaux, etc...) des XVII^{ème} et XVIII^{ème} siècles, renforce le sentiment d'identité qu'avaient annihilé les écoles standardisées et surtout les mêmes en éléments industriels préfabriqués.

Partout, à Aït Iktel, prédomine une forme d'urbanité remarquable, autour des fontaines, dans le centre de formation et d'information, lors des marchés hebdomadaires, dans la propreté des rues et ruelles du village. Village qui célèbre progressivement, à travers ses réalisations et la reprise de ses fêtes communautaires telles "ahwach" – fêtes conviviales où se renouent et se renforcent des liens sociaux une véritable renaissance. C'est dans ce sens justement que Aït Iktel est une manifestation tangible et reproductible d'une dynamique de développement qui puise sa force dans la "richesse des pauvres".

عرفت هذه الفكرة النور، وأصبحت مرجعا لأهداف اجتماعية كثيرة علما بأن الجمعية تضم كل عائلات آيت إكتل التي يقدر عدد أفرادها بألف نسمة. أخذت على عاتقها إنجاز وتكوير وتفخمية المصاريف المتعلقة بغايات ذات لمصالح اجتماعي مع تتبع هذه الإنجازات عن كثب، وهكذا تم الشروع أولا في إحداث لُحرق ومسالك الهدف منها إخراج القرية من عزلتها، إدخال الكهرباء للمنازل، تنقية وتوزيع الماء الشروب، بناء وتسيير بعض المدارس ومراكز للتكوين والإعلام، تشييد مستوصفات الغرض منها العناية بالصحة.

ولقد كان للدينامية الاجتماعية أحسن الآثار في نفوس سكان القرية، وكانت ميلا في تغييرات جذرية، على أصدمة متعددة، استفاد منها الرجال والنساء والأطفال حتى أصبحت خيرات القرية في متناولهم بعد أن كانت بعيدة المنال.

هذا ولا بد من الاعتراف بأن الأهداف التي تم تحقيقها، لا تعتبر كافية لإعلاء نظرة عميقة عن الدينامية الجماعية، التي أحدثت تغييرات جذرية، بفضل التعاون الكامل بين الأفراد والجماعات.

إن أول المنجزات تتمثل في بناء لُحريق كان لها أكبر الأثر في إخراج القرية من عزلتها وربطها بحياتها، ثم يأتي بعد ذلك ثاني المنجزات وهو إدخال التيار الكهربائي للمنازل بأثمان أرخص بكثير من الوسائل التي كانت مستعملة من قبل، ثم نذكر بعد ذلك مد قنوات الماء الشروب، وإدخال إصلاحات على السواقي التي لم تعرف أي عناية منذ ما يزيد على قرنين من الزمن، وبناء قنطرة تجري فوقها مياه الساقية، وبناء وتجهيز مركز للتكوين والإعلام، وتشييد أقسام دراسية، وبناء خزان كبير للماء، يندمج في بيئته الطبيعية.

هناك ملاحظة أخرى لا بد من الوقوف عندها، وهو ما أحدثه إنجاز هذه المشاريع من تعميق لشعور الانتماء عند عامة السكان حيث أصبحوا متعلقين بمجتمعهم وجمعتهم أكثر من أي وقت مضى، كما كان ذلك عاملا في بزوغ مشاريع أخرى جديدة ذات لمصالح محلي إقليمي أدنى إلى بلورة مفهوم جديدة للتنمية، تنمية في خدمة المواطن تعزيزا لكرامته.

لقد تم إنجاز هذه المشاريع بوسائل وأدوات محلية، شارك فيها عمال ينتمون لنفس القرية حاولوا جمدهم استعمال تقنيات محلية بارعة أدت إلى نتائج مذهلة مع احترام البيئة والحياة.

إن هذه التجربة التي أنجزتها قرية آيت إكتل أصبحت اليوم مثالا يحتذى به بالنسبة للقرى المجاورة، كما أن النتائج الهامة التي وصلت إليها القرية مثل محاربة الجهل وتهدرس جميع الفتيات إلى حدود 25 سنة عمل لا مثيل له في المغرب حتى في الأوساط الحضرية.

وما استعمال تقنيات خاصة عند إنجاز البناءات المدرسية مثل أعمدة وسواري تنتمي للقرنين السابع والثامن عشر، إلا دليل على العس الثقافي وإرادة إنبات الخاصة لدى الساكنة المحلية.

العالم المقلوب

إننا كلنا اليوم فرحين لتواجدنا هنا، سواء جننا من مراكش من الدار البيضاء، من الرباط، من فاس من شفشاون من تطلون أو حتى من باريس. إننا نقدر أحسن تقدير خاصة وجمالية الموقع، وحفاوة وتلقائية الاستقبال وسوف نقدر أكثر غدا جودة المشاريع المنجزة ومحس استجابتها لحاجيات محددة، مشاريع أنجزت في إطار التدبير الذاتي وتمك إنتاج لإصدار عيش يتسم بالمواكبة.

فكل فرحتنا وتفاؤلنا المشترك في أن نرى تجارب كهاته تتكرر هنا وهناك، يجب أن لا تعمي أعيننا عن الحقيقة. وتجربنا نحو نظرة خيالية لا ترى آيت إكتل إلا خلاصة حكمة شعبية أو جبلية أو حتى «تقدم بالرجوع إلى الصبيحة». هذه النظرة ستكون لا محالة، قراءة خاطئة لهذه التجربة. لماذا؟

لأسباب مختلفة سأفحصها في خاتمة مدخلتي علما أنكم ستجدونها مفصلة قريبا في النصوص المرجعية لهذا المنتقى.

Le monde à l'envers

Je crois exprimer un sentiment généralisé en avançant que nous sommes tous heureux d'être là aujourd'hui. Que nous venions de Marrakech, Casablanca, Rabat, Fès, Chefchaouen, Tétouan ou Paris, nous apprécions à leurs justes valeurs, les particularités et la beauté d'un site, l'amabilité et la chaleur d'un accueil naturel, de même que nous apprécierons, plus longuement demain, la qualité des projets réalisés et leur adéquation à des besoins définis dans le cadre d'une production citoyenne du cadre de vie. Mais ni la joie de voir une telle expérience ni l'espoir partagé de l'imaginer partout renouvelée ne doivent obstruer notre entendement ou nous faire glisser vers un rousseauisme désuet. C'est-à-dire vers une vision idyllique qui ne verrait en fin de compte, dans le développement d'Aït Iktel que le résultat de la sagesse populaire, du bon sens montagnard ou celle du "progrès du retour à la nature". Ce serait la lecture la plus erronée d'une telle expérience. Pourquoi ? Pour de multiples raisons de nature et d'essence différentes; raisons que je ne peux que résumer ici, sachant que vous trouverez ces raisons bien plus détaillées, prochainement, dans la publication des Actes de cette rencontre.

Peut-être avez-vous remarqué que je n'ai jamais utilisé le binôme de "développement durable" dans cette communication ? Cela tient à deux raisons. La première est que j'ai été éduqué dans un contexte familial et social où seul Dieu pouvait être considéré comme durable. Je reste fidèle en cela à cette éducation et confirme aujourd'hui, en tant qu'adulte vacciné, que seul Dieu est durable. La seconde raison est d'ordre conceptuel. Ce soi-disant "développement durable", vous ne manquerez pas de le trouver à toutes les sauces. De la chronique matinale et sympathique de mon ami Monsieur M'Hammad Bhiri, à la radio, aux discours les plus doctes des politiques et économistes les plus écoutés. Il est vrai que la nature a horreur du vide et qu'en cette période d'indigence intellectuelle, un tel binôme, relayé par les media et les discours branchés, ne pouvait manquer d'avoir la fortune qu'on lui connaît aujourd'hui. Mais s'il est là, partout, sans justification aucune - ce qui est le propre de toute idéologie - c'est que ce binôme est la marque tangible, dans le langage, de la pensée unique et de la colonisation des imaginaires; la marque tangible des mirages de l'occidentalisation et de la mondialisation. Il est le dernier avatar, en date, d'une longue série de binômes concoctés avec le terme développement.

Pour ne citer que quelques uns de ces binômes aux fortunes diverses, rappelez-vous le "développement auto-centré", le "développement endogène", le "développement participatif", le "développement communautaire", le "développement authentique", le "développement autonome et populaire", le "développement équitable", le "développement local", les "micro ou macro-développement", l'"endo-développement", l'"éco-développement" et même l'"ethno-développement". Le "développement durable" est la plus belle réussite dans cet art du rajeunissement des vieilles lunes. Il constitue un bricolage conceptuel visant à changer les mots à défaut de changer les choses, une monstruosité verbale par son antinomie mystificatrice.

L'on peut se demander ce que cette réflexion - à peine esquissée - vient faire ici, eu égard au thème qui nous réunit aujourd'hui ? En vérité, je vous le dis, tout. En fait, nous sommes au cœur du problème. Ne pas le comprendre, c'est ne pas comprendre où l'on est et ce que l'on voit.

Rien n'était durable à Aït Iktel, rien n'est durable à Aït Iktel et rien ne sera durable à Aït Iktel. Le présent d'Aït Iktel, tout comme son passé et son devenir, est l'œuvre des citoyens d'Aït Iktel. C'est une vérité qu'il me semble utile de rappeler. Comme aucune promesse des Pouvoirs publics et notamment des élus n'a été tenue pour l'amélioration du cadre de vie, une participation citoyenne, remarquablement organisée et gérée, s'est substituée aux Pouvoirs publics et aux élus. Sans disposer des budgets de ces derniers, elle s'est attelée à la réalisation des tâches les plus urgentes pour l'amélioration du cadre de vie. La différence de hiérarchie des besoins, entre la "vision" des Pouvoirs publics et celle des usagers, est en elle-même significative des écarts qui ne cessent de se creuser entre une vision techniciste et bureaucrate, centralisée et uniformisée et une vision pragmatique fondée sur des besoins vécus au niveau local et l'utilisation de ressources, d'un savoir-faire, de matériaux définitoires de l'art du lieu et du génie du lieu.

أخبر أنكم لا تحضتم أنني في مداخلتي هاته لم أستعمل كلمة «التنمية المستدامة». وهذا راجع لسببين : أولهما أنني نشأت في وسط عائلي وحيث اجتماعي يؤمن بأن كل شيء زائل سوى وجه الله، الذي هو دائم، فوفاء لتربيته واقتناعاتي، أؤكد اليوم، وأنا راشد، أنه لا دائم إلا الله. السبب الثاني هو ذو طابع فكري ومفاهيمي، فما يسمى بالتنمية المستدامة هو مصطلح يستعمل في كل المناسبات.

خير دليل على ذلك أننا نجد في برامج إذاعية ترفيحية كما نجد في الخطابات الأكثر جدية سواء السياسة منها أو الاقتصادية.

فالمبالغة في استعمال المصطلح ويخون مبرروها هي صفة من الصفات الأساسية لكل إيديولوجية. يستعمل كخطاب يجسد الفكر الأحادي في عملية استعمال تخيلات الناس وهو من أشباه التبعية المبالغ فيها للغرب والعولمة.

وحتى لا أسردها كلها فلا بأس إن أذكر البعض منها :

- . التنمية العنصرية المركزة
- . التنمية الداخلية
- . التنمية الجماعية
- . التنمية الأصيلة
- . التنمية المستقلة الشعبية
- . التنمية المنصفة
- . التنمية الحلية
- . التنمية البيئية
- . التنمية العرقية

فيمكننا القول، أن ثنائية «التنمية المستدامة»، هي أكبر تألق لمن تشييب المتقدمات.

فهي تشكل «ترقيعا فكريا» يهدف إلى تغيير الكلمات حين لا يمكن تغيير حقائق الأشياء. فما علاقة تحليلي هذا مع موضوع لقاءنا اليوم ؟

في الحقيقة، نحن في صلب الموضوع، وإذا لم يتضح لنا ذلك فنحن إذن لا نفهم أين نحن وما الذي نراه. لا شيء كان دائما من قبل بأيت إكتل، لا شيء هو دائما الآن بأيت إكتل ولا شيء سيكون دائما مستقبلا بأيت إكتل.

هناك حقيقة يجب التأكيد عليها، أنه في مناخ لم تف فيه السلطات العمومية والمتخبة بوعودها بل بواجباتها المتعلقة بتحسين ظروف إحصار عيش السكان بزغت تكتلات مواهنة محكمة التنظيم والتدبير، أخذت على عاتقها إنجاز ما تخلص عنه المسؤولون، وذلك بدون ميزانية ولا تمويل مخصص صنفت المشاريع حسب الأولويات، وشرع في إنجاز تدريجي لما سيكون له انعكاس إيجابي وعلى المدى القصير في تحسين إحصار العيش.

فما اختلاف تقسيم وترتيب الأولويات بين منسق السلطات العمومية والسكان المعنيين، الأخير دليل على القطيعة الموجودة والتي ما فتئت تتسع بين النخبة التقنية البيروقراطية المركزية والموحدة وأخرى واقعية أساسها الحاجيات الحقيقية للسكان تلك التي يفرضها الواقع المعاش واستعمال الإمكانيات والمهارات والموارد المحددة لمن وعبقرية المكان.

في مناسبات عدة، أتحت لنا فرصة ملاحظة ما تم تخريبه من مقومات إحصار العيش في مناطق مختلفة تحت غطاء التقنية والتقدم ومن أجل تحقيق ما سميناه سابقا «التنمية المستدامة».

اللائحة صويلة، سأكتفي بذكر مثالين اثنين، هناك من جهة الهدم غير القانوني لرياض الورزازي والأخطار المحدقة بساحة جامع الفنا بمرآكش ومن جهة أخرى ما عرفته أرضية المدينة العتيقة لشفشاون من تخريب حيث شوهدت معظم اللوحات الأرضية الرائعة.

Il nous a été donné, à maintes reprises, d'indiquer des massacres irrémédiables que des visions technicistes du progrès, soucieuses de "développement durable" pouvaient provoquer sur le cadre de vie. La liste serait trop longue et je ne retiendrai que deux exemples. D'une part, celui de la destruction illégale du Riad El Ouarzazi et des dangers qui planent sur la Place Jama' el Fna à Marrakech. D'autre part, celui des ravages causés dans le magnifique tapis de compositions minérales du revêtement de sol de la médina de Chefchaouen.

Ces visions technicistes se sont également manifestées à Aït Iktel parce que les solutions locales ne rentraient pas dans le moule bureaucratique. Ainsi, il ne faut pas oublier que l'Association Aït Iktel pour le Développement a dû faire appel à des experts de l'Electricité de France pour lever les obstacles et réticences que l'Office National d'Electricité opposait au système d'électrification du village. Il en est de même en ce qui concerne l'Office National d'Eau Potable dont le château d'eau domine, telle une verrue hideuse, tout le paysage. Alors que le nouveau château d'eau, conçu et réalisé par l'Association, est creusé dans la roche pour respecter l'harmonie du paysage. On pourrait multiplier les exemples, non pour désigner des coupables – nous le sommes tous d'une certaine manière – mais pour bien montrer les conséquences de conceptions uniformisées émanant d'autorités centrales qui visent justement leur "développement durable" ou celles d'attitudes inadéquates de représentants de ministères techniques; représentants très souvent absents ou apathiques. Les acquis à Aït Iktel en matière de cadre de vie, d'éducation, d'électrification, de desserte en eau ont été des acquis emportés de haute lutte contre des résistances multiples à l'innovation et plus particulièrement à la prise en charge communautaire de la destinée du village.

Rares sont les instances qui ont contribué, encouragé ou soutenu la production citoyenne du cadre de vie. L'on peut citer les femmes, celles du village et celles, de divers horizons qui soutiennent les choix des villageois. Il y a également la coopération internationale des institutions qui font confiance aux groupements associatifs et à leur crédibilité auprès des citoyens qu'ils représentent. De même que l'on peut citer le rôle positif des autorités locales, à divers échelons, et plus particulièrement encore depuis les instructions et les précisions données par le Souverain sur le nouveau concept de l'autorité. S'il est un contre-exemple éloquent du "développement durable" c'est bien le cas de Aït Iktel. Là, en effet, les villageois jouent, à leurs frais, le rôle des Pouvoirs publics et des élus. C'est le monde à l'envers. Justement, c'est la "richesse des pauvres".



عرفت قرية آيت إكتل انعكاسات سلبية للتقنية المفرحة، حيث أن القالب البيروقراطي لا يتسع دائماً للحلول المبتكرة محلياً، هنا لا بد من الإشارة، أن جمعية آيت إكتل للتنمية، اضضرت مرة للإستعانة بخبراء فرنسيين في الكهرباء، لإزالة بعض العراقيل التي كان يفتعلها المكتب الوصني للكهرباء، لعدم قبول الحلول المقترحة لكهربة القرية.

نفس الشيء يمكن قوله بالنسبة لخزان الماء الذي أنجزه المكتب الوصني للماء الصالح للشرب، ذلك الخزان الدخيل على الصيغة، لم يندمج قط في الحيز بينما نجد أن الحل البديل الذي جاءت به الجمعية كان أكثر ملاءمة حيث أنه احترماً لتناسق الصيغة تم حفره في الصخر. يمكنني ذكر عدة أمثلة، لا تحميل المسؤوليات، لأننا كلنا مسؤولون بشكل أو بآخر، لكن لإظهار انعكاسات الحلول الموحدة، التي تصممها الإدارات المركزية، بغية تحقيق «تنميتها المستدامة» أو تنمية ممارسات غير ملائمة لمثلين لوزارات تقنية ممثلون هم في غالبية الوقت غائبون أو عدوهم الجرمي.

كل مكتسبات آيت إكتل المتعلقة بإصدار العيش من تربية وتعليم وكهربة ومد لقنوات الماء الشروب، هي مكتسبات انتزعت بعد بذل جهود كثيرة للتغلب على مقاومات متعددة كانت قائمة ضد الابتكار وخصوصاً ضد تحمل مسؤولية مستقبل القرية الجديد.

قليلة هي الهيئات التي ساهمت أو شجعت هذا المشروع. هنا لا بد من الإشارة بدور النساء، سواء كن من بنات القرية، أو أخريات جنس من آفاق متعددة، لدعم اختيارات أبناء آيت إكتل. تجب كذلك الإشارة بالدور الذي لعبه التعاون الدولي لبعض المؤسسات التي تؤمن بدور التكتلات الجمعية، التي لها مصداقية تجاه مواهنيها.

وفي الأخير لا بد من التنويه بالدور الإيجابي للسلكات الحلية على جميع مستوياتها خصوصاً بعد التعليمات والخصائص التي أعطتها عاهل البلاد للمفهوم الجديد للسلكة.

إذا كان هناك مثال يلغي مفهوم التنمية المستدامة فإنه حقا مثال قرية آيت إكتل فهنا السكان يقومون بدور المؤسسات العمومية وتلك المنتخبة على نفقتهم الخاصة. هذا هو العالم المقلوب فعلاً، هذه هي كنوز الفقراء.

ترجمة السيد محمد صبيحة ورضى كنون





La richesse des pauvres: au gré des hommes

Salima Elmandjra

Architecte



La pauvreté affecte de plus en plus de Marocains et il ne semble pas qu'elle soit appelée à régresser dans un proche avenir.

Depuis les années quatre-vingt, en réaction à cette évolution, des associations dites de développement émergent et visent à pourvoir aux besoins que les pouvoirs publics ont de plus en plus de mal à satisfaire. Les plus dynamiques d'entre elles, manifestent un rejet de toute attitude privilégiant l'assistanat et le caritatif. Non seulement elles préconisent un développement du type participatif mais elles s'inscrivent dans une perspective de *"promotion du développement intégral, équitable, participatif et durable, par la participation libre, organisée et complémentaire de populations aspirant à la pleine citoyenneté"*⁽¹⁾. La

démarche cherche, en s'appuyant sur la participation des populations, à promouvoir un développement autocentré qui doterait les femmes et les hommes des moyens de se prendre en charge et d'éviter ainsi toute dépendance à l'égard de l'association. L'intérêt de cette option se révèle d'autant plus, que certaines approches soulignent justement l'importance de la relation de dépendance dans le processus de pauvreté. La dépendance des populations à l'égard d'autrui et de leur milieu paraît ainsi déterminante dans l'appréciation de leur condition. Mais elle est aussi au cœur de la stratégie des associations de développement et semble expliquer la réussite et les limites des approches participatives.

Pauvreté et dépendance.

La pauvreté peut s'appréhender quantitativement mais également sociologiquement. Elle peut d'abord signifier une situation de carence qui est mesurable. En effet, un seuil indicateur du niveau de vie, permet de définir une limite en deçà de laquelle il est considéré que les ménages ne vivent pas dans des conditions décentes, et de ce fait sont répertoriés comme pauvres. Au Maroc, le seuil de pauvreté⁽²⁾ retenu, estimé conjointement par la direction de la statistique et la banque mondiale, est de 2348 DH dans le rural par personne et par an et de 2674 DH dans l'urbain⁽³⁾.

Mais au-delà des outils de mesures qui rendent compte d'une façon objective d'une réalité, la pauvreté peut également être perçue comme *"une notion faiblement conceptualisée qui recouvre à la fois des réalités sociales vécues, pour certaines mesurables, un regard posé sur ces réalités et surtout une relation sociale et un positionnement relatif dans cette position"*⁽⁴⁾.

En ce sens Serge Paugam⁽⁵⁾, estime que les liens sociaux permettent aux pauvres de se maintenir dans des logiques sociales, familiales et de voisinage et d'entretenir ainsi *une pauvreté intégrée*. Tant qu'elles existent ces relations sociales forment un filet de sécurité. En revanche dans un contexte marqué par des mutations socioculturelles profondes, l'aggravation de la pauvreté a pour effet de contribuer à défaire les anciennes sociabilités dans un environnement qui ne leur substitue aucune nouvelle voie d'intégration.

(1) F. Abdelmoumni, "Stratégies de développement des associations marocaines" L'action associative au Maroc 2-Eléments de stratégies, Espace Associatif, 2000

(2) CERED, Population vulnérables : Profil socio-démographique et répartition spatiale, 1997

(3) Idem

L'incidence de la pauvreté qui se mesure par la proportion des pauvres dans l'ensemble de la population est de 13,1% à l'échelon national correspondant à 4,8% dans les grandes villes, de 11,3% dans les villes moyennes et centres urbains et de 17,9% dans les douars ruraux.

(4) B. Destremeau, "Pauvres et pauvreté en Afrique du Nord et moyen orient", les cahiers d'urbama, n° 13, 1997

L'affaiblissement des liens sociaux et/ou leurs dislocations exposent les plus défavorisés au processus d'exclusion sociale. En effet la marginalisation entraîne souvent un repli sur soi et accentue la distanciation sociale. La désolidarisation sociale couplée à une précarité matérielle absolue risque alors d'effacer tout espoir de réintégration. Près d'un million et demi⁽⁶⁾ de personnes constitue des ménages démunis virtuellement affectés par la marginalisation.

La pauvreté pourrait ainsi être appréhendée à travers un degré d'intégration : A mesure que les individus se trouveraient dans l'incapacité de développer des activités diverses qui leur procureraient un revenu et de maintenir les relations sociales qu'elles induisent, ils s'enfonceraient dans un état de "pauvreté non intégrée" ou d'exclusion sociale progressive.

Mais sociologiquement, comme le souligne B.Destremeau la pauvreté se traduit également par une relation de dépendance que le démuné entretient avec le reste de la communauté du fait de son *manque d'autonomie*⁽⁷⁾. Cette dépendance qui n'est pas, poursuit-elle, perçue comme *une infériorité par rapport aux riches* mais bien comme *une subordination aux puissants*. Autrement dit : *le pauvre est celui qui reçoit face à celui qui donne*⁽⁸⁾.

Mais dans cette perspective, toute action visant à extraire les populations de leur pauvreté risque de s'inscrire dans cette même relation et de conforter ainsi la subordination et la dépendance. En particulier, celles du mouvement associatif de développement alors même qu'il se défend de vouloir faire de l'assistance sociale.

Associations de développement et dépendance.

Les interrogations que soulève cette question sont de deux ordres. Il s'agit en effet de voir non seulement dans quelle mesure la méthode participative parvient à la non-instaurer d'une relation de dépendance des populations concernées à l'égard de l'intervenant, mais surtout de s'attacher aux moyens dont disposent les associations pour réaliser cet objectif. Pour ce faire, il est important d'appréhender ces actions dans leur contexte car il reste fortement déterminé par des éléments extérieurs et intérieurs. Il n'est pas question ici de décrire le système dans son intégralité mais plutôt de retenir quelques points qui en montrent les limites.

Sur le plan externe l'un des éléments à retenir est l'impact des sources de financements sur les actions projetées, tant leurs implications tendent à restreindre la marge dont disposent effectivement les acteurs locaux pour définir leurs projets. Il apparaît en effet qu'à travers leurs offres de financement, les bailleurs de fonds dictent les orientations à privilégier dans des domaines régulièrement ciblés. En illustration de cela, nous retiendrons l'engouement pour les actions qui privilégiaient il y a quelques années la promotion de la femme, ou plus tard celles qui s'inscrivaient dans le développement durable ou encore plus près de nous celles qui concernent les enfants de la rue. De fait les thématiques se trouvent prédéfinies et les associations auront alors tendance à investir ces champs privilégiés plutôt que d'énoncer des projets plus proches des préoccupations des gens. Outre la formulation des champs à investir, ces programmes de financement tendent également à définir les objectifs à atteindre.

Ceux-ci se basent sur des normes pré-établies par les experts d'organismes financiers qui ne considèrent pas les bénéficiaires à travers ce qu'ils sont en mesure de maîtriser économiquement, culturellement et socialement, mais plutôt à travers ce qu'ils devraient être. Sur la base de ces deux points un constat s'impose: avant même d'associer les bénéficiaires à la moindre action, les associations disposent de très peu de latitude pour définir les actions à mener. Elles s'inscrivent elles-même dans une relation de dépendance avec les bailleurs de fonds.

(5) *Idem*

(6) 5,4% en moyenne nationale des ménages démunis (cered, population vulnérables : profil sociodémographique et répartition spatiale, 1997)

(7) B.Destremeau, "Pauvres et pauvreté en Afrique du Nord et moyen orient", les cahiers D'URBAMA, n° 13, 1997

(8) *Idem*

Dépendance qui apparaît d'autant plus que les associations les plus actives sont celles qui bénéficient le plus de l'aide financière internationale, ce qui tend à les rendre vulnérables car *un tarissement des sources de financement mettrait leur existence en péril*⁽⁹⁾.

Une fois les financements obtenus, comment est-ce que les associations disposant alors d'une marge de manœuvre plus importante permettent-elles aux bénéficiaires de se prendre en charge ? Il apparaît en effet, que bien qu'elles privilégient l'investigation du terrain, et donc la concertation, les propositions des chercheurs et responsables échappent difficilement à des interprétations conditionnées par des références à des comportements prédéfinis. F.Navez Bouchanine montre l'exemple de propositions qui restent souvent suggérées par des références relatives aux solidarités sociales qui correspondraient à la recomposition de formes antérieures, ou à l'inverse qui retiennent les formes associatives comme intermédiations sociales privilégiée vont dans ce sens⁽¹⁰⁾. Ces différentes illustrations montrent combien les propositions issues de ces concertations risquent non seulement d'être réductrices mais surtout d'occulter d'autres formes d'expressions qui se manifestent par ailleurs. Il apparaît en filigrane que la démarche qui privilégie l'écoute, finit alors même qu'elle leur donnait la parole, par la leur subtiliser. Parole qui finalement même en phase de réalisation est rarement sollicitée. Il s'avère en effet, à la lumière d'observations faites dans des opérations principalement menées dans le cadre de programmes urbains que, bien qu'il soit à chaque fois souligné qu'il faille tenir compte de l'habitant, sa participation au niveau de la réflexion, de l'action et du jugement reste rare⁽¹¹⁾. Bien que consultées, les populations se soumettront en définitive à un projet sur lequel ils n'ont finalement eu que peu d'ascendant.

Ainsi si les initiatives associatives dépassent parfois en termes d'opérations celles de certains ministères⁽¹²⁾, et ont durant les cinq dernières années contribué effectivement au processus de développement⁽¹³⁾, leurs approches tout en améliorant les conditions de vie du pauvre, ne faillissent-elles pas malgré leurs intentions, à leurs engagements participatifs ? Ces projets ne maintiennent-ils pas le bénéficiaire, dans une position d'exécutant passif dépendant, qui agit dans le cadre d'une *participation sur injonction*⁽¹⁴⁾, et n'omettent-ils pas par conséquent ainsi d'influer sur l'autre aspect de la pauvreté: le rapport de subordination ? En fait cette dépendance demeure, car au-delà du fait qu'il s'agit d'éviter de se substituer aux bénéficiaires, ce lien ne pourra être rompu que lorsque les individus disposeront des moyens d'identifier et de définir un projet. Si il est envisageable de travailler sur cette voie avec une population pauvre «intégrée», cela se transforme en véritable défi quand la cible visée est une population moins intégrée, car l'objet est alors d'œuvrer pour l'amener à communiquer !

En permettant l'expression des démunis, l'échange social qui évoluera du "vivre ensemble" au "faire ensemble" véhiculera non seulement la richesse des pauvres mais celle d'un peuple. Mais tout cela reste résolument dépendant des financements et surtout du gré des hommes !

(9) M.Tozi, "ONG et modes communautaires d'organisation au Maroc. L'action associative au Maroc 2- Eléments de stratégies, Espace Associatif, 2000

(10) F. Navez Bouchanine, "compétences collectives, émergence de la société civile et intermédiation sociale dans la gestion urbaine" les compétences des citoyens dans le monde arabe, S/D I.Berry-Chikaoui et A. Deboulet, Kartala, 2000

(11) je renvoie aux travaux suivants :

Sous direction de I.Berry-Chikaoui et A.Deboulet, les compétences des citoyens dans le monde arabe, Kartala 2000; Sous direction de A.Abouhani, Enjeux et acteurs de la gestion urbaine Codesria 200. Sous direction de M.Kharoufi, Gouvernance et sociétés civiles : les mutations urbaines au Maroc Afrique Orient 2000; M.Ameur et A. Filali Belhaj, Développement urbain et dynamiques associatives, collection dirigée par l'ANHI 1997; F. Navez Bouchanine, Habiter la ville marocaine, L'Harmattan-Gaëtan Morin éditeur 1997;

(12) F. Abdelmoumni, "Stratégies de développement des associations marocaines", L'action associative au Maroc 2- Eléments de stratégies, Espace Associatif; 2000

(13) F. Jaidi, "L'association avec le secteur non gouvernemental" Population et développement au Maroc, Cered 1998

(14) P. Calame, "Une participation sur injonction", Economie et humanisme : le développement local, une dynamique, n°350, octobre 1999.

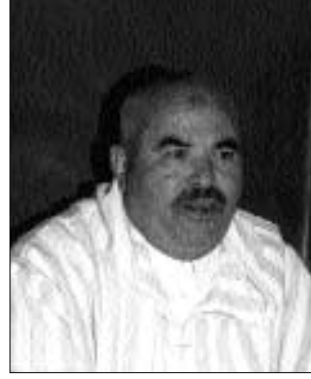
رؤية لتجربة أيت إكتل من أبادو

بدا منصور

فيلسوف، رئيس جمعية أبادو

تدخل بدا منصور عن جمعية النهضة لأبادو

العمد لله الذي يس لقاءنا هذا، فهو القائل سبحانه وتعالى، في كتابه الكريم : «وإنه على جميعهم إذا يشاء قدير»
و الصلاة والسلام على أفضل المرسلين وآله وصحبه.
أيها السيدات والسادة، نشكركم على تحمل مشقة العضو، هنا، وسكن هذه المنصقة الجبلية، فلکم كل الإحترام والتقدير من جمعياتنا ونيابة عن السكان المحليين.



لا شك أن جمال الصبيعة التي نحن وبصها الآن يأخذ بالبابنا وينعش وجداننا، ولكن هذا الجمال المغربي لا ينبغي أن ينسنا قسوة هذه الصبيعة في أمر معي الناس، للحصول على مقومات عيشهم، وإنما نحن صمود هؤلاء السكان لتشتهم بيئتهم الصبيعية، الغنية جمالاً، والفقيرة رزقاً، وقد أدركوا من تجربتهم الصوبلة أن شم الصبيعة في عكاشها المعيشي، يقتضي تضاض جهودهم، من خلال أعمال جماعية، ترجع بالفائدة الشاملة على الكل، وقد تبلور هذا الإدراك لأهمية العمل المشترك، في تقليد عريق في مغربته، إنه التقليد المسمى «التونزة» وهو التعاون على إنجاز الأعمال بأداء مشترك. ومن تتبعنا لتجربة جمعية «أيت أوكتل» لأحصنا أن المؤهريين لهذه الجمعية، أدركوا القيمة الاجتماعية والمادية لهذا التقليد الإنساني العريق في مجال العمل الجماعي، خاصة في الوصل القروي، وقد نجحوا في تعبئة الناس جماعياً من أجل إنجازات رائدة يقتضى بها في المنصقة كلها، واسمحوا لي أن أذكر لكم مثالاً من الواقع، يضعكم في حالة استعثار بأهمية هذا التقليد، كما شعرنا نحن به، فقد أنجزت جمعية «أيت أوكتل» بتعاون مع جمعية النهضة الجاوررة، بناء صهريج لجمع الماء الصالح للشرب كاف لشرق دولوين من التجمعات السكنية، وكان التمويل الحصل عليه من أجل المشروع أقل من سبعين ألف درهم «700000» درهم وقيمة المشروع بعد إنجازه نهائياً، بناء على تقييم لجنة تقنية هي 350000 درهم وقيمة بين القيمتين «التمويل والإنجاز» هي قيمة المشاركة من طرف السكان يعلمهم من الجمعيتين المذكورتين في إطار التعاون، والمهم في هذا المثال هو ما يمكن الجمعية أن تقوم به، إذ نجحت في تعبئة الناس حول إنجاز مشاريع مشتركة، وهنا نحن بإعجاب كبر تجربة جمعية «أيت أوكتل» لما حققت من إنجازات، اهتمت بالشأن المحلي، في إبعاده التكاملية من اقتصادية، اجتماعية، وثقافية استجابة لحاجيات السكان أنفسهم.

الاهتمام بالشأن المحلي: إن جانباً من مس نجاح هذه الجمعية في نصرنا، راجع إلى كيفية صرح المشاكل المحلية، فالمؤهرون لهذه الجمعية لم ينصروا لمشاريع جمعية، اعتقدوها نافعة للناس فعملوا على تحقيقها، بل حاولوا استبكان رؤية الجماعة المحلية إلى فضائهم العيوي، في مقارنة تلقي السمع إلى حاجيات الناس وتساهم في إيجاد حلول ملائمة لمشاكلهم كما يرونها هم في صروفهم المحلية، وقد استلخام مؤهروا «جمعية أيت أوكتل» باندماجهم في جماعتهم المحلية أن يتسلفوا رؤية هذه الجماعة، ويدركوا من خلالها المتطلبات الحقيقية للناس وما يلفت النظر في التجربة هذه، هو التدرج المنهجي في اختيار المشاريع العيوية للجميع، كالماء الصالح للشرب، وإصلاح قناة مياه السقي والإنارة الكهربائية، وإصلاح الصرق وتعليم البنات الحرومات منذ التمدرس إعادة تأهيل النساء في مهن ملائمة

كالزراعي والهنري، وقد كان الابتداء بمشاريع ذات المنفعة المشتركة موقفاً، في بعث الاستمناس المتنامي بالأداء المشترك للعمل المطلوب، وقد كان من الصعب أن يبقى فرد من الأفراد دون المساهمة في العمل، وقد اضكروا في النهاية إلى تأدية ما عليهم من دين للاستفادة كالجيمع، فتبلور اجتماعيا وعي مشترك في موازاة لما تحقق على أرض الواقع، من مصلحة مفيدة للجيمع، وكثيرة هي الكنوز التي تجلت في المجال الاجتماعي بفضل ما حققته الجمعية من بعث روح التضامن والعطاء المستمر في مجال العمل، فتفجرت الصاقات الابداعية البناءة، وازداد الوعي المشترك بالمسؤولية، وانكشف واقع انساني جديد، من خلال العطاء الجماعي تعرف الناس فيه، رغم فقرهم، على كنوزهم الكامنة في فطرهم الانسانية ذاتها، فلا شك أن اكتشاف ايجابيات الذات، من واقع العمل التطوعي يبعث العماس من أجل الحياة، ويعمى المعنى للوجود بتخوفة الفضائل الاجتماعية، كالتضامن والتأزر في الحياة بسرئها وضراءها، في إكثار تنكيمي ارتضاه الناس مرجعته قواعد قانونية مقبولة ويتساوى أمامها الجيمع، وهنا لابد أن نشير إلى دور الجمعيات في تنمية العمل في جو ديمقراطي محلي.

تخوفة الديمقراطية بممارستها محليا :

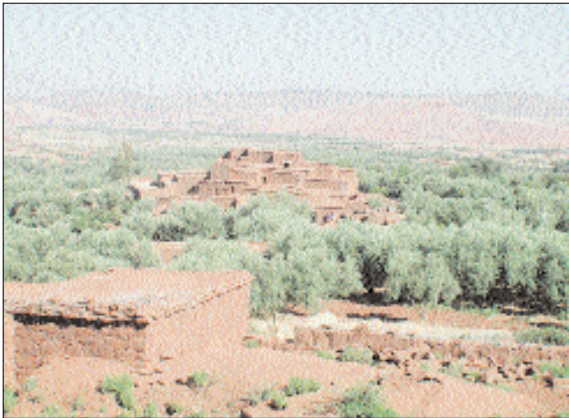
إن الممارس للعمل الجماعي، من خلال تنكيمه، غالبا ما يجد نفسه، في محاولته لتكريس التنكيم الجماعي، أمام اشكالية قائمة بين بنيتين تنكيميتين ينبغي التوفيق بينهما، الأولى تقليدية، هيكلت الجماعة المحلية هيكله مرجعيتها علاقات أسرية واقتصادية ومصلحة، قد أفرزت هذه البنية محليا، مواقع للهيمنة على الجماعة، مارستها من تسمو بالمصلح المحلي «الأعيان» أو سلالته، والبنية الثانية حديثة، وهي الجوهر في قانون الحريات العامة، والتنكيم الجماعي تصيق جزئي محلي متفرع عن قانون الحريات العامة، والتفعيل الجماعي لهذا القانون محليا قائم على قانون تنكيمي للشأن المحلي يصرح للتصويت ديمقراطيا ويعتمد حسب رأي الأغلبية وهو ملزم للجيمع، فإذا نصرنا إلى العلاقات الأسرية الماسكة للجماعة المحلية، وهي عنصر اجتماعي أساسي في نشأة الجماعة البشرية، أدركنا أن المنكيم الجماعي، لا يمكن له أن يتجاوز هذه العلاقات، وإلا أصبح عمله مفارقا للنسج الاجتماعي الذي يحاول تفعيله، هذا ومن جهة أخرى، فإن التنكيم الجماعي الديمقراطي يتواجه مع سلبيات البنية التقليدية على مستوى الواقع الاجتماعي، إذ تبرز فيه مواقع الهيمنة التاريخية على الجماعة، وهي أساسا متسلطة وغير ديمقراطية كما أشرنا سابقا.

فلا شك أن الفاعلين الاجتماعيين ضمن التنكيم الجماعي ليس أمامهم إلا المقاربة العذرة، لتجاوز هذه الاشكالية، خصوصا عدم المواجهة الصريحة بين الجيمعيين والمعارضين للسلوك الديمقراطي في صرح الأمور المحلية، وقد دلت التجربة الجموعية في «أيت لوكتل» أول، ثم في جمعية النهضة ثانيا، أن تجنب سلبيات البنية التقليدية لا ينجح بتصعيد المواجهة، فذلك يوسع تصدعات في الكيان الجماعي وبالتالي يقلل في حضوره النجاح، أمام التنكيم الجماعي، فلا يبقى أمام الجيمعيين إلا العافكة على تماسك الجماعة، بمقاربة ملائمة تستوعب تدريجيا ايجابيات البنية التقليدية، في إكثار تنكيم ديمقراطي أمامه رأي الأغلبية الذي يتوحد، مع الزمن، ويصبح واقعا معلوما عبر منجزات مادية ملموسة، تفري بفوائدها العامة حتى المعارضين للعمل الجماعي، فينتصر الشعور تدريجيا بأهمية التضامن، ولقد ساهم العمل الجماعي الناجح، كما لا حننا في «أيت لوكتل» على نشر ثقافة التضامن لدى المجموعة البشرية في دوارها، وحفزت الاهتمام بهذه الثقافة، في الدواوير المجاورة، منذ خلال إنشاء جمعيات، تحاول توعية الناس بهذه الثقافة الانسانية العظيمة، ثقافة التعاون التي يرعاها، ويدعو إليها في كل مناسبة عاهل البلاد سيدنا محمد السادس أيده الله بالنصر والتوفيق.

الرعاية الملكية للعمل الجماعي :

لا شك أن كل من يؤمن بقيم التضامن، سوف يرتاح في العمل الجماعي، القائم أساساً، على العمل التصويحي، من أجل التعاون بين الناس سوف يريح هذا الشعور بالارتياح، حينما يدرك المتصوم، وبكيفية مباشرة، أن ما يقوم به من عمل تصويحي متواضع، في وسط قرويين، هو موضوع اهتمام عاهلنا الملك، محمد السادس، زاده الله رفعة، في أعماله النبيلة من أجل هذا الشعب المتفاني في جبهو والمتوحد حول عرش أسلافه الأمجاد، إننا نهنيئ أنفسنا بهذه الرعاية الملكية كجموعيين عامة، ونهني بصفة خاصة صديقنا الأخ السيد علي أمهان على الوسام الملكي الذي تلقاه من الأيدي الشريفة، تقديراً لجهوده المتواصلة لخدمة التنمية المحلية، ونحن نعتبر أن هذا التكريم المولوي، فضلاً عن كونه تقدير ملكيا للسيد علي أمهان، فهو بالنسبة لنا إشارة ملكية مباشرة، وقوية، للتنويه بكل عمل إنساني ينبع من روح التضامن، ولقد ضربت جمعية «أيت أوكتل» أروع الأمثلة، في مجال التشارك لا تجاز مشاريع تنموية، يقتضى بها المنطق كلها، ونحن كجموعيين في «جمعية النهضة» نعتز بهذه التجربة الرائدة، فنحن نحاذر مشاريع التنمية، ونعتمد على تجربتها خصوصاً في الجانب التقني والبحث عن التمويل، فمننا كل الشكر والتقدير للمسؤولين عن هذه الجمعية، فقد وجدنا لديهم استعداداً دائماً للتضامن، وإن الالتفاتة المولوية الكريمة، لشهادة باللغة الأهمية لتشجيع ونشر ثقافة التضامن في المجتمع الغربي إنما لشهادة ملكية عالية القيمة اجتماعياً إذ هي صادرة من ملك وهبه الله حساً إنسانياً رفيعاً، يقود به مسيرة التنمية، ويستشعر به قضايا شعبه، بحب منقطع النخس، فيشاهده العدو والصدوق، عبر تنقلاته في ربوع المملكة، يعانق هموم المواهبين، بدءاً بالهبات المحرومة، منجزاً حفظة الله مؤسسات تتكفل قبل كل شيء، بهذه الهبات الضعيفة من الشعب، ونحن في أعمالنا الجمعية المتواضعة، يكفينا شرفاً أن نكون في انسجام مع هذه الروح التضامنية للملكنا الحبيب، فقد أحبه فقرأ هذا الشعب، فأحبهم بانجازاته العبقريه لصالحهم، إنها حقيقة ناصعة في واقع المغرب الحديث، أن يكون لهذا البلد الوفي للملكية الجيدة، ملكاً كمحمد السادس حباه الله بشعور عميق لحبة هذا الشعب الكريم، يبادل له شعبه حباً بحب، فكانت له، حفظة الله، خصوصية التبرع محبة، على عرش القلوب، قبل أن يتبرع زمناً على عرش ملكة أسلافه الأمجاد، فلم يتوقف حفظة الله عن تكريس في واقع الأمن لكل ما يخدم الإنسان الغربي، بكرمه، وما دعوته لحكومته، نصره الله، إلى تحقيق مفهوم السلطنة الجديد، القائم في جوهره على خدمة المواهبين، إلا شكلاً من أشكال حب هذا المواهب أينما كان.

إن حضوركم أيها السيدات والسادة، هنا، في هذا الوسط القروي، لدليل من كبريتكم على هذا العنسان الرفيع، وهو جوهر نشاط ملكنا العظيم، وهو يهيب بكل مسؤول للخروج من موقع إصدار الأوامر، إلى ميدان تنفيذها لمشاركة الناس في همومهم، ومساعدتهم المساعدة الموافقة لظروفهم المحلية، ونحن نعتز بمقامات به مديرة الهندسة المعمارية من دراسة واهتمام، داخلها في إحصاء هذا الاهتمام الملكي، بهموم المواهبين، والحضور معهم، في ظروفهم المحلية، لفهم مشاكلهم فهماً ملائماً، وإننا إذ نقدر، مقامات به مديرة الهندسة المعمارية، ببلدة «أيت أوكتل» لا ننسى أن نشيد بالمهندسين الشباب الذين أنجزوا دراسة معمارية وافية لهذه البلدة، وإننا رأينا بعين اليقين، شكلاً آخر لحب الوطن لدى المهندسة المغربية، بصفة خاصة، فقد شهدنا مهندسات، ممن من كانت في حالة الأم العامل، وهي منهمكة في عملها، صاعدة هابطة عبر ممرات هذه القرية الجبلية، ومنمن من كانت شغلة من النشاط لا تجاز عملها، وهي تكمن عبر الهاتف على رضيعها هناك في عاصمة المملكة، فإن كان حب الوطن لا يقدر إلا بالشهادة، فقد رأينا شكلاً آخر لحب ثاني للوطن لدى المهندسة المغربية، لا يوازيه إلا ما تحمله الأمهات من حب أبنائهن، فمننا كل الإعجاب بهذا التفاني في العمل، ونقدر لمديرة الهندسة المعمارية، ماتمته من فرص أمام الممارسين لبثورة العبقريه المغربية للمحافضة والإبداع في مجال المعمار المغربي، في العواضر والبلادي. «وقل لعلوا فيسير الله عملكم ورسوله والمؤمنون» ونختتم بهذا البيان الروائي من مسورة النجم، حيث الإشارة إلى مسؤولية الإنسان في سعيه. وأن سعيه محفوظ في ميزان الله : يقول سبحانه، « أفرايت الذي تولى وأعصر قبلاً وأكسر . أعنده علم الغيب فهو يرس . أم لم ينبا بما في صحف موسى وإبراهيم الذي وفى . ألا تزر وازرة وزر أخرى، وأن ليس للإنسان إلا ما سعى . وأن سعيه سوف يرى . ثم يجزاه الجزاء الأوفى إلى ربك المنتهى» صدق الله العظيم.



Mise en place et gestion des projets

Mohamed Amahane

Président de l'Association Aït Iktel de développement



L'Association Aït Iktel de développement est une association villageoise créée le 26 août 1995 par les habitants.

Le but de l'Association est d'amener progressivement le Douar vers le développement intégré, c'est à dire vers l'amélioration des conditions de vie des Habitants par la réalisation des projets à caractère socio-économique tout en respectant les institutions traditionnelles qui doivent être impérativement impliquées dans tous les projets dès leur conception.

Cette implication n'est pas seulement un gage de réussite des projets ou une garantie de leur bonne gestion mais une façon adéquate d'introduire des éléments de modernité qui, lorsqu'ils ne sont pas maîtrisés risquent d'être des facteurs destabilisateurs du mode de vie traditionnel.

La définition du Développement

La définition retenue pour le développement d'Aït Iktel est d'amener progressivement tous les Habitants à se prendre en charge économiquement tout en sauvegardant leur espace naturel et culturel.

Afin d'arriver à ces objectifs, nous avons adopté une approche participative qui tend à créer l'union et à développer la synergie pour bénéficier des compétences de chacun.

La Planification

Afin d'atteindre nos objectifs, 3 étapes réparties dans le temps ont été instaurées:

- Première étape: les projets d'infrastructures de base (la santé, la route, l'eau, l'électricité etc...).
- Deuxième étape : les projets générateurs de revenus (le canal d'irrigation, l'atelier des artisans, le projet d'élevage, etc...).
- Troisième étape : L'éducation et la formation (les écoles, l'alphabétisation, le centre de formation et d'information, etc...).

La création et le gestion des projets :

La conception :

L'idée du Projet naît du besoin qui s'intègre dans le plan général du développement dont les priorités ont été préfixées.

Une première réunion de la Jemâa est alors organisée pour véhiculer l'idée, l'intérêt et les contraintes du Projet.

Dès que le consensus est acquis, l'Association procède au montage du Projet et cherche le financement auprès de ses Partenaires.

Le montage du Projet fait ressortir clairement la participation des Habitants (en nature, en travail et en argent).

Une deuxième réunion de la Jemâa est organisée après la réception des fonds pour fixer la date et les modalités du démarrage des travaux.

A la fin des travaux, l'Association détermine le coût de revient, fixe les modalités de gestion, établit le règlement et le rapport final du Projet et organise l'inauguration en présence du Bailleur de fonds, de la Jemâa et des autorités locales.

La gestion:

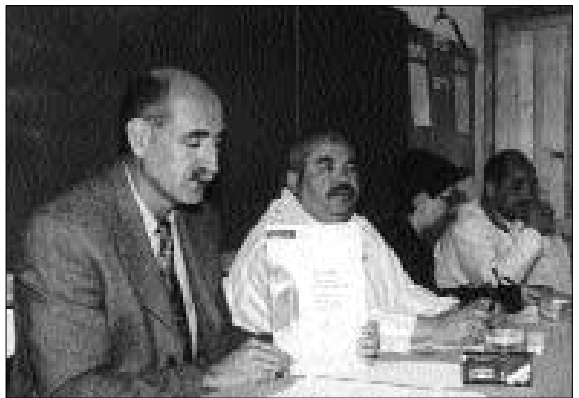
Le projet fait partie du système de gestion globale de l'Association qui désigne un responsable rémunéré pour assurer sa maintenance, sa propreté et son fonctionnement.

Les projets sont autonomes et génèrent assez de moyens pour assurer leur durabilité.

La maintenance et la propreté de certains projets qui nécessitent une mobilisation plus importante d'effectifs sont assurées par l'Association dans le cadre de la banque du travail.

Ce système de gestion nous permet de procéder au suivi, à l'analyse et à l'évaluation de chaque projet dans le souci d'améliorer la qualité du service à la lumière du feedback obtenu.





Droit "légal" et droit coutumier: la pauvreté des concepts et la richesse des faits

Rachid Filali Meknassi

Professeur à l'Université Mohammed V



Tel qu'il m'a été proposé par les organisateurs de cette rencontre, le titre "droit légal et droit coutumier" risque de soulever quelques froncements de sourcils de la part des juristes soucieux de rigueur terminologique. En effet, au sens large, l'adjectif légal désigne ce qui est conforme au droit et conduit forcément à une tautologie lorsqu'il est attribué précisément à ce mot. En revanche, au sens étroit, le qualificatif "légal" réfère aux règles d'origine législative, par exclusion des mesures réglementaires, coutumières ... etc. La notion de droit légal indiquerait alors le champ des règles produites par l'organe législatif dans cette acception, on aboutirait à opposer le domaine législatif, à celui de la coutume, ce qui ne

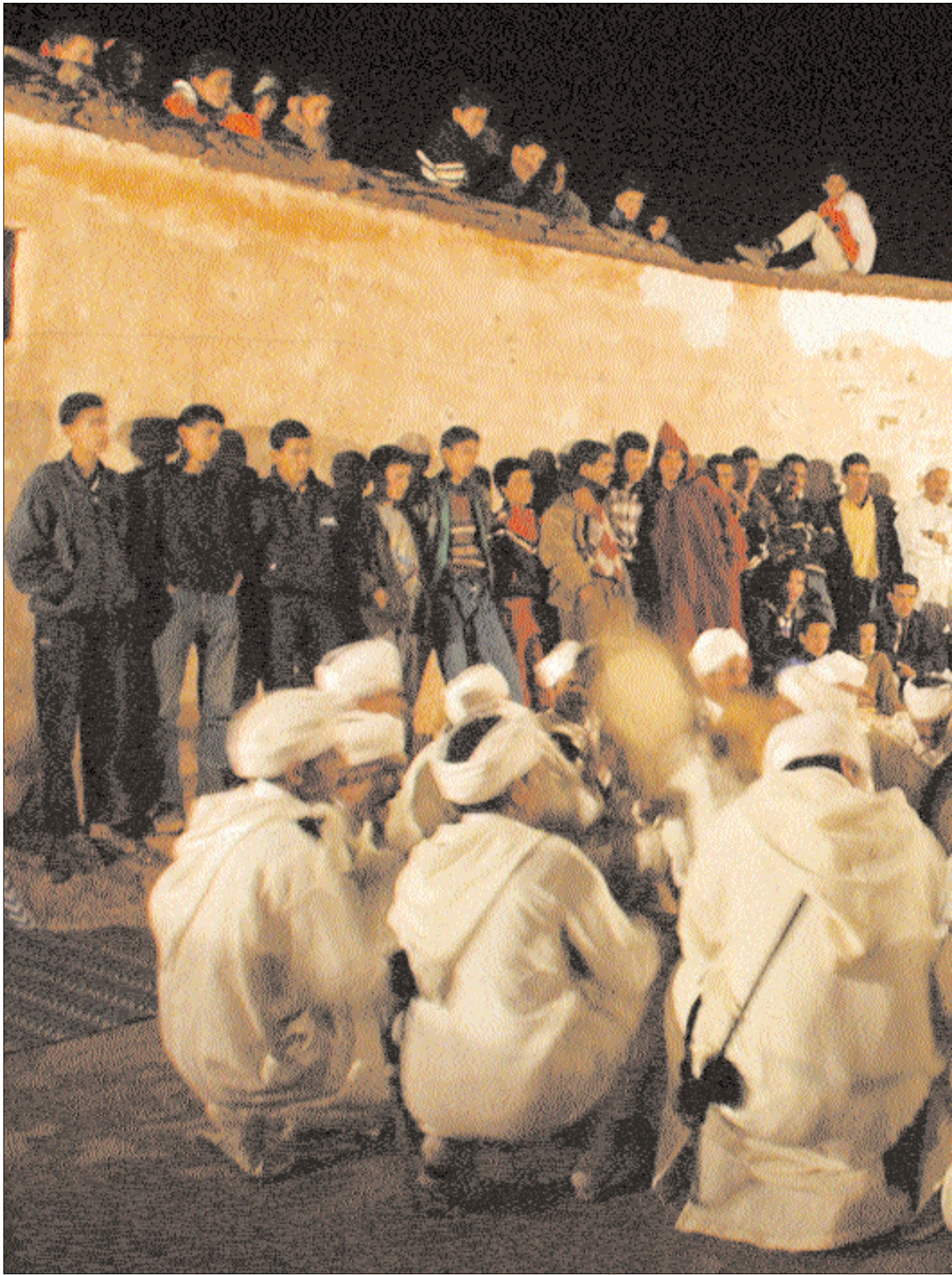
revêt qu'un intérêt relatif et ne rencontre probablement pas les attentes des participants à cette rencontre.

En fait, ces précisions terminologiques n'intéressent probablement que les juristes qui érigent ces appellations en concepts scientifiques, tandis que dans le langage commun, la confrontation du droit légal au droit coutumier évoque manifestement les relations qu'entretient la règle de droit formelle avec la règle coutumière, entendue comme une pratique sociale spontanée.

Ainsi abordée, la distinction entre ces deux catégories juridiques correspond souvent à l'existence de règles juridiques écrites. Mais quand bien même l'essentiel du droit en vigueur est produit dans les Etats modernes sous forme de normes écrites (textes législatifs, réglementaires, décisions judiciaires), il n'est pas rare que des ordres juridiques admettent l'existence de normes légales orales. A titre d'exemple, jusqu'à l'avènement de l'ère constitutionnelle au Maroc, la jurisprudence a considéré qu'un discours royal pouvait avoir force de loi. A l'inverse, en vue d'assurer la maîtrise des règles juridiques coutumières, certains Etats les ont codifiées donnant ainsi forme à un droit coutumier qui en est naturellement dépourvu et une base légale à des normes qui n'en avaient pas besoin pour exister.

La prédominance de la production normative de l'Etat dans les sociétés contemporaines ne permet pas non plus, d'opposer le droit "officiel" ou étatique au droit coutumier. On peut démontrer, en effet, que la coutume sert souvent de fondement au droit formel et inspire directement la règle légale. De plus, la fonction normative de l'Etat est relativement récente. Non seulement elle rencontre des résistances plus ou moins déclarées, mais l'hypothèse de pluralisme juridique semble se vérifier partout, dès lors que l'on prend la peine de se départir d'une lecture dogmatique des conduites sociales.

Au surplus, la sphère du droit interfère forcément avec d'autres règles de comportement qui ne s'en distinguent pas toujours avec la certitude qu'on voudrait reconnaître à ses critères : règles religieuses, morales, d'éthique, etc... A mesure que l'on s'écarte du droit formel, la teneur juridique des règles sociales est sujet à caution. Les concepts et les techniques juridiques eux-mêmes s'en trouvent affectés puisque leurs sens sont chargés d'histoire et leur utilisation actuelle influencée forcément par les valeurs culturelles et idéologiques.





La compétition entre l'ordre juridique légaliste et l'ordre juridique musulman dans des domaines où l'on croyait la légalité définitivement installée illustre parfaitement ces rapports. C'est pourquoi il est utile de revisiter le concept de droit et celui de coutume tels qu'ils figurent dans la théorie juridique, avant de chercher leur illustration dans la société marocaine, particulièrement à travers les actions de développement rural participatif dont nous avons l'occasion d'observer un exemple réussi aujourd'hui grâce à la complicité bienveillante de l'Association de Développement d'Ait Iktel et de la Direction de l'Architecture..

Le cadre théorique du débat sur le droit formel et le droit coutumier

A l'instar de toute règle de droit, la coutume juridique se présente forcément comme une règle de conduite sociale. Elle est produite de manière spontanée dans la société sans qu'on puisse souvent en établir l'origine précise. Elle correspond à une pratique constante et répétée des communautés et revêt un caractère obligatoire que lui reconnaissent les membres de celles-ci. Sa pérennité est assurée par l'adhésion naturelle des sujets auxquels elle s'applique, à la différence de la règle juridique formelle qui est généralement produite par une instance à laquelle est reconnue cette autorité et qui doit souvent prévoir une sanction pour en obtenir le respect.

La permanence de la coutume étant assurée principalement par la croyance des populations en son caractère obligatoire et par le caractère continu et régulier de son application, sa teneur juridique peut d'autant plus être contestée qu'elle est forcément exposée à des adaptations dans le temps voire à des formes de désuétude. Par contre, la règle formelle puise sa vigueur dans son existence même et tire son opposabilité dans le pouvoir normatif de l'autorité habilitée à la prendre. A ces titres son applicabilité demeure acquise formellement alors même qu'elle passerait totalement inaperçue en pratique. Dans cette dernière hypothèse, on évoquera simplement le caractère ineffectif de la loi, alors qu'une coutume qui ne s'applique plus disparaît tout simplement. Dans ces conditions, on ne s'étonnera pas de relever que la perception de la coutume est différente selon l'approche juridique ou anthropologique.

L'approche juridique

L'attitude des juristes face à la coutume se réduit schématiquement à deux courants dont les traces remontent, dans la doctrine française, au XIV^{ème} siècle. Un premier courant tend à réduire la coutume au rôle d'un droit résiduel. Face à lui, on trouve diverses tentatives d'analyser le droit à travers le pluralisme de ses sources et de restituer ainsi au phénomène coutumier sa place dans un ordre juridique complexe.

La conception traditionnelle trouve ses référents doctrinaux les plus anciens en droit romain et les réinterprète à la lumière des écrits canonistes médiévaux. Elle est ainsi dite "romano-germanique". Focalisée sur le droit écrit, elle est portée à magnifier la dogmatique juridique et à lui subordonner les coutumes.

La méfiance à l'égard des coutumes qui sont forcément territoriales et orales devait même pousser les juristes à chercher à limiter leur impact à travers l'élaboration de conditions et de critères pour leur admission (conditions d'intérêt commun, de publicité de prescription etc...).

Cette tendance s'est confirmée à partir de l'époque des rédactions et des réformes (XV^{ème} et XVI^{ème} siècles) pour trouver son aboutissement dans les codifications et le triomphe de l'exégèse au XIX^{ème} siècle. Les premières réactions visant à réhabiliter la coutume remontent au début du XIX^{ème}. L'école historique s'est ainsi opposée ouvertement à la dogmatisme juridique en faisant du droit le produit d'un développement anonyme et spontané au sein de la nation.

De son côté, l'analyse marxiste a cherché, à partir de l'article de Karl Marx, sur la loi prussienne relative au vol du bois, à développer une lecture critique du phénomène juridique en termes de luttes de classe, en démontrant, à son origine, que la coutume protège les intérêts communautaires existants alors que le droit légiféré est au service des bourgeois individualistes. Au début du XX^{ème} siècle le mouvement du droit libre a voulu aussi restituer à la coutume sa place dans la science juridique. Eugène Ehrlich préconise l'enquête sur le terrain pour déceler sous le droit de l'Etat un "droit vivant" constitué de pratiques coutumières.

De son côté François Gény a dénoncé le fétichisme de la loi et mis en relief la place fondamentale de la coutume et de la doctrine en tant que sources naturelles du droit. A la même période Edouard Lambert soutenait que la coutume n'est rien sans la consécration jurisprudentielle, seule capable de lui conférer sa teneur juridique. D'autres auteurs devaient s'intéresser plus tard à la psychologie sociale en cherchant à étudier la genèse de l'obligatoire et furent ainsi portés à s'intéresser à l'habitude, à la répétition et à l'imitation sociales (Gabriel Tarde et J. Carbonnier). Plus récemment, sous la stimulation des idées de F.A. Hayek et de la pensée libérale, on devait redécouvrir la société civile et les vertus d'une régulation spontanée des rapports sociaux.

L'approche anthropologique

En anthropologie, le concept de coutume est utilisé dans deux sphères de raisonnement distinctes qui ont pour centre d'intérêt respectifs le droit positif et l'analyse sociale du droit. Dans la première approche, la coutume est mise au service d'un ordre normatif en tant qu'instrument de compréhension de la réalité sociale et d'action sur elle, en vue de la transformer. Dans la seconde, c'est un moyen de réflexion objective sur la place que prend la règle juridique dans les relations sociales. Les anthropologues qualifient de coutumières les règles de conduite qu'ils repèrent au sein des sociétés qu'ils étudient.

L'identification de la coutume s'opère alors à travers ses manifestations et son étude s'effectue par l'observation de ses effets. L'existence de la coutume présuppose chez eux celle d'un ordre implicite dont les marques sont repérées par les lignes de comportements communs et dans les procédés qui permettent aux groupes de traiter leurs conflits. La coutume se profile dès lors comme une obligation qui se trouve à la base de l'harmonie du groupe et "qui rend impossible à l'indigène de négliger sa responsabilité sans en souffrir dans l'avenir"⁽¹⁾. Dans l'ordre coutumier qui se profile ainsi, la part du juridique devait être recherchée dans les modes abstraits de contrôle social.

La coutume figure aussi en anthropologie comme un domaine juridique en soi. " Ses critères la distinguent du droit formel. Elle apparaît en creux du droit officiel, épousant de multiples formes pour ce que celles-ci la rendent opposable au juridique officiellement reconnu comme tel. Quand le droit est écrit et manié par des spécialistes, la coutume est orale, populaire et reflète de façon immédiate l'aspiration du groupe"⁽²⁾. L'admission de la coutume dans la sphère juridique exprime dans le raisonnement dogmatique une certaine altérité. L'idée de coutume permet alors d'opposer au droit ou à la loi (au sens large) une source normative d'une espèce différente et d'associer dans "une cohérence abstraite" ce qui sans son intervention, serait demeuré séparé.

Elle contribue alors à véhiculer une présupposée universalité du juridique qui est elle même une hypothèse de l'idéologie juridique : "En codifiant et en consignait par écrit les lois et usages coutumiers de divers populations et groupes sociaux, on a en toute bonne foi, objectivé les préjugés d'une conception du droit présente dans la méthode et la procédure de l'observation elle-même"⁽³⁾. A partir de ces repères théoriques, nous essaierons de rechercher la place de la loi et de la coutume en droit marocain.

La loi et la coutume dans l'ordre juridique marocain

Aussi loin que nous puissions remonter dans l'histoire du droit marocain, nous retrouvons ce souci des juristes de subordonner la coutume au droit formel. D'abord le fikh a tout naturellement proclamé la suprématie du droit musulman sur les coutumes antérieures. Mais leur survivance témoigne de manière éloquente à la fois de leur résistance et de leur ré-appropriation par le nouvel ordre juridique. De son côté, le Protectorat, tout en instituant un pluralisme normatif, a veillé à assurer la domination du droit "moderne" et l'éviction subséquente du droit antécolonial. Il suffit cependant d'observer ce qui nous entoure, ici à Aït Iktel, pour admettre que le droit formel éprouve encore des difficultés pour évincer le droit coutumier.

La proclamation de la suprématie du droit musulman

Dans son énoncé même, le droit musulman n'admet la présence du "orf" que sous son empire après s'être assuré de sa conformité. Puisant sa source fondamentale directement dans la parole de Dieu et accessoirement dans les dires et la conduite du prophète, le fikh déclare illicites toutes les pratiques qui leur sont contraires, forcément impies. Les techniques de production normative auxquelles on pouvait faire appel pour suppléer aux lacunes des règles ainsi posées devaient elles-mêmes assurer la subordination des règles "profanes" aux normes supérieures ainsi établies et conforter sous leur empire, la cohésion de l'ordre juridique et social à la fois : effort d'interprétation créative (ijtihād) et consensus (ijmāa) reconnus à ceux qui "savent nouer et dénouer", recours au raisonnement analogique ... etc.

Le champ des coutumes antéislamiques se limitait ainsi en doctrine aux communautés de non musulmans vivant sous le statut de dhimmi et chaque fois qu'elles n'étaient pas ouvertement en contradiction avec les préceptes de l'islam. Sans doute de nombreuses coutumes ont disparu ou se sont adaptées sous l'influence de ce nouvel ordre juridique et social. Mais bien d'autres ont fait preuve d'une vitalité impressionnante.

La survivance de la coutume au droit musulman

Ainsi, certaines coutumes manifestement contraires aux enseignements de la chari'a se pratiquent de nos jours et trouvent même bonne grâce dans les ouvrages du fikh. Tous les contrats aléatoires de culture tels ceux de fermage au quint ou au quart (khemassa, rebâa) rentrent dans cette catégorie. De même, de nombreux droits d'eau maintenus de nos jours n'ont aucune parenté avec le droit musulman. De même, entre la propriété foncière de la communauté des Musulmans et la propriété privée organisée par la charia, un régime des terres collectives avec ses règles propres de dévolution de la jouissance de la terre s'est développé tant sur les terres de parcours que sur les terrains de culture et d'habitation.

En sens inverse, de nombreux contrats dont l'étude par le fikh laisse supposer qu'ils étaient de pratique courante en dehors du Maroc ne semblent pas avoir pénétré ici : mougharassa, mouzaraa, mousaqat ... etc

A la veille de la pénétration coloniale, de larges territoires échappaient à l'autorité du Sultan. Le pouvoir des tribus et le droit coutumier régnaient largement dans la plupart des régions du sud et montagneuses..

Mais autant la coutume était réappropriée par la charia et se maintenait dans les zones contrôlées par le makhzen, autant le droit musulman recevait application moyennant plus ou moins d'adaptations dans le pays "insoumis". L'ensemble de ces règles devaient cependant constituer pour les nouvelles autorités du pays, le "droit traditionnel" constitué de "droit musulman et de droit coutumier" qu'on allait mettre en compétition directe avec le droit "moderne".

Le pluralisme juridique et la suprématie du droit formel

L'ordre colonial a choisi de s'installer à travers l'autorité revigorée du Makhzen. Les structures administratives et juridiques de celui-ci allaient être formellement maintenues, tandis qu'un droit nouveau, inspiré du droit européen, allait régir les rapports entre les étrangers et les relations qui lient ces derniers aux Marocains. Parallèlement, la mainmise de l'Etat allait se faire sur toutes les richesses en proclamant la domanialité du sous-sol, de l'eau, de la mer et des forêts et en instituant des régimes spéciaux pour les habous, les terres collectives ainsi que pour la colonisation foncière et les grands services publics.

La déstructuration économique et sociale était ainsi fortement engagée sous l'apparence d'un dualisme juridique entre le droit "moderne" et le "droit traditionnel". La soumission des tribus rebelles au protectorat au nom du Sultan se faisait néanmoins avec le souci de les maintenir sous le contrôle direct de l'autorité du protectorat, dans le cadre de leur droit vernaculaire. Le dahir berbère devait permettre de consolider cette situation.

Il aboutissait cependant à nier la suprématie du droit musulman et à institutionnaliser des particularismes qui ne gênaient pas, outre mesure, tant qu'ils n'étaient pas mis au service d'une entreprise coloniale assimilée à une tentative de christianisation de la société... Ce fut là d'ailleurs le motif de son rejet. L'abrogation du texte ne permettait pas moins l'application du droit musulman et coutumier par les juridictions coutumières et Makhzen...

L'indépendance a entraîné l'unification du territoire, du droit et de l'organisation judiciaire. Elle a institué un ordre juridique nouveau sous la bannière de la loi dite moderne. L'avènement de l'ère constitutionnelle confirmait, de son côté, la suprématie du droit produit par l'Etat (constitution, loi, règlements) sur toute autre source normative.

La proclamation de l'Etat de droit a pour corollaire de confiner à la fois la charia et les coutumes en sources soit complémentaires soit d'inspiration dans les phases d'élaboration et d'interprétation de la loi. Il est évident cependant que le droit "moderne" ou "formel" ainsi que les valeurs idéologiques et culturelles qu'il véhicule éprouvent des difficultés à pénétrer dans la société. En particulier, les zones rurales qui sont restées largement fermées au développement demeurent attachées à leur mode d'organisation traditionnel dans lequel la coutume joue un rôle essentiel, comme nous pouvons nous en rendre compte à travers quelques exemples choisis dans le champ du développement local.

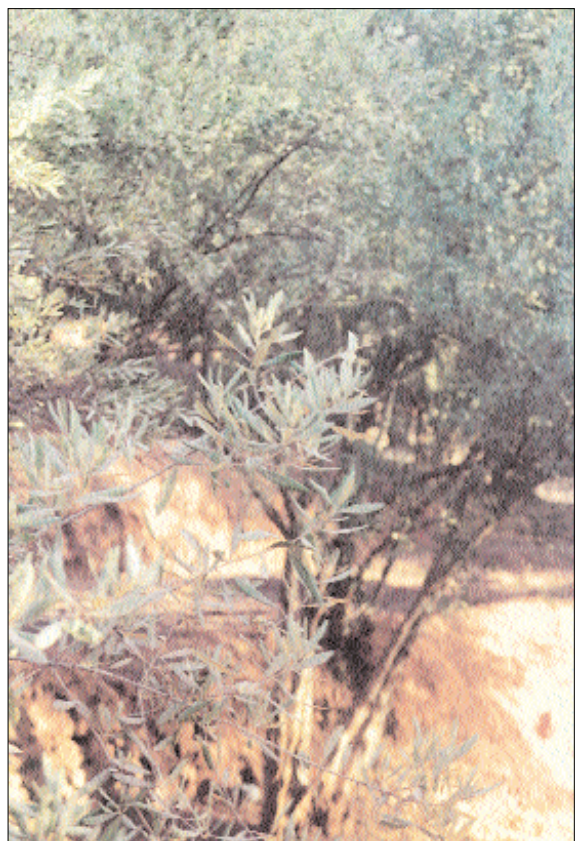
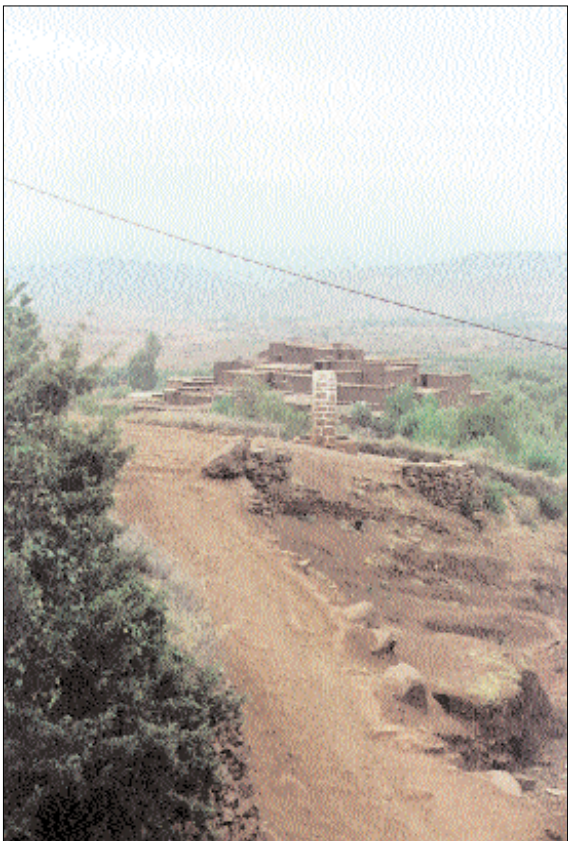
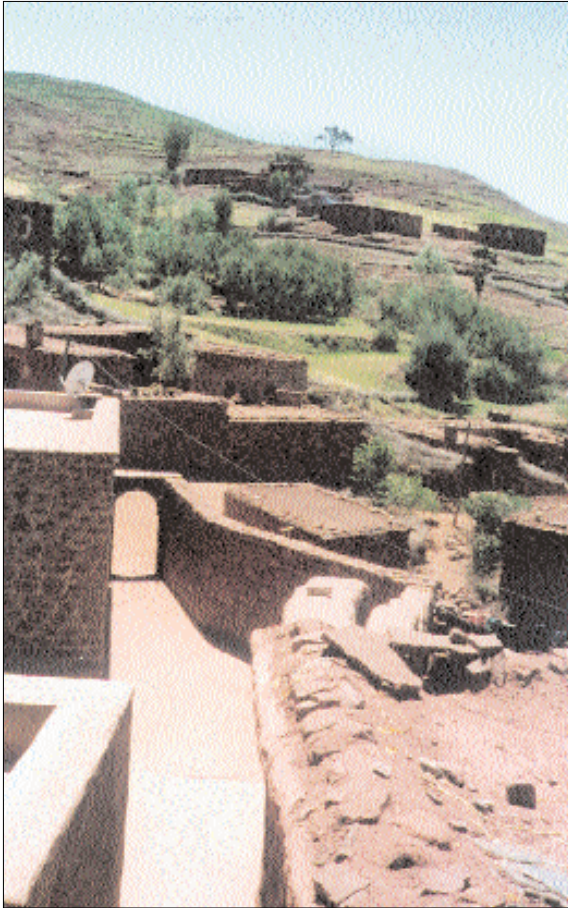
La place de la loi et de la coutume dans le développement local

L'ineffectivité de la loi peut se vérifier au niveau des catégories institutionnelles de base qui constituent le support spatial du développement local participatif. Elle s'exprime aussi par la prépondérance des règles coutumières dans l'encadrement de l'action collective. Elle semble enfin trouver dans la négociation un moyen de régulation permanent.

Des catégories juridiques ineffectives

L'unité territoriale et administrative de développement local est la commune. Mais si la commune urbaine est matériellement constituée d'une unité représentant la totalité ou une partie de la ville, la commune rurale correspond, en revanche à un territoire très vaste sur lequel se trouvent plusieurs douars de tailles différentes.

Marquée à l'origine par des considérations de contrôle des tribus et des richesses naturelles, la carte administrative a dû subir par la suite des transformations dictées par des objectifs de manipulation électorale.



Ces considérations, ajoutées à la faiblesse des moyens alloués aux communes rurales et à la survivance des solidarités et des réflexes tribaux font que cette collectivité locale n'a généralement que peu de signification pour ses habitants, à l'exception, probablement des populations de son chef lieu qui accèdent directement à ses services administratifs.

La commune ne représente pas dès lors l'unité de base pour le développement participatif. C'est souvent au niveau du douar, qui n'a institutionnellement aucune existence administrative, que se conçoivent les actions collectives. Ce changement d'échelle renforce à son tour, l'inefficacité de l'action communale, voire son caractère postiche.

De même, le travail associatif fait rarement référence au droit des associations. Le plus souvent, la communauté des habitants agit à travers la concertation et la délégation des pouvoirs à ses membres les plus influents, sans formalisme juridique, à moins que la formalisation des engagements soit exigée par les tiers (électrification rurale, travaux ...). La référence se fait alors plus à la "jmaa", conçue simplement comme communauté de vie, qu'à une institution spécifique. L'exemple d'Ait ltkel illustre d'ailleurs parfaitement comment l'association correspond davantage à la notion de communauté qu'à celle d'association tant dans "l'adhésion" de l'ensemble de la population du village que dans son fonctionnement. Ailleurs, la constitution formelle de l'association est rare et se fait généralement de manière administrative sans participation réelle des populations.

Dans leurs rapports avec les services administratifs, les villageois continuent souvent des pratiques que la loi n'autorise plus. L'exemple le plus éloquent est sans doute la disparition du pouvoir communal derrière celui du caïd alors que la charte communale a réduit considérablement la compétence de celui-ci. Non seulement la population continue d'accepter les immixtions du caïd dans des domaines qui ne relèvent plus de ses attributions, mais il n'est pas rare que son intervention soit sollicitée par les protagonistes, y compris en matière judiciaire perpétuant ainsi une justice makhzen qui a légalement disparu depuis près d'un demi-siècle. L'ineffectivité du droit formel a pour corollaire la vivacité du droit coutumier.

Des institutions coutumières vivaces

Certaines d'entre elles ont été entretenues par la loi. La plupart des autres évoluent en marge de celle-ci. Ainsi, chaque fois que le législateur a reconnu des droits préexistants aux populations ou donné une forme juridique à leurs pratiques coutumières, celles-ci ont pu se consolider à l'abri de la loi. Il en va ainsi du régime des terres collectives qui laisse aux populations et à leurs "jmaa", le soin de gérer ce patrimoine. Seuls les actes d'administration importants sont soumis au contrôle et à l'approbation de l'autorité de tutelle instituée par la loi. Une telle situation, permet à la communauté tribale, dont l'origine ethnique n'est d'ailleurs pas toujours établie, de continuer d'exister alors même que la personnalité morale ne lui est pas reconnue, ce qui lui permet, de manière subséquente, d'entretenir ses pratiques coutumières tant autour de la propriété collective qu'au delà de celle-ci selon les besoins du groupe social. On peut en dire de même des terrains de parcours, des droits de cueillette dans le domaine forestier etc...

Le même phénomène se constate dans le domaine de l'eau. La reconnaissance de droits privés par la loi sur l'eau a ouvert la voie au maintien de droits coutumiers en la matière, dont l'existence suppose celle d'une communauté qui s'organise et se concerta pour la mise en oeuvre de ces droits.

Toutes les pratiques qui en découlent ont échappé au droit formel et leur fin annoncée par la loi 10-95 n'est pas proche tant il est difficile de revenir réellement sur ces situations.

D'autres activités traditionnelles sont gérées selon la coutume dans l'ignorance totale du droit: construction et administration des salles de prière, d'enseignement coranique, entretien des voies, corvées communes....

Entre le droit formel et la coutume, non seulement la ligne de démarcation est difficile à repérer, mais elle est aussi fluctuante, car l'application du droit fait l'objet de négociation.

La négociation, moyen de conciliation entre le droit formel et la coutume.

Si la doctrine se plaît à rattacher le droit marocain à la famille de droit romano-germanique qui repose sur un positivisme articulé sur l'unité de l'ordre juridique et la suprématie de la loi, force est de constater que l'ineffectivité de celle-ci est très grande et qu'en fait, le pluralisme juridique est vivace tant au niveau de la formulation des règles juridiques qu'à celui de la régulation des comportements individuels et collectifs, particulièrement parmi les couches populaires.

La conduite électorale est significative de ce point de vue. A l'occasion des dernières élections, de nombreux auteurs et observateurs ont ainsi relevé qu'à la différence des zones infra-urbaines dans lesquelles la dislocation des liens spatiaux et tribaux permet aux candidats de mobiliser un électorat en leur faveur moyennant l'intéressement individuel, dans les communautés villageoises, il n'est pas rare que la population engage de manière collective des négociations avec les candidats pour obtenir d'eux des réalisations immédiates en contre-partie d'un vote collectif en leur faveur. La dissociation entre les institutions formelles représentatives de la population et la communauté réelle qui défend des intérêts propres est ainsi mise en évidence. Mais qu'elle soit individuelle ou collective, la négociation des conditions de mise en oeuvre du droit est constamment présente. Avec l'autorité administrative, elle permet de donner l'apparence de légalité, autant que de besoin à des comportements qui ignorent le plus souvent jusqu'à l'existence de la règle de droit. Entre les particuliers, elle permet de combler les écarts entre la norme coutumière qui dicte la conduite et les situations évolutives, parmi lesquelles la norme étatique peut prendre une place plus ou moins importante.

Cette réalité, difficilement accessible à toute personne étrangère aux communautés rurales concernées, accroît les obstacles aux programmes de développement. Mais en même temps, elle confirme tout le profit que l'on peut tirer de l'action participative ; non pas celle qui substitue à l'administration et au technicien des animateurs sociaux sevrés de recettes de développement durable préparées par les experts, mais celle qui privilégie l'écoute et la négociation continue tant pour définir les objectifs collectifs que les moyens pour les atteindre. La population d'Ait Iktel nous autorise aujourd'hui à porter notre regard sur un modèle avancé de cette pratique. Qu'elle soit remerciée d'avoir bien voulu partager avec nous cette richesse qui n'est pas celle des pauvres seulement.

(1) Malinowski, *Crime and Custom in savage society*, Londres 1926, rapporté A.J. Arnaud (sous la dir de) in *Dictionnaire encyclopédique de théorie et de sociologie du droit*, LGDI, 1988, p 78,

(2) A.J Arnaud, *ibid*

(3) A. *Handbook of Tsawana, Law and costum*, Londres 1938, Rapporté par Arnaud, *op cit*.



Quelle technologie pour le développement : Technologie avancée ou technologie appropriée ?

Abdesselam Abouddrar

Directeur Central du Pôle de Prévoyance / Caisse de Dépôt et de Gestion



La relation technologie/croissance/développement est des plus complexes et controversées. L'objet de la présente communication est, - en partant de quelques vérités simple-, d'en donner un éclairage utile pour la pratique du développement local.

Croissance, technologie et développement

La croissance économique n'induit pas forcément le développement qui englobe des aspects sociaux, culturels et plus généralement humains. De là à croire en la possibilité d'un développement sans croissance, il y a un pas que beaucoup franchissent

allègrement, mais à tort. En effet :

Il n'y a pas de développement sans croissance : la redistribution sociale ne peut se faire qu'à partir de la création/accroissement des richesses à la base de l'élévation du niveau de vie des populations.

De même il n'y a pas de croissance économique sans investissement seul à même de permettre de générer un surplus économique.

L'investissement dans les infrastructures de base permet l'amélioration des conditions de production et de circulation des biens et services.

L'investissement dans l'outil de production et dans le capital humain permet d'améliorer la productivité globale et donc d'accélérer le rythme de création des richesses.

Il n'y a pas non plus de développement sans accumulation/capitalisation du savoir faire, c'est-à-dire sans renforcement de la capacité à mettre en œuvre, maintenir, enrichir et au-delà, produire de la technologie.

Technologie avancée, technologie appropriée et développement

<Le début des années 1980 a connu une grande controverse parmi les économistes du développement entre :

- d'un côté les défenseurs du recours aux technologies les plus avancées comme seul ferment d'une véritable sortie du sous-développement que les technologies appropriées (arriérées ?) ne font qu'entretenir. (Voir Arghiri Emmanuel : Technologie appropriée ou technologie sous-développée ?)

- d'un autre côté, les tenants du développement dit " autocentré " pour qui le recours aux technologies avancées, favorisant l'intégration à l'économie mondiale, ne fait qu'accentuer la dépendance et l'extraversion de l'économie à la base du sous-développement (Celso Furtado).

Ce débat, dont l'origine remonte aux années 1970, n'est pas tout à fait clos. Mais il ne se pose plus dans des termes aussi antinomiques. Il est admis aujourd'hui qu'une économie ne peut se développer que si elle parvient à négocier une meilleure place dans l'économie mondialisée. Et pour ce faire, elle se doit de marcher sur ses deux jambes :

Miser sur les raccourcis permis par les technologies avancées (l'exemple du mobile pour le développement de la téléphonie est instructif).

Choisir parmi l'offre de technologie disponible sur la base :

- des besoins effectifs et des conditions du pays (ex : technologie de l'eau, énergie solaire, réseau mobile de télécommunications...)
- de l'impératif de maîtrise par les compétences locales existantes ou à développer (entretien, maintenance, reproduction/diffusion).

Quelle technologie pour le développement local ?

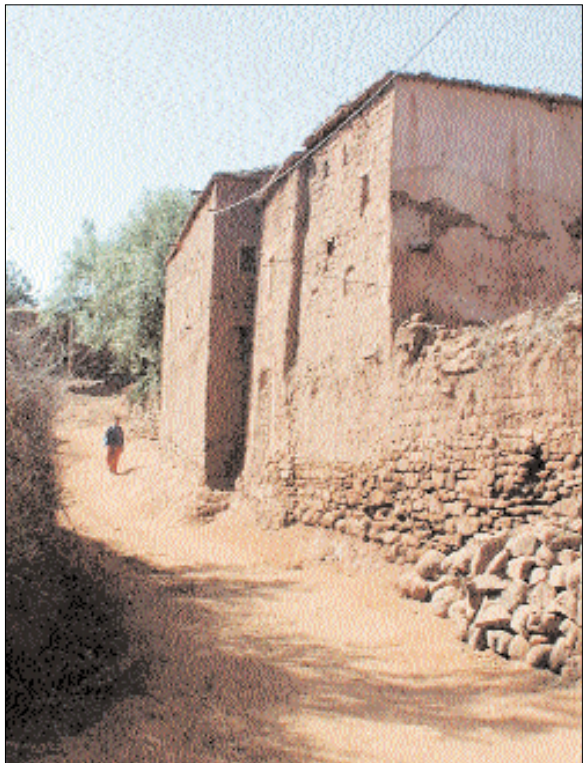
Sauf dans le cas de l'existence localement d'un potentiel économique d'envergure (Ressource pétrolière, minière, hydraulique, touristique...) pour la mise en valeur duquel le recours aux techniques les plus avancées s'impose, priorité doit être donnée aux techniques offrant de larges possibilités d'appropriation et de maîtrise locale : techniques à forte intensité de main d'œuvre, technologie "dépaquetable" permettant l'apprentissage progressif, voire une substitution partielle par des composants développés localement...

C'est aussi la voie de la participation nécessaire à l'accumulation du "capital social" (degré de cohésion sociale, normes, associations, réseaux d'influence) aujourd'hui analysé comme un facteur important dans la mise en œuvre des politiques économiques, des réformes ainsi que le fonctionnement des institutions.

Deux logiques complémentaires guident ce choix :

- "Apprendre à pêcher plutôt que de donner du poisson"
- "Il ne sert à rien de construire un pont si cela ne contribue à l'élévation du niveau de conscience" (Franz Fanon).

En un mot : enclencher un processus auto entretenu à la base du développement soutenable (sustainable development), c'est-à-dire celui qui crée les conditions de sa propre reproduction (notion incorrectement rendue par le terme français consacré "développement durable").



مداخلة جمعية ريف الأندلس بأيت إكتل

تحية جمعية صادقة

السادة الحضور الكرام



نيابة عن الإخوة في مكتب جمعية ريف الأندلس أتقدم إليكم من مديرية الهندسة المعمارية وجمعية أيت إكتل بتشكراتي العميقة على دعوتكم للجمعية للمشاركة في أشغال هذا اليوم الدراسي الذي نعتبره فرصة للإطلاع على تجربة جمعية أيت إكتل وما حققت من إنجازات لفائدة سكان المدينة ومناسبة كذلك لنقل لكم تجربة جمعية ريف الأندلس بشفشاون القابعة بقلب الريف الغربي وهي تجربة قصيرة ولكنها متميزة داخل النسيج الجمعي بالمدينة.

تأسست الجمعية في 17 فبراير 1996 نتيجة التدهور الخطير الذي عرفته المدينة العتيقة والمتمثل في التشوهات التي تعرض لها البناء الأندلسي الأصيل وفي انتشار البناء العشوائي وغير ذلك لذا تعمل الجمعية من أجل المساهمة في الحفاظ على التراث الحضاري للمدينة في تجلياته المعمارية وكذا المساهمة إلى جانب الجهات المختصة في تنمية المدينة اقتصاديا واجتماعيا.

ولتحقيق هذه الأهداف تبنت الجمعية استراتيجية عمل تركز على حملات التوعية، أوراش تصوعية للتنظيف والصباغة، مسابقات بين الأحياء والدروب لاختيار أحسن وأنظف وأجمل دروب وبيت، أوراش الإصلاح والترميم. ويمكن التمييز في مسيرة الجمعية منذ تأسيسها إلى الآن بين مرحلتين :

المرحلة الأولى : وهي مرحلة التحسيس استهدفت نشر الوعي البيئي والمعماري وتنمية العس الفني والجمالي لدى السكان واعتمدت في ذلك على تنظيم أوراش تصوعية للتنظيف والتجيب والصباغة في عدة أحياء بالمدينة العتيقة تخللتها مسابقات في الرسم لفائدة الأهل ومسابقات بين الدروب لاختيار أحسن دروب وأحسن باب إضافة إلى تنظيم معارض للفن التشكيلي والفوتوغرافي حول مدينة شفشاون.

المرحلة الثانية : وهي مرحلة الترميم حيث دخلت الجمعية تجربة جديدة وهي ترميم بعض المنازل التي انهارت أو التي كانت مهددة بالسقوط مع الحفاظ على هابها الأصيل إضافة إلى ترميم بعض محلات الدارزة حيث تمكنت الجمعية من إعادة تشغيلها وإنقاذ أصحابها من البطالة.

المنظر التقليدي لساحة وهاء العمام حيث أقدمت مؤسسة البنك الشعبي على تحويل محل تجاري إلى مكتب للمصرف وما صاحب ذلك من تغيير للمعالم المعمارية عبر زرع نكه معماري غريب على فضاء الساحة وبعد تدخل الجمعية تراجع المؤسسة عن ذلك حيث التزمت إلى حد ما بملاحظات ومقترحات الجمعية، نستغل هذه المناسبة لشكرها عن ذلك مساهمة منها في الحفاظ على التراث المعماري.

هذه بعجالة بعض مظاهر تجربة جمعية ريف الأندلس وهي تجربة فنية تعترتها ثغرات ومبليات كما تعترها إيجابيات، نقلها لكم لمد جسور التواصل بيننا وبين الأخوة في جمعية أيت إكتل

وفي الختام أجدد شكرنا العميق لمديرية الهندسة المعمارية، وإلى الأخوة في جمعية أيت إكتل على الجهود التي بذلوها لتوفيق شروخ إنجاز هذين اليومين الدراسييين.

Témoignage d'amitié de l'Association Bou Regreg

Mohamed Fawzi Zniber

Architecte, Secrétaire Général de l'Association Bouregreg



Je voudrais tout d'abord exprimer mes remerciements et le plaisir que j'ai d'être ici aujourd'hui et d'apporter un témoignage d'amitié et d'estime à Aît Iktel et à tous ses animateurs au nom des membres de l'Association Bou Regreg.

Je voudrais également exprimer à la Direction de l'Architecture tout notre soutien pour le travail de fond qui se fait sur le terrain, loin de tout esprit de star-system, pour une véritable prise de conscience sur le Patrimoine Architectural qu'il soit urbain ou rural.

Le sérieux, la clarté des objectifs et la ténacité des membres de l'Association Aît Iktel ont permis déjà aujourd'hui au bout de quelques années seulement de changer la destinée du douar et peut-être même celle de nombreux autres douars au niveau du quotidien des familles et ce, malgré une chape de plusieurs siècles où l'évolution aura été très lente.

En l'espace de quelques années et grâce à la mobilisation des villageois, les rendements agricoles se sont améliorés probablement comme jamais ils ne l'ont été au cours de l'histoire de ce terroir, l'émancipation légitime des petites et jeunes filles grâce à l'éducation non formelle et à la systématisation de la scolarisation, l'alphabétisation des adultes et l'amélioration des conditions de vie et d'hygiène auront fait faire un bond exceptionnel à Aît Iktel.

Cette mobilisation qui a dû être épuisante a heureusement trouvé des compensations et généré des synergies remarquables et le fait que cette réunion se tienne avec tous ces participants de tous bords et au sein de cette école communautaire de la Fondation BMCE en est une preuve concrète.

L'humilité et le sérieux de Ali Amahan sont reconnus de tous et son pouvoir de contamination en matière de mobilisation constructive est connu.

Ce matin un intervenant a évoqué la question de la reproductibilité de telles expériences et en écoutant l'intervention du Président d'Abadou nous n'avons même plus besoin d'y répondre et nous savons qu'aujourd'hui dans le Souss, dans le Rif, dans l'Oriental, dans les Zemmours, et un peu partout des citoyens et des associations se mobilisent pour se sortir du sous-développement en essayant d'améliorer de façon concrète leur quotidien, expériences souvent méconnues et sous-estimées, quelquefois même méprisées.

Je voudrais également rendre hommage à Claude Lasnel qui a depuis une quinzaine d'années soutenu et encouragé le travail associatif aussi bien au Maroc que dans la région PACA dont Marseille est la capitale.

Permettez moi de prendre encore quelques minutes de votre temps pour parler de quelques actions sociales que l'Association Bou Regreg mène à Salé depuis quelques années.

En matière de lutte contre l'analphabétisme, l'Association a touché en 10 ans plus de 13.200 personnes à travers les différents centres et écoles primaires et annexes utilisées.

Pour la seule année en cours (2000-2001) près de 5.200 adultes suivent les cours ce qui représente 60% de l'ensemble des bénéficiaires des sessions d'alphabétisation à Salé au cours de la même année.

Ce chiffre a été permis par la signature d'une nouvelle convention avec le Ministère de l'Emploi et du Développement Social. En matière de lutte contre la Pauvreté un programme a été élaboré avec le PNUD et l'UNFM section Salé pour une intervention intégrée à Sehou, une commune rurale de Salé où vivent environ 3.000 ménages mais où la population est éparpillée et pose le problème du type et de la localisation des équipements. Une étude a été menée avec le Département de Géographie de la Faculté de Lettres de Rabat sur 1.000 ménages pour à la fois mieux connaître leurs conditions de vie et à la fois identifier parmi leurs attentes, les priorités. C'est ainsi que la santé, l'eau et l'électrification sont apparues comme étant prioritaires. Une unité mobile de soins et de sensibilisation a été mise à leur disposition (véhicule tous-terrains équipé pour des interventions mais également pour des campagnes de vaccination et de sensibilisation en matière de planing familial et d'information éducative et de communication sanitaire).

Grace à la fondation Friedrich Ebert des micro-crédits ont pu être accordés, deux écoles ont été restaurées, améliorant ainsi les conditions d'enseignement mais aussi pour pouvoir y prodiguer des cours d'alphabétisation. Du matériel pour handicapés a également été distribué et des démarches ont été effectuées auprès de l'ONE et de l'ONEP pour accélérer des dispositifs d'équipement. L'ouverture du Centre social multifonctionnel de Dar Hadj Ali Aouad en médina qui permet à la fois de recevoir des enfants de condition modeste en préscolaire, de donner des cours d'alphabétisation à des femmes adultes et d'assurer une formation à certains types de métiers est un acquis aujourd'hui. L'accueil de personnes handicapées physiques pour de l'apprentissage vient tout juste d'être organisé.

Un programme de lutte contre la mendicité par le biais d'aide à l'emploi démarre cette année avec le Ministère de l'Emploi et du Développement Social.

L'ouverture par l'Association, dans les quartiers de bibliothèques-salles d'études à Hay Salam, à Hay Chemaou, à Tabriquet est également à mettre à l'actif de l'Association en même temps que celle du Club Scientifique à Bettana dont le dynamisme est reconnu de tous et de celle du centre de Sidi Moussa opérationnel depuis cette année seulement.

L'intégration des personnes handicapées est également un des objectifs de l'Association qui dispose aujourd'hui d'un club actif et géré par des personnes handicapées. Enfin et avec la Fondation Mohamed V pour la Solidarité deux résidences pour étudiants de condition modestes d'une capacité de plus de 380 lits (156 pour jeunes filles et 228 pour garçons) sont en construction et seront ouvertes aux étudiants à la prochaine rentrée universitaire. Je voudrais terminer cette intervention en rappelant que l'acte de développement au Maroc demande la contribution de toutes les parties et que les Collectivités Locales malheureusement ne jouent pas le rôle qui est le leur et qui est essentiel. Les résultats ne seront probants que si l'Etat joue son rôle de puissant levier dans les domaines sociaux surtout, que si les Collectivités Locales sont présentes sur le terrain de l'intérêt général et des priorités collectives, que si les Partis Politiques jouent leur rôle d'encadrement et d'émancipation des populations sur le terrain et que si les Associations fonctionnent de façon transparente et sont capables de mobiliser sur des projets ou des actions des militants et contrairement à ce que l'on croit même dans les grandes démocraties les associations continuent d'exister en exposant des points de vue différents et en menant des actions quelquefois décapantes et stimulantes.

كنوز الفقراء بالأهل الكبير أو تجربة أيت إكتل التنمية

محمد بن عبود

أستاذ جامعي، عضو في جمعية «تعاون أسير»

إن تجربتنا في جمعية تعاون أسير منذ تأسيسها سنة 1995 بتعاون تجعلنا نقدر تجربة جمعية أيت إكتل نظرا للتشابه والتقارب الذي يصعبهما رغم وجود أوجه اختلاف بينهما في جوانب كثيرة. حيث يكمن التشابه في رغبة أعضاء الجمعيتين في تغيير أوضاع مجتمعهما في مجالات تخصصهما. فيما يتعلق بنقل الاختلاف بين جمعية تعاون أسير وبين جمعية أيت إكتل فهو اختلاف بين المجتمع التعاوني ومجتمع أيت إكتل، وهو اختلاف بيئي وتاريخي ولغوي وثقافي.



لقد عرف المغرب خلال التسعينات من القرن الماضي نهضة جديدة وصحية تتجلى في تأسيس جمعيات غير حكومية ساهم المجتمع المدني عبر التراب الوطني في القيام بأعمال ومنجزات في مجالات مختلفة منها ثقافية واقتصادية وغيرها كانت مؤسسات حكومية قد فشلت في تحقيقها. وانتشرت هذه النهضة عبر جميع الأقاليم والجهات وساهمت في مواجهة وحل مشاكل متنوعة ومتعددة في قطاعات ومجالات مختلفة.

أما فيما يخص أوجه التشابه والتقارب بين الجمعيتين فهي تتجلى كما ذكرت فيما يلي:

أولاً، هناك حركة جماعية منظمة لتغيير الأوضاع الاجتماعية والاقتصادية والثقافية في مجتمعها. وتتركز هذه الحركة في أيت إكتل في تمثيل القرية بهدف تحديد المشاكل ومواجهتها، منها بناء الصرق وإدخال الماء الصالح للشرب والكهرباء للقرية والالتزام بتحقيق الأهداف المحددة.

أما جمعية تعاون أسير فهي ترغب في تغيير أوضاع مدينة تعاون الاقتصادية والاجتماعية والثقافية والرياضية وذلك بالترام أعضاء الجمعية بالتغيير عن طريق التحسيس بالمشاكل ومواجهتها.

ثانياً، اتخذتهما قرارات الإيجاز قبل البحث عن مصادر التمويل.

ثالثاً، تبحث الجمعيتان عن التجديد في الأهداف المحددة. إن تجربة أيت إكتل تجربة رائدة وفريدة من نوعها، أما تجربة تعاون أسير فهي تجربة عرفت بمدينة تعاون ومشاكلها وتاريخها وثقافتها الخ....

رابعاً، تحاول الجمعيتان خلق دينامية جديدة مبنية على نظرة متفائلة للمستقبل. لا يمكن حصر هذه الانطلاقة بأيت إكتل نحو التقدم كما واجهت جمعية تعاون أسير محاولات عديدة لقمع أنشطتها منذ تأسيسها، بل أدى ذلك إلى ردود فعل مضادة أدت إلى متابعة نشاط الجمعية بحماس كبير.

خامساً، حققت الجمعيتان إنبات قيمة العمل التطوعي الجماعي في العالم الثالث. بحيث حققت جمعية أيت إكتل تأخير التطوع في إطار التضامن الجماعي كأساس لنجاح مشروع الجمعية وشكل التضامن بين أعضاء جمعية تعاون أسير جوهر المشروع اجتماعياً وثقافياً وإعلامياً ورياضياً واقتصادياً.

يجتمعان أيضاً في الاعتماد على فعاليات المنهقة واستغلال لقاءات محلية من أجل تنمية القرية أو المدينة قبل البحث عن مساعدات خارجية. إن جميع سكان القرية أعضاء في جمعية أيت إكتل رجال ونساء وأطفال، كما أن أعضاء جمعية تعاون أسير يضمون عدداً من الأساتذة الجامعيين والأطباء والمهندسين المعماريين ورجال الأعمال والفنانين والفنانات والموظفين.

المهم هو تأثير أعمال ونشاطات الجمعية في المجتمع . سواء على المستوى الفردي أو على المستوى الجماعي . تعمل الجمعيتان على جلب دعم المؤسسات الحكومية لأنشطة الجمعيتين كما تساهمان في تغيير التوجه الرسمي وتوجيهه في اتجاه جديد يأخذ مواقف المجتمع المدني ومصالحة بعين الاعتبار بحيث تتعامل جمعية أيت إكتل مع المؤسسات البنكية ووزارة الثقافة ومديرية الهندسة المعمارية، أما جمعية تكلون أسير فقد تم التعاون بينها وبين جهات متعددة منها الحكومة الأندلسية والجماعات المنتخبة وجمعيات غير حكومية ووزارات إلخ...

سابعاً، تعمل الجمعيتان على تكوين تصور مستقبلي للمدينة أو القرية اقتصادياً واجتماعياً وثقافياً ورياضياً. إن تصور أيت إكتل تصور نموذجي تم تصيغه بنجاح في قرية أيت إكتل وفي بعض القرى المجاورة لها. لأنه يجمع بين التصور التكنولوجي والحفاظ على التراث المحلي. أما جمعية تكلون أسير فتصورها يهدف إلى مواجهة مشاكل اقتصادية واجتماعية وعمرانية وثقافية معقدة نظراً لوجود تكلون في منطقة حدود مع أوروبا وما يترتب عن ذلك من عواقب، خلافاً للعزلة الجغرافية لأيت إكتل.

أما التضامن الجماعي فهو عنصر جوهري بالنسبة للجمعيتين. يوجد هذا التضامن داخل جمعية أيت إكتل وقريتها على السواء كما يصفى هذا التضامن بين الجمعية وجمعيات أخرى وما يؤكد ذلك وجود ممثلين عن جمعية تكلون أسير وريف الأندلس وجمعية تمصحت وجمعية أبي رقرق في هذا اللقاء. هذا التضامن يبرز تصور للثقافة والتراث في هذه الجمعيات، وهو تصور ينطلق أولاً من أهمية البعد المحلي واختلافه وانفراده على مستويات متعددة، كما يعكس انتماء الثقافات المحلية والتراث المحلي في إحصار الثقافة الوصنية التي يجب أن تتميز بالتنوع في إحصار الوحدة.

في الختام، إن الاختلاف كبير بين تجربة جمعية أيت إكتل في الأندلس الكبير وتجربة جمعية تكلون أسير يتصلون المكلة على البحر الأبيض المتوسط ومع ذلك فإن الملفت للنظر هو ذلك الاتصال الملفم بين أعضاء الجمعيتين بغض النظر عن المسافة الكبيرة بين المنطقتين. ولكن العنصر الأساسي الذي جمع بين جمعية أيت إكتل والجمعيات الأخرى المشاركة في هذا اللقاء هو قضية تنمية بين الجمعيات بهدف خلق وعي جديد بمصادقية نجاح المجتمع المدني المغربي في المجالات التي فشلت فيها الدولة بشكل فلكيم. يتعلق الأمر بأخذ المجتمع المدني زمام أمور بيده لإغناء الجميع بكنوز الفقراء والأغنياء على السواء في المجالات الاقتصادية والاجتماعية والثقافية.

لقد مكنتني مشاركتي في الندوة التي تنظمها جمعية أيت إكتل حول كنوز الفقراء من التعرف على جمال الصبغة بهذه المنطقة والإلهام المباشر على تجربة تنمية فريدة نرجو أن تنتشر في هذه المنطقة وفي غيرها من المناطق كما لمست من خلالها تفتح جمعية أيت إكتل على العالم الخارجي رغم عزلة القرية جغرافياً، علاوة على العماس الجماعي والتفاؤل الكبير الذي يميز موقف أعضاء الجمعية من تجربتهم بما يضمن نجاحها مستقبلاً إن شاء الله.

"The richness of the poor"

Vasillis Sgoutas

Président de l'Union Internationale des Architectes



Message to the participants of the meeting by Vassilis Sgoutas
UIA President

On behalf of the International Union of Architects, I want to extend to all the officials, architects and delegates from other disciplines, my very warm greetings.

Prior obligations have unfortunately not made it possible for me to participate at these Aït Iktel study and reflexion days on «The richness of the poor».

The theme of the meeting is both original and tantalising because it brings to the fore the significance of the notion that the quality of a human being is independent of material wealth.

This is a good starting point. The next step is to provide adequate shelter for all. Shelter is, after all, a human right and it is up to us architects to work towards feasible solutions.

Ideas and proposals there have been many. What is a fascinating about the Aït Iktel experience is that we are being presented with projects by and for the inhabitants. Community architecture is a viable and realistic alternative to housing projects especially considering that the latter often flounder along the way.

The fact that the Aït Iktel meeting has the backing of the Direction of Architecture of Morocco gives us the hope that the ideas initiated and lessons learnt will be used elsewhere as well. The presence, moreover, of its Director Saïd Mouline, with whom I have had the privilege to work together, opens the possibility of examining the conclusions with a world perspective in mind.

The UIA will be very interested to be kept informed of the progress of the Aït Iktel experiment. To all the delegates I wish a successful meeting and meaningful results.



كنوز الفقراء

فامليس سكوتاس
رئيس الإتحاد العالمي للمهندسين المعماريين

باسم الإتحاد الدولي للمهندسين المعماريين، أود تقديم أخلص متمنياتى للشخصيات والمهندسين المعماريين ومثلى الإختصاصات الأخرى المشاركين في أيامكم الدراسية هاته. للأسف، التزامتى السابقة لن تسمح لي بالمشاركة في أيامكم مخصصة لموضوع «كنوز الفقراء».



يعتبر موضوع هاته الأيام الدراسية موضوعا هاما وحادا لكونه يثبت استقلال القيمة الإنسانية عن الغنى المادى. تشكل هذه المناسبة إنطلاقة مشجعة بغية أن تهتم مرحلة مقبلة إشكالية ضمان مأوى لائق لكل مواهن علما أن هذا حق من حقوق الإنسان ونحن كمهندسين معماريين من اختصاصنا العمل على إيجاد حلول ومقترحات ممكنة.

حقيقة أن هناك عدة أفكار ومقترحات قدمت في السابق لكن ما يميز هذه التجربة التي تخوضها أيت إكتل هو أن هناك مشاريع أنجزها السكان من تصميمهم وإنجازهم. الهندسة والمعمار المنجز محليا هو بديل واقعي وحيوي لمشاريع السكن خصوصا أن العديد من التجارب تخفق في الصربق.

إن مساندة مديرية الهندسة المعمارية بالمغرب لإجتتماع أيت إكتل يعطينا الأمل أن الأفكار المصروحة والعبر المستخلصة سيكون لها صدى ويستتفع منها مناطق أخرى.

أكثر من هذا، فالعضور الفعلي لمديرها السيد سعيد ملين، الذي كان لي شرف العمل معه، يتيم إمكانية إختيار النتائج وذلك على مستوى عالمي.

إن الإتحاد الدولي للمهندسي المعماريين سيكون مهتما بالتصورات التي ستعرفها تجربة أيت إكتل ويتمنى التوصل بها. أتمنى النجاح والتوفيق لكل المساهمين في هذا اللقاء كما أتمنى أن تكون هناك نتائج ذات دلالة.

ترجمة لمياء رشدي ورضى كنون



Serge Santelli

Architecte, Responsable scientifique du Diplôme d'Etudes Supérieures Spécialisées :
" Villes, Architecture et Patrimoine / Maghreb et Proche Orient". Paris



Monsieur le Directeur de l'Architecture,
Monsieur le Président de l'Association Aït Iktel,

Je tiens à vous remercier de m'avoir invité à ces journées d'études, consacrées à "la richesse des pauvres", qui se déroulent ces 11 et 12 mai 2001 à Aït Iktel.

Vous connaissez mon intérêt pour l'architecture populaire et vernaculaire, cette belle architecture produite par les citoyens eux-mêmes, hors des circuits conventionnels des entreprises, des bureaux d'études et des architectes. En séjournant à Aït Iktel, j'ai donc pu vérifier qu'il était encore possible de gérer, de préserver et de développer des villages de manière traditionnelle, démocratique et consensuelle, en s'appuyant sur des pratiques collectives villageoises encore en usage et en les actualisant pour répondre à de nouveaux besoins. En séjournant à Aït Iktel, j'ai pu aussi constater que l'on pouvait valoriser et préserver les édifices traditionnels sans être obligé de faire appel à des circuits et à des pratiques touristiques aux résultats et aux effets sur le patrimoine architectural plus que problématiques. Aït Iktel, petit village si proche, physiquement, de Marrakech, mais tellement éloigné intellectuellement, de cette grande ville dont la médina est aujourd'hui la malheureuse victime quotidienne des spéculateurs, des promoteurs et de leurs architectes si peu scrupuleux !

Lors de mon séjour j'ai été très frappé par plusieurs choses : d'abord par la beauté, la propreté, l'entretien impeccable des villages que nous avons pu visiter. Beauté de l'architecture de pierre et de pisé, beauté des clôtures argentées le long des chemins. Beauté, enfin, des projets présentés par l'Association qui s'intègrent si bien, par leur simplicité et leur modestie, leur authenticité et leur évidence, au contexte bâti et naturel de la vallée.

J'ai été également très sensible à la grande gentillesse des habitants qui ont pu nous héberger et nous accueillir de manière si simple et chaleureuse. Il est rare, en effet, qu'un colloque, ou des journées d'études, puissent permettre des relations aussi étroites et approfondies avec les habitants. Un colloque n'est-il pas, de manière générale, l'occasion pour des "experts", nationaux et internationaux, d'échanger des informations ou des communications, entre eux essentiellement, dans une langue de bois qui n'a qu'un seul objectif, la plupart du temps: celui de cautionner les politiques bureaucratiques et élitistes mises en place par les autorités locales au détriment des intérêts de la population et de la mise en valeur du patrimoine bâti et naturel ?

Dans cette perspective, j'ai remarqué les fortes particularités qui caractérisent la nouvelle approche politique de votre Direction en matière d'architecture. En effet, architecte et enseignant à Paris je suis plutôt habitué aux problématiques modernes qui consistent à privilégier, de manière systématique, la créativité des architectes, leur talent et leur savoir faire individuels, au détriment du caractère collectif du métier de l'architecte.

La tendance lourde dans l'enseignement et la pratique de l'architecture contemporaine, n'est-elle pas en effet de valoriser la seule œuvre individualiste des architectes, réduisant ainsi la production architecturale à la construction d'objets isolés de leur contexte ?

Il faut dire clairement que l'éclairage individualiste actuel de l'architecture ne favorise pas le développement continu et harmonieux de la ville, mais s'inscrit plutôt dans une démarche anti-urbaine au seul profit des discontinuités architecturales, créées par des maîtres d'œuvre, certes parfois talentueux et créatifs, mais assoiffés de reconnaissance individuelle.

Aussi, le regard porté par la Direction de l'Architecture sur le travail réalisé par les associations de citoyens pour la revitalisation de leur patrimoine architectural et urbain, est-il manifestement à contre courant des tendances occidentales actuelles. Et je m'en félicite, moi qui ai toujours défendu le caractère typologique, donc collectif de l'architecture, afin de rendre aux citoyens leur droit à l'architecture et à la ville.

Enfin je voudrais terminer en mentionnant le grand intérêt pour moi d'avoir pu rencontrer les responsables des associations de Salé, de Tétouan, de Chefchaouen et de Tamesloht, dont les présentations et témoignages m'ont permis de mieux comprendre l'ancrage populaire, démocratique et citoyen des actions de valorisation du patrimoine qu'ils mènent dans leurs villes respectives.



Une cité dans le haut Atlas

M. Amine Kabbaj

Architecte, Président de l'Association "Tamsloht 2001"



Après Tamsloht, Chefchaouen, nous sommes à nouveau aujourd'hui à Aït Iktel rassemblés autour d'une même table.

Je remercie mon ami Saïd Mouline de faire en sorte que ces rassemblements se fassent au gré du temps dans des espaces différents et particuliers à la fois dans des lieux où il est rare que les rencontres se fassent habituellement, loin de tout mais proche de l'essentiel.

Ces rencontres sont devenues un rite qui j'espère continuera ;

Je me permets de dire que Saïd est en train de faire une sorte de club des ONG qui s'intéressent à l'évolution du niveau de vie

intellectuelle et sociale de l'individu ;

Il est vrai que "développement durable" est un binôme qui a succédé à d'autres et que le monde en fait une utilisation démagogique ;

Je me permets d'utiliser un autre terme et parlerai ici de développement contaminatoire et c'est ce que nous faisons tous ici : contaminer l'un l'autre à un développement de l'individu à un mieux être.

Aït Iktel est un exemple révélateur de ce que l'on peut faire ; le vivre vaut mieux que de le décrire.

Le passage de deux jours ici est émouvant de sensations de vraie vie que les gens ont aidé à modifier et à améliorer par eux mêmes.



شهادة بأيت إكتل

سعيد كاميل
مهندس كيبوغرافي

في البداية أقدم الشكر الجزيل لسكان أيت إكتل، ومن جهة ثانية لمديرية الهندسة المعمارية وبالأساس السيد ملين الذي أتاح لي الفرصة للوقوف عن قرب على التجربة التي تعيشها قرية أيت إكتل ومأحول في بضم دقائق التحدث ولو بإيجاز عن تجربتي المتواضعة والتحديات العميقة التي تركتها في نفسي.



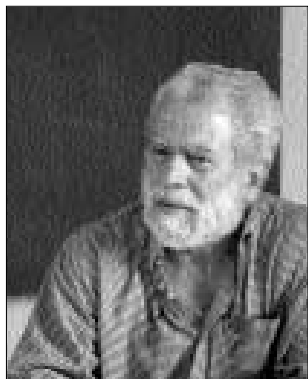
فمنذ مهالبة جمعية أيت إكتل المساعدة التقنية من مديرية الهندسة المعمارية، استقبلت شخصيا فكرة القيام بتصميم كيبوغرافي للقرية بصدر رجب باعتبار ذلك تجربة جديدة ستغني معلوماتي ومعارفي وبالمساعدة بالآلات الكيبوغرافية استمعنا وانطلاقا من أعلى نقطة بالقرية من مساكن ومسالك ومختلف الشبكات المنجزة من ماء شروب وكهرباء وقناة الري. وقد استمعنا بفضل المساعدة والتحفيز الذي أبداه أهل القرية إعداد أول تصميم كيبوغرافي للقرية.

وأعتقد على ضوء تجربتي بأيت إكتل بأن الآمال معقودة على المجتمع المدني لأنه حسب ماخولت لي هذه التجربة مشاهدته على أرض الواقع أنه بتكاتف جهود أناس بسطاء وبإمكانيات جد محدودة مبنية فقط على الرغبة والعماس في العيش الأفضل، استمعوا أن يحققوا مجموعة من المكتسبات زيادة على ما لاحظته من انضباط واحترام لما تم إنجازها والسعي إلى محافظة السكان على المكتسبات والصومم للأفضل.

ومن هنا أعتقد أن مستقبل المغرب رهين بضرورة تعميم مثل هذه التجارب عن كبريق تحميل المسؤولية للفاعلين الجليلين بإشراكهم في تسيير شؤونهم المحلية وبالخصوص المناطق الجبلية التي تعرف واقعا هشاً ومتريدا مما يحتم معالجته بتأهيل الإنسان الجبلي وذلك بتدعيم التعليم والتكيب و تحسين ظروف عيش السكان بتوفير التجهيزات الأساسية والبنيات التحتية.



Michel Nachef
Photographe



En parcourant les chemins d'Aït Iktel, de terre et de poussière, un sentiment de bonheur inexplicable m'a saisi. J'avais pour objectif de saisir des scènes de la vie quotidienne des habitants de ce village. Mon œil était aux aguets et la moindre apparition, au détour d'une maison, au bout d'un chemin ou même au loin dans un champ de blé déclenchait en moi le réflexe habituel d'un photographe: cerner la scène, viser, cadrer, déclencher et éprouver ensuite ce sentiment de satisfaction propre aux praticiens de la chambre noire: "c'est dans la boîte".

Parfois je m'écartais d'un sentier, enjambant une haie d'épines, je montais le long d'une pente ardue pour arriver dans un champ de blé ou d'orge et saisir le geste immuable d'une femme, la faucille à la main coupant les tiges jaunes, les ligotant par gerbes et faisant ainsi des tas, que plus tard, avec l'aide de sa fille, elle transportera sur l'aire de battage du village.

Des enfants, garçons et filles en dehors des périodes des travaux des champs égaient les pistes du village en se rendant à l'école. De loin, on les voit déguerpir des pentes ardues, sac à dos; s'appelant pour former un groupe sur le chemin de l'école. Leur bonne humeur et leur visage rayonnant ont été souvent imprimés sur la pellicule de mon appareil; rien n'est plus beau qu'un visage d'enfant heureux.

Au milieu de la journée au moment où le soleil est le plus chaud et la lumière aveuglante, un calme apparent règne sur le village, toute activité a cessé, plus personne ne se déplace; le repos. Je devine cependant pour l'avoir appris, que derrière les murs de pierre de certaines maisons, des mains agiles brodent ou tissent sur des métiers ancestraux les tapis qui, peut être, trouveront acquéreur le jour de souk de la semaine suivante.

Toute cette activité, cette vie du village, d'Aït Iktel m'a donné l'occasion de fixer les images d'un mode de vie noble, rattaché aux sources mêmes de l'humanité et du coup m'a réjoui le cœur et l'âme; y a-t-il plus noble tâche que de participer à pérenniser des gestes qui ont donné vie à des générations d'hommes et de femmes en contact permanent avec la terre, notre mère nourricière.

Vers quatre ou cinq heures de l'après-midi, lorsque la chaleur tend à baisser et que la lumière est moins aveuglante, des jeunes filles, des femmes, prennent le chemin de la fontaine du village pour ramener à la maison l'eau nécessaire à l'usage domestique. Sur le dos d'un âne des jares sont fixées, qu'elle remplissent sans les déplacer, à l'aide d'un tuyau raccordé au robinet de la fontaine. Procédé astucieux et rapide, sans grosse perte d'eau.

J'ai vu cette scène de très nombreuses fois et j'ai toujours été récompensé par la beauté d'un geste, d'un sourire, d'une couleur, de l'accolade de deux femmes qui s'embrassent échangeant des salutations et des nouvelles de leur familles et le tout constituant à mes yeux le tableau le mieux composé qu'on puisse rêver, éclairé par une lumière dorée d'un jour finissant, languissant, annonçant le repos après une rude journée de labeur.

Je suis resté assis sur une pierre, ne cessant de composer et de recomposer cette scène : la lente déambulation de quelques femmes, la jarre pleine d'eau sur la tête, rentrant chez elles, échangeant quelque rires amusés de me voir appuyer sur le déclencheur de mon appareil photo. Elles avaient l'air de se demander ce qui pouvait m'intéresser dans ce village pauvre, rude, et loin de tout, de tout. Mes yeux se sont figés, ces femmes n'étaient plus que des ombres légères bariolées, elles s'éloignaient et le chemin qu'elles suivaient se creusait. De chaque côté des arbres avaient poussé et rendaient ce chemin encore plus étroit et plus ardu. Avec les formes d'Aït Iktel qui s'estompaient, d'autres formes humaines faisaient leur apparition et une image douce, élancée s'avancéait vers moi, sur sa tête elle portait une jarre posée sur un coussinet. Elle revenait de la fontaine du village portant l'eau potable nécessaire pour deux jours. L'image de ma mère me revenait cinquante ans plus tard. Elle aussi dans mon village du Chouf, dans le Mont-Liban, était de corvée d'eau; comme toutes les femmes du voisinage, elle partait puiser l'eau à trois ou quatre kilomètres pour nous donner à boire .

Elle était belle ma mère, élancée comme une statue, la jarre vide sur l'épaule et pleine sur la tête, elle avançait se dandinant, se retournant doucement si quelqu'un lui adressait la parole. Quand je la voyais partir, je me postais sur le balcon de notre maison attendant le moment de son retour et quand de loin je distinguais sa silhouette, revenant de sa contrainte, c'était le bonheur, je l'appelais de toute la puissance de ma jeune poitrine, et quand, arrivée à la maison elle remplissait la gargoulette, je me dépêchais de la porter à ma gorge, la bouche grande ouverte, alors... alors c'était le bonheur.

Connaissez-vous ce bonheur mes amis ?

Mais dites moi, avez-vous une image, une photo de ma mère avec une jarre d'eau sur sa tête ? Existe-t-elle cette photo ? Pourquoi non ? Où étaient les photographes à cette époque ? Merci Aït Iktel, merci pour tout, vous m'avez rendu mon enfance, par votre gentillesse, par tout ce qui fait votre identité, vous m'avez gagné pour toujours. Croyez que je serais toujours des vôtres.



Herwig Bartells

Ambassadeur d'Allemagne au Maroc de 1994 à 1999



La première fois que j'ai eu le plaisir de me rendre à Aït Iktel, c'était en compagnie de Fatima Mernissi et, naturellement de Ali Amahan. Avec son livre sur les Aït Débrouilles, Fatima a donné une qualité littéraire à notre séjour, Pour moi il avait une autre dimension artistique. Ali nous montrait avec beaucoup de fierté des piliers en bois sculpté, vieux de nombreux siècles et donc partie du patrimoine culturel du village. J'y vois un élément très important de la "richesse des pauvres", sujet de nos débats, pouvoir se retrouver dans une vieille culture, avoir ainsi des liens avec l'histoire et reconnaître des obligations envers le futur, ce sont des vestiges importants des régions rurales du Maroc auxquelles l'histoire a refusé d'autres richesses.

Depuis cette première visite à Aït Iktel, j'ai du constater que la richesse traditionnelle des villages berbères en objets de patrimoine culturel disparaît de plus en plus. D'abord c'étaient les belles portes des grandes maisons caïdals, des demeures plus modestes ou des agadirs qui furent vendus sur les marchés d'antiquité au Maroc et qui sont aujourd'hui dispersés dans le monde entier. Depuis quelques années les textiles suivent, une région berbère après l'autre renonce à garder le témoignage d'une culture de costume vieille de centaines d'années. S'il est vrai que de nombreuses familles qui ont quitté leur village pour habiter la grande ville, ne se séparent pas des costumes traditionnels hérités des ancêtres qui représentent pour eux un lien avec leurs origines, il est vrai aussi que les musées du Maroc ne font pratiquement rien pour assurer une partie de ce patrimoine qui est celui du pays entier. Il est à espérer qu'il y aurait des collectionneurs marocains engagés à parer à cette lacune regrettable.

Richard Johson

Conseiller Economique à l'Ambassade des Etas Unis



Mon intervention à Aït Iktel lors de ces journées de réflexion du 11-12 mai est d'abord une manifestation d'intérêt de ma part pour ce qui peut concrétiser des opérations d'aide sur le terrain. En effet, mon pays veut contribuer au développement rural au Maroc et notre aide alimentaire constitue un moyen de le faire.

Ainsi, je pose certaines questions: est-ce que le tourisme rural axé sur le patrimoine culturel, social et naturel peut aider au développement durable au Maroc sans entraîner d'effets néfastes ? Et si oui, comment ce genre d'activité peut participer à la préservation du patrimoine naturel et culturel et non à sa détérioration ?

Comment faire pour que les bénéfices de ce genre d'activité reviennent aux habitants locaux ?

La réponse évidente donnée par tout ce qui a été dit et vu lors de ces journées de réflexion est, bien sur, "oui, tout cela est possible à condition que les habitants le veuillent et puissent concevoir et gérer les projets eux-mêmes."

Je continuerai à travailler sur cette question avec Ali Amahane, Hassan Kacimi du Ministère du Tourisme et d'autres, dans le but de conclure un accord avec le gouvernement du Maroc pour utiliser une partie de l'argent généré par la vente de notre aide alimentaire sur le marché marocain afin de soutenir une politique de tourisme rural durable, y inclus par des projets pilotes axés sur des approches participatives et sur la préservation du patrimoine.

Voilà, Je n'ai pas beaucoup contribué à la discussion à Aït Iktel, mais j'ai beaucoup appris et j'espère utiliser tout cela à bonne fin.

كنوز الفقراء : حصيلة وآفاق

عبد العي المودن
أستاذ

تجربة أيت إكتل:

كل الذين تعرفوا عن قربا على تجربة أيت إكتل التنموية يتفقون على نجاحها. فجمعية أيت إكتل أخرجت عددا هاما من المشاريع بنجاح سواء على مستوى التكلفة أو الجودة أو مدة الإنجاز وتنوعت مجالات هذه المشاريع من الري، إلى الماء الشروب، والكهربة، والتعليم، وتدريب برامج المساعدات، وتنظيم أنشطة ثقافية وتربوية. وتحققت هذه المشاريع بمشاركة عملية من طرف السكان سواء في تحديد أولويات البرامج، أو تمويلها، أو تنفيذها وصيانتها.



يعود السبب الرئيسي في هذا النجاح إلى كون مسيري الجمعية تمكنوا من أن يزلوا حواجز فعالية كبيرة بين استعمال البيانات والمؤسسات والثقافة المحلية التقليدية وبين توصيف الموارد والخبرات والتقنيات الحديثة. فالجمعية سعت إلى تعبئة السكان من أجل المشاركة في هذه المشاريع، وارتكزت لهذا الغرض على بنية الجماعة التقليدية وعلى التقاليد القبلية المبنية على التضامن والتشاور من أجل مصلحة الدوار.

كما أن نجاح تجربة أيت إكتل يعود إلى قدرة الجمعية على الحصول على تمويلات من طرف مؤسسات أجنبية وتسخيرها لإنجاز هذه المشاريع. فقد تمكنت من تمويل مشاريع الري والتدريس والماء الشروب والكهربة بفضل مساعدات قدمت لها جمعيات ومؤسسات تابعة لكل من ألمانيا وفرنسا واليابان. ونجحت الجمعية أيضا في أن تربط علاقات مع عدد من الجمعيات غير الحكومية لتبادل الخبرات وتنظيم أنشطة ذات صبغة ثقافية وميادية.

لقد أصبحت أهمية الجمعية تتجاوز حدود دوار أيت إكتل حيث بدأ دوار أبادو الجاور للقيام بمشاريع تنموية على غرار نموذج أيت إكتل. وحظيت التجربة أيضا باهتمام على المستوى الوطني بعد أن أخرجت فاهمة المريني كتابا حول أيت إكتل بعنوان أيت ديبروي حظي باهتمام الباحثين ووسائل الإعلام المكتوبة.

أيت إكتل والعملية التنموية :

إن أيت إكتل توفر إمكانية التفكير في قضايا نظرية مرتبطة بالتنمية وذلك لكونها مرتبطة من جهة بتجربة عملية ملموسة يمكن زيارتها وتتبعها وتقييم مدى مرحوبتها على الميدان. ومن جهة أخرى، فإن هذه التجربة ذات علاقة وثيقة بمفاهيم نظرية مثل التنمية والتقليد والعدالة. وبالإضافة إلى كون هذه المفاهيم مرتبطة بشكل وثيق بالصريقة التي تم بها التفكير في المشاريع وإنجازها فإنها أيضا متضمنة في الدراسة الأكاديمية التي أجراها علي أمهان مؤسس الجمعية، وأحد أبرز أعضائها النشطاء، والتي ضمنها في كتابه عن غجدامجة.

ويمكن تلخيص هذه القضايا النظرية التي أثارها الندوة في علاقتها مع تجربة أيت إكتل في موضوعين الموضوع الأول مرتبط بمدى أهمية النقاشات حول النمو والتنمية المستدامة والتنمية الممولة ذاتيا، وعلاقة التنمية بالتعبئة. الموضوع الثاني يتعلق بنقد التجارب التنموية العدائية، وعلاقة المؤسسات والثقافة التقليدية بالتنمية.

التنمية :

إن الوضعية التي تعيشها البادية في المغرب تصرح بتحديات ملحة مرتبطة بالتخلف الذي لا تزال تعيشه البادية والذي يتمثل في افتقار نسبة كبيرة من القرى المغربية إلى التجهيزات الأساسية كالصرف والتعليم والكهرباء والمصحات.

لبدء وأن مراد هذه التخلف مرتبطة بعجز التجارب السابقة في تقديم هذه الخدمات بشكل فعال، ويضعف الإحصارات الفكرية التي بنيت على أساسها السياسات التنموية التي تم اتباعها من طرف الدولة ومن طرف الممولين الأجانب للمشاريع التنموية. ونجاح أيت إكتل في إنجاز مشاريعها في نفس القطاعات التي فشلت فيها السياسات السابقة يتطلب إعادة النظر في العوامل التي أدت إلى فشل التجارب السابقة حيث أن الجمعية وفرت خدمات الكهرباء والتعليم والري والماء الشروب، بفعالية وتكاليف بسيطة. في الوقت الذي تم تخصيص موارد أكبر لمشاريع إما لم تنجز مثل مشاريع الري، أو لم تحقق إلا نسبة بسيطة من أهدافها مثل التعليم العمومي، أو لم يكن بدأ التفكير العملي في إنجازها مثل الكهرباء.

إن النقاشات التي لصبت الكتابات حول التنمية والتي ارتبطت بالتنمية الممولة ذاتيا والتبعية، أصبحت متجاوزة نسبيا. فتجربة أيت إكتل تؤكد أن التمويل الخارجي الذي خلصت كتابات عديدة عن التنمية تنصر إليه بكثير من الرية، يمكن أن يحقق نتائج إيجابية، فهو يوفر إمكانيات على مستوى التمويل والخبرات غير المتوفرة محليا. لكن تحديد الأولويات والاختيارات يجب أن يتم على المستوى المحلي. إن أيت إكتل نموذج نمو يتحقق عن طريق تعبئة الإمكانيات المحلية ورياح الانفتاح على الخارج بالحاجيات المحلية.

العداثة والتقليد :

أحدثت التجارب التنموية أضرارا كثيرة، وتميزت بأنها كانت بيروقراطية، تعتمد على خبرة التقنيين بدون إشراك المعنيين بالأمر، وأنها كانت متعارضة مع التراث بدعوى الهروحات التقدم. وقد تجلت هذه العداثة المدمرة في مجالات متعددة. فالقوانين الحديثة صيغت ونفذت في كل نظام بيروقراطي فوقي لم يشارك المواصون في صنعه. كما أن أعدادا من الجمعيات التنموية الحديثة لا تهتم بإشراك المستفيدين الذين لا تتم استشارتهم في بلورة البرامج وتحديد الأولويات. ويمكن تعميم هذه الكاهرة بالنسبة للبرامج التنموية المتعلقة بالسكن والتعليم والصحة. كل ذلك يفرض التعامل مع المصلحات التنموية بنظرة نقدية.

وفي المقابل فإن الثقافة التقليدية تتوفر على عدة مميزات تسمح بتوحيدها في مجال التنمية بشكل فعال فالقوانين العرفية لها جذور تاريخية عميقة، وهي منبثقة عن تجارب مترسخة. وللمؤسسات السياسية التقليدية مثل الجماعة تتوفر على قدرات تعبوية هائلة. كما أن التقنيات التقليدية في مجال الري، والمعمار والثقافة بشكل عام، هي نتاج خبرات تاريخية صوبلة نجحت عن طريق ترانم التجارب والحول الممارسة في أن تتفاعل مع محيطها البيئي والاجتماعي بشكل إيجابي وفعال

وقد تمكنت النخبة المحلية التي لم تنكر لجذورها والتي وخصفت هذا التراث التقليدي، كما هو الحال بالنسبة لتجربة أيت إكتل من أن تحقق نتائج ملموسة اعتمادا على هذا التراث.

وإذا كانت تجربة أيت إكتل تدعو لرد الاعتبار للثقافة والمؤسسات التقليدية كوسائل وقنوات قادرة على التجاوب مع متطلبات التنمية الحديثة، فإن هذه التقاليد تبقى محدودة. فمن الناحية النقدية يمكن للخبرات التقليدية أن تستجيب لحاجيات محلية لا تتطلب إمكانيات ضخمة، لكنها تبقى عاجزة أمام المشاريع الكبرى. كما أن الثقافة التقليدية غير ديموقراطية، بل إنها تعتمد على العلاقات العشائرية والقبلية، والتي تكون في بعض الجوانب متعارضة مع مفاهيم الحرية والمساواة.

وبالإضافة إلى ضعف الإمكانيات التقنية للتراث التقليدي وعدم انسجامه كلية مع متطلبات التحولات التي يعرفها المجتمع، فإن هناك معوقات لا تزال تقف أمام تجربة آيت إكتل مرتبطة بالإدارة، والتكوين والتمويل فممثلو السلطات المركزية على المستوي المحلي تنقصهم الخبرة في التعامل مع هذه التجارب بعقلية جديدة. كما أن الفاعلين في هذه التجربة سواء على مستوى التمهيد أو التخليص أو الإيجاز يتكلمون تكويناً مستمراً يواكب التحولات على مستوى التسيير الإداري، أو تسخير التكنولوجيا الحديثة في التسيير والتدبير. ولا يزال القطاع الخاص المغربي غير مهتم بالمغامرة في هذا المجال.

إن تجربة آيت إكتل توفر ميداناً خصباً للمهتمين بالقضايا العملية لمسألة التنمية، أو بالقضايا النظرية المتعلقة بالتقليد والحداثة. وهذه كلها قضايا تثير نقاشات هادئة تعرف تصورات وتطلبات دائمة. لكن تجربة آيت إكتل والنوعية التي عقدت بها تبرز بشكل مقنع أن أهم درس يمكن استنتاجه هو أن المغرب، والبادية بشكل خاص لا تشكو من الفقر بالضرورة، بل من فقر لم يكتشفوا بعد أن لديهم كنوز ليس عليهم إلا أن يبحثوا عن مفاتيحها.



Table des illustrations photographiques

Page de couverture : composition d'après une œuvre de Christophe Ronel	
Regard vers le futur	p.2
Hameau du village	p.20
Vue sur une cour intérieure	p.21
Vie quotidienne et ambiance à Aït Iktel	p.22
Barrage Moulay Youssef, champ de blé, l'un des hameaux du village, berger, le canal d'irrigation, pierre locale, troupeaux de moutons, fleur de cactus.	p.29
Le rituel du thé	p.31
Communications, échanges de documentation, Repas et visite	p.32
Accueil des participants à l'école, vue de l'assemblée, Présentation du Cahier d'Architecture et d'Urbanité relatif à Aït Iktel, Présentation du premier numéro de la collection "Dialogues sur la ville" Remise du CDROM "Tétouan, patrimoine culturel de l'humanité par l'Association "Tétouan Asmir" au président de l'Association Aït Iktel, Remise d'un ensemble de documents pour la bibliothèque du village par l'Association "Rif Al Andalous" au Président de l'Association Aït Iktel, Participants à la journée lors du déjeuner. Photo souvenir de l'ensemble des participants lors de la visite du village.	
Villageois et visiteurs autour d'Ahouach	p.34/35
Sentiers et chemins d'Aït Iktel	p.40
Portrait d'une jeune femme du village	p.43
Habitations en pierre	p.47
vue d'une des maisons du village, Détail d'entrée, Une des ruelles, Cour arrière, Jarres d'eau à l'entrée d'une maison, Une des plus anciennes habitations du village, Vue sur les toitures, Anciens poteaux ouvrages portant le toit de l'école	
Canal serpentant les près	p.52
L'accès au savoir	p.53
Hameaux et oliviers	p.55
Le pont qui porte la séguia	p.56
Le canal	p.57
Le lac d'Aït Adel	p.59
Le pont, photo souvenir des participants	p.63
Détail d'une ancienne porte sculptée	p.67

Photographies à lire de haut en bas et de gauche à droite dans les patchwork

Les photographies sont de M. Amine Kabbaj, M.Saïd Mouline et M. Michel Nachef.

فهرس الصور الفوتوغرافية

صورة الغلاف : تركيبة مستخلصة من إحدى لوحات كريستوف رونيل

2	نصرة نحو المستقبل
20	مسكن من مساكن القرية
21	الساحة الداخلية
22	الحياة اليومية وأجواء لأيت إكتل
29	سد مولاوي يوسف، حقل زرع مجموعة سكنية، قصيم غنم براعي القرية، ساقية بلري، جزء جدار من حجر مطلي، قناة الري، نبات الصبار
31	لحقوق شرب الشاي
32	مشاهد من أنشطة اليومين الدراميين (12،11 مايو 2001)
	استقبال المشاركين في اليومين الدراميين، صورة لبعض المدعوين والمشاركين، تقديم لدفتري الهندسة المعمارية ولتضمن «أيت إكتل» نتمن بالأطلس الكبير» من لصف السيد ملين، تقديم العدد 0 لسلسلة حوارات حول المدينة من لصف السيد ملين، إهداء قرص ليزر «تصاوين نرات ثقافي للإنسانية» من لصف جمعية تصولن أسمين إلى رئيس جمعية أيت إكتل، مجموعة كتب لمكتبة القرية من إهداء جمعية ريف الأندلس المشاركين أثناء الإسترحة صورة جماعية لكل المدعوين.
35/34	مشهد من رقصة أحواش
40	مسالك وطرقات القرية
43	صورة لشابة من بنات أيت إكتل
47	خور من حجر
	منزل من منازل القرية المدخل مسلك من مسالك القرية، ساحة خلفية لمنزل، بمدخل أحد المساكن، مبنى من أقدم منازل القرية، مشهد لسحوم القرية، أعمدة تاريخية مستخدمة في حمل مقوف مركز التكوين والأعلام.
52	قناة الري تخترق السهول
53	السيبل للمعرفة
55	مساكن تتوكل حقول الريفون
56	القنطرة، المعلمة
57	قناة الري بالقرية
59	بحيرة أيت عادل
63	صورة تذكارية للمشاركين والمدعوين لحظة زيارتهم للقنطرة
67	نقوش وزخارف لباب تقليدية بقرية أيت إكتل

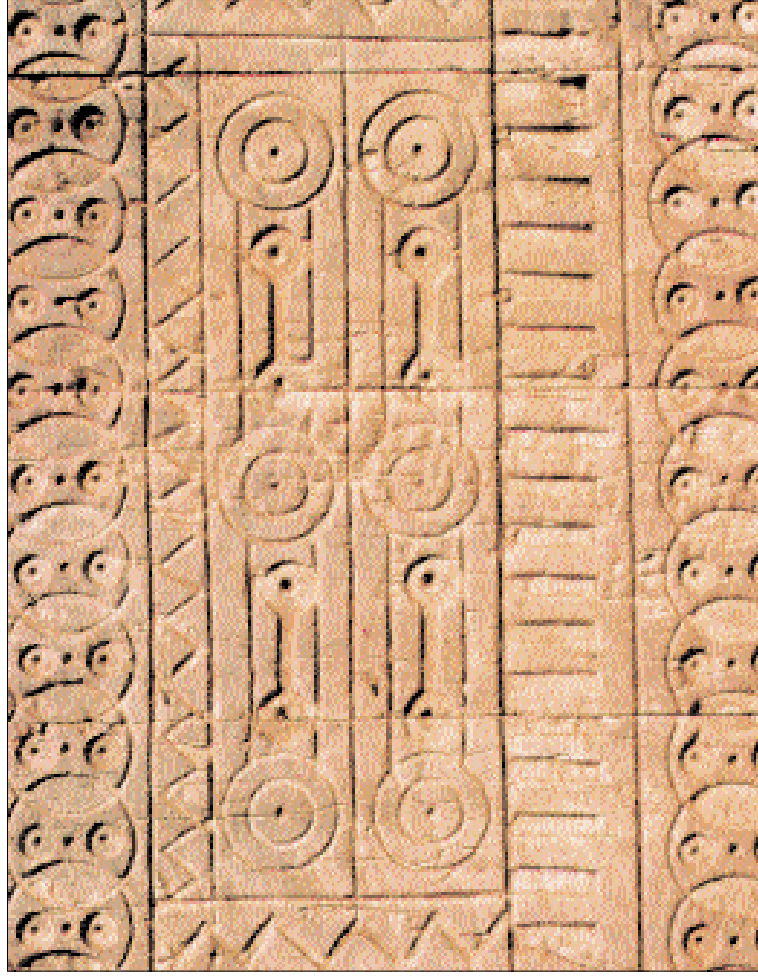
الصور تقرأ من الأعلى إلى الأسفل ومن اليسار إلى اليمين
الصور أخذت من لصف السادة أمين القباج، سعيد ملين، ميشال ناشف.

تشكرات

عبد السلام أبودرار، وفاء أجليان، علي أمهان، لحسن أمهان، محمد أمهان، محمد أمهان، سعيد عمون، عزيز أكديم، خالد أزنك، هرويف بارتيلز، محمد بن عبود، سعيد أبومنيذل، عزيز بولهازوت، هشام الشياكصي، توفيق هنان، إدريس الحسايني، علي الكويرة، عبد الحي المودن، عبد السلام المودن، سليمة المنجرة، عبد اللصيف الوردي، رشيد الفيلالي، المكناسي، رشيد مومو، رضى كنون، ريشان جونسون، سعيد كامل، أمين القباج، حسن خرميش، حسن كروم، كلود لاسنيل، ليندا ليكار، بذا منصور، ميشال ناشف، إبراهيم أومنصور، لمياء رشدي، كريستوف رونيل، سيرج سانتيلي، فاسيلس سكوتاس، محمد تيكمة، محمد فوزي زفيس

remerciements

abdessalam abouddrar, ouafae ajelian, ali amahane, lahcen amahane, mohamed amahane, saïd amour-mohamed amahane, aziz aqdim, khalid aznag, herwig bartells, m'hammad benaboud, saïd boumnidel, aziz boutazout, hicham chiadmi, Taufiq hennane, driss el hsaini, ali kouera, abdelhay el mouden, abdessalam el mouden, salima elmandjra, abdellatif el ouardi, rachid filali meknassi, rachid moumou reda guennoun, richard johnson, saïd kamil, amine kabbaj, hassan kharmich, hassan karroum, claude lasnel, linda likar, bada mansour, michel nachef, brahim ounassar, lamia rochdi, christophe ronel, serge santelli, vasillis sgoutas, mohamed tita, mohamed fawzi zniher.



نشر من طرف مديرية الهندسة المعمارية
وزارة إعداد التراب الوطني والتنمية والإسكان والبيئة
الرياضة. المغرب

Publié par la Direction de l'Architecture
Ministère de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme, de l'Habitat et de l'Environnement
RABAT - MAROC

الغلاف : تركيبة أنجزت على أساس لوحة للفنان كريستوف رونيل
Couverture : composition d'après une œuvre de Christophe Ronel

صياغة وإنجاز : مريم بلحسين ومونية لعلو
إنجاز الجسم : مريم بلحسين ومعيد ملين
تنسيق إعداد الكتاب : مريم بلحسين ومونية لعلو
تحت إشراف : معيد ملين

Conception et réalisation : Myriam Belhoussein et Mounia Lahlou
Maquette : Myriam Belhoussein et Saïd Mouline
Coordination Editoriale : Myriam Belhoussein et Mounia Lahlou
Sous la direction de Saïd Mouline

رقم اليداع القانوني : 2001/105
الرقم الدولي المعياري للكتاب : ISBN n°9954 - 401 - 28 - 8
تشيكل الصياغة : mjb création

الطباعة : الصبم
Les Reproductions Industrielles. Rabat.

كل إعادة طباعة هذا الكتاب بطريقة أو بأخرى، حالية أو مستقبلية، معروفة أو مجهولة، هي مقبولة ومحذرة.
Toute reproduction, par tous procédés, actuels ou futurs, connus ou inconnus, est vivement recommandée.

